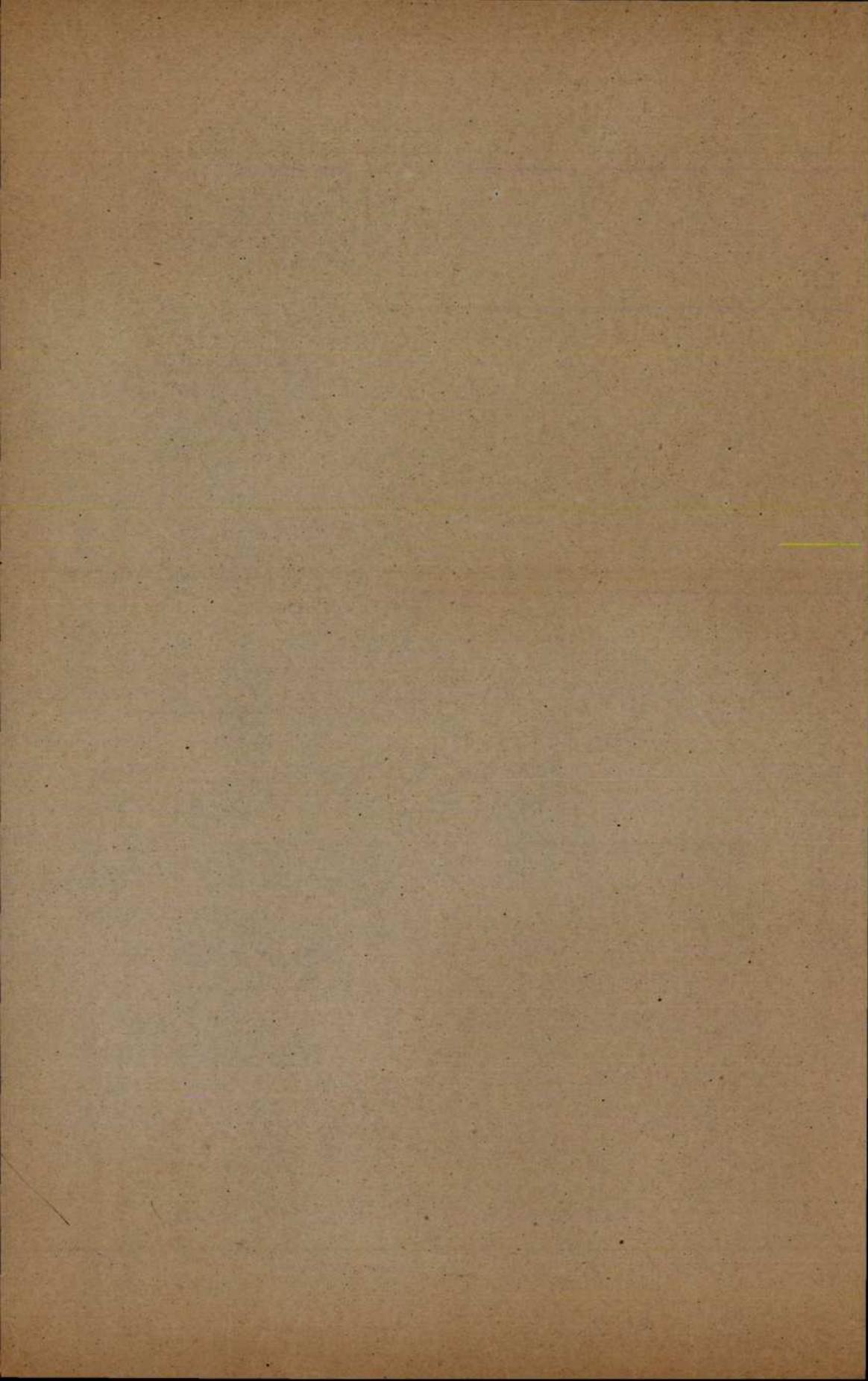


BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ
DE
LITTÉRATURE WALLONNE

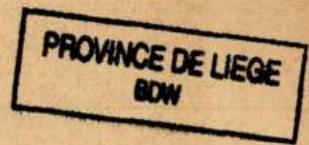


Société Anonyme * * *
H. VAILLANT-CARMANNE,
8, rue Saint-Adalbert, 8,
Liège. — 1912. * * * *

Tome 54



*Don
R. Tousaint*



BULLETIN

DE LA

Société de Littérature wallonne

TOME 54

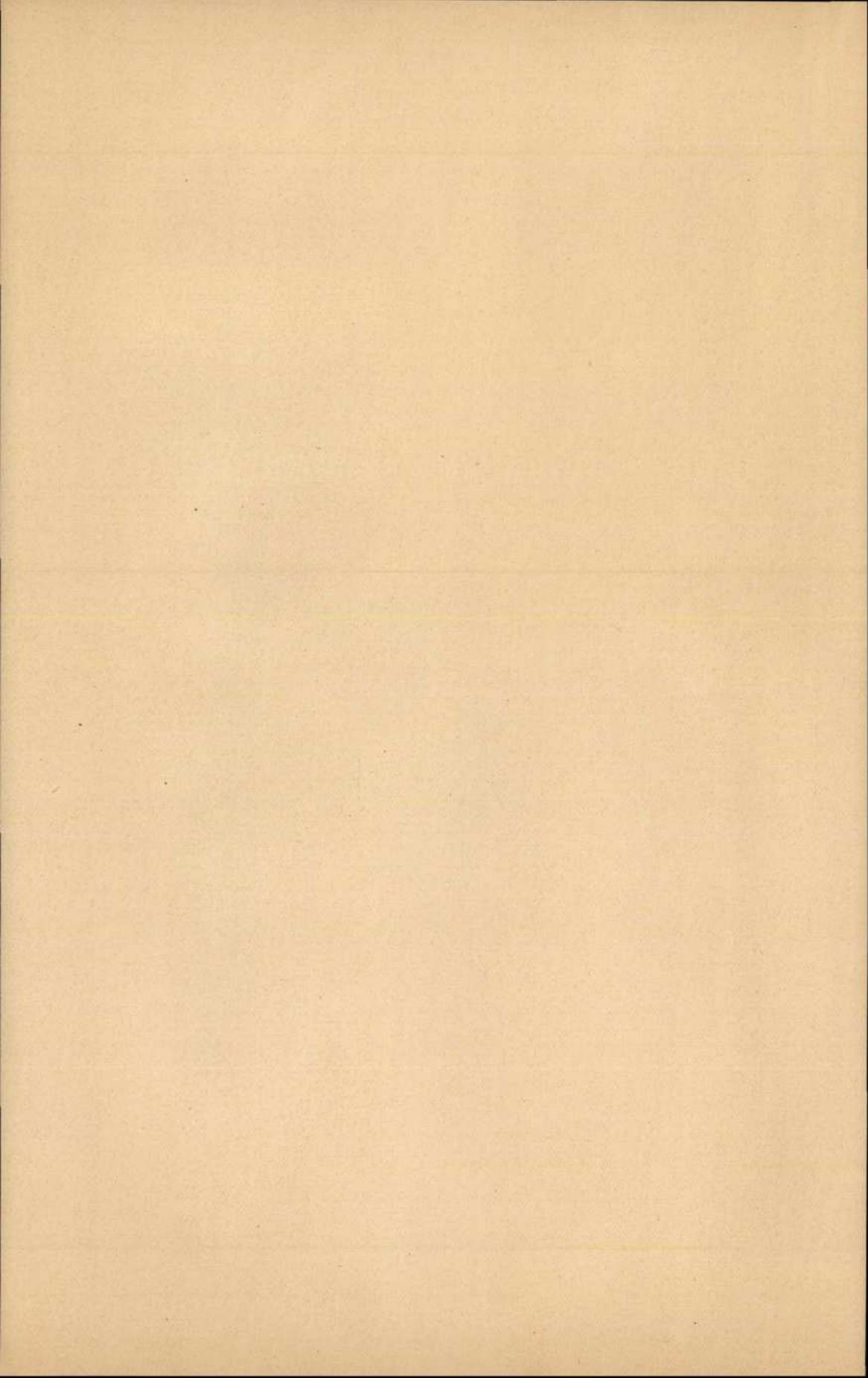
RECEIVED
1948

BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ
DE
LITTÉRATURE WALLONNE



Société Anonyme * * *
H. VAILLANT-CARMANNE,
8, rue Saint-Adalbert, 8,
Liège. — 1912. * * * *

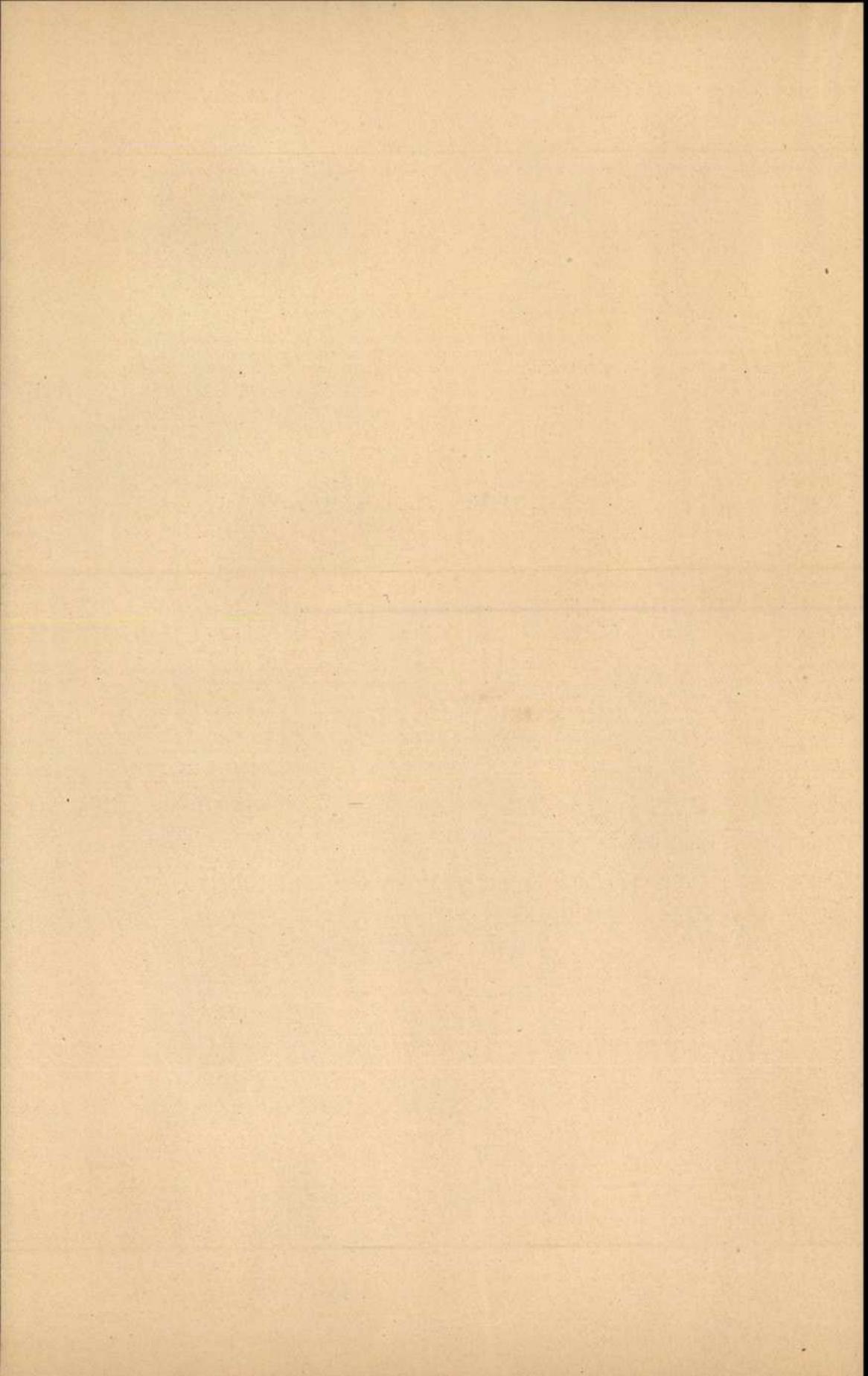
Tome 54



Concours de 1909

RAPPORTS & PIÈCES COURONNÉES

I. — LITTÉRATURE



ÉTUDE DESCRIPTIVE

17^e CONCOURS

R A P P O R T

Parmi les 24 pièces envoyées à ce concours, plus de la moitié proviennent de l'intarissable écrivain qui est aussi le principal fournisseur du 23^e concours. Je n'ai ici rien à changer ni à ajouter à l'appréciation que j'ai rappelée à propos de ce dernier concours.

Trois tableaux de mœurs montoises, en patois local, sans être d'un intérêt et d'un relief très marqué, ont cependant de la saveur et du style.

Nous proposons une mention avec impression pour le n° 22 : *Bal pôpulêre (lundi d' ducale)*.

Nous proposons également mention avec impression pour le n° 20 : *Pauve vîle âme*, morceau sans grande originalité, mais qui a du sentiment et est bien écrit.

Le n° 24 contient une série de morceaux en patois de la Famenne. Le n° 1, les *Spots*, est d'une versification maladroite et sans intérêt ni cohésion. La plupart des autres pièces méritent l'attention au point de vue de la description exacte des coutumes locales. Dans ce domaine, l'auteur, en perfectionnant sa forme, pourra nous apporter des contributions intéressantes. Parmi les pièces réunies sous ce n° 24, nous accordons la mention avec impression aux suivantes : *Aus oûs*, *Li matrou*, *Drole di manèce*, *Li ðjeû d' picré*, *Li sorcire di Marenne*.

L'auteur du n° 11 *Lu lever do solo* a écrit pour demander que son envoi ne fût pas examiné cette année. Il se propose de le représenter au concours de 1910, amélioré et terminé.

Les membres du jury :

Joseph DEFRECHEUX,

Félix MÉLOTTE,

Léon PARMENTIER, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 14 mars 1910, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés, joints aux pièces mentionnées, a fait connaître que M. Ferdinand VERQUIN, de Mons, est l'auteur du n° 22 ; M. Joseph FOURNAL, de Dison, celui du n° 20 ; et M. Olivier VERDIN, de Marche-en-Famenne, celui du n° 24. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Dison]

Pauve vîle àme !

PAR

Joseph FOURNAL

MENTION HONORABLE

Ile est-achawe, èn-ô fâteûy qu'a lès pids tot k'mèsbrudjis, tot d'hanguinés d'aveûr chèrvou èt ile rupwèse sès vis mimbes s'ô vi dâr cossé fait d' clicotes, qui chèv du bourèdge.

Lu pauve vîle àme a hèrtchî s' fâteûy dulé l' tâve qu'est bé halcrosse avou, èt la, ile grudjèye, come ile pout, ô bokèt d' pan qu'ilе atrimpeule èn-one jate avou l'orèye djus.

Du timps-in timps ile su r'hape, louke ci èt la âtoù d' lèy, sôlant wêti ôk après l'autre, tos sès vis meûbes qu'ôt l'air du li tére kupagnêye duvins sès diérains djoûs.

Ile tape one loukeûre so l'ôrlodje qu'est planteye èn-one cwène, one vrête rulique : ile rupwèse duvins 'ne haute caisse a molâres dè timps passé ; lu clitchète du l'ouh'lèt sole tot magni èvöye, a fwèce du l'aveûr drovou po r'môter lès pésants. Lu cadran èst sinni tot-outèt èt lès awêyes sôt duv'nawes a bosses.

Djôdant d' l'ôrlodje, plante mafaitemint on-ârmâ tot d'one pèce, sins foûme ni façon, la qu'ô veût l' brone coleûr hoyawe a plèces.

I-a co traze sôres so ci vi meûbe : ô Cris' racovrou d'ô veûle èst-à mitant d' deûs posteures, totes mah'rêyes du boûtnire èt d' poussi, qu'ôt come l'air d'aveûr ruprésintés deûs saints.

Inte çoula, duvins 'ne paire du vases a fleûrs, dès bouquêts d' souwêyès jèpes sont k'sémés pus houlés qu' dreûts.

Deûs vis tchand'leûs du stin, supatés a plèces, su hagnèt d' chaque costé.

Po fini l' garnihèdje ô veût 'ne bwète a lu snoufe, ô boulet d' grise laine éfilé d'vins qwate fiêrs, one paire du bériques èt deûs vis pôrtraits tot hoyous, raspouys duscôte lès tchand'leûs.

Treûs tchèyis, la qu'ô veût dès trôs come dès pogns duvins lès assis du strin, su k'hîrtchét avâ l' tchambe.

One houleye passête tote duhanguinèye su k'troulé duzos l' tâve.

On bwès d' lét al vîle môde, avou quéques bokèts d' molâres rud'monous ça èt la, èst drêssi côte ô meûr. Ô coveteû rapècéte tot-avâ, racouveure lu payasse èt lès cossins.

Podri l' lét rupwése ô vi banacofe tcherdjî d'ahesses èt d'ati-vèles du manèdje. Duzeû çoula èst-astipé ô pôr-mantâ, racovrou d'one neûre teûle èt chèrvant d' gârdurôbe.

Nu roûvians nin, è l'aute cwène, one sutoûve pus rodje qui neûre, qui boute ô bô bokèt èl tchambe. One cok'mâre du crameû èst mètawé dulé l' búse. So l'ârmâ, ô veût co l' vi quéquèt d' keûve, russôdé wice qu'ô l'apogne.

Vola quâsi one pitite idêye dè tavlè d' lès vilès r'liques, qui rud'monèt co al brave fame.

Mâgré qui sôt tot k'moudris, tot fôu môde, tot d'fwèrcis, tot k'magnis, lu pauve vîle âme nu lès dôreût nin èvôye po dès noûs.

Lu pus p'tit d' lès kèyets èst por lèy one sov'nance.

Ile su lès rapinse tos lès djoûs....

È vi fâteûy, su bouname a tant d'monou, dè temps du s' dièraine maladêye.

Al tâve, quant' fèyes n'a-t-èle né vèyou sès èfants rassôlés, fant l' forsôlé, l'assoti....

I sôt ouy èvôye, ôk d'ô costé, ôk du l'aute....

Lu vîle òrlodje.... ile l'a vèyou tant dès fèyes rumôter a s' vi père, qu'ile èsteût todi 'ne pitite bâcèle !

Louke-t-èle so l'ârmâ?...

Lu Cris' èt lès tchand'leûs ôt chèrvou po èssèv'li s' bone mère !

Lès posteures du saints èt lès bouquèts d' jèpes, ile lès a hagniant dès annèyes sol finièsse lu djoù quu l' porcëssion passéve, ile pinse co rëtinde lu vigreûse armon'rèye...

Tot wétiant s' pauve vi ârmâ, ile su r'veût l' sém'di, qwand siame li rapwèrtéve su qwézaine, qu'ilе aveût tant d' djöye a rimpli lès plantches du magn'hon.

Lu vi bwès-d'-lét, lu, li r'mèt' durant sès oûys one bé neûre sov'nance : c'est la quu s' brave ame a r'pwèsé pol dièraine fèye...

Tot r'loukant lès treûs bokèts d' tchèyis qui li rud'monèt co, ile ruveût sès cärpés tot p'tits, qui k'mincit a roter, qui s' tunit às tchèyis tot lès hirtchant avâ l' tchambe.

Tot, vraimint, tot li rapinse one saqwè, dusqu'à vi quéquèt d' keûve, qui li fait r'sov'ni lès longuès sises, lès d'méyès nut's qu'èle a trawé a keûse po gangni quéques aidants, po mète avou lès cis d' l'ame, po-z-ac'lèver l' niyèye.

Totes cès sov'nances la, vigreûses èt trisses, passèt, chaque djoù, d'vant lêy one fèye, dî fèyes, cint fèyes !

Èt ainsi, bé sovint, tote mér-seûle è s' vi houlé manèdje, ô pwèreût vêy du temps-in temps ô bô ris'lèt so s' visèdje tot pleûti, ou bé, quéquefèye, one grosse lâme qu'ilе russowe avou l' cwène du s' vantrin...

[Dialecte de Mons]

Bal pôpulêre

Lundi d' ducace

TABLEAU DE MOEURS MONTOISES

PAR

Fernand VERQUIN

MENTION HONORABLE

Èl lundi dèl ducace, 9 eures ét d'mi du swâr, su la Place.

L'ôtèl-dé-vile est écléré « a giorno ». Tu dirwas 'ne ribambèle dé p'tités candèyes d'in yârd alumées l'eune a coté d' l'aute. Èl vint soufèle dessus d' tamps-in tamps, in fsant bilboter lés lum'rètes.

A l'entrée dés rues qui s'inmanchent su la Place, dés grandés guirlandes dé lantèrnes dé tous lés couleurs dé l'arc-in-cièl bilbotent doucètemint al toupète dés potaus qu'on a imbèrlificoté d' pétits drapaus bérages avé dés cyins aus couleurs dèl vile.

A lés balcons dés cafés, lés gins s' mètent a leû coyète pou mieus vir èyét s' fère vir. Lés madames, rétindues come dés duchèsses a mitan in pûr; lés mossieus, fsant d' leû néz avé dés fins cigares a bagues dorëtes.

Su l' Place c'est 'ne cohue qu'ène vake n'artrouv'rwat nié s' viau. Dés gins d' la haute; dés mossieus in bûse; dés jeunes

moukieus, dés f'seûs d'escarts avé in panama su leû tiète qui coute fort chèr (nié leû tiète, savéz !) ; dés madames avé dés capiaus pleins come in gardin èyét nié pus grands qu'ené pière dé citerne.

Ça, c'est l' dëssus du panier ; més, n'al'z-in nié cwâre qu'i vien'té pou acouter l' musique !... Bâ-wète ! I vien'té la pou s' pavanner, pou fê d' leû yane in fronchant leû cu come dés jeunes dé poulain qui sortent pou l' prumiér còp. Tous cés biaus cocos prën'té leû boudène pou l' mitan du monde !... Batisse Dëscamps lés a chwètemint croqués quand il a dit :

« Pour fère pouf,
» Du chic ét d' l'èsbroufe,
» On s' baye tant d' mau dëssus ç' monde-ci
» Qu'èl diâbe li-minme in est sési ! »

Tous barons d' fièr-blanc !

Pus lon, alintour du kiosse, ène rominée d'ouviérs, ène caskète su leû-n-orèye, ène pipe dins l' cwin d' leû bouche ou 'ne bone chique dé toubac' qui gonfèle leû bajole... I n' bâriont nié leû place au rwa d' Prusse, come i sont la !

Par èstraordinère, èl musique cominche a l'eure jusse ou a peû prés; c'st-in p'tit mirake a Mons, ça !

T-aussi râde, i s' mèt'té su l' coté ; oùvent leûs orèyes a deûs batantes pou n' nié pérde ène note. I 'nd'a pus un qui lache in mot. Pindant l' morciau, il a dés momints qu'on lés vwat dév'ni vrëmint d' tous lés couleurs... I d'a qui sont tout al chair dé pouye.

Ça, c'est d's amateurs èyét qui vos font 'ne chère dé Dieu ! d's amateurs qui vos chufèlent lés pus grands airs d'opéra par cœur, sins rater 'ne note, come in papier d' musique...

Du coté dés bûses, on s'artourne dèl musique autant qu' d'in malâde qui rëve !... « C'te musique populaire ! » — Tu comprinds bé qu' ça n'est nié grand asséz pour eûs !... Is ont aute-chôse a fère qu'a écouter « l' gnognote », come i vos diront, in lachant dés v'lours a twer in beau a còps d' barète !

Tout alintour du kiosse, lés gins s' bay'tté dés côps d' coûde, ès' randouyent pou ète al prumière ligne. D'dins l' rond, 'ne douzène dé piotes van'sté avé dés mèskènes qu'ont fêt leù tralala pou v'ni danser sur la Place : quinquét qui file (¹), cintûre in cwir jonne, tâbiér d' cotonète tout blinkant, visâge rouge come ène grinke...

Lés « zéks » impougnent leù jume come ène pwagnée d' sotises. Si c'est dés flaminds, c'est co pus comique. Tout in van'sant, l' coumère li fêt d' l'euy come ène jeune mariée... èyét dés risètes d'in air si capon !... èle sé tortiye tèlemint come ène marcote in couches, qu'el piote in atrape dés gambes dé viau èyét qu'i n'a bétôt pus l' gout d' danser. I li propôse in soda pou s' rafréchi èyét l' « zék » s'in va, fier come Artaban, in t'nant s' jume pa l' taye...

Ène triklée d' coumères tricotent dés guiboles avé leù-n-amoureu. Dés autes dansent insambe ; dés fieus avec... Dés ropiyeurs a courtés marones rûw'té l' cu come dés jeunes dé gâde pou im'beter lés autes... Lés fiyes in p'tit peù come i faut, qu'on n' peut nié capouigner, on lés lèye su l' coté; on n'in veût nié...

D'siré (¹), assis d'ssus 'ne kèyeré, bat l' mesure in r'gardant lés van'seurs... D' tampons-in tampons, on l' vwat rire d'in bon cœur. — Dins lés cyins qui r'garden, i n'in manque nié qu'ont leù cœur qui file !... S'is ôsiont jamès !...

Par-ci par-la, in grand-père ès' risse co a fê s' pétit pas d' danse èyét tout l' monde rit...

T-a-n-in côp, ène fême in ch'veus arive, in infant qui brët, d'ssus sés bras : « Lèyèz-m' passer, s'i vous plët ! » Èle arive su l' bord du cérke. Un a un, èle argârde lés coupes passer d'avant èle, in van'sant... Au momint ou in piote passe, in scwatanter conte li ène jeunesse d'inviron s'ze ans, d'ès' main dwate, èle vos l'im-

(¹) Expression populaire désignant un chignon montant, en forme de pyramide.

(²) Désiré Prys, compositeur, chef de musique à Mons.

pougne d'in grand randon pa s'n épaule èyét vos ll'arsake dés bras du « zèk »...

« Comint ! P'tite Salomé !... Avé vo bèle rôbe èyét vos nouviaus solés ! V'ni danser su lés cayaus !... Ét avec in sôdârd ! .. Aléz, hope ! in avant!... Vos âréz d' més nouvèles t't-a-l'eure ! »

L'coumère s'in va in avant, péneûse come in kié qu'on li ârwat coupé s' queue... S' mère èl swît in mourmachant intré sés dints, pindant qu'èl pauve piote fêt d'mi-tour pou d'aler s' mucher d' l'aute coté...

Scènes et Types de la Famenne

PAR

Olivier VERDIN

MENTION HONORABLE

Aus oûs

Ènn' a-t-on djâsè dês djoûs qu'on va taratè, d' cès treûs djoûs d'oû qu' cès p'titès indjoles di bwès vont fê l' sièrvice dês clotches qui vont paurti po Rome ! Lès a-t-on r'wêtès, r'toûrnès, rabistokès èt colorès, lès taratas èt lès makas ! Lès garlopins qu'ont ou on tarata, ou on maka, s' sont bin assurés, d'avant l'momint v'nou d' s'è sièrvi, si l'instrumint èst-an bon-état. Li tarata, on l'ècrache au savon, a l'ôle ; on rafonce lès crins dèdja on pon úsès po qui l' plantchète qui r'tome dissus rispite pus fwârt; li maka, on l' ri-brok'tèye, ca l' sètch'rèsse a fait r'tirè l' bwès èt l' plantche qui r'cit lès conps d' maurtè èst tote bilèye ou vièrmoloye èt coûrt li risse do toumè a bokêts.

Lès clotches, qu'è vont l' djûdi saint au *Gloria* po n' rintré qu'a parèy momint li sém'di qui sit, sont crann'mint ramplacèyes avou l' brût qu' fait di cès ostèyes one binde di djonnes pindârds di dij a doze ans.

L'eûrèye dês ofices si fait k'noche par li ribambèle qu'est paurtèye è deûs ; li mitant monte, l'aute dichint l' viyèdje an cryant : « Prèmi conp a mèsse ! » ou « Prèmi conp au salut ! ». Li prèmfîre rid'chindant èt l' deûzême rimontant anoncèt l' dèrin conp.

Au brut dè taratas èt dè makas qui fèt d'dja on dèrau a dis-terminè, si mache co l' vwès dè gamins qui cryèt do pus fwârt qui p'leut l'eûrèye di l'ofice, lès tchoûl'rèyes dè pus p'tits qui v'leut sire li tropè, lès hi-ha-ha des djonnès fèyes qui wêtèt passè l' nûtèye, lès bawyadjes dè tchins tot sbarès d'etinde parèy tchalmé, lès conps d' pogn qu'on d'mèy djonne-ome, alant quère one vôle d'èwe, marcote su l' cou dol sèliète qu'i pwate dizos s' brès.

Dol ribambèle lès pus vis sont lès maïsses : c'est zèls qui minèt l' djama èt qui t'nèt note dè cis qui manquèt, po, au djoù dè oûs, lèzî fè payè l'aminde.

Li sèm'di, li mèsse ute, lès éfants vont r'quèri dè tchondronètes, dè sèliètes po lès rimpli d'èwe bénèye qu'on pwate aus manèdjes do viyèdje. On-z-è mèt one sopène ou deûs dins chaque mohon d'oû qu'on r'cit dè oûs ou dè sous. Lès oûs sont métous dins on banstè rimpli d' paye èt qu' pwate onk dè pus fwârts ; lès sous sont t'nous par on-aute, di minme âdge, dins one boûse di teûye.

Chaque conp qui l' binde inteu're dins one mohon po vinde si bénite èwe, c'est-one arèdje a n' pus s'etinde ; lès taratas èt lès makas vont d' leù pus reù ; on fait l' tour dè plèces an s' sihant cawe a cawe, taratant èt makant, èt an criyant : « Tchessans cwarème èvôye ! ». On tchante ossi :

Tarata !
Cwarème è va !
Tchalmagne rivint !
Voci l' bon temps !
Croquans lès oûs !
Cwarème èst foû !

Qwand l' tour do viyèdje èst fait, on tchusit one plèce d'oû qu'on va s'assir po paurti lès oûs èt lès sous. On paute jusse, sauf qu'on r'tint, aus cis qu'ont manquè a l'apèl a l'eûrèye dè ofices, on-où ou on sou, chaque conp qu'is-ont fait dëfaut.

Li matrou

On-z-est l' maundi dol grande fièsse, èvès deùs eùres di l'après-dinè. Li djonnèsse si rassambèle avou lès djouweùs èt on s'aprète po ronlè l' matrou (¹). Onk dèz djonnes-omes dol binde s'eburtakèye one hote au dos ; pus, au k'mand'mint do maisse-djonne-ome, l'orkèsse djouwant d' sès pus bès airs mine li ribambèle a on coron do viyèdje po k'mincè l' toûrnèye dèz mohons. Divant chacone on s'arète, on djowe li musique, on danse, on tchante. Après, on inteure beûre on vère, qui ç' soye ou non cabarèt. On rit, on blague, on tarlatèye dèz airs di fièsse èt on fait one masse di sotrèyes qu'apwartèt l' gaiyetè dins l'assamblèye. Li mère ou l' fèye dol mohon d'où qu'on èst-intré, va quéri one dimèye ou one dorèye ètfire, ou bin dol taûte, ossi do gatau, qu'on mèt prôprèmint dins l' fond dol hote. S'i-gn-a dèz djonnèses fèyes, lès djonnes-omes lès purdèt avou zèls, lèyant al mère li sogne do manèdje, èt an route su l' deûzème mohon po minè l' minme trimâr tant qu'on a fait tot l' toûr. Alôrs li hote èst rimplèye èt l' fleûr dol djonnèsse ramassèye éssonne.

On arrive su l' pachis d'où qu'on fait franc djeû èt lès danses kimincèt. Su l' costè on monte dèz tauves èt dèz chames avou dèz plantches su dèz paûs èfoncès è tère. On apwate dèz pots d' cafe èt dèz cruches di lessè èt, qwand tot èst sièrvou, on print plèce, qui avou s' crapaude, qui avou s' feume, qui avou on camarâde. Tot l' monde mogne al mis, ca l' vinte èst div'nou tène : on a tant potch'tè dispôy qu'on èst moussé foû !

Dins on cwin, c'est dèz djip'ladjes di coméres qui lès djonnes-omes fet assoti ; pus lon, c'est-on trokèt d' feumes qui vantèt

(¹) Faire le tour de la localité, le 3^e jour de la fête, musique en tête, avec des chants et des danses, pour recueillir dans chaque maison les tartes et gâteaux, qu'on va ensuite manger ensemble dans une prairie. Le mot *matrou* répond au liégeois *muètrou* (diminutif de *muèrti*, mortier), qui désigne proprement une soupe faite de lait, pain blanc et œufs. *Ronlè*, rouler (même nasalisation dans *pon*, peu, *conf*, coup, etc.).

l' bon cafè avou l' dorèye au riz ou au conrin ; pus lon, c'est quelques vis djonnes-omes on pon èhignès, qui bwargnèt lès crapaudes di leùs vélhins ; d'on-aute costè, c'est-on vi pauve qui l' fièsse a aminè dins l' viyèdje èt qu'on fait mète al tauve po s' ripachè, sins comptè qui s' bèsèce sèrè co causu rimplèye avou lès bokèts qui d'meû'r'ront.

Après l' cafè, c'est lès tchantrèyes d'où qu' tot l' monde riprint li i'frain après l' coplèt.

Final'mint, li sóciètè s' disfait p'tit a p'tit èt tot l' monde rin-teure po s'aprètè a riv'ni al danse èvès lès ût-eûres.

Li djeû d' picrè

Dès djeûs qui n's ont amûsè dins nosse djonnèsse, on n'è veût pus wêre qui fèche l'amûs'mint dès èfants d'asteûre. Come li progrès s' mosteure dins tot, lès djeûs s'è r'sintèt ossi ; on lèt la lès vis èt on 'nn' èmantche dès novês, qui n' lès valèt moutwèt nin. Sôye-t-i qu' cès djeûs ni soyèche pus an rapòrt avou l'èsprit di nos p'tits arsouyes, sôye-t-i qu'i n' soyèche pus assèz plaihants, sôye-t-i qu'on lès trouve quéquefèye trop dandj'reus, sôye-t-i pa-ce qui, nos-autes pus grands, nos n' nos mèlans pus d' cès plaihis : todi èst-i qui l' bâre, li còpè, l'aclignète, li lètche-pid, li cascarinète, li picrè, etc., si vèyèt djouwè râr'mint, po n' nin dire pus du tout. L'èfant sèrèt-i div'nou pus ome a l'adje qui nos èstins qwand cès djeûs nos plaihint ? Nèni, mais come li novê ramon cheûve todi vol'ti, lès novês djeûs sont lès tchûsis, èt su l' momint qu'on s'f amûse, li temps passe èt lès vis s' rovièt.

Di tos cès vis djeûs portant, li picrè èstéve onk dès cis d'où qu'on s'amûséve bin sins nou dandji, sauf qu'on abiméve on pon l' wazon do pachis d'où qu'on l' djouwéve. Ossi, po n' si nin fè traquè di nou prôprijétaire, tchûsichéve-t-on one plèce d'où qu'on p'léve fè li mwins' di dègat.

Po djouwè au picrè on s' mèt tant qu'on vout, li nombe èst-indéfini. Chaque djouweù deût aveur si picrè : c'est-on p'tit piquèt d' bwès d'on d'mèy-mète di long, bin bètchou d'on costè,

po qu'an l' tapant su l' wazon, i s' plante come i faut. Lès djouweüs s' mètèt an rond plus ou mwins grand solon qu'is sont brâmint ou wêre; chaconk, po marqué s' plèce, fait on tron è tère dol profondeûr di quéques çantimètes. On tire al bouche po vèy li ci qui k'mince; li ci qui l' bouche ac'sègne lance si picrè dins l' rond po l'efoncè dins l' wazon li pus reû qu'i pout; li deûzème, li treûzème, etc., sihèt an wètant do plantè leû picrè li mis qu'i p'leut, mais d' manîre a-z-è fè toumè onk. Si on-z-i parvint, li ci d'a qui qu' c'est d'a sinne li picrè qui tome, deût l' ramassè èt cori d'jusqu'a on pwint k'nochou, distant d'èvès 25 mètes. Su ç' temps la, tos lès djouweüs avou leû picrè li agrandichèt l' trô qui r'présinte si posse èt, qwand i rare, tot l' monde deût esse a s' posse avou l' picrè dins l' trô.

Vola l' prèmire paurt djouwèye; on rac'mince one deûzème, one treûzème, etc., come il a sti conv'nou.

Qwand lès paurts sont totes djouwèyes, lès djouweüs d'vet avou lès wazons rimpli leû trô; lès cis qu' n'ont nin po l' fè, c'est zèle qui pièrdèt, èt voci leû pénitince:

I s' mètèt a gngnos, lès mwins al tère, èt on tchèdje su leû dos ostant d' wazon qu'on-z-i pout mète; dins ç' position la, i d'vet alè d'jusqu'au but sins qu'il è tome one plökète; sinon, tos lès cis qui sihèt sont è dreût d' lès traquè avou lès bokèts d' wazon qu'ils ont dins leûs mwins. Il èst vrê qu'au momint qui l' ci qui rote a gngnos sint toumè l' wazon, i s' rilive au pus vite èt coûrt dreût au but po-z-atrapè li mons d' wazon après s' tièsse.

Drole di manèce

Inte Tchampion-Famène èt Grimbièmont, deûs p'tits viyèdjes au Sud-Est di Mautche, li prèmi a 2 kil. èt l' deûzème à 6 kil. a pon près, si trouve, inte deûs hoûrlës, li Creûs-Hampteaù èt lès Tchèzôs, one valèye assèz stindoye qu'on lome «li Saurtê». Tote ci valèye a sti d'abôrd on grand pachis èt dès tritches; mais p'tit a p'tit on a fait dès plantacions èt, po l' djoû d'enê, tot ça èst-a pon près r'covrou di sapinières èt d' plantis'. Di tos cès tèrains

d'où qu'on vèyeve a ponne on trokèt d'aubes, on n' veut pus asteûre, voci, vola, qu'on p'tit cléris' d'où qu'au fènant-mwès on va ramassè li mègue ièbe qu'i crét.

I parèt, d'après lès viyès djins, qu'i-gn-a oyous dins l' timps au « Saurte » on covint assèz k'nochou, qui s'ambèlichéve èt qui s'agrandichéve a on tél pwint qui lès djins d' Grimbièmont s' sont vèvous a on momint man'cès d'è fè po leùs fayès bokèts d' tèrain.

Èwarès, a raison, do vèy todì si stinde li pròprietè dèz mwinnes qu'essaurtint, qui bëtchint, qui cultivint, po noûri on fwàrt bisteù qu'aléve pachè djusqu'au foûre èt l' wayin dèz cis qui djondint l' patrimwinne do covint, lès Grimbièmontis s' réunichèt èt i conv'nèt d'èvoyè one lète a l'èvêque po qui ç'ti-ci lès èspètche pôr do lès rwinè. Mais come i l'zi sonnéve qui, po-z-èsse onièsses èt aveur chance do rêussi, i faléve sicrire li r'quête dins l' djargon èployè a l'èglise, on décidit dol fè è latin èt voci çou qu'on coûtchit su l' papi :

Si le bisteu des moinibus sortus encore du sortissibus, les Grimbiémonibus lui feront rasibus cawibus au cultrum.

Lès viyès djins n'ont jamais p'lou dire çou qu'il ènn' a advènou !

Li sorcire di Marenne

I-gn-avéve a Marenne, on p'tit viyèdje nin lon d' Maûtche, one viye feume qu'on loumève Marèye Misson. Èle èstéve kinochoye o payis come li mwès sou. Èstant fwàrt pauve èt pèrsone po l'aidè a vikè, èle divéve brièbè. C'estéve one pètite feume dèdja bossoye a cause di l'âdje èt, dandj'reüs, dèz ponnes qu'èle avéve oyous ; sès dj'ves èstint tot blancs èt s' visèdje tot ratchitchè, avou on minton qui pontiéve a bëtchète, deûs p'tits oûys qui lurtint èt on p'tit nèz qui d'chindéve come po-z-alè rèscontrè s' minton ; tot ça li d'néve on-air di malice...

On l' rèscontréve sovint su lès vòyes. Come si mousseûre èstéve todì parèye, on p'léve, sins s' trompè, li rik'noche di bin lon. Èle pwartéve one viye halète avou on barada quo-li r'touméve su l' dos ; on jusse' rodjasse qui d'chindéve bin bas èt qu'estéve

rissèrè al taye avou lès cawètes di s' vantrin; èle éve one rodje cote a lègnes, qu'on louméve di ç' temps-la « cote di Hoton » pa-ce qui c'est la qu'on lès féve; èle éve po tchauseùres dès vis solès rapèciès èt discrostès, naulès avou dès bokèts d' cwade, èt come is-estint trop grands pusqu'is n'avint nin sti faits por lèy, sès pids tchalbotint d'bins come s'èle éve oyoo dès sabots sins stris. On banstè au brès gauche, èle s'aïdeve d'on bordon al mwin dreûte po rotè.

Cou qui féve qu'èle èstéve si bin k'nochoye, ci n'est nin tant pa-ce qu'èle bribéve, c'estéve putôt a cause qu'èle éve li nom d'esse sorcire. Lès parints è djasint tant a leùs èfants qui cès-ci n'avint waude, one fèye qu'on l' vèyéve pontiè quéque paurt, di n' nin rècori vite bins leù mohon po préveni qui Marèye èstéve o viyèdje.

C'estéve pus qu' rare qwand on vèyéve Marèye bins one mohon, pol raison qu'on 'nn' avéve sogne; mais ossi, causu jamais, on n' li refuséve li charité; si s' réputacion d' sorcire féve qu'on s' sauvéve di lèy, pèrsone, a mwins qu'on n' p'liche fè autemint, n'aurèt wasou s' risqué d' nol nin assistè, ca èle tapéve li sòrt èt on l' crindéve come l'aloumire. On éve tant a gangnè do bin fè avou lèy; ossi, jamais, èle ènn' a èralè sins-aveur si banstè plin. C'est co l' cas do dire qu'a quéque tchonse maleûr èst bon.

On raconte di lèy one masse di mwêts tours qu'èle aurèt fait a dès djins qui dotint di s' pouvwâr, quo-l'avint mau r'ci ou bin qu'avint ri d' lèy. On n'a jamais sti a minme do p'leur si rinde compte çou qu'i-gu-avéve di vrê bins tos cès mèssèdjes, pa-ce qui, avou l' fwè qu'on avéve bins s' pouvwâr, on n'aurèt wasou s' risqué d'alè vèy bins téle ou téle plèce si çou qu'on racontéve èstéve li peure vèritè. Tot l' monde creûhéve çou qui s' dèhéve a propôs d' lèy...

Bin qu'èle soyiche todi assèz pronpe, èle èstéve pus pauve qui Djob, sins parints, sins-amis, causu sins vèhins, ca èle dimoréve bins one mauhire foû do viyèdje. C'ènn' èstéve assèz po fè si r'nomèye, èt moutwèt di s'vèye n'a-t-èle fait do mau a one moche!

RÉCIT ASSEZ ÉTENDU

18^e CONCOURS DE 1909

RAPPORT

Pour ce concours nous avons reçu 12 pièces. Toutes ne répondent pas au libellé du programme qui demande un « récit assez étendu » : cinq manuscrits contiennent des recueils de sentences, de pensées, de maximes, voire même d'épîtres, en général vulgaires ou banales.

Le n° 1, *One porminâde*, est écrit en dialecte dinantais. L'histoire est doublement enfantine comme sujet et comme forme; la texture en est trop sommaire et, si quelques fraîches notations nous charment de-ci de-là, si certaines descriptions ne manquent pas de mérite, l'ensemble laisse trop à désirer pour mériter une récompense. L'auteur cependant possède son dialecte; nous lui conseillons de lire assidûment les pièces insérées dans nos *Bulletins*: il verra de quelle façon il faut procéder pour arriver à produire une œuvre méritoire.

Le n° 2, *Ine pitite wandèle*, est le récit d'un court voyage que deux Liégeois, père et fils, ont fait à Londres lors du couronnement du roi Édouard: le fils connaît très peu la langue anglaise, le père l'ignore tout à fait. Il en résulte nombre de tribulations et quelques situations plaisantes; l'auteur y fait de l'esprit au moyen d'à peu près. Citons p. 20 : *timps d'esse mouwé pour time is money*; p. 22 : *lès Anglais n' fêt nin lès lives po lére ; i pèsét, s' payèt-i avou*. Cette remarque eût été plus juste appliquée à l'Europe occidentale avant la Révolution française, alors que le

triple sens du mot livre existait; mais nous ferons observer à l'auteur, qu'en Angleterre, la livre de poids se dit *pound* et que son calembour est donc non avenu. Les *divises* du concurrent, pp. 13, 14 et 15, ont bien longtemps couru les journaux amusants français et les chansonnettes d'Anglais comiques. Pour l'auteur : « *ine guinea c'est come qui direut on napoléyon* », ce qui met la guinée à 20 francs au lieu de 26 fr. 48. Chose étrange, il ne tire pas parti de la curieuse disposition des bars anglais en trois subdivisions à tarifs différents selon les dénominations de *people*, *gentlemen* et *saloon*. Les impressions de voyage sont bien notées, plusieurs sont originales et le récit de la promenade en ville ne manque pas d'intérêt dans sa concision relative.

Le n° 3, *Lès cinsis Sokète*, en dialecte de Vielsalm, est un tableau de mœurs campagnardes écrit avec une précision naïve. Le style est assez coulant, certaines tournures originales, tels types locaux bien croqués, mais les calembours et les historiettes qui *embellissent* le récit sont archiconnus et ce récit n'offre pas assez d'attrait pour que nous lui octroyions une récompense. Même conseil de persévérance qu'au n° 1.

Le n° 4, *Lès Macrèts et lès Macrales*, ainsi que le n° 5, *Lès Sotés*, émanant d'un même auteur, ont le défaut d'être longs, diffus, et de laisser parfois à désirer au point de vue de la versification; mais ces taches sont atténuées par la documentation folklorique et la connaissance parfaite du parler stavelotain.

Le n° 6, *Rin qu' po nos autes*, a de l'émotion vraie; il est intéressant et offre de bonnes pages; mais l'ensemble est inégal et parfois même désordonné.

Le n° 7, *Côps d' ramon*, est un recueil de pensées, égaré dans ce concours de narrations. Quelques-unes de ces maximes donneront une idée de la manière alambiquée et fatigante de l'auteur :

I-a l' route qui toûne ! dis-ti l' papa a s' mamé qu'est nahi dè gan'ler. — I-a l' vèye qui toûne, élzi brait-i l'espwér a tos lès deûs.

Vi bodje, poqwè lès as-se lèyi fé? Qui ? rèspons-i l' bodje. (Voilà une énigme qui nous fait réver!)

Dj'aprindrè l' latin qwand dj' sârè l' walon.

Nos pindans l'élé fwèce di nos è pô sièrvi.

On n' s'écroukèye mây a pinser.

On n'èl creûreût nin. Mais i fât on pus grand coûte po d'coper ine djint qui l' túza d'ine djint.

Si Renkin a dit : Tot túzant, dji wadj'reû qu'il a volou fé comprinde : Tot loukant.

Li mâleûr, c'est qu' lès omes si d'yèt djudji zèls-minmes. On d'veût aprinde lès bièsses a djâser èt a scrire.

De l'avis unanime des jurés, le n° 8, *Boule-di-gôme*, est, de toutes les pièces soumises au 18^e concours, incontestablement la meilleure et la plus originale. Les tableaux de misère : la mesure du marchand de terre glaise, le mobilier, la famille, le vieux mendiant familier de la maison, les animaux domestiques, tels que Batisse, le pauvre chien de trait, la lice, le rejeton Pélè et le roquet du mendiant, sur l'ensemble desquels plane la sympathique figure du bon *Boule-di-gôme*, tout cela nous est dépeint d'après nature; c'est d'un réalisme de bon aloi, qui fait penser aux œuvres de Dickens et à *Poil de Carotte* de Jules Renard. L'un d'entre nous l'a qualifié de « roman cinématographique »; c'est bien cela, et l'observateur sagace constate un manque de cohésion, des fentes ou des fuites entre les tableaux : il lui semble que ce n'est pas achevé, d'autant plus qu'un dénoûment, bien désiré, nous manque. D'autre part, certaines longueurs fatiguent. C'est avec cette impression que nous en achevons la lecture, avec le regret que l'auteur n'y ait pas mis son dernier «fyon».

Le n° 9, *Li rèsconte*, est un sujet banal et ressassé, mal traité d'ailleurs à tous les points de vue.

N° 10, *Crêsses èt Hututus*. Il est regrettable que l'auteur

qui a beaucoup de talent, l'ait prodigué si mal à propos dans ce recueil. D'autre part, nous lisons :

Çou qu'on n' comprint — çou qu'on n' vout gote comprinde — c'est qu'si tot-z-ovrant dès meûs tot à long sol minme oûve po l' mis fé, po l'gâlyoter, on pout sovint i av'ni, avou 'ne parèye afaçon l'oûve towe l'ustèye, qwand c' n'est nin l'ome. D'in-aute dès costés, tot passant sès djoûs — èt sès nut's — a sayi d'adièrci dès novèles oûves (èt todi dès novèles) on pout ariver a 'nnè fé eune — li cintinme mutwèt, qui seûye foû bèle à tot prumi pèter... fwêce di s'avu afeti a ratoûrner s' pinsèye èt a fé po sès d'vises ine foûme sins parèye qu'i n'a pus qu'a prusti 'ne saqwè d'vins po 'nnè fé on tchif-d'oûve.

Voilà donc l'explication de la manière de l'auteur ! Et voilà où nous sommes en désaccord avec lui. Rien dans la nature, ni dans les sports ne se fait progressivement. Pour que l'arbre ait toute sa beauté, l'animal sa meilleure forme et l'athlète toute sa puissance, il faut que cela s'acquière par la méthode et le travail. Quant à la question du premier jet dans l'art et dans la littérature, elle a déjà tant fait couler d'encre pour ou contre que, moins tranchants que l'auteur du n° 10, nous n'entrerons pas dans semblable discussion et ne nous prononcerons pas sur un sujet débattu dans les deux sens avec des arguments d'égale valeur, sans qu'une solution soit intervenue.

N° 11, *Lôye-minôye*. L'auteur possède, à coup sûr, une rare facilité de versifier, une faconde extraordinaire, une abondance verbale à nulle autre pareille; mais, en réalité, l'œuvre manque de fond, est parfois difficile à saisir et tombe trop dans le verbiage.

Du n° 12, *On p'tit live*, en prose, on peut faire la même critique. D'excellentes idées sont traduites de telle sorte que la compréhension en devient difficile, que le lecteur d'abord s'énerve et finalement se rebute.

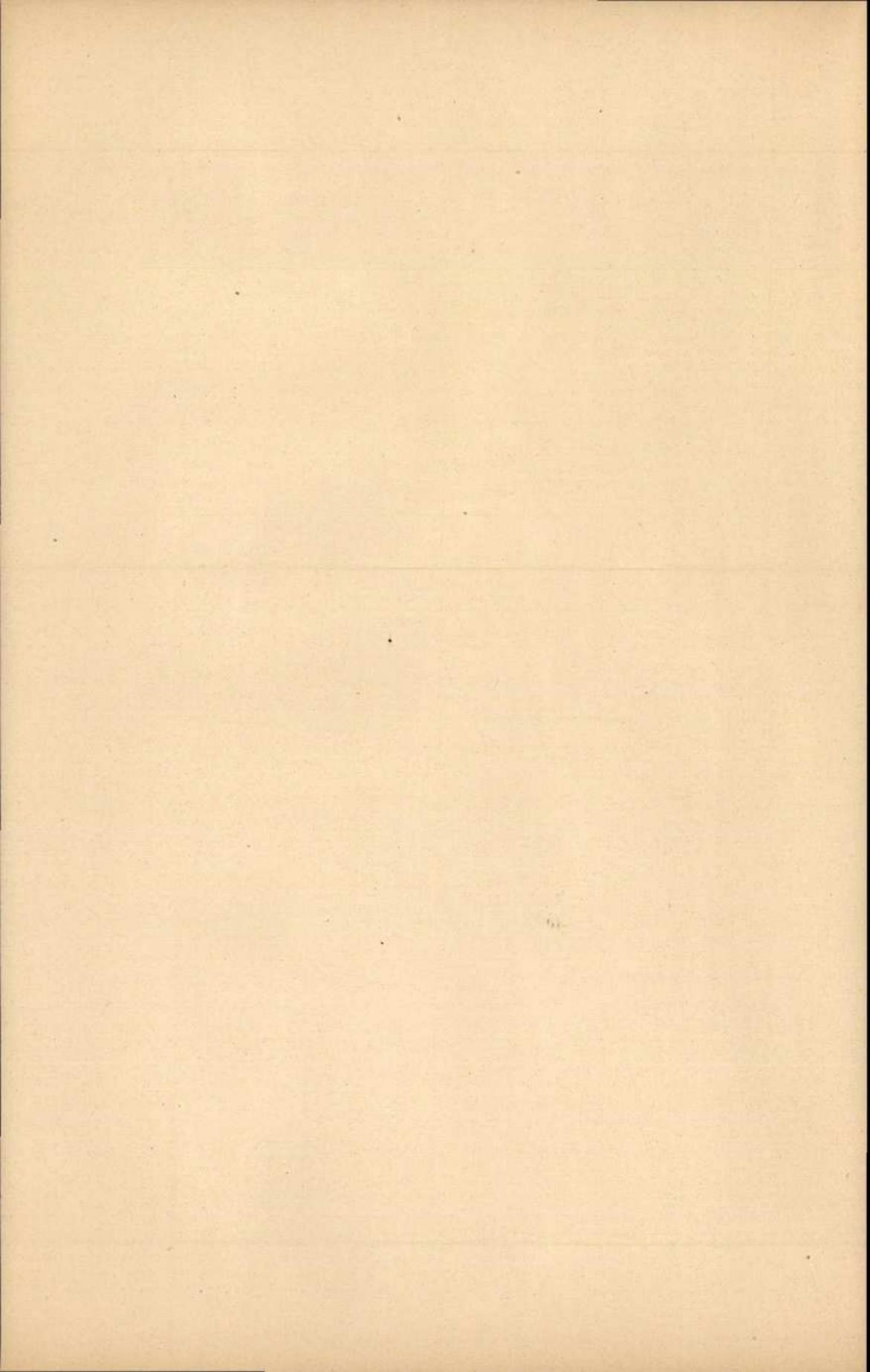
En conséquence nous vous proposons d'accorder une

médaille de bronze avec impression au n° 8, *Boule-di-gôme*, la même récompense au n° 4, *Lès Macrêts et lès Macrales*, et au n° 5, *Lès Sotês*. Toutefois, pour l'impression, ces trois pièces devront être élaguées de certaines longueurs.

Les membres du jury :

Olympe GILBART,
Oscar PECQUEUR,
Charles SEMERTIER, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 14 mars 1910, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces mentionnées a fait connaître que M. Arthur XHIGNESSE, de Liège, est l'auteur du n° 8, et M. Jean SCHUIND, de Stavelot, l'auteur des n°s 4 et 5. Les autres billets ont été détruits séance tenante.



Boule-di-Gôme

ESSAI DE PETIT ROMAN WALLON

PAR

Arthur XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

I. Li cou dè nid

Boule-di-Gôme ni sét d'dja s'i déut rire ou plorer.

Si mame vint co 'ne fêye dè racrèhe; èt — c'est bin l' cas dè dire — i sont arrivés a compter come li grand Colas hal'têye : qwate èt treùs font sèt'! — onk di pus', nouk di mons...

Dji vou bin qui s' mon-pére ni fait qu' dè groumî d'pôy l'à-matin : « C'est l' cou dè nid, savez, ci-chal! » Mais s'a-t-i si pô d' parole!... Ci n'est nol ome, édon, çoula!... Boule-di-Gôme èst nâhi dè crinsì sès spales a chaskeune di sès d'vises...

Èt pwis i n'a câsi vormint qu' lu, èl mohone, qui sèpe çou qu' c'est dès éfants. Li papa èt l' mame ènn' ont nole keûre. Boule-di-Gôme n'est-i nin la?

O ! siya qu'il èst la!... I coûrt so sès doze ans a hipe, èt s' volat-i sih ans qu'i fait l' manèdje — come ine pitite feume.

« Todi bin pâhûle èl coulêye!... I n'est nin crâs èt gros po rin!» dit-st-èle li mame qwand èle va-st-al brake.

I n'est nin crâs : il èst bômèl.

I n'est nin gros : i sofèle dès peûs.

Mutwèt èst-ce dè trimper sès deûts èl sope qu'il apontêye po sès p'tits mamés. Pâr qu'on n' sét mây qui dès deûs sok'têye

qwand ènn' èdwèm onq.... èt qu'a viker ratròclé — èt todì bin pâhûle don! — sins k'nohe li bâhèdje dèl fwète air èt dè hatihant solo, i-n-a dès plantes qui filèt, qui wangnèt, qui boûzèt... Todi èst-i qu'il a co profité d' saqwantès lives dispôy l'aute racrèhe, èt qu'i n'a pus wére di plêce po 'ne novèle.

Dj'ô bin, d' pus', qui l' misère sofèle dês djins come ènn' a tant qu'èle difène — èt qu'on s'i fait.

Boule-di-Gôme hante avou lèy dispôy doze ans po l' mons.

II. Li nid

I n'est wére plom'té, èt s' n'a-t-i mây situ a houte po lès hoûr-lés. Qwand Boule-di-Gôme n'a rin a fé — ine fèye tos l's ans — i rassaveteye di reûd papi lès cwârês dês deûs signêsses, èt s' por-djête-t-i avou dèl tchène lès crêyes qui plorèt tot avâ lès pareûses, la qui l' bihe lès a d'hayetés. Li djoû d'vent l' dicâce, i trèfogne — come in-ome — cinq çans' di tchâs' èt 'ne deûte di mèkin : « C'est 'ne candc qu'est co binamèye a-z-ahèssi ! » dit-st-i li p'tit martchand d' coleûr a tot ralonguihant sès brouwêts d'éwe divant dè rimpli lès deûs fayés potikèts : « Vo-v'-ri-la co pondéu, don, Moncheû Boule-di-Gôme ? »

A l'ocâsion, n'est-i nin scrini ossu?... Èl fat vèy souwer a grossès gotes — il èst todì en èwe — po r'mète li gadot d'adreût (c'est co l' meûbe qu'ouveûre li pus' èl mohone après lu), ou po rapèceter l' tâve avou treûs foyes di bwête às cigâres, ou po ristoper lès hârds d'ine trawèye tchèyire.

I freût bin l' maçon... s'il aveût dês briques.

C'est-on clapant djinti p'tit mohon, alez, po sogni à niyâ, èt s' n'a-t-i vormint qu' lu po-z-i mète li main !

Deûs tchambes po tot : di djoû.... èt d' nut'. On cafogna d' tos lès diaîles, la qu'i n'a minme qui Boule-di-Gôme po s'i r'trover. Ine seûre odeûr d'efants tot avâ — èt dês hinêyes di pape.

Qwand l' solo s'i winnèye, il i dispiète d'ewarés pitcholas d' fene poussière, èt dês rondêts d' glotès mohes qui sont dèl mohone, priyêyes qu'èle sont tofér a 'ne crâsse maïgue crompître.

Lès awèyes d'ine basse ôrlodje i stampèt dispôy todì, èt s' n'a-t-i djournây on gnègnê ou l'aute — qwand ç' n'est nin on gnègnê èt l's autes — qui fait clèbice avou s' pèsant batant, qui n' bir-lancêye pus qu'adon, à résse... A qwè sièvreût-i don d' savu l'eûre, pusqui l' vêye sérè todì l' minme, èt qu' Boule-di-Gôme n'a dèjâ câsi pus nou d'sir à coûr dèl vèy candji ? Èt pwis n'a-t-i nin la ot'tant d'ôrlodjes — èt qui rotèt, zèles ! — qui di p'tits faim-morants vintes ? èt l'ome âs poûssires ni passe-t-i nin tos lès djoûs djasse come ine ôrlodje, lu ?

C'est come lès linçous so lès bêt' : ènn' a-t-on hâsse qwand on-z-est si bin, long-stindous so dês bonès payasses di fêchires, èt qu' c'est 'n-ovrèdje di mons di n' nin d'veûr taper sès hârs djas po-z-aler nâner ?... Nin qu' lès foûmes tinèsse co pèces éssonle, mais lès wandions s'i t'nèt, co, zèles, — prouve qui l' bwès n'est wére a mète âs rikètes.

Li résse dèl nahe si trêveût si pô qui c'ènn' èst rin, èt s' fârè-t-i bin ratinde qui l' feû seûye divins po fé k'nohance avou.

I-n-a-st-è l'anglêye dèl grande tchambe ine bâbicène qui done sol grand-route : c'est la qu' Boule-di-Gôme èst-afaiti di s' mète a l'awête qwand lès gros oûhês riv'nèt à hapâ.

III. Lès oûhês

Qwand l' mâye èt l' frumèle ratchérièt dè costé dèl maïsse cohe, i n' fait nin todì bon d'esse so leûs vòyes.

« Eune èt l'aute ! » dit-st-i Boule-di-Gôme âs autes pitits oûhês ; « bin vite è lét, savez, la ! Vo-lès-chal !... Ni lès oyez-ve nin braire al djèle ?... »

Èt c'est d' bon : lès deûs mâlèreûs sont si afaitis dèl divise qui, tot k'pagnetés qu'i sont, i r'prindèt co leû pèneûs rëspleû atot rintrant, — so l' trèvint qu' leû vûde tchèrète s'astoke a totes lès pires dèl pavèye, qui Batisse, li vi tchin, hawe, fwèce d'esse kihossi, èt qu' lès rowes bahouât après dèl crâhe...

I sont èvôye dispôy nole eûre à matin, èt, djènes d'ârzèye disqu'a d'vins lès cwèrnètes dês oûys, foû sqwére, rindous, tot

rauques, il abann'nèt l' pauve Batisse sol rowe, èt s' si lèyèt-i
heure so li p'tit hame, lès brès' sol tâve :

« Boule-di-Gôme ?... I èstans-ne, Boule-di-Gôme? »

On n'veût pus l'grège hépieùs m'-vé dizos l'pan qu'il apwète
èt à mitant dès noms-tot-oute qu'on li tape al tièsse, pace qu'i
n'va nin reùt assez èt pace qu'i n'est co mây prèt', qu'on rinteûre
si tard qu'on vout.

Èlzi a portant aponti on clapant hougnot d'sayin, èt tote ine
copête di sirôpe, èt dè bolant café don !... Sins compter ine assiète
di makéye èt dès p'tits ognons! Mâgré tot, 'l-atome qui l'pére èl
man'cêye dè mantche di s'coûté inte di deûs bêtc'hèyes, èt qui
l'mère groumeteye : « Vos árez dès èfants, loukiz ! »

Todi èst-i qui ç' n'est nin l'cas ouÿ : li soper s'a bin passé —
on soper d'batème, qu'on n'nn' a nin tot-a-fait onk tos l's ans.

Li mame djèmih bin on pô so s' payasse, mais 'le sèrè so pids
d'main, Boule-di-Gôme èl sét bin ! Èle si plake li cou dè nid so
li stoumac', on grand minâbe sitoumac' avou deûs neûrèst têtes di
gade, èt on p'tit mustache so li d'zeûr, a-t-i vèyou tot-rade qwand
èle a d'hav'té s'côrsulèt d' cotinâde.

Èco bin qu'ine wèzène a v'nou fahî l'èfant èt r'mète ine gote
li mère : Boule-di-Gôme ènn' èreut drol'dimint v'nou à coron,
mâgré qui ci n'seûye nin l'prumi còp qu'èl veûsse fé èt qu'èl sâye.

Mais l'wèsène ni r'vinrè pus; èt, si l'pâyime dimanéve malâde,
qué novèle don la, qwand l'pére rinteûrreut l'al-nut', foû d'alène
d'aveûr fait l' toûrnaye tot seû?... Boule-di-Gôme ènn' a disqu'al
copête dèl tièsse, èt s' n' a-t-i co mây fait dè r'horbi l'souweûr
qui li d'gote on pô tot costé...

Ba ! çoula passerè avou l'rèsse !

Tant qu'as oûhés dès autès covèyes, i tchip'tèt, i tchawèt pus
vite, come dès assotis.

Il ont stu tot èwarés d'abòrd d'aveûr on p'tit fré, èt s'ont-i
r'louki, avou dès oûys d'a saint Djile, li p'tit bokèt d'tchâr la qui
wign'têye èt qu'est tot rodje. C'est tot plin mons plaihant qu'on
djône tchèt : ossu s'ont-i r'mètou a leûs djowes, tot s'kirôlant,

tot s' kibatant, èt n' mèskèyèt-i nin leù vwès po-z-akeûhi l' mame
èt po-z-èdwèrmi l' mamé...

Li rossè Vèvè — li pus vi dèl banne portant — n'est nin pus
suti qu'in-aute : n'a-t-i nin stu rapèhi foù dèl banse dès lign'rès
tot d'brènés po 'nnè fé 'ne ábarone ?... Boule-di-Gôme ni l'aprin-
drè may !

Èt l'blankète Fèfèye, don, qui vout r'fahi l' pâpâ a tote fwèce :
èle a tant sayi avou s' pope, èt z'est-èle ine pitite feume — c'est-
étindou !

Disqu'à Peükèt, à fayé p'tit Peükèt qui n' fait qu' dè braire :
« Èl banse mi ossu, Gôgôme, avou l' pâpâ ! » Èt Neûrê, li houlot,
qui n' vout nin d'morer podri l's autes : i n' lâkèye qui po beûre !

Alez ! 'l-est d'vins on bél imbaras, Boule-di-Gôme ! èt s' si
sovinrè-t-i dèl néhance di Neûrê, dè djène ptit pauve mimbe-di-
Diu qu'on-z-a d'dja bat'hî di ç' no-la, dè hinke diplom'té fayé oûhê
qu'on-z-a hoyou sol tére sins qu'èl dimandas, èt qui r'clam'rè
bin rade ossu Boule-di-Gôme po s' papa...

IV. Li tchèt

Li mâleûr, c'est qu' l'iviér èst-a l'ouh, al crêye di l'ouh — on
traite èwis' iviér qu'on n' kinoh cäsi pus nol aute èt qui fait s'
tchèt dès pauvriteûs ossi rade èt co mis qu'in-aute, — in-iviér di
moudreûs...

Qwand Vèvè coûrt sol pavèye — Boule-di-Gôme ni pout nin
todi aveûr l'oûy dissus — i rinteûre co pus vite avou 'ne crâsse
tos' qu'on li donneût bin 'ne çans' po qu'i s' taisse.

« Tièsse di mwért ! » brait-èle, Fèfèye, tot l' vèyant div'ni tot
bleû, sins poleûr riprinde alène, èt tot-z-aparçûvant sès gros gris
oûys qu'abrotchèt foù di s' tièsse come s'aléve rinde l'âme.

— « Cloyez l'ouh, don, vos-autes ! » hèm'teye li mame... « Li
diâle m'arawe ! i pièd' li sintumint, ç' matoûrné Vèvè-la!... Â !
si dj'esteû so pids ! »

Boule-di-Gôme, — ine hièle qu'i hoûbe èl main — s'a r'toûrné,
èt s' dimane-t-i tot stâmus', prèt' a plorer, d'vant l' laide hègne

d'a Vèvè... Longtimps il i tûse tot frusihant. Cisse divise la : « Tièsse di mwért ! » a r'dohî è s' pitite tièsse, i n' sét nin poqwè à djussé... Fèfèye n'a mây dit si vrèy, li sonle-t-i : Vèvè sèreût-i 'n-oûhê po l' tchèt ?...

Mins Boule-di-Gôme veûyeye !...

Li vint n'inteur'reût d'dja nin d'ine plinte pèce disqu'as p'tits mwindes ohès d'a Neûrè, ravòti qu'il èst d'vins 'ne frake di l'an carante qui l' martchand di spéces s'ènn' a disfait pace qui lès motes s'avit mètou d'vins.

Li mame, on n' veût qui l' bëtchète di s' narène ; èt l' pére, qwand i rintéûre, a-st-avou si tél'mint freûd qu'il a bu cèkes èt tonès èt qu'i s' tape tot moussi so s' payasse, lès mains d'vins sès potches disqu'a-d'zeûr dès brès'.

Vèvè, Fèfèye èt Peûkèt cakèt cåsi tot l' timps di leûs longous p'tits dints. Mais c'est d' leû fâte ossu : i n' dimanèt co mây keûts èt n' volèt-i nin s' warandi dè tchèt. Boule-di-Gôme lèzi a trèfogni dès clapantès couvertes ; saqwants dobes kitrawés còrsulêts, mais l' bihe ènn' a bin vite trové lès trôs avou dès roumahes come çoula !

Boule-di-Gôme, lu, a todi s' mousseûre d'osté : li crâhe li tint tchaud.... I n' tostèye cåsi nin minme... À résse l'ovrèdje ni li lêt nou timps po tûser a l'iviér : n'est-ce nin todi l'awous' por lu ? . C'est l' tot fi seû oûhê qui n'a nin pawou dè tchèt...

Gôgôme sowe dès grossès gotes.

V. Li tchin — èt s' lèhe

Batisse, on l' roûvèye todi a l'ouh, — dè mons tant qu' Boule-di-Gôme n'a nin ahèssî sès candes, èt s'ènn' a-t-i sovint po 'ne pipe !

I n'est nin bë, Batisse, èt s' n'a-t-i minme à monde qu'ine seule lèhe qui li done astème, ine tote fi seûle lèhe, qui c'est Rogneûse, li Rogneûse d'a martchand d' clicotes...

... Ine pauve minâbe bièsse ossu qui s'a ciète mètou avou

Batisse po magnî l' tonê, ca s' veût-on leûs cwêsses, a tos lès deûs, abrotchi d'zos leû pélè cûr. Rogneûse n'est pus dèl prumîre djônèsse; mais come li tchérète âs clicotes peûse mons qui l' cisse a l'ârzeye, èt qu' çoula hène mons d' poûssire è gozi dès mineûs, èle n'est nin tot-a-fait si pauvriteûse qui s' mon-cœûr. Èle n'a qu'ine nokiéye pate, qu'ine crémitché so li scrène èt qu' treûs sonnantès plâyes avâ l' cwér.

Batisse, lu, c'est pés qu'on sôdârd di Napôliyon : i haltêye di deûs piâs èt s'a-t-i 'n-oûy foû dèl tièsse — on l' fiestêye trop'.

Qui c' seûye dè temps dè raw ou autemint, i s' rik'nohèt d'lon, lès deûs hanteûs. Vola minme qui Mayon rèspons a Colin tot asteûre, a tot bahoûlant dri lès cas'nires di lâvâ, come s'èle voléve dire : « Awè, djans, dji v' veû vol'ti ! » à pauve mi-vé qui groûle tot sayant di s' kitwèrtchi foû d' l'atèlèye po-z-aler beûre à rèw, fognî èn on batch ou l'aute ou fé s' sokète èl horote.

— « On pô d' pacyince don, l' fi ! »... C'est qui Gôgôme — c'est Gôgôme po Titisse come po Peûkèt — adâre ossi vite qu'i pout po sognî s' camèrâde. Li cope d'â-d'vins vint-st-apreume dè reûpi è d' s'essok'ter so l' bwérd dèl tâve. Hop !... Gôgôme vint d'abôrd bâhi Batisse — i n'a qu' lu po djâser avou... èt qu'èl sét bâhi come Rogneûse — pwis fait-i tot çou qu'i pout po l' bin fôrer, po l' rapâv'ter, po l' can'dôzer : « C'est-in-ome savez, lu, Titisse !... in-ome tot oute... èt qu'ârè dès botes a rôlètes ! C'est l' fi, c'est co bin mis !...»

On fi qui lof'teye dè linwe, èt dès dints, èt dèl gueûye, èt dès pates di d'vent, à mitant dè hârdé crameû tot plin di spoyes, di crompires èt d'ohê... .

Èt Boule-di-Gôme èst-awoureûs, ca s' s'èl prindreût-i foû dèl boke po l' diner à tchin..: èt s' pièd'-t-i on qwârt d'eûre a r'louki magnî Batisse.

VI. Li dimègne

Boule-di-Gôme ni veût nin vol'ti l' dimègne. Vèvè nin pus, savez!... èt Fefèye kimince al hére...

Ci djoû la, pére èt mère lâkèt dè cori lès vòyes èt Batisse va hanter; li tchèrète lèy-minme sok'teye qwand Peûkèt n' sâye nin dè djower avou. On n' brait pus al djèle, mais, po-z-intrut'ni s' vwès, gueûye-t-on às noms-tot-oute! Boule-di-Gôme si trè-bouhe tot-z-ovrant èt tot corant; Vèvè d'vent ossi rodje qui sès dj'ves qwand 'l-a fait si p'tite macûle qui ç' seûye; èt Fefèye tchoûle come ine Mad'linne tot long l' djoû. Peûkèt, lu, røy di tot... « po v' fé arèdji », a-t-i dit l' pére.

« On n'a mây nou plaisir avou l's èfants — lès ingrât's qu'i sont!... vos 'nn' ârez, tinez, vos-autes ».

Gneûgneûse raconte a Titisse, a tot li lètchant 'ne plâye, qui ç' djoû-la lès èfants di s' mohone, a lèy, l'ont co bin pus deûre!... Ni d'vet-i nin pârti lès clicotes a p'tits hopês?.. Lès blankes èt lès djolèyes, lès teûyes èt lès drêps, li coton èt l'soye — awè, l'soye! — lès ohês èt lès vis fiérs, èt lès bokêts d' veûle. Ènn' ont 'ne bèle, alez!... èt rin d' fwért ragostant, vos m' polez bin creûre!...

Chal, i n'ont qu'a rèsponde: « Dji nèl frè pus », qwand on lès atowe pace qu'il ont toumé a cori po sièrvi lès deûs maïsses; « amèn », qwand on l'zi fout' ine boufe al djève; « grâce », qwand lès autes reûpèt...

VII. Lès révioûles

Li houlot èst cäsi tot ac'lèvé.

Djèl vou bin creûre! vola deûs meûs qu' Boule-di-Gôme sogne po s' botèye, èt qu'i lì dit : « Â! l' mässi mamé!... 'l-a co 'ne fèye fait tot avâ!... S'i n' lâkèye nin, dji n'ârè vormint pus dès clicotes... Dji n' sin pus mès pogns dè bouwer èt dè spâmer!.. »

Mais Fefèye èst tote drole, si grigneûse qui ç' n'est nin dè dire; i sonle qui s' pê d'vent tote rodje, minme qui Vèvè — l' matoûrné Vèvè — l' vont loumer « Rossète », come lu.

Fefèye a 'ne saqwè d' mä-hêtì so l' cwér.

Èco bien qu' Boule-di-Gôme èst-on pô docteur : il a stûdi inte dès côps — c'est bin l' cas dè dire... Ossu print-i s' minton è

s' main — come on vrêy docteur — èt s' tûze-t-i on d'mèy-qwârt d'eûre tot à long — come on méde po l' bon — adon-pwis, d' l'aute main, il aponteye ine picéye di quate fleûrs, qu'ennè fait 'ne laprote qu'est souvérinne po tos lès mâs; èt s' lêt-i toumer ossi londjinn'mint qu'on docteur al pihote :

« Coula, c'est lès révioûles ».

Ine bèle afaire ! i vât mis çoula qu'ine djambe casseye!... Tote li fowèye l'a-st-avou, lès révioûles — sins compter Neûrè, come di bin d'dusse.

Li pés d' tot, c'est dè rapâv'ter Fefèye qui tronle co pus d'aveûr pawou qui d' five... Vo-l'-la bin a houte èt à tchaud dizos 'ne brèsseye di clicotes — gâtaye, va! — èt s' print-èle si laprote come ine pitite feume.

« Mèrci, savez, Gôgôme ! » D'esse mouwèye, èle ridit Gôgôme come divant; èt pwis, tot fant lès qwances di s'essok'ter, tchè-rêye-t-èle a djâser tot haut... « Ci n'est rin, » tûze-t-i, Boule-di-Gôme, « èle sondje dès brocales... èle ènn' a bin po treûs djoûs come çoula ! » Lès cataplasses ni sont nin faits po lès tchins : ènn' aponteyerè si vite qui Vèvè s're riv'nou avou l' laton.. Sacri Vèvè, va ! on li aveût portant rik'mandé di s' hâster... mais 'ne feye qu'est-èvôye !...

... « Fefèye a lès révioûles, » dit-st-i, l'al-nut', Boule-di-Gôme às marchands d' djèle. — « Lès révioûles ? ... on mwèh'nè, gamin!... Li diâle m'arawé ! i n' sét nin çou qu' pârlor vout dire !... »

VIII. Li djèle

On 'nn'è vike... s'on 'nnè magne nin — èt n' pout-on nin minme dire qu'on 'nnè magne nin !

À résse, èle a l' coleûr dè boure — qu'on 'nn'a si pô — èt d' l'òr — qu'on 'nn'a mây — èt minme dèl laprote — qui Fefèye ni print càsi pus, r'wèrèye a pô près qu'èle èst, èt qu' Neûrè tête come on souke pa-ce qui Gôgôme èl fait rire qwand i vout èsse binamé pol prinde.

Dèl djèle, ènn' a disqu'e sâni...

Li pére a bê houmer dè pèkèt, ènn' a todi è trèfond dè bûzè; èt si l' mame si voléve discrami 'ne bone feye, èle ènnè r'trouv'reût po fé 'ne pitite banse di hotchêts. Vèvè, qwand n'a rin d'auta a-z-adjincener, èt nole raison po fé arawer l's autes, a po deûs eûres a s'ènnè r'nèti lès ongues èt lès p'titès héves di sès pids; èt Boule-di-Gôme ènnè deût sofler, sovint, foû dès fahes dè houlot.

« Dèl djèle ! » brèyèt-i lès treûs halcrosses meùbes...

« A cinq' çans' li sèyè ! » si sprogne-t-èle li mame tote foù... come s'èle rètchive si dièrin poûmon.

IX. Li laprote

Li laprote d'a Boule-di-Gôme, c'est 'ne saqwè di r'pahant, on vrèy ôl'mint — mis qu'on r'méde d'apoticâre.

I lès k'noh, parèt, lès yèbes qu'i fât, èt k'bin d'eûres — awè, dèz eûres ! — qu'èle deût boûre a douûs feû.

C'est-on s'crèt.

Èle sièv a totes lès grandès ocasions, èt s' n'a-t-i minme cäsi nin mèsâhe di spâmer l' cok'mâr inte dês côps.

Èle èst bone po tot : rin qu'èle ni r'wèrihe.

C'est come vos diriz l' bon Diu dèl djise.

X. Li bèlè imâdje

On n'a mây apris Boule-di-Gôme a lére. I s'i a mètou tot seù, po poleûr ac'sègnî Fefeye èt Vèvè.

C'est 'ne idye qui lî a spité èl tièsse on djoû qu'a trové po wâde a 'ne live di sayin ine imâdje, ine bèlè imâdje d'atou d' vint cradjolés p'tits tâv'lès avou qu'équès rôyes di scrî dizos chasconk, èt 'ne grosse lète èl cwène.

C'est vrèy qui l' bribeûs dè djûdi — on trouve todi pus pauve qu'ine saquî — lî a tot plin fait dè bin, so l'eûre qu'i d'mane chaque saminne tot près d' lu, èn ine nahe inte di deûs léts, a s' ripwèser èt a d'viser.

Èt pwis qwand on-z-a dèz imâdjes, li kèsse si comprint tote seule. Boule-di-Gôme sét dèdja tos lès p'tits mots, èt Fefèye li frè bin vite li bâbe. Tant qu'a Vèvè, i babouye co so lès grandes lètes — i li ènnè fâreût bin come dèz églises ! —

Come di djusse èt d' raison, lès parints, zèls, ni s' dotèt d' rin : i n'ont mây avou mèsâhe dè lére — qui l' bon Diu lès présèrvèye di ç'ste aute hisse la ! — S'atome qui l' maisse di scole, a tot lès rèscontrant, lèzi dit qu' leù niyèye print d' l'adje, i rèspondèt sins sépi : « Dèl djèle ! »

Mais po 'ne bèle imâdje, c'est 'ne bèle imâdje !

XI. Li bribeûs dè djûdi

On drole di m'-vé.

Mais Boule-di-Gôme sohait'reût s' pére — èt minme si mère — come lu, èt, après sès èfants, c'est co lu qu'i veût l' pus vol'ti à monde : èl hou't'reût djâser tote ine vèye.

I n'a nin todi bribé, l' bribeûs dè djûdi. I l'acertène, èt s' sint-on tot fi dreût qu'i n' mint' nin... qwand on li djâse ine gote, bin ètindou, èt qwand 'l-a bodjî si-èchérpe èt s' tchapê qui l'ewalpèt.

I n'est nin co si vite vinou qui Boule-di-Gôme print l'imâdje qu'est hèrèye — pol bin catchi — podri l' sâni, èt, tot l' disployant come ine èrlique, spèlih-t-on.

Qui èst-ce, parèt, qui ç' vi bribeûs la ?... Boule-di-Gôme s'èl dimande bin sovint ; Fefèye ènn' a d' keûre pusqu'èl fiesteye èt qu' li done ine çans' po-zaler às tchiques ; èt l' rossè Vèvè tint po bon qui c'est-on ritche qu'a mâtourné — qwand Vèvè dit : on ritche, i drouve ine boke èt dèz oûys come s'i djâséve dè djoù qu'a tant ploù...

Po dire li vrêye, li bribeûs dè djûdi n' ravise nin l' prumi v'nou...

Pår qu'i n' bribe nin... Ètindans-nos : i stampêye divant lès ouhs, sins moti... li temps dè hèm'ter treùs còps, èt dè r'çûre si clouche — ca tot l' monde èl veût vol'ti — adon-pwis dè hufler s' tchin, on p'tit bassèt gros come on pogn...

Et hop èvôye !...

I n' s'arèstèye po 'ne pitite pipe qu'èl mohone dèz martchands d' djèle — assez po-z-ôr lès treûs mamés fwèrci sol bèle imâdje.

I s' tère sur è bwès, ca n' li k'noh-t-on nole djise di crustin. Èt po çou qu'est d' crustin, c'est pus vite on macrè : i k'noh so si p'tit deût traze fèyes pus di r'mèdes qui Gògòme po tot s' cwér — èt s' sét-on Boule-di-Gòme dè mèsti !

I n' mâquereût nin po gros s' tournaye dè djûdi èl pitite cás-nire, èt Boule-di-Gòme èst d'dja a l'awête pol vèy av'ni, qui s' vi tchapè d' brak'neù ni toune nin co l' lizire dè grand-route èt qu'il a co 'ne dozinne di mohones a fé.

I tûze trop', po on pauve ; èt z'est-i trop bon — po on mâlereûs.

XII. Li nègue

Vèvè 'nnè fait mây nole aute !

« Nin qu'i seûye mètchant, » groumèye-t-i Boule-di-Gòme, « mais ni m' djàsez nin dèz èfants ! »

Ossu a-t-i co mâ s' brès' di l'aveûr trik'té a s' cou !

So l' temps qu' mame Gògòme esteût alé à botique — i n'a co qui ç' moyin la pò n' si nin fé tromper — n'a-t-i nin madjènè, l'arèdji d' Vèvè qu'il èst, dè mète li houlot è coleûr !...

Fèfeye a t'nou l' potikèt — l' grande ènocinne qu'èle èst — èt Peûkèt a ralètchi lès pincès... Mais n' saveût-i nin mis, lu dè mons, èt Boule-di-Gòme n'a nin avou l'âme di l'aduzer...

Avou Neûrê — li no vout l' posse — Vèvè a volou fé on nègue... avou dè daguèt, s'i v' plait ! Si Gògòme èst scrinî èt docteur, Vèvè, lu, èst pondeû .. èt clapant pondeû co, capâbe dè signoler çou qu'il intruprint. Prôuve qui li p'tit nègue a tot fi dreut brait come ine êgue !

Co bin, va, qu' Boule-di-Gòme a riv'nou a temps !... Vèvè aléve ataquez lès pâpires, èt, tot fir di si-oûve, i brèyéve come in-aveûl : « Ìy ! dê, qu'il èst bê !... Loukîz don come i rèy ! »

— Po Vèvè, on nègue deût fé po plorer li minme hègne qu'ine saqui po rire èt s' deût-i hah'ler come nos nos d'lârmintans.

C'est lès contrâves qu'èl volèt : blanc èt neûr.
Tant qu'asteûre, Vèvè, lu, n' rèy pus.
Èt s'a-t-i falou dobe botèye di blanc lèssè po rapâv'ter l' nègue.
Èt on lite d'ôle pol disagueter.
Gògòme a co souwé 'ne tchimihe !

XIII. Li mère

Boule-di-Gôme pinséve n'aveûr nole mame; mais c'est pace
qui s' mame ni sèpêve nin qu'èle aveût on Boule-di-Gôme : i
n' cosse qui di s' comprinde.

C'esteût cåse dèl misére èt dès mâlès bwessons, à résse...

Asteûre, Boule-di-Gôme a-st-avu 'ne mame ine eûre tot à
long, — èt z'ènn' a-t-i po l' rèsse di s' vèye.

Li pauve feume a stu bin malâde, — si malâde qui Batisse s'a
tot crohi a sètchi l' tchèrète por lèy èt por lu, èt qu'i n' tint pus
so sès pates, èt qui l' pére, tot d'hâmoné, a d'vou beûre po deûs,
èt qu' c'est ine misére !

Èle a d'moré, l' mame, bin longtemps come mwète so s' pa-
yasse; èt dèl vèy si flâwe, si hingue, — si feume tot a-n-on còp —
Boule-di-Gôme a sintou s' coûr hiyi è qwate, èt s' s'a-t-i mètou
al vèy bin pus vol'ti. Ossu l'a-t-i sogni come ine mame.

C'est drole !... Il a roûvi tot-dreût vèrzélins, còps d' gueûye —
èt còps d' pid ténefèye — èt s' l'a-t-i sâvé.

... Èt, tot-rade, so l' trèvint qu'i nahive èl mohone po tot
r'mète èt po louki a tot, ni vola-t-i nin qui l' pauve feume l'a
houki doucement, pèneûsemint, avou l' minme divise qu'adon
qu'esteût co tot p'tit — i l'a stu si pô !

« Gògòme !... Gògòme !... »

Il a compris tot-dreût èt si n' fa-t-i qu'ine hope disqu'à lét.
Èt s' s'ont-i bâhi don, bon Diu !...

Pår qu'il ont ploré tos lès deûs, doucement, tinrûlemint, èt
qu'i n'ont sèpou moti, èt qu'il a sonlé a Boule-di-Gôme qui c'est
lu qu'esteût malâde — èt qu'on l' sognive.

Mame èt fi s'ont louki come s'i n' s'avit co mây vèyou : c'est

bin l' cas dèl dire... èt s' sont-i d'morés bin longtimps onk conte
dj l'aute, rapoûlés.

Èt, tot rintrant, Vèvè èt Fèfèye ont pinsé qu'il èstít div'nous
sots.

Asteûre, mâgré qu' c'est tot — ç'a stu si vite tot ! — Boule di-
Gôme si trèbouhe avâ l' tchambe come on pièrdou...

I n' sét pus çou qu'i fait...

XIV. Rogneûse

Rogneûse a dès djônes.

A hipe li payîme èst-èle rimètowe so pid — l'afaire di quéquès
eûres — qu'èle a pwèrté sès éfants a Batisse.

Po lès fé rik'nohe sûr'mint ; èt mutwèt pace qu'on lès voléve
nèyi tot-la èmon lès martchands d' clicotes.

Èt Boule-di-Gôme lès a rik'nohou tot fi dreût, lès p'tits bastâs ;
i lèzi a aponti 'ne nahe èn ine cwène di l'abatou, èt s' dimande-
t-i chaque djoù on pô di s' lèssè — èwe èt tot — a Neûrè po-z-
aidi Rogneûse al tête.

Si vite si-ovrèdje fait, li pauve bièsse racoûrt — tot s' catchant —
è l'abatou po-z-abuvrer sès djônes. Batisse èst dèdja la qui lès ode
èt qui bahoûlèye tot bas po lès rapâv'ter.

Qwand Boule-di-Gôme a 'ne sèconde di timps, i lès vint vèy
èt lès deûs tchins èl kilètchèt tot... disqu'a d'vins lès ouÿs.

Èt Boule-di-Gôme diman'reût bin dwèrmi avou zèls s'i n'aveût
nin dês autès djins qu'èl ratindèt ossu di l'aute dês costés dèl
pareûse...

XV. Li crâhe

Boule-di-Gôme divint trop crâs.

Il a trop bon ossu : i n'est co mây a stok dè fé dè bin âs autes.
Awè, mais avou çoula, i print 'ne tèrible coûtrèce d'alène ; èt
z'a-t-i ténefèye li song' qui lì monte al tièsse, si tant qu'ènn' èst
tot èsblawi èt tot tournis'.

Il èst si crâs qu'on n' veût pus sès ouys, sès binamés p'tits ouys qui riyèt todî; di s' bokèt d' narène nos 'nnè djâs'rans nin, sès massales èl racovièt.

I li fâreût si r'pwèser, vèyez-ve, po n' pus bouzer : a d'mani keût, mutwèt qu'i fondreût tot èn èwe. Si r'pwèser ! vos èstez dès bêts, vos-autes !

Èn atindant, i gonfèle.

XVI. Li mwért

Vèvè a passé l'aute ivier : i n' passerè nin ci-chal, va, sûr'mint. Boule-di-Gôme èl rilouke è s'lét, tot blanc d'zos s' rossète makète, sins fwèce, sins song', come onk qui n' ratint pus qu'on sène po mori, qui s' sét 'n-oûhè po l' tchét.

Tièsse di mwért !...

Li d'vise d'a Fèfèye èst si vrèye tot asteûre qui lèy-minme nèl wès'reût pus rèpèter. Vèvè èst co r'pris di s' tèrîbe tos'; mais d' crâsse qu'èle èsteût, vo-l'-la div'nowe ossi sètche qu'èmacralaye.

Tièsse di mwért !

On n' sâreût mây si bin dire : stindou come ine djâbe inte di sès deûs bokèts d' linçous, Vèvè èst sûr po l' laid Wâti, di ç' còp-chal. Qwand çoula li print — èt çoula nèl qwite casì mây — sès deûs pauves pitits ouys vont come dès toûrnés d'zos sès blékès pâpires; i k'hagne sès lèpes come po rat'ni l' sofia qui s'è vout heûre, — qwand, tot d'on còp, sins pus nole âme è cwér, i n' lès tape nin tot à lâdje come onk qu'ènnè pout pus.

Et sès djènes pitits dints fêt 'ne hègne — pés qui l' dièrinne — pièltés qu'i sont ténefèye d'on pô d' rodjasse same...

Sès massales sont totès bleuves, a tètches; on veût à triviès d' sès timpes; si hatrè si d'tchârnéye, èt s' front sowe — mais nin parèy qui Boule-di-Gôme — ine saqwè d' freûd...

Tièsse di mwért !

XVII. R'la

Et portant l' mwért n'a fait qu' dè passer.... mais s'ârè-t-èle

totes sès mitches èn on pan. Boule-di-Gôme, — qui pleure a tchokes èn ine cwène, qwand ènn' a l' temps — èl trèssint bin, lu... ènn' èst pus' qui sûr.

Èt Vèvè lu-minme !... Proûve qu'i n' rèy pus, qu'i n' si mâvèle pus : i ratint.

I-n-a portant tot plin dè saqwès pol fé roûvi : li niyèye d'a Rogneûse qui crèh, èt qui vint haw'ter èt djower ténefèye disqu'a d'zos l' banse dè houlot — dè houlot qui boute ossu, lu, come ine mâle yèpe...

Fèfèye n'a pus lès révioûles — dispoy longtimps; li keûre li a minme pus vite fait dè bin, a-tot li r'prindant l' mā-hêtèye oumeûr qui l'ivier èt l' crouwin dèl mohone li avit hoyou.

Èt s' direût-on bin d' pus' qu'èle divint 'ne bèle pitite bâcèle, blanke come on feû d' lis, avou dè blonds dj'ves qui li fet âtoù dèl tiësse come ine corone d'avièrdje... Èle ravise cäsi 'ne pitite feume èt, si Boule di-Gôme n'esteût nin afaiti d'ovrer tot seû dèl niyèye, èle li donreût d'dja on maisse còp di spale.

Peukèt ni s' lét nin fé l' bâbe dè autes : i coûrt, i calmous-sèye, i vike come on p'tit assoti.

Li mwért n'a fait qu' dè passer... C'est r'la.

XVIII. L'osté

Boule-di-Gôme n'a pus tant d'ovrèdje ; i fait trop tchaud, on n' magne pus ; on-z-a co trop pô d' temps po beûre... èt l' rèw passe divant l'ouh.

On-z-a tapé totes lès signèsses à lâdje; mais come ènn' a qu' deûs, i lès a bin falou aidî. Li trô qui l' père aveût l'aute djoû abwèssené èl pareûse d'on còp d' pid, Boule-di-Gôme vis l'a signolé. Èt çoula fait on p'tit corant d'air qu'on s'ènnè recrèstèye ine gote.

I fait si stof, mâgré tot, qu'on n'a pus l' fwêce dè moti; èt Boule-di-Gôme pout bin louki a s' sogne — èt a s' crâhe ! — Portant fait-i co s' manèdje, èt c'est co lu qui rapâv'tèye tos l's autes.

Tot compte fait, i n' hét nin l'osté, Boule-di-Gôme... À résse,
a-t-i 'ne saqwè so l' monde qu'i hét?...

XIX. Li pèkèt

Siya... l' pèkèt.

Èl hét dispoy li djoù qu'il a compris poqwè s' pére èt s' mère
ni l'arinnèt cäsi mây... èt pace qu'i n' lès k'noh nin.

Ca, ç' n'est nin zëls, èdon, bin sûr? cès deûs mälereüs la qui
riv'nèt d' l'ovrèdje, fornähis èt piérdous, come dës sots-dwèrmants,
tot s' trèbouhant èt tot djurant às nos tot oute, lès ouys
ossi mahis qu' dës loukeûres di moudreüs, si deûrs èt si hagnants...
Ci n' pout èsse sës parints, cès deûs pauves dihâmonés la qui
trèfognèt l' pò d' fwèce èt d'éhowe qui lèzi d'mane, a s'èpwèsoner
londjinn'mint... a beûre?

Mais s' lèzi pardone-t-i...

Qui s'rít-i bin d'aute, don hèy, avou l' tèribe vèye qu'il ont a
passer, so l' calvaire qu'il i halcotèt d'pôy qu'i sont sol tére?...
Èvôye às prumirès èreûres, avou l' pèsante tchérète, a-tot rôkiant
leû cwêhant rèspleù so lès tiërs èt d'vins lès wèrbires, è pliu tim-
pesse, è deûr hoûrlè, à broûlant solo, al còpante bihe, — cäsi sins
r'la, ciête sins 'ne aswâdjé.

Pés qu' dës bastâs!

C'est vrêy qui Batisse, qu'ènnè veût co pus', lu — dèl tchérète,
dèl vèye, èt d' zëls-minmes — dimane tére èt bon... trop
bon mutwèt...

Mais ç' n'est qu'ine biësse, parèt, Batisse!... Ine djint, çoula
comprint, èt çoula s' vindje, èt çoula vîre... Èt çoula beût! Ine
djint, i n'a rin pol rat'ni, po li fé pawou...

Et pwis, l' pèkèt, c'est mutwèt 'n-ôl'mint, qui boute on mä po
fé passer 'n-aute, qui fait sondjî qwand on-z-èst nähî dè loukî...

XX. L'amor

Oûy qui l' tchérète al djèle èsteût a hipe èvôye, èt qu' Boule-

di-Gôme sondjîve a r'mète si manèdje — tos l's èfants dwèrmít ou s'avít rëssok'tés — on bouha tot doucement a l'ouh.

On bouhe si rår'mint al pwète dës pauvès djins — i n'ont rin a catchi èt s' pout-on rintrer è leû djise come è s' mohone — qui coula sonla tot drole a Gogôme,..

« N'a-t-i pèrsone èl mohone ? » brait-èle ine clére vwès à-d'foù, qu'on direût on riya.

Boule-di-Gôme n'a nin l' temps dè rëponde : li pwète si tape à lâdje, èt, come si tote li loumîre d'à-d'foù aveût aspitè podri, on-z-i veût stampi, èn ine blameye, li pus nozé visèdje di p'tit poyon qu'on s' pôrèût madjener.

« Djoû ! Gôgôme ! N'avez-ve nin vèyou Rogneûse ? »

Boule-di-Gôme ni sârèût dire poqwè s' hatrè vint di s' noki èt sès oûys dè blaw'ter ; i n' sârèût rëponde; i li sonle qu'i veût c' visèdje la po l' tot prumî còp, mägré qu'èl kinoh vola long-temps. I hosse si tièsse di dreûte a hlintche po dire nonna, mais n' qwite-t-i nin dës oûys li p'tite bâcèle, èt sès bës k'tapés dj'ves, èt sès neûrs oûys, èt s' rislèt.

Boule-di-Gôme n'a, di s' vèye, mây vèyou on si bë ris'lèt !

Ci n'est nin portant d'ir qu'i sét qu' c'est d'a Mouyète, — d'a Mouyète, li fèye dës martchands d' clicotes, qui n' li a mây sonlé si nozéye qu'oûy.

D'ine hope, Mouyète èst tot près d' lu — si près qu'i rëscoul'reût bin, s'i wèzéve.

« Vos n'avez nin vèyou Rogneûse, ainsi, Gôgôme ? »

Èt, avou sès p'tites manires di feum'rèye di doze ans, avou sès mains èt sès oûys co pus' qu'avou sès d'vises, èle conte a si p'tit camarâde qui Rogneûse n'est nin a trover èl mohone, èt, come èle n'est nin ad'lé sès djônes — Mouyète vint d'èlzî aler dire bondjou è l'abatou — i fat creûre qu'èle èst pièrdowe, épwèsoneye, touweye mutwèt... i-n-a dës si mètchantès djins...

Èle dit tot coula si rade qui Boule-di-Gôme n'avint qu'a bëtch'ter, sins sèpi cåsi çou qu'i dit : « C'est Batisse qui va-t-èsse pèneûs ! »

Mais Mouyète a dèdja roûvi poqwè èle èst v'nowe, èt Rogneûse, èt Batisse, èt Boule-di-Gôme.... èt qu'èle deût èsse rèvôye tot dreût. Èle vint d'aparçure li houlot qui s' dispiète èt z'a-t-èle adâré d'ssus. Vola qu'èle li rabrèsse, qu'èle li tchouftêye èt qu'èle li fait rire.... si tant rire, parèt, qu' Neûrè l' lome : « Gôgôme ! » Ine hah'lâde !...

« I m' print por vos, dè, Boule-di-Gôme !... qu'ennè d'hez-ve ? Mais Boule-di-Gôme ni dit rin... I lì sonle qu'i pleûre à d'vins — mais tinrûlemint — ; et s' sowe-t-i à-d'fou.

XXI.... Et l' ponne

Li pwète èst r'clôse... Bon Diu ! qu'i fait neûr !

C'est çou qu'i pinse, Boule-di-Gôme, qui n'a nin co bodji d' plêce, èt qui pleûre à-d'fou, asteûre qui nolu n'est la pol vèy.

Qu'aveût-èle sor lèy, don, li p'tite Mouyète, po l' rinde sitâmus' come çoula ?... Èt poqwè pleûre-t-i ?....

Pace qu'èle a roûvi d' li dire à-r'vèy tot 'nn' alant?... I n'è sét rin; mais n' roûvèyerè-t-i mây li loumire qu'èle aveût d'vins lès oûys a-tot-z-intrant; i-n-a s' coûr qu'ennè font todì.

I vòreût tant rire come èle riyéve, lèy, èt si n' pout-i qu' plorer come on d'lahî, come on sot, come in-efant...

Lu ?.... In-ome di manèdjé !

XXII. Li pére

Boule-di-Gôme ni vòreût nin po cinq' çances !

I-n-a s' pére qui n'a nin batou, come il aveût promêtou dèl fé, li pauve Batisse qu'a hoûlé tote li nut', câse qui Rogneûse n'est pus la ; — mais wice èst-èle bin Rogneûse ?

Minme qu'il a dit : « Qu'arawe li sot tchin !... pins'reût-on bin qu'ine bièsse ?... Va-s'èl lacher, va, Boule-di-Gôme !... C'est-oûy dimègne : qu'i väye qwèri après s' Rogneûse ! »

Po cès bonès paroles la, Boule-di-Gôme èreût bin bâhî s' pére; mais s'a-t-i si longtimps qu'i n' l'a pus fait qu'i n' si wès'reût

présinter po çoula. À résse, i sèreût bin r'çù mutwèt... Ossu s' ritoume-t-i d'vins sès tûs'rèyes : àreût-i r'trové, po on qwärt d'eûre, si pére, come l'aute djoù il aveût r'toumé so s' mame ?... Nonna, i n' li done dèdja pus nole astème...

Portant il aveût l'air mouwé, tot-rade, tot djåasant d' Batisse... Èst-ce qu'il àreût trèvèyou Mouyète ossu, lu, s' pére ?

XXIII. Mouyète

Mouyète ni pwète nin co si mâ l' no qu'on li a d'né.

Èle s'a hoyou, vola doze ans, so lès poussières dèl mohone às clicotes, èt si binaméyemint, qu'èle fa flori, tot on temps, dès térites plantes d'amor èt d' djöye ; èt l' vi rávion : « misère èt bone aweûr », måqua dè dire vrêy èl minâbe cás'nire...

Mais s'ava-t-èle si tant dès soûrs, qui, d'esse si ramouyetèye, li poussire toûrna tote a brô ; èt l' veye div'na si deûre èt si freûde fait' a fait', qu'on rouvia dèl tchip'ter...

Oûy, Mouyète dispât co s' fristé èt s' bèneût ôl'mint ; sès oûys c'est co dès pièles; si riya, c'est co lès r'djëts d' solo qu'ablaw'tèt d'vins, mais tot çoula s' trèfogne al vûde, èt c'est d' l'ôr qui s' pièd'...

Fwèce qu'i fait pâuve èt sètch tot âtoû, Mouyète ni fait pus rin djömi, bin mägré lèy...

— Tot-la, dè mons...

Ca, tot chal, èle a aidî a crèhe a on maïsse djeton d' pus' so 'ne cohe qu'ènnè mäquéve dèdja nin ; èt z'a-t-èle rindou tot plin pus clére èt pus lèdjire ine åme qu'ènn' aveût cásî nin mèsâhe, àreût-on dit...

Mais s' florih-t-on mây trop' ?

C'est Boule-di-Gôme quèl sét l' mis — sins l' sèpi à djasse portant.

XXIV. Rèspleû

Èt c'est co 'ne fèye todî l'iviér : çou qu' Vèvè ratindéve èt qu'i louke divins lès oûys dès eûres tot à long...

A tchokes, ci n'est pus tosser qu'i fait, c'est rôkyi...

Neûrè, c'est todi l' houlot, èt s' kimince-t-i dèdja a s' sètchi
fou d'imbaras tot seù : i passereùt s' djoûrnèye avou on hougnot
d' brô — ènnè mâque nin a l'âtoû — ou avou 'ne dibrénèye pope
qui n' donreût nin po tote li djèle dë monde, ine pope qui Fèfeye
li a rapwèrté l'aute djoù dël pârt di Mouyète, di Mouyète qui l'a
trové l'aute dimègne, tot pârtant s' hopè d' clicotes, ine pope
qui Boule-di-Gôme èreût bin volou wârder por lu, li grand èno-
cint m'-vè qu'il est !

Fèfeye, lèy, divint hâtinne, èt s' l'a-t-on métou al costire... po
fé sès idêyes. Èle ni voléve rin adjincener d' bon èl mohone, èt
s' n'i aveût-i nin d' l'ovrèdjje por lèy, à résse, pusqui Boule-di-
Gôme èst la.

Peûkêt èst todi al brake, mais s' sét-i câsi lére, ossi bin qu' Fè-
feye. I s'i a métou tot d'on còp .. èt pwis n'a t-i nou si grand
plaisir qui dè cori lès voyes avou l' bribeùs dë djûdi.

I n'a pus qu'on djône d'a Rogneûse — lès autes sont mwérts di
faim — on p'tit djône qu'on loume Pélè èt qui n' ravise ni
Rogneûse ni Batisse.

Èt tant qu'a Rogneûse, dj'aléve roûvi di v's èl dire, èle s'a
r'trové tote seule, on meûs après s' sougue...

Wice aveût-èle passé don hèy?... Vos èstez bin curieûs, vos-
autes ! Èle a raconté a Batisse qui dès baraquis l'avit pris èt
èminé bin lon, èt qu'èle aveût tèribemint sofrou... èt qu'èle nèl
f'reut pus... Fé qwè?...

Batisse n'a nin fwért bin compris ; mais il a dit amèn — il a
tant d' fiyâte !

XXV. Vèvè

Vèvè èst mwért... I l'a bin wangni.

C'est l' prumi còp d'poy longtemps qu'on veût deûs ètrindjîrs
essonle èl mohinète. Èt minme qui d'vins lès pauves, i n'a nin
dès ètrindjîrs : li misére fait dès frés d' tos lès misérâbes, èt n' si
sèpèt-i catchi rin d' leû vèye...

Lu qui n' si māv'léve māy pus, l' pauve Vèvè, il aveût intré
ir al nut' divins 'ne tèribe colére, ine colére di tos lès diales, qui
Boule-di-Gôme aveût avou totes lès ponnes dè monde a rapâv'ter.
Ci n' fourit nin 'ne pitite afaire di l'èvoyi dwèrmi divant qui
l' tchèrète ni rintrasse. Il èsteût come èl five èt s' si voléve-t-i
bate conte d'ine saqui.

Après tot plin dèz an'tchous faits atoù d' lu — Boule-di-Gôme
ènn' aveût souwé tot oute — Vèvè s'aveût èdwèrmou, al fin dèz
fins, come on paquèt... èt si bin qui l' docteur Gôgôme lu-minme
s'i aveût trompé èt qu'i s' wârda bin dèl dispièrter d' tote li nut'
po li d'ner s' drogue, ine aute lap'rote qui l'apoticâre aveût
aponti rin qu' so lès ac'sègnas dè p'tit méde.

I r'pwèseve si bin !

Djèl vou bin creûre : i r'pwèseve dèl tot...

XXVI. Doû

« C'est drôle ! » dit-st-i Peûkèt, « dispôy qui Vèvè èst houte,
ou l' loume Djosèf ! Mutwèt èst-ce pace qu'on li a métou sès
bèlès hârs po l'essèv'li.

C'est vormint l' prumire feye qu'on l'a fignolé, Vèvè. Saqwants
brâves wèsins ont d'né, po çoula, on maisse còp di spale à pauve
Boule-di-Gôme. Pâr qu'i sofoque a plorer, l' valèt, qu'i n' sét pus
djâser, qu'i stronle — come l'aute djoù, q'vand Mouyète aspita so
l'ouh tot r'clamant Rogneûse.

Portant, lu, Vèvè, ni d'mande pus rin, il a çou qu'i li faléve,
çou qu'i ratindéve : li posse di n' pus tosser, èt dè dwèrmi...

Fèfeye, po fé 'ne saqwè èt n' nin mostrer qu'èle ni sét plorer,
a cosou dèz ranses so tos lès tchapès, so totes lès mantches.

Li pére, qu'a d'moré tot on djoù sins beûre, sins djurer, èt
sins braire al djèle, ènn' èst si storné qu'i s' sâv'reût bin.

Tant qu'al mame, èle tchoul'teye come ine piêrdowe, sins
sèpi, on pô pace qui c'est l' môde — èt 'ne môde qui s' piëd' pâr.
Nin qu'èle ni seûye nin tote dihâmoneye, èt si pèneûse ! mais
'lle a todi avou si pô d' temps èt d' toûr po s'ocuper dèz èfants,

qu'èle ni sét nin minme èsse mame li djoú qu'èle ènn' a-st-onk di mons !

Kimint fait-on qwand on èst d' doû ?

Tot l' monde s'èl dimande... I s' riloukèt turtos', qu'on rèye-reût d' lès vèy s'on 'nn' aveût l' corèdje....

Èt s' vint-i, tot d'ine tchoke, a Boule-di-Gôme, l'idèye d'aler mète ine ranse al tchèrète èt a Batisse, èt a Pélè, — qu'est dèl mohone asteûre, qui s'a métou èl djèle po n' nin fé come si mame qu'est d'vins lès clicotes.

XXVII. Après

Mouyète a suvou ossu l'étéremint disqu'a l'aite. Avou lès parints èt lès wèsins coula féve dî djins : on li a fait d' l'oneûr a Vèvè ! Pâr qui Batisse a houlé come in-ome èt qu' Pélè l'a rèspondou po l' mis.

Mame Gôgôme a flâwi tot riv'nant : « On còp d' song' », a-t-on dit ; « ci valèt la magne trop' po çou qu'i fait ! »

Mouyète a trimpé s' norèt è rêu po l'aswâdji; mais s' s'a-t-èle sâvé come ine sote qwand s'a dispièrté. .

Rintré èl djise, li pauve valèt qu'aveût l' tronla èt qui n' valéve pus 'ne tchique, passa l' rèsse dèl djoûrnêye tot d'seûlé.

Po n' pus vèy dès Vèvè tos costés — i li sonléve qui l' tchambe ènn' èsteût plinte, — i prinda Neûrè so s' hôt èt s' li vola-t-i rèspliquer tot çou qu'esteût èl plèce èt qu'on vèyéve po lès fignèsses. Mais l' houlot s' mète a rire còme on bossou : i pinseve qui Gôgôme séve lès qwanses dè plorer po l'amûser èt l' fé hah'ler...

Tote li fouwêye rintra-st-al nut', nin pus k'pagn'têye qu'adon qu'èle ratchèrèye avou l' tchèrète. Il aveût bin falou èsse ognèsse avou lès djins d' l'étéremint.

XXVIII. Al costire

Va-t-èle div'ni hâtinne ossu, Mouyète ? Boule-di-Gôme ènn' a bin pawou : n'est-èle nin d'vins lès mains d'a Fefèye, di ç' pitit

pwèson la d' Fefèye, qui li a mètou èl tièsse d'aler al costire avou lèy ?

« I s'e fät fé 'ne raison portant, » si d'héve ténefèye Boule-di-Gôme. « Èsse costire, çoula n' vât-i nin mis qui d' cori lès voyes a-tot bréyant às clicotes?... Awè, mais — li raison èt l' coûr c'est deùs, parèt — ni vât-i nin mis co d'esse pauve èt binamèye qui bin agad'lèye èt grandiveûse?... »

Boule-di-Gôme si fortûze a tot çoula èt s' sowe-t-i dès gotes come dès peûs. A fèyes, ine idèye li spite : « Çoula n' ti r'garde nin, fré. C'est l'afaire di sès parints ! »

Di sès parints ? i n' s'ennè fêt nou mâ d' tièsse, alez, sès parints!... Po-z-aler pus vite, ènnè f'rit tot-dreût 'ne mam'zèle di leù fèye.

Pår qu'èle èst si nozèye, si bèle, Mouyète, avou si p'tit nèt fris' vantrin!...

Boule-di-Gôme, valèt, ti r'boutes! T'as t' tièsse tote plinte di vis saqwès èt d' vèyès d'vises!... Djèl vou bin : i n' fät gote aveûr dès sotès idèyes; mais di d'la a viker come dès bièsses!...

Èt pwis, sés-se bin qwè, camèràde? Po t' dire li vrèye, c'est por twè qu' ti djases, awè, c'est por twè! I n' fät nin rodji po çoula! T'as pawou qu'ine fèye costire, Mouyète ni rèye di twè, qu'èle ni t' rilouke pus! — Vèyez-ve li souwé, li malin!

D'abòrd, t'as todi stu on pansâ, èt in-ingrât'!... Vola!

XXIX. **Tchanson**

Li prétimps èst riv'nou, èt Neûrè — qui rote tot seù — a cásî fait rouvî Vèvè... A Boule-di-Gôme dè mons, ca l's autes n'i ont co mây tûzé.

Oûy qu'i fait tére èt si binamé qu'on ravike tot, Mame Gògòme èst-èvoye porminer avou sès deùs èfants. Peûke-èt-Neûre, come i dit tot 'nnè fant qu'onk, èl sùvèt tot come deùs p'tits tchins, — treùs avou Pélè... À résse, i n'a nin si lon dèl mohone à p'tit bwès, èt 'l i fait si bê!

Boule-di-Gôme a mètou lès deùs mamés a l'ombe, èt s' si cal-moussèt-i avou Pélé, ureus come dès roys.

Gògòme, lu, s'a-st-assiou so on hoûr. I tûze, mais n'sâreût-i d'dja dire a qwè. I s'lêt hossi di s' pinsèye ou pus vite si pinsèye èl hosse sins li d'mander l' pèrmission. Il a l' tièsse plinte di vùsions : Mouyète ténefèye, Vèvè sovint... li vi bribeùs tot a-n-on còp... èt minme Batisse... qui sé-djdju !

Èt v'la minmè qui tot flouwih ; ine reûse si mèt' a planer so tot, èt Boule-di-Gôme sitint l'orèye po-z-ôre ine saqwè qui tchante... Tot-rade, c'est l's âbes; vola qu' c'est l' toûr dè vint... ni sèreût-ce rin d'aute qui l's oûhès ?... Tot l'invù s'i mèt'...

Nonna, c'est-è trèfond di s'coûr, pus vite, qui l' tchanson boute, èt c'est-a sès lèpes qu'èle monte. C'est lu, Boule-di-Gôme, qui tchante sins l' sèpi, sins drovi l' boke, èt sins tûzer.

À résse, vola qu'i li sonle tot d'on còp qui tchanter ci n'est rin d'aute tchwè qui d' comprinde — èt, mons co, — qui d' louki. Èt s' louke-t-i di tote si grande pitite âme. Èt s' n'a-t-i rin qu'i n'saisihe tot d'on còp : li séve qui monte, èt k'mint; li mohon qui tchip'tèye, èt poqwè; li brihe, èt k'bin.

S'i voléve, i li sonle qu'i direût bin tot èt qu' l'espliquereût co pus'; èt vola qu'on direût qu'i s' pârtèye a tos bokèts, qui tot l'âtoù c'est lu-minme, qu'i s' heût chal èt tot-la, qui s' coûr hène tos costés...

Qu'a-t-i don tot d'ine tchoke ? Èl sint bin... ci n'est pus lu, ci n'est pus l' bouzé, l' misérâbe, li p'tit, ci n'est pus Boule-di-Gôme... c'est-on feû d' rîmès !

Vo-l-la gây !... Pauve Gògòme, va !

XXX. Peûkèt

Peûkèt èst div'nou 'ne saqui, si bin qu' Boule-di-Gôme nèl traite pus come in-èfant.

C'est-in-ome : i s' sét rèsponde èt i n'a pus pawou d' nolu ni d' rin. C'est on fisik, alez, èt qu'ènnè pinse tot plin mons qu'ènnè fait : il èst tot èscusé come coula.

Pâr qu'il est maigue come in-inglitin, et qu' tot l' monde sét bin qui l' crâhe n'a mây adièrci qu' lès boubiëts et lès pâhûles et lès keûts — lès Gôgômes djans !

Boule-di-Gôme n'est mutwèt si prêt' a rik'nohe qui Peûkèt est-in-ome qui pace qu'i nél sét d'dja pus maistrî...

XXXI. Viker

On pout viker sins song', — sins veye.

Awè, pusqui l' bribeùs dè djûdi ènn' a pont. C'est Peûkèt qu'el dit et Boule-di-Gôme deût bin acwérder qu' c'est vrêy, et coula l' rint bin pèneùs qwand èl veût s'ahèrtchi sol vòye...

Dispôy qui Vèvè est mwért — si p'tit camérâde Vèvè —, li vi bribeùs n'est pus l' minme ome. C'est-a hipe ine clicote, ine pauve clicote qu'a tot plin sièrvou.

I n'aveût nin dèdja trop' di song' : ènn'a pus.

Si pè, tote mwète, tote dihayetéye, come tènèye, est div'nowe si fène qu'on veût lès ohès d'zos, sins nou poyèdje di song' ni so tchaïmp ni so crèsse — et s' n-a-t-i longtimps qu'i n'a pus nou poyèdje di tchâr...

Qwand l' vi bribeùs s' coûke, il est todi bin sûr, a si-îdèye, qu'i n' si r'livrè pus d'main ni djoûrmây; et s' fât-i tos lès djoûs saqwants mirâkes po qu'on l' riveûse li djoû d'après.

XXXII. Èt fê viker

Tot-rade, vos n' voliz nin creûre qui Peûkèt esteût in-ome : dj'ò bin, portant, qu'oûy vos l'acwèdrez tot fi dreût !

Il est-in-omè, pusqu'ennè fait!... Èt nin tant seûlement dès omes : dès biessses ossu.

Boule-di-Gôme n'a nin stu mâ éwaré l'aute djoû dè trover, en ine kitrawèye tahe dèl marone di s' fré, on tot cafougnî papi et on vi hépieùs bokèt d' crèyon...

So l' papi, dès bélès madames, dès crawés moncheùs, dès p'tits mazoukèts, dès tchins, dès vatches, dès èglises, dès mohones...

Neûrè — qu'est-in-amateur èt qui s'i k'noh — a mètou tot dreût l'deût so çou qu' çoula pout bin r'présinter : çoula, c'est Fèfeye, qui mèt' on tchapè èt dès longowès cotes dispoy qu'èle va-st-al costire ; l'ome, c'est Gògòme... i va pèter, sofle come ine rinne qu'il èst ; èt l'tchin, c'est Titisse... on Titisse qu'on n' sareût dire s'i bâye ou s'i hawe, mais qu' Rognéuse rik'nohreût...

Èt si l' houlot lès rik'noh, c'est qu'i vikèt — èl fât dire a l'oneûr dè dessineù.

On feû d' rimés, èt on feû d'imâdjés !...

— Qué novèle don la pol djèle ?

XXXIII. C'est Pèlé qu'èl dit

I n' máquéve pus qu' çoula : li houlot tchante ! Èt nin come in-aute éfant co : èl fait por lu tot seû... Dè mons, c'est Pèlé qu'èl dit.

« Çoula li print todî, » mamouye-t-i l'tchin, « qwand Boule-di-Gòme èst foù, on p'tit temps après ; èt si n' mi mari-djdju nin, èdon mi, pusqui çoula m' done plinte èvèye dè hoûler, èt qu' dj'a totes lès ponnes dè monde di m' rat'ni... po n' nin l'apawter, l'éfant...

S'il èst-assiou, i tape li tièsse èn-èri, èt z'èl fât-i ôre ataque !... Ine saqwè d' londjin, èt d' pâhûle — on pô come lès sôlêyes qu'èl sont a make, ou pus vite come les ôres qui stampèt sol grand-route, qwand dj' m'i pièd' a brak'ner... À k'mince minme, dji pinséve qui c'esteût zèles ; èt dji m' mètêve a haw'ter, èt l' houlot a s' dispièrter, èt a m' louki d'on si drole d'oùy !...

Asteûre qui dj' sé çou qu'ènn' èst, dji hoûte li p'tit tant qui dj' pou, èt — l' diâle m'arawe — i s' hoûte ossu, li p'tit calin qu'il èst. I s' hoûte èt il a bon : i rèy èt s' direût-on qu'èl fait èn èsprès...

Por mi, i-n-a 'ne five di sotrèye avâ l' mohone ! »

XXXIV. Ine novèle

Li bribeûs dè djûdi n'a nin v'nou ; èt s' n'a-t-i rin fait dire : —

Boule-di-Gôme ni s' dimande nin d' qui l'areût bin polou fé. Ossu
est-i tot pèneus d'poy deûs djoûs...

A feyes i d'ploye l'imâdje, come si l'ac'sègneù aléve aspiter
avou l'ac'sègna, èt s' rilouke-t-i co pol bâbicène; mais fat creûre
qu'il est mava grimancyin : il a drovou l' live Âgrifâ al vûde.

Il est tot foû d' lu, Gôgôme, èt 'nnè rouvèyereût-i bin s' ma-
nèdje... Pauve vi bribeûs !... Il a mutwèt hâsse d'ine saqwè
Il atome qui Boule-di-Gôme pinse l'ore braire si misère à lon, si
lon qui ç' n'est pus tot-chal... I hoûte...

Nonna qu'i n'a pus hâsse, portant, l' vi bribeûs : l'ouh vint di
s' taper à lâdje tot d'on còp, come po rèsponde...

Mouyète ?... I fait trop neûr po qui ç' seûye Mouyète Mais
'ne saqwè d' minâbe, di hépieûs, di d' brèné... Ine clicote, djans!...
On pauve pitit croufieûs cwér qui n' sét minme pus haw'ter, èt
qu'adâre come on piêrdou qui qwirt ine ahoute.

Li p'tit tchin dè bribeûs !

Rouf !... i s' vint taper tot plorant — awè, tot plorant —
d'vins lès djambes di Boule-di-Gôme, èt s' sâye-t-i d' li lètchî lès
deûts, èt d' li fé comprinde...

Li pauve vi bribeûs n' vinrè pus...

I l'a fait dire.

XXXV. Tondou

Vola qu'on-z-est-on tchin d' pus' èl mohone : on misérâbe fayé,
po dire li vrêye, ine pauve pitite bièsse, tote pèneuse qu'èle èst,
qui s' lèreût bin mori d' fam. Èle louke avou dès ouys d'ôrfilin ;
èt z'a-t-èle todi l'air dè d'mander grâce a ci-la minme qu'él
fiesteye.

Qu'èst-i malin portant, l' nové v'nou !

N'a-t-i nin potchi, l'aute djoû, sol tchiminèye po-z-aler prinde
l'imâdje podri l' sâni èt pol diner a Gôgôme, come dè temps
qu'on-z-èsteût onk di pus'... On-z-âreût dit qu'aléve ataque al
lére, èt qu'i moréve dèl vèy mète foû d' sès pleûs.

Mâgré qu'il est tot plin pus vi qu' Pèlé, ci-chal fait avou lu

come s'él divéve aprinde : n'est-i nin, à résse, on pò pus vi èl mohone ? — A vèy Pèlè sogni l'aute, èt l' mostrer, èt nèl mây leyi tot seù, èt l'aswâdji, vos diriz on grand fré qui djowe al mame avou on houlot. Ossu l'a-t-on loumé tot fi dreût Tondou — li bribeùs ni l'aveût co mây bâthi — po-z-aler avou Pèlè.

XXXVI. Plèce nète

C'est-à treuzinme còp qu'on veût lès maïssettes.

Li pére aveût co passé po Pèlé : qwand i-n-a po on tchin, i-n-a po deûs. Mais Tondou à-d'dizeù dè martchi, c'est trop fwért ! Ossu l'ome vis a-t-i tapé a l'ouh nin seûlemint Tondou, mais Pèlé pâr — i fat payi po sès camérâdes èt sofri por zèls. — Èt z'a-t-i minme bouhi so Batisse, pace qu'i hawéve èt qu'i r'houkive lès autes.

Boule-di-Gôme a ploré d' colère — lu qui n' si mävèle cäsi mây portant. « I veût pus vol'ti sès tchins qu' sès djins », a dit l' mame, èt Boule-di-Gôme n'a nin avu l' fwèce dè rèsponde nonna.

I n'a nin avou l' coûr, non pus, dè rëtchëssi Pèlé èt Tondou qwand i sont riv'nous après l'eûre qui l' tchèrète a stu èvôye... Quéné fièsse !

L'al-nut' i n'a nin avou mèsâhe nin pus — c'est si malin 'ne bièsse ! — di lès cahouyi po lès fé rècori a l'ouh. Si vite qui lès deûs pauves tchins ont-st-oyou braire : « Dèl djèle ! », il ont vané foû d' l'abatou come s'il avit l' diâle a leûs guêtes.

Pus tard, il èst vrêy, il ont r'djondou l'abatou... Tot plin pus tard, qwand on n'a pus oyau nou brut èt nole carèle èl djise, qwand Batisse ronfléve, èt qu' tote li mohone féve come Batisse.

« Sâf Boule-di-Gôme, portant, qui n' s'a èdwèrmou qu'adon qu'il a-st-oyou — ad'viné pus vite — l'ouh'lèt d' l'abatou dire, tot s' rabatant : « On pèlé èt on tondou ! »

XXXVII. Dicace

Boule-di-Gôme a fait l'djône ome tote ine vèsprêye. Il a v'nou

tot a-n-on còp è l'idèye di sès parints — pol prumire fèye so dè
ans — qui l' dicâce ni s' sareût nin fè sins lu... Boule-di-Gôme ni
l'areût mây wèsou d'mander; i nèl désiréve minme nin.

I a stu toûrniquer âtoù dè toûrnikèt, pimpé come on milord.
Fefèye èsteût la qui signoléve èt z'a-t-èle cäsi fait lès qwances di
nèl nin rik'nohe, mägré sès qwate fistous.

Èt Mouyète a div'nou tote rodje dèl rivèy... Di honte ?... Di
plaisir ?... Di tos lès deûs, li a-t-i sonlé. Il èst bin sûr qui ç' n'areût
stu qui d' djöye s'èle n'èsteût nin asteûre al costire... mais vo-l-
la div'nowe ine gote hâtinne ossu; - i l'aveût bin dit.

Tot porminârdant, èle li dèrit al cwène d'ine baraque : « Venez
'ne gote chal, alez ! Qu'estez-ve don agad'lé ? » Èt s' li a-t-èle
rinoki s' cravate èt rabot'né s' djilèt qui bâyive.

« Boule-di-Gôme... Gôgôme... mi volez-ve fè on plaisir ?
Tinez-ve pus dreût... èt s' fez 'ne gote on pô pus l'ome ! »

Èt tote honteuse d'enn' aveûr tant dit, èle s'a savé, rodje come
ine crêssôte, — djasse come li djoù qu'il aveût flâwi.

Il èst vrèy qu'esteût co prêt' al fè !...

XXXVIII. In-ome

Kimint fait-on po fè l'ome ?

Boule-di-Gôme ni tûze pus qu'a çoula; i djâse tot bas; i sâye èt
z'atch'treût-i bin on mureù po s' rilouki qwand i sâye. I n'a mây
tant souwé di s' vèye.

Il a bin l'èggimpe di s' pére, mais ç' n'est nin cila qu'i li fâreût :
bin sûr Mouyète a volou djâser d' tot aute tchwè. C'est 'ne drole
ossu dè, lèy, Mouyète !

Il a volou d'mander consèy a Batisse — on maye di tchin, c'est
come in-ome, èdon ? èt s' si deût-on aidî inte camérâdes.

Mais Batisse ni li a polou rèsponde...

Ossu l' pauve valèt s'i pièd'; èt l' manèdje va cou d'zeür
cou d'zos.

Kimint fait-on po fè l'ome ?

XXXIX. Rak'mince

— Tot fant l' feume !

Et s' va-t-i, Gôgôme, ènn' aveûr ine clapante ocâsion !

I l'aveût tofér dit, dê, lu, qui s' pére n'aveût nole vol'té et qui ç' n'esteût nol ome di parole.

Madjènez-ve qu'i-n-a on novê houlot di v'nou, et qui s' mame èst co so strins po deûs ou treûs djoûs.

On houlot dèl grosse sôr, soflé et bin pâhûle : Boule-di-Gôme tot craché, — raison d' pus po qu'el veûse vol'ti et po qu'el sogne et po qu'el gâte.

Djans ! i fât co r'fé l' feume di manèdje timpèsse, pés qu' mây.

On n'a mây avou tant mèsâhe di lu.

I ratindrè disqu'al dicâce a v'ni po fé l' fricasseû d' féves, — si d' chal a la si pére ni fait nin co l'ome, lu !

D'abôrd, Boule-di-Gôme ni saveût s'i d'vêve rire ou plorer; adon-pwis, i s'a dit qu'i vât co mis dè rire et d'ovrer. — Pâr qui, câse di Vèvè, qwate et treûs fêt todì sét'. — Mouyète ratindrè bin 'ne gote.

So l' trèvint, il a co wangni et radoblé dèl gorlète.

I sowe dès gotes come dès féves.

[Dialecte de Stavelot]

Lès Sotê s d'vins lès Ardènes

PAR

Jean SCHUIND

MENTION HONORABLE

I-gn-a longtimps, longtimps, longtimps,
Bin d'avant qu'i-gn-ouhe dès Stav'lotins,
Minme dès macrales èt dès djoupsènes,
Qu'vikéve, duvins nosse vihe Ardène,
One race d'omes hauts come dès boûrtés,
Qu'on k'noh todi d'zos l' nom d' sotê.
Cisse sôr du djins, courts èt stokasses
Èstint pâhûles ot'tant qu' bonasses ;
Ossu d' ci timps, lès loukéve-t-on
Po dès cwan'dòs, ni pus ni mons ;
Mins dju pinse bin prover tot-rade
Qu'on l'zi tapéve a twart cisse hate.
Il avint minme dès qualités
Qui mèritèt d'esse rapwartées ;
Èt, deûreût-on, sins nol ègârd,
M' loumer on lwagne èt on drongârd,
Quu dj' creûreù co d'veûr lès r'pârlar,
Çou quu dj' compte fé sins trimbaler.
Mins qu'on n' creûye nin quu dj' va m' mòrfonde
A r'qwèri d'vins cisse nut' porfonde

Quand 'l-ont viki d'vins nosse payis :
C' sèreût lwagn'rèye quu d' m'i sayi.
I fâreût èsse vormint bambêrt
Po s' mête ol tiësse su-faite chimère ;
On prindreût ot'si âhimint,
Come on dit, l' lune avou lès dints.
Ossu, dj' prévin tos lès léheûrs
Qu'on n' sâreût nin tot-a-fait creûre
Lu racontroûle qui, sins d'cwèli,
A d'vou al longue on pò mompli ;
Mins, a m' sonlant, ç' n'est nin tote fâve,
I deût gn-aveûr on fond d' crèyâve,
Quu-tot qu' çoula seûye sucâbreûs,
Ca gn'a jamây founrière sins feû.
Dj'a oyoo dire, çu pout èsse veûr,
Du djins qu'ont l'air du tot saveûr,
Quu d'vins dès grotes on-z-a r'trové,
Nin, v' pinsoz bin, a heûve-hovée,
Dès p'tits can'tias, qu'on creût d's ovredjes
Qu'avint sièrvi a leûs usèdje.

On n' sét d'poy qwand s'a dustindou
Cisse race qu'esteût pò duspârdoue ;
Mins deût gn-aveûr one bèle houbonde
Quu l' dièrin d' zèls duvins l'auté monde
A fait sins brut l' fâmeûs plonkèt,
À minme temps quu s' dièrin hikèt.
Mâlureûs'mint noulu n'a lèy
On mot du scrit, fzant k'nohe leû vèye.
Portant n' fât nin trop' su moqui
Du l' racontroûle qu'a sorviki
Oute tant dès siékes, èt quu d' nos djoûrs
On n'a nin co v'ni djus du d'moûre.

D' wice vunint-i ? Po n' nin s' blôzer,
Duhans tot dreût : « Lu bon Diu l'sét »;

Moutwat do Süd, moutwat do Nôrd :
Du chaque costé, gn-a co d' cisse sôr ;
Quu ç' seûye du d'zeûr ou bin du d'zos,
I n' su trouve nouk po d'zos l'solo
Qu'a cisse quêtion sâreût rèsponde.
Ossu, n'a-dje nin sogne qu'on m' confonde
Su dj' clintche a creûre çou qu'on 'nnè dit,
Sins portant v'leûr rin warandi.

Todi èst-i qu' cès misérâbes
Passint one vèye abôminâbe :
S'on n' lès r'crindéve nin tant qu' dès leûps,
On lès hiwéve come dès galeûs,
Bin qu'on n' polahe portant l'samète
Du nole macûle ni d' nole hipète.
S'i n'estint nin tot' nèt' hèyous,
'L èstint tot l' minme foû mà vèyous.
Ossu, djoûr-mây loukint d'zos hore :
D' fwace quo çoula l'zi tounéve dor
D'esse accomptés po dès djins d' rin,
'Nn'avint duv'ni r'mousses èt moûfrins.

Portant, d'morint todi dûhâves,
Fwart amiyâves èt ahêssâves,
Èt, d'vintrinn'mint s'i s' mâgriyint,
Jamây portant n' s'èpètrogaint,
Quand l'ouhint minme avou l' prouve clére
Qu'on l'zi qwérêve a twart misére.
Mins l' racontroûle nos aprindrè
Cou qu'i-gn-aveût la-d'zos p'on s'crèt ;
On pout bin creûre è tote fiate
Dè mons l' pus gros d' çou qu'èle rapwate.

Vola l' tavlè qu'èle nos è fait.
Al vérité, n'est nin trop bê :
I n' fuzint nin, dit-st-èle, mons pawe,
A bêcôp d' djins, quu l' leûp sins cawe

'L avint dè s' tièsses come dè s' sèyès,
Dès dj'ves si reûds qu' dè s' seûs d' pourcès,
Dès coûtes djambes, dè longous brès',
Èt n' ravisint nin mā dè bièsses
Duvins lès pès du r'nâs d'finées,
Wice qu'il èstint mā atih'nés.
Come vos l' vèyoz, nosse racontrouèle
Ni pô ni gote nu lès adoûle.
Portant, gn-a co qu'ont invanté
Bin dè pus lwagnès mètchancetés,
Qu'l ont duspârdou so cès pauves cwars,
Sins nou r'espèct po leù mémware,
Po l'zi taper l' hate qu'i n' rotint
Nin d' minme manire quu l's autès djins,
Qu'i potch'tint, zèls, come dè sautroûles
Èt n'astohinhe dja one mofoûle.
N' fât-i nin, d'hoz, piède lu raison,
Po fé parèye comparaison,
Qu'en' âront d'vou fruzi leùs ombes ?
Dju vou bin creûre qu'il èstint plombes,
Èt n' su r'mouwint qu' mâlähimint
D'vins leù d'labré acoutrumint ;
Mins çu s'reût s' moqui do monde
Quu du k'pwarter cisse fâve al ronde ;
I fâreût èsse, po creûre çoula,
On banbinème, po l' dire tot plat ;
C'est-one tape-fôu, dubliw'tée d' grâde
Po râvaler nos camarâdes,
Quu l' racontrouèle ablâme dja tant
P' l'amoû n'estint nin fwart av'nants.
Èle nu catche gote, bin à contraire,
Qu'i n'estint nin batis po plaire,
Mins n' su broulyint nin po çoula ;
Çu fout, dit-st-on, po çou-vola :

Il ariva don qu'on bê djoûr
On p'tit sotê fout pris d'amoûr,
Cisse héhé qu'atrape lu prumi v'nou,
Lès djonnes ot'si bin qu' lès tchènous.
Mâgré n' fouhe pus dèdja si djonne,
Lu song boléve co d'vins sès vonnes.
I calmousséve du temps-in temps,
Minme trop', amon s' prumi wèzin,
Qu'aveût treüs fèyes, dès fwatès c'mères,
Bones a marier ; mins leû misére
Aveût k'tchessi tos lès galants,
Qui, l' pus grande pârt, n'aimèt qu' lès çans.
Come èle n'estint r'qwèries d' noulu,
Nosse pauve sotê s' mâdjineve, lu,
Qu'i n'areût nin moutwat mèsâhe
Du trop' héri, qu'èle sérinat âhes
D'aveûr al main bone hère a fé
Et qu' tot'navite poreût sposer.
One ou l'aute du nos treüs bâcèles :
I n'aveût d' core luquéle du zèles.
One fi qu' trova leû pére tot seû,
I li dèrit qu' sèreût ureûs
Du l'intrut'ni d'one grosse afaire,
Qu'i n' li sâreût pus longtimps taire.
I promêtéve tchins èt oûhês,
S'il aspouyéve su chér sohait,
Et quu, po l' pris d' çou qu'i d'mandéve,
A chaque awout, li promêtéve
Qu'i racoyereût dès d'vers gurnés,
Ot'si pésants qu' bin assâh'nés,
Et qu' rapwatrint dès autes ans l' dobe.
Noste ome qu'esteût si pauve quu Djob,
A pont d'aler quâsi briber,
Volahe vol'ti su dèboûrber

Foû du l' misére wice qu'i cropéve ;
Mins, d' djoûr a aute, i rèsouléve
Todi s' rèsponse d'jusqu'à lèd'main,
Ca l' málureùs n' wazéve vormint
Fé ci mèssèdje a sès fém'rèyes,
Èt l'zì conter d' fi-z-èn-awèye
Çou quu l' sotê li aveût dit.
Portant, fala bin s'èhardi ;
Mins totes lès treùs' tapint d's ablâyes
Èt fourint pris d'une téle hah'lâye
Qu'èle s'astaplint conte lu pareù
Po rire leù sô d' cist amoureùs.
Come bin sovint l' nut' pwate consèy,
One dès bâcèles, lu pus ûstèye,
D'ha qu'èle aveût fôrdji on plan
Po-z-andoûd'ler ci pauve galant :
« D'vent du d'veri, d'ha-t-èle, on sème.
Ossu vou-dje bin passer po s' fème,
Sins portant l'esse, vos m' comprindoz,
D' cisse sôr du p'tit laid mârticot.
Dji vou saveûr s'il a l' pouwwar
Qu'i s' vante moutwat d'aveûr a twart.
Rassuroz-ve don : n' sârans sûr'mint
A qwè n's è t'ni d'vent l' wayin-timps,
Èt s'il a v'lou s' moqui d' nos-autes,
Sintrè quu m' main, ç' n'est nin one vôté. »
Sès djins fourint tot stoumakis
D' saveûr quu po l's aidî viki
'Lle aléve su fé k'djâser d' tot l' monde,
Èt qu'on n' sâreût wêre qwè rèsponde ;
Ca n' pôrint nin longtimps stofer
Çou qu'èle aveût bone idée d' fé,
Èlle ènn' ala don, l' brâve bâcèle,
Nin tant come dame quu come dam'hièle,

Et n' manqua mây nole ocâsion
Du r'mête a djoûr leûs condicions.
Èle fuit si maisse po djower s' role,
Quu nosse sotê t'na du s' parole,
Et qu' çou qu'a s' pére aveût prédit,
Ciste année la, sins gote brêdi,
Lès d'vîrs ourint one aparance
Qu'on n'aveût mây vèyou d'avance.
R'gons èt avonnes èstint gurnés
Et n'avint pus qu'a s'assâh'ner ;
Come on n'esteût gote è marmince,
On rawârda avou pacyince
Lu moumint d' fé ci râre awout
Qui f'reût d'bwarder leûs vûs stramous.
Tot come lès djins, lès rodjès biësses
Avint leû pât du cisse ritchesse ;
Lès foûres ossu s'anoncint bin :
Il èstint spès èt promêtint
Quu lès cinas, sins nou mècompte,
Sèrint bourés djusqu'al sovronde.
Nosse pítit-ome, qu'avou bon dreût
Pinséve bon'mint qu'on li sâreût
Moutwat on pô du l' ruk'nohance,
Familiér'mint, sins mèfiyance,
Volant a s' môde fé do galant,
Fourit por trop' intruprènant ;
Ossu, r'cèwa du l' douce bâcèle
'Ne tchaflée qu' vèya co cint tchandèles.
« À ! dérit-i, qwand fuit r'métou,
Lès r'gons sont lon d'esse co batous,
Et c'est-ainsi qu' vos payoz m' syince,
One main al djêve po m' ruscompinse ?
Nu pinsoz nin qu' dj'è seûye mâva,
Mins houîtoz-me bin, pusqu'ainsi va,

Dju v' frè sûr vèy, binamée fème,
Quu dju n' so nin on banbinème !
C'est pâte a pâte qu'ont v'ni vos r'gons ;
Mins, djâbe a djâbe, i 'nnè rîront.
Sov'noz-ve todi d' çou qu' dju v' va dire :
Çou qu' vos m'ave fait, vos l' pâyeroz tchir. »
Çu fourit veûr, mâlureûs'mint.
Totes leûs dinrées absolumint,
Qui djudsqu'a la d'nint tant d'espwar,
Sol quâlité come so l' rapwart,
Dèpèrihint pitit a p'tit.
Lès r'gons qu'avint si bin pâti,
Come lès avonnes, flahint al tère
Èt poûrihint oute du l'ivièr.
Ossu, pére, mère èt leûs èfants
D'vent-i aler d'mander leû pan.
C'est l' moumint d' dire asteûre ou mây
Qu'a ci sudjèt, fout troublée l' pây
Inte lès sotêts èt lès ad'neûs,
Qu' avint viki djudsqu'adon keûts.
N'estint pus wêre èssonle d'acward
Èt onk a l'auté s' tapint lès twarts.
Nos p'tits sotêts v'lint ènn' aler
Qwand trouv'rint plèce po s'astaler ;
Ossu qwèrint du hâr èt d' hote,
Duvins lès rotches, grotes ou calbotes,
Wice qu'i pôrint sûr'mint s'at'ni
Du n' pus d' noulu èsse duzoûrnis.
Lès cès qu' avint avou l'awir
D'e trover one duvins 'ne piérire,
Fourint ureûs d' s'i rahoûler
Avou leûs djins, sins trimbaler.
Mâlureûs'mint, èlle èstint râres
Avâ l' payis, èt l' pus grande pârt,

Nu trovant nin a s'adjistrer,
Fourint forcis, bon gré mā gré,
Du s' horer dès avrûles è tère,
A pîd du l' ruviërsinne dès tiêrs ;
Mins nos p'tits omes, qu'avint d' l'agra,
Nu fourint gote o l'imbaras ;
'L-avint al tchûse assez dès plêces
Dès pus conv'nâbes, wice qu'a l'adresse,
So dès léts d' grêve ou d' gros cawyêts,
Corint dès clêrs pitits rûtchêts,
Quu dès soûrdants, jamây a sètch,
Foûrnihint d'ewe po leûs usèdje.
Mâgré n' fouhinhe wêre rumouwants,
I n'estint nin portant trouwands.
Èt, qwand s' trovint bin èn alèdjé,
Il abatint brâm'mint d' l'ovrèdje ;
I trimint fwart èt sansouwint,
S'ecorèdjint et s'efowint,
N' s'aplouh'nant mây one seûle miyète,
Ca ç' n'esteût nin dès amûsètes,
Ossu 'l-ourint co rade horé
Dès trôs a d'mé prôpes a d'morer.
Çoula fourit tot l' minme ponnûle,
Mins 'l-i estint dè mons pâhûles,
Bin warandis conte tos lès temps
Come conte lès cès qui lès k'tchiw'tint.
Cès trôs n'avint nin fwart mèsâhe
D'esse grands ni hauts po-z-esse a l'âhe,
Ca lès sotês, on l' sét à djusse,
N' mur'zint qu'âtoû d' treûs pîds, po l' pus'.
One coûte havée, faite ol hourée,
Minéve â-d'vent d'one basse intrée,
Èt on s' trovéve tot dreût d'zos tère,
Wice qu'i fzéve bon, minme o l'ivièr.

Mins ç' n'esteût nin vormint áhi
Du moussi d'vins sins s'abahi :
L'entrée n'aveût qu'a hate assez
D' hauteûr po qu'il i p'linhe passer,
P' l'amoû d' ci temps, avâ lès qwârts,
Lès biesses sâvadjes n'estint nin râres.
Èt v' comprindoz qu' nos p'tits sotês,
Qu'avou raison t'nint a leû pê,
Chaque djoûr al nut' estint sognéus
Du stoper l'ouh, d'one supèsse cleû
Faite d'on bôrê du neûrês spênes,
Come i n' 'nnè crêh qu'o nos Árdènes.
Duvins leûs trôs, c'esteût a ponne
S'on-z-i vèyéve lu djoûr a nonne.
Mâgré qu'on-z-i tokahé do feû,
'L-i fzéve tod'i fwart sucâbreûs,
Mins, qwand 'nn' ourint l'acustoumance
I trimint la, sins dusplaihance,
Azès ovredjes qu'à-d'vent d' cès trôs
On l'zi v'néve mète sovint a hôt ;
Èt l' lèd'dumain on p'léve èsse sûr,
Qwand quu l' solo k'mincéve a lûre,
Quu tot çou qu'on l's aveût pwarté
Èsteût r'métou, bin radjusté,
Tofér a pont, duvins l' minme plêce,
Èt qu' n'i manquéve jamây nol pêce.
Mins n' faléve nin rouvi l'ûsdance
Qu'i t'nint a èsse payis d'avance,
Avou dès bonès porvûsions,
Èt qu'i n'ovrint qu'a condicion
D'esse bin fornis d' boûre èt d' farène,
Èt d' treûs' ou qwate plinnès sopènes
Du bon lècê, po fé 'ne hiélée
Du bone pahante èt spèsse trûlée.

Ossu, lès djins qu' n'estint nin crantches
Èt n' loukint nin trop' al costandje,
Polint dwarmi fwart pâhûl'mint
So leûs orèyes djudsqu'à matin :
Il estint sùrs quu leûs ovrèdjes
Sérint bin faits èt d' bon-ûsèdje ;
Mins po lès cès qu'avint hètlé,
Come on pout l' creûre, 'l-estint bôlés,
Èt vormint faits a la foutesse,
Ca lès sotês n'estint nin biêsses.

C'est-a pô près tot çou qu'on sét
So cès p'tits omes do temps passé,
Quu lès Åd'neûs, qui n' lès p'lint vèy,
Avint k'tchessi come dès cûrèyes.

[Dialecte de Stavelot]

Lès Macrêts èt lès Macrales duvins l' payis du Stâv'leû

PAR

Jean SCHUIND

MENTION HONORABLE

Il a stou l' temps qu' lès bièsses djâsint
Et qu'inte du zèles èle su d'visint.
Adon gn-aveût nole bièsse sâvadje :
Lès leûps, nin mons qu' lès boûs, lès vatches,
Avou bon dreût, avint lu r'nom
D'esse si pâhûles quu dês moutons,
Et mèritint ot'tant d' fiyate
Qu'on p'léve è mète duvins lès gades ;
Tortotes èssonle, èle calandint,
Et jamây nu s' mâl-acwardint,
Mins on bê djoûr, avou grand twart,
On leûp, nâhî d' ci bon-acward,
Stronla reûd-mwart on djonne ognê,
P' l'amoû buvéve èn on rûtc'hé :
Çou qui d'monta a bon dreût l' tièsse
Dès pus bonasses du totes lès bièsses.
Boûs, vatches èt r'nâs, minme lès singlés,

Ènnè fourint tél'mint d'solés
Qu'avou lès leûps n'ont pus duspôy
Jamây èstou on moumint d' rôye,
Et l' pây inte zèles nu s' ruf'rè pus,
On pout bin 'nn' èsse sûr âdjouûrdû.
D'vès ci trèvint, ozès Årdènes,
On racontéve so lès djoup'sènes,
So lès macrales èt lès macrês,
So lès loum'rotes èt lès sotês,
Dès racontrouûles si èwèrahes
Quu, l' vèsprée v'ni, noulu n' wazahe
Pus fé on pas foû du s' coulée,
Wice quu, mâgré qu' bin rëstrôclé,
On-z-aveût co sovint dès crises.
Lès vihès djins passint lès sises
A fé frèmi lès p'tits èfants,
Qui s' rëspounint, tot lès hoûtant,
Podri les hames djondant d' leû pére,
Ou bin d'vins lès cotrês d' leû mère.
À pus p'tit brut, lès pauves marmots
N' lèvint pus l' linwe po dîre on mot;
Du sogne tronlint tot come dès foyes,
Et, qwand s' trovint so leû bëdroye,
S'il oyint por râwer on tchét,
Tchåssint rad'mint leû lâdje bonèt
Djusqu'a d'zos l's ûs èt lès orèyes :
Mâgré quu ç' fouhe du l' luwagn'rèye,
Duvintrinn'mint, d' bone fwè pinsint
Èsse bin catchis, lès inocints,
Et, d'vins leû hisse, c'esteût a ponne
S'i wazint minme ruprinde alonne.
S'il atouméve qu'on djoù d' vinr'di
Il oyahinhe a l' ouh brêdi,
Ou hûz'ler l' vint d'vins lès grands âbes,

Po djonnes èt vis, 'l-èsteût probâbe
Quu dès macrales adon passint
D'zeù leù mähon ou à wèzin,
Èt, tot tronlant, lès pus lonpouhes
Corint sérer bawètes èt ouhs,
P' l'amoû savint quu cisse nut' la,
Qwand 'lle ènn' alint a leù sabat,
'Lle tchiwint ainsi tot findant l'air,
Acèrtinint lès mons bambêrts.
Gn-a co d' nos djoûrs qu'ont leùs cinq' sins
Èt qui sont lon d'esse dès loûrsins,
Qu'ont co crèyance azès macrales,
Èt sütimint hauss'rint lès spales
S'on n' hoûtahe nin lès rigomês
Qu'on l's a tchôki d'vins leù cièrvè.

A ci sudjët, i fât qu' dju v' conte
Çou qu' m'a one fi dit so leù compte
On vi brâve ome do temps passé,
Wice quu n's aliñs djoûrmây siser
Tos lès iviêrs, nos cinq' nos sih,
Qwand n' n'estins nin nos noûf nos dih.
Portant, n's èstins è tote sâhon
Todi bin v'nous d'vins cisse mähon,
Èt nos t'nins tant a nosse brouhène
Quu nouk nu v'lahe candji d' vihène,
Ca n's aimins fwart nosse vi Matî,
Qui n' nos vèyéve nin mons vol'ti.
C'èsteût on-ome du l' mèyeûre pâsse,
Qui, nos l' savins, n'aveût mây hâsse,
Èt n'èsteût mây nâhi d' rim'ter,
Nin pus qu' nos autes, nâhis d' hoûter
Lès racontroûles quu s' grand-grand-pére
Aveût lu-minme oyoo du s' pére,
Èt qu'onk a l'aute, lès dushindants

Avint conté a leûs èfants.

On djoûr, al sise, onk du nosse banne,
Qu'esteût bin lon d'esse lu pus cranne,
Dèrit qu' fâreût èsse foû décint
Èt n' nin aveûr one once du sins
Po creûre èco, come dès midouûles,
Cès inocinnès racontroûles,
Bones a spaw'ter lès p'tits èfants,
Qwand qu'i sérint por trop r'mouwants.

« Vos djâsoz la come on-aveûle
Djâs'reût dês coleûrs ou dês steûles,
Ruprit Mati qu' l'aveût hoûté ;
Mins, a m' tour, mi, dju v' va conter,
Sins fé, come vos, tant d'andiyos',
Tot çou quu dj' wâde o m' vihe cabosse.
Nu v' mâdjinoz nin qu'âdjoûrdû
Azès macrales nouk nu creûye pus.
Su ç' n'est por vos qu' dês sotès fâves,
Po brâm'mint d's autes èle sont crèyâves.
Dj'è k'noh qui n' sont nin dês boubiêts
Qu'ont d'vins cès fâves one porfonde fwè.
Dj'i creû ossu, dju v's ul deû dire,
Èt vola k'mint dj' m'a lèy adîre :
Qwand dj'esteû djonne, nos nos trovins,
Quéques camarâdes èt mi, sovint
Amon on bon èt vi brâve ome,
Co todi dor come one ècome ;
Mâgré comptahe pus d' qwate-vingts-ans
'L-èsteût todi fwart duvisant,
Èt v's intrut'nahe dês eûres è rote
So lès macrales èt lès loum'rotes,
So les sotès, macrês-r'crèyous,
Ot'si bin qu' so lès leûps-wêroux.
Come nos n' savins sor zèls à djasse,

Fât-i dire rin, ou tot à pus'
Saqwant babioles, quéques baragwins
Qu'on nos f'zéve creûre du nosse djonne temps,
Nos ouhinhe fwart aimé d' saveür
Çou qu'i-gn-aveût a pò près d' veûr
So lès úsdances èt l' manih'mint
Du cisse trisse sôr du málès djins.
On bê djoûr don, qu' so s' longue tchèyire
'L-aveût sok'té tote lu prandjire,
Il èsteût prêt' a rôziner
Tant qu'on l' volahe, èt djâspiner
Du sôr èt d' l'aute, come d'ôrdinaire,
Seûye-t-i so l' temps ou so lès d'vers.
N's èstins assis d'zos l' lâdje murê
Âtoù d'on feû d' hotchêts d' Hofrê (Xhoffraix),
Quu n' nos tchâfins lès pids sol take
Foumant one pipe du bone toûbac',
Qwand n' li d'mandins d' bride abatou
Come on duv'néve macrê-r'crèyou,
On groumanciyin ou bin 'ne macrale.

« Tos cès noms la, c'est tère èwale,
Nos dèrit-i; rin d' pus áhi !
Lu ci qui qwirt a s'élahi,
Come i-gn-a tant d' cès tiesses-o-l'air,
I n'a qu'a léhe lu p'tit Albêrt
Ou s' rac'sègni d'vins l'Agripâ :
I n' manqu'reût dja quu d' toûrner mâ.
Cès lîves sont plins d' pâdjes infèrnâles
Qu'aprindèt k'mint on s' vint à diale,
Et su, d' lès léhe, on nos l' dufint,
Çu n'est, crèyoz-me, quu p'one bone fin,
Ca tot qui fougne o cès sankis'
S'afagne tot come èn on fagnis';
I s'afondère todi pus bas

Sins p'leûr ruv'ni mây so sès pas.
Mâdjinoz-ve don s' porfonde hisdeûr,
Qwand r'passe su vèye a s' dièrinne eûre !
Mins 'l-est trop târd po s' russètchi
Do bourboû wice qu'i sont stantchis.
Ossu fat èsse ac'sû d' mâle air
Po s' lèy miner à fond d' l'infér !...
Wârdoz-ve don d' léhe, come cès rin-n'-vât,
Lu p'tit Albèrt èt l'Âgripâ,
Su vos n' voloz plorer vos lâmes
Totes foû d' vosse tièsse èt piède voste âme.
Vos sèriz bin dès fiêrs lourdauds
Du v' mète vos-minme lu hârt o cô,
Ca s'avou l' diâle vos f'ziz on pake,
Vos n' sâriz pus toûrner casaque :
Târd ou bin twat, v' páyeriz lâdj'mint
L' dreût qu' vos âriz d'èsse groumancyin.
Hoûtoz m' consèy, mès camarâdes,
Èt nu f'zoz mây cisse sote bravâde.
Dj' vou bin conv'ni qu' vos aqwirriz
Lu syince du fé, qwand vos l' vòriz,
Dès afaires èstraôrdinaires,
Come, par ègzimpe, dustrûre lès d' vêrs
Tot f'zant côper par dês soris
Lès pâtes dês r'gons, qwand sont d'floris ;
Du fé k'traw'ter dês tchamps d' crompires
Par dês warbôs, d' si laide manire
Quu lès treûs qwârts toûn'rint a rin,
Èt n' duméûr'reût dês r'gons qu' lès strins ;
Vos n' sèriz nin minme è marmince
D'èpufkiner, p' one basse vindjince,
L'èwe tot come l'air, quo, sins v' honti,
Vos pôrîz rinde fwart mâ-haiti ;
Pwis al copête, s'i v's ahayahe,

Fé co aute-tchwa d' pus èwèrahe,
Come d'èvèlmi, mins po d'zos main,
Dès p'tites brètes mähonteu's'mint,
Tot métant, d'vins vosse wèsinèdje,
Lu dissission ozès manèdjes
Du brâvès djins quu vos n' vièrìz
Nin trop vol'ti ou qu' vos hériz.
I pôreùt minme ossu v' promète
Bèle vicârée po vosse rawète ;
Mins n' vus fâreùt jamây rôûvi
Qu' vos d'vriz djurer du l' bin sièrvi,
Tot fzant l' sièrmint abôminâbe
Du lî gangni dès misérâbes,
Avou totès bélès raisons
Qui distil'rint come ou pwason ;
Èt, s' vos troviz d' cisse mâle indjince,
Vos sèrìz sûrs, po ruscompinse,
Qu'i v's acsègn'reût sès fameùs s'crêts
Po fé ôl'mints, poudes ou brouwèts,
Qu' vos èplôyeriz d'one râre maistrihe,
Tot duspârdant dès maladihes
Quu tos lès saints do paradis
Nu pôrint nin v'ni djus d' médi,
Tos cès dreûts la v' sèrint fatâls,
Ca fâreùt vinde voste âme à diale,
Mins, qwand v' prindreùt l' brihe du l' houki,
I-gn-âreùt nin d' qwè v's amaki
S'il aspitêve a vosse somonce
So l' moumint minme, come one rèsponse,
Ol pê d'on bo ou d'on neûr tchèt,
Ou bin ol cisse d'on djonine biquèt.
Portant i pout, qwand qu'i l' vout, prende
Tos lès d' guîs'mints qu'on pout comprinde,
Mins l' ci qu'il aime à-d'zeûr du tot,

C'est l' ci, dit-st-on, d'on' flairant bo,
Quu lès macrales, po s' mâle odeür,
Aimèt co mis d'oder qu' dès fleûrs.
N' fâreût don wêre èsse árgoté
Po s' lèy ambèrlificoter
D'vins on filèt d' si streùtès mâyès
Quu vos n' pòriz v' râyi jamây.
Vos i d'meûr'riz, come cès vârins,
Çou qu'i-gn-a d' mons d'vins lès djins d' rin,
Qu'è bone consyince dju n' sâreû plinde,
Ca n'avint nin mèsâhe du s' vinde :
Il ouhint d'vou d'avance s'at'ni
Qu'après tot çou qu' l'avint conv'ni,
L' diâle n'âreût wâde du fé l' biestrèye
Du lès làspí l' râstant d' leû vèye.
Qwand qu'i savèt qu' bon gré, mâgré,
N' sârint nin pus' su dépêtrer
Qu'one mohète foû d'one teûye d'arègne,
D' duspit, duv'nèt moûfrins èt strègnes,
Tot s'apinsant qu' l'ont stou loûrdauds
Du s' lèyi prinde come dès cwan'dôs,
Èt po s' vindjî d'esse prisonirs,
Come dès canayes, sayèt d'adire,
Tot fastinant, lès pus louârsins,
Dju v's a dja dit par qué moyin.
Mins, çou qu'est d' pés, fzèt co l'awête
Après d's èfants, qu' hapèt è traite,
Èt, tos lès cès qu'à diâle plaihèt,
Qwand qu'as sabats i l's aminèt,
D'après l'usdance, on lèzî dène,
Come p'on batême, pârins, mârènes,
Qu'a Diu èt l' Vièrge lès fzèt r'nonci.
Mins, come i fat qu' sèyèhe drèssis,
I sont mètous a bone suprouve,

Èt, qwand qu'on l's a vèyou a l'oûve,
Lès cès qu' s'ont fait l' pus' rumarquer
Po leùs éhou, sont tot marqués
D'on sègne quo rin n' sâreût rabate,
Quu d'on rabô ravise one pate.
Ci sègne la èst, come on direût,
On brèvèt qu' lès acwade lu dreût
Du s' rinde às grandès rèviholes,
Quu l' diâle âtoù d' mâlès hantores
Dène totes lès fis qu' tint on sabat :
On djoûr, c'est d'vins quéque porfond bwas,
On-aute, è-mé one pèneûse ète
Wice qu'i k'triplèt honteûs'mint l' wêde,
Ou co bin d'vins dèz rwines hiwées
P' l'amoû 'le pwartèt one mâle houwée;
Mins n' vont jamay, sâf asticote,
Duvins l' minme plèce deûs côps è rote.

« Qwand lès macrales èt lès macrês
S'enêrihet d'zeû lès hoûrlês,
I d'vet s'aveûr ondou tempesse
Duspoy lès pids djusqu'a sol tièsse
D'one sôr du crâhe, come do daguèt,
Qu'i wârdèt d'vins on potiquèt ;
Adon i p'lèt aler, ma frique,
Si reûd qu'one bale foû d'on fisik,
Tot dreût qu' l-ont p'lou potchi so l' dos
D'one tote neûre gade ou bin d'on bo.
S'i n'ont nou bo, par atoumance,
Il èfortchèt sins malignance
L' cawe d'on ramon, tot d'hant, dit-st-on :
« Saute mirôde oute háyes èt bouhons ! »
Pwis, ot'si vite qu'il ont clôs l' boke,
Rin n' lès tinreût pus dja a stok ;
Èt, grâce al crâhe do potiquèt,

Duvins lès airs i f'zèt l' plonkèt ;
S'enérihant, selon leù d'zir,
Foù p'one fignèsse ou pol fowire ;
Mins fât métèhe adon l' hlintche pid
Seûye so l' crama ou so l'andi.
On-z-assûre co qu'il ont l' pouvwar,
Duvins quéques cas, d' passer tot l' cwar
Po l' trô d'one sère èt d' moussi foù
Sins pus' du djinne quu p'on-ù-d'-boù.
Duvins leù coûsse, c'est-incrwayâbe,
I f'zèt ployi lès pus gros âbes,
Coûki háyes èt bouhons t't a rond
Djusqu'a rés d' tère, come dès tinrons ;
Bizèt pus reûd qu'âs tchamps one vatche,
Qui sèreût pris subit'mint d' radje
Tot s' sintant d'ner ol tchaude sâhon
L'awyon d'zos l' cawe par on tahon.
C'est d' cisse manîre qu'il ariflèt
A p'tits potchêts tot la qu'i v'lèt,
Tofèr portant près d'on creûh'lâde,
Wice qu'i savèt quu l' diâle lès r'wâde.
Vos p'loz bin creûre a tot çoula,
C'est-ot'si veûr quu dj' so vola.

« Mu vi grand-pére on djoûr mu d'héve
Qu'a Stâv'leù minme, i nnè k'nohéve
Qu'on n' wazahe nin d' leù nom loumer
A case du leù mâle ruloumée,
Qu'avint lu r'nom d' moussi du l' nut'
Foù d' leù mâhon, atoù d'mé-nut',
Èt totes lès djins su d'hint tot bas
Qu'èle su rindint a leù sabat.

« On còp, d'ha-t-i, quu par hasard
Dj'aveù sisé one miyète tard,
Dj'esteù bén-âhe d'aler m' coûki,

Qwand subit'mint dj' fou stoumaki
Tot tapant l's ûs d'ves mon m' wèzène,
Quu dju k'nohéve p'one mâle glawène,
Du li vèy prinde foû d'on ridant
On potiquêt rimpli d'ongant,
Qu'azès ployins d' sès brès' èt djambes
Èle su frotéve mère-seûle o s' tchambe ;
Pwis, qwand 'le fourit crâs'mint ondou,
'Le flütcha èvôye quâsi tote nou.
Adon 'l-oya d'zeû lès manèdjes
A ci moumint on long djah'lèdje,
Èt à minme timps grign'ter dès sons,
Come s'on violon a côps d'érçon.
Ossu s' dèrit qu' cisse mètchante gale
Duvéve po sûr èsse one macrale.

« À ci d' vos-autes qui m' dumand'reût
Comme on ruk'noh cès mâlureûs,
I deûreût bin, m' sonle-t-i, comprinde
Quu dju n' li sâreû rin aprinde,
Et quo dj' n'a wâde du m'aviser
D'ènnè moti d' sogne du m' blôzer.
Çou quo dj' pou dire è tote fiyate,
Sins sogne du l'zi taper one hate,
C'est qu' qwand 'nnè vont a leû sabat,
Noulu n' lès ruk'nohreût pus dja :
Onk si bin qu' l'aute ont l' minme èrèdje
So l' còp qu' moussèt foû d' leû manèdje ;
Ot'si hisdeûs qu' sont mâ foutus,
N' sârint inte zèls su r'mète nin pus,
S'i rèscontrint, par atoumance,
Avâ lès qwârts du leûs k'nohances.
So leû grosse tièsse tote duhous'lée
Il ont dès dj'ves a bôrsulées,
Mahis d' limiantes grèyès colouvès,

Come o l'Ârdène i s'ènnè trouve ;
Èt, tot huflant, totes longues bal'tèt
O leû hanète, pwis s' ratwartchét
Âtoù d' leû cò djusqu'a lu scrène,
One conte du l'aute come s'one boubène ;
On longou nez come on cwan'hê,
A croc' come cès d' quéques sôrs d'oûhês,
Rudjont l' minton, ot'si lâdje ciète
Quu d'on solé lu plate bëtchèt ;
Anfin, leûs lèpes rumoussèt d'vins
One afreûse boke tote vûde du dints ;
So ci visèdje, d'une laideûr râre,
Dès ûs blawyants come lès marcârs,
Sins pâpîres po lès warandi.
Ainsi sont faits cès djins mâdis,
Qu'ozès infêrs, duvins l'aute monde,
Onk après l'aute, iront s' rudjonde.
« Vos ruk'nohroz tot-rade moutwat
Quu tot çouci n'est nin grand-tchwa
Â r'wâde du çou qu'à sabat s' passe,
Qwand qu'i s' trovèt do diale è face.
S' vos v'löz m' houîter co on moumint,
Vos 'nn'âroz, creû-dje, do contint'mint.

On sabat d' macrales

« On djoûr du l' nut', duvès l' Cinqwème,
Deûs Stâv'lotins, qui ruv'nint d' Brême ('),
Su pièrdint, d' fwace qu'i fzéve supès,
Avâ lès hés so dès croupêts.
Mâgré n' fouhinhe quu d' wêre èvoye,

(¹) Brume, petit village près de Trois-Ponts.

I n'avint p'lou r'trover leû vôle
Et s' dumandint, l' front bâré d' pleûns,
S'i s' trovint co lon du Stâv'leû.
Tot raqwèrant du hâr èt d' hote
Po dushovri quéque pârt one rote,
Il arivint près do p'tit Spé,
Nin lon dès rwinés do vi tchèstè,
Quand tot d'on còp 'l-oyint come rère
I n' savint qwè d'zeû zêls o l'air.
Trovant coula assez scâbreûs,
I s'arêtint èt hoûtint keûts.
Mé-nut' adon, c'esteût one eûre
Qui n' pwartéve nin lu r'nom l' mèyeûr ;
Portant nos omes nu mouwint nin,
Duvintrinn'mint i s' mâdjinint
Ôre lu houp'lédje du quéque houp'rale,
Ca n' tûzint gote azès macrales.
Mins piérdint vite leû frankisté :
Subitinn'mint, d' tos lès costés,
'L-oyint djoupi d' si laide manîre
Qu'i qwèrint rade one sûre nahîre,
Wice qu'i pôrint, sins s'astârdji,
Su restrôcler à monde dandji.
Tot djustumint, près d' la s' trovéve
On spès bouhon d' hus, qu'éblavéve
Quéques astohies d'on sètch tèrain ;
Èt abèyemint s'i adjistrint.
I n'estint la quu d' saqwant s'gondes
Qu'à wèsinèdje vèyint al ronde
Rand'ler dès djins si k'minsburdjis
Èt si afreûs qu'on 'nn' ouhe sondji ;
On 'nn' âreût p'lou compter stocatinne,
Po l' mons do monde, cinq' sî dozinnes,
Qui s' rassonlint s'on p'tit war'hé

Près d'one creûh'lâde, èn on tropê,
Mins 'nn' aspitêve co bin a tchokes
Dès p'tits potchêts d' deûs' treûs' plic-ploc
Qui, onk come l'aute, sonlint pèneûs
Et n'avisint nin fwart rèv'leûs.
On n'êtindéve cryi qu' dès rinnes
Ozès fagnous, èt, so lès tchiñnes
Duvins lès bwas, par sutièrnês,
Houpler totes sôrs du gros oûhês.

« Mâgré s' trovinhe bin a l'avrûle,
Nos omes n'êtint qu'a d'mé pâhûles;
Vos comprindoz qu'i-gn-aveût d' qwè
Qwand vos sâroz l' sudjèt poqwè;
Ci monde, tot-rade, si pô randahe,
Qui sonléve èsse tuni al lahe,
Duvinve d'on còp d'one djoyeûs'té
Qu'i 'nnè fourint tot èspaw'tés...
'L-alint aveûr lu dusplaihance
D'esse lès témoms, par atoumance,
Du quéque sabat, probâblumint,
Èt, d'vins lès transes, i s' dumandint
Çou qu'oûrdihéve cisse calfultrèye,
Qwand, tot d'on còp, pôvirint vèy
On si duskeûhihint tâvlé
Qu'i 'nnè tronlint so leûs moustêts.
Subitinn'mint on brut tèribe,
Quu d' rinde à dreût n'est nin possibe,
Duhira l'air, èt lès clawa
D' sogne o leû plêce, come dès hiwas.
I n'ârint nin p'lou s'ènnè d'finde,
Tot vèyant l' tère craqui èt s' finde,
Èt, come s'on l's ouhe avou stantchi,
Des hautês blames rad'mint brotchi,
Tot f'zant on brut pus fôrmidâbe

Qu'on còp d' tonîre épouvantâbe.
Pwis d' ci feù clér, èsblâwhant,
D' cint pids d' hauteûr a l'ad'vinant,
Potcha d'one hope viv'mint so l' bward
Du l' làdje crèvore on-afreûs cwar,
Broulant come on còpon râflé
D'on feù d' brohons, a d'mé broûlés.
Il aveût l'air d'one vikante twatche,
Qu'à ci hanséve lès pougns plin d' radje.
Ossu, nos omes nu p'lint doter
Quu l' ci qu'i v'nint d' vèy aspiter,
D'vêve èsse lu diâle, qui foù d' l'infèr
Èsteût moussi, come d'ordinaire,
Po t'ni sûr'mint ci vinr'di la,
Às alintoûrs on grand sabat.

« I fzéve todì pus èwèrahe.
A tos moumints, foù dèz blamahes,
Dârint dèz flohes du diâblotins,
Qui, come lu diâle, ossu broulînt.
I corint hâr, i corint hote,
R'sonlant vormint a dèz loum'rotes
Ou dèz ramons, come du m' djonne timps
On 'nnè broûléve al saint Mârtin, (¹)
Pwis, avou l' diâle, alint s' dustinde
Lon ri dèz blames, po n' nin s' rèsprinde.

(¹) Vers 1840, le dimanche qui suit la saint Martin, les jeunes gens de Stavelot, de dix à quinze ans, allaient couper du bois mort dans les bois environnans. Ils le transportaient dans un endroit convenu et en faisaient un tas, qui avait souvent 3 à 4 mètres de hauteur. A la tombée de la nuit, on y mettait le feu ; quand ce feu était dans toute son intensité, chaque gamin plantait au bout d'une perche, un tronçon de balai, qu'il enflammait, puis agitait en courant par ci par là dans la prairie. Chacun avait une ample provision de tronçons de baïs ; à mesure qu'ils étaient consommés, on les remplaçait par d'autres. Cette ancienne coutume est tombée en désuétude depuis bien des années déjà.

Qwand qu'i s' trovint a d'mé r'freûdis
Et n' su sintint pus qu'éhandis,
S'on ton hagnant, lu diâle dunéve
Dès ôrdes, tot come il astiméve,
A cès r'mouwants p'tits lustucrus,
Qu' wêre a leûs âhe n'estint d'vent lu.
Ca n'aviséve nin trop doumièsse,
Mins bin pus vite rèhe et roubièsse,
Fwart mâlignant et ârgouwant,
Moufrin et l'air ot'si mêtchant
Qu'il esteût laid, laid qu'on 'nn' ouhe pawe !
À-d'zos dès rins, pwartéve one cawe,
À dos, dès éyes du tchawe-soris
Et d'zeû s' visèdje maigue et pêtch'ri,
Sol longueûr d'one pitite aspane,
Du chaque costé do front, on cwane;
Sès ûs r'sonlant a dès ûs d' boû,
Brotchint du s' tiësse, gros come dès oûs;
S' bâbe, d'one coleûr rodje-écarlate,
Tiréve après one bâbe du gade,
Et sès gros pids courts et copous
Come cès dès boûs estint findous;
Puis, qwand v' deûriz minme fé dès mawes,
Sâf vosse rèspect, 'l-aveût d'zos l' cawe,
Su dju l' pou dire, co one saqwè
D' bin pus curieûs, — ad'vinoz qwè ?...
Il i catchéve on-aute visèdje,
Dont dju v' dirè tot-rade l'usèdje.
Come signe párticulier, sès mains
Valint totes seûles on signâl'mint :
Sès deûts estint d' longueûr égâle.
« Volâ l' pôrtrait quu f'zint do diâle,
Qwand qu'a Stâv'leû nos deûs c'pagnons
Ruy'nint l' lèd'main, sins-aute guignon,

Ureûs d' s'aveûr o cisse rèsconte
Tiré d'afaire a si bon compte.
« Il avint stou si èbustis
Qu'i n'avint nin p'lou s'abèti
Quu nos p'tits diâles èstint duspôy
One bone hapée dèdja èvôye.
Mins, qu' foushinhe ci ou qu' foushinhe la,
C'esteût por zèls lalir-lala.
Mâgré fzahe clér come è plin djoûr,
Grâce azès blames qui lon t't-åtoûr
A grand lavâsse sémint l' clârté,
On n' vèyéve nouk du nou costé :
Vos comprindroz poqwè tot-rade
Il avint d'vou 'nn' aler si rade.
« Nos omes n'estint wêre rapêris
Qu' leû sogne fourit co rèpéri ;
One lèdjire bihe lès apwartéve
On brut qui lès dusfrankihéve.
Èco trop lon aparanmint,
N' l'oyint nin fwart ètindâv'mint ;
Mins i r'sonléve, bin qu' fouhe co flâwe,
À ci d' cint tchêts qu'irint a râwe,
Mahi d' pèneûs hoûlédjes du tchins ;
Et, a musore qu'i s'assètchin,
Ci brut crèhant todi pus fwart
N'ahayéve gote a nos pauves cwars,
Qui n' fourint nin pôk èbâbis,
Après aveûr lontimps bâbi,
Du vèy aponde one ribambèle
Du tchêts èt d' tchins, èt è-mé zèls
Lèvant l' tièsse haute, roter fir'mint
D'on-air soulant plin d' contint'mint
On bê vèrt-bo, one bèle vête bièsse,
Qu'aveût one bâbe si longue quu spèsse ;

I s' tinéve reùd come on stikèt
Èt potcha d' djöye come on biquèt,
Tot vèyant l' diâle qui l' rawardéve
Èt qu' po l' monter s'avancihéve.

« Qwand qu'a cavale i fuit so s' dos,
R'sonléve pus vite on märticot
Quu l' si fameûs rwè Lucifer,
D'vant qui tot tronle ozès infêrs.
I s' règuédéve d'esse so lès rins
D'one si bèle bièsse, çoula s' comprint ;
Ca, çou qu'est d' sûr, nole pârt sol tère
On n' trovahe nin on bo tot vèrt,
Èt s'on l' loume co vèrt-bo t't-a-rond
C'est-a s' montore qui deût s' sornom.
Fwart awireûs du houmer d' l'air
On pô pus fris' quu l' ci d' l'infèr,
Sins s' duhombrer, i s'awêna
D'ves lès macrales, qu'il arêna.
Adon, mètant rade pid-a-tère,
Come c'esteût s' môde duspôy tofèr,
D'on-air grigneûs, r'cèwa freûd'mint
Du ci trisse monde lès complumints.
Pwîs, lèvant s' caue sèlon l'usèdje,
I dushovra s' dritrin visèdje,
Qu'avou boneûr, chaque al toûrnée,
Li ratchouf'tint sins løyeminer.

« Timps d' cisse plaihante cérémoneye,
Nos p'tits neûrs diâles qu'on v'néve du r'vèy,
Pwartint seûye-t-i dès tchèdjes du strin
Ou d' vahul'mints so leûs maigues rins,
Cès-ci hèrés onk duvins l'aute,
Come dès martchands d' platês c'est l' môde ;
Pwîs tot âtoù do vi tchëstê
Mètint plic-ploc èt fait-a-fait

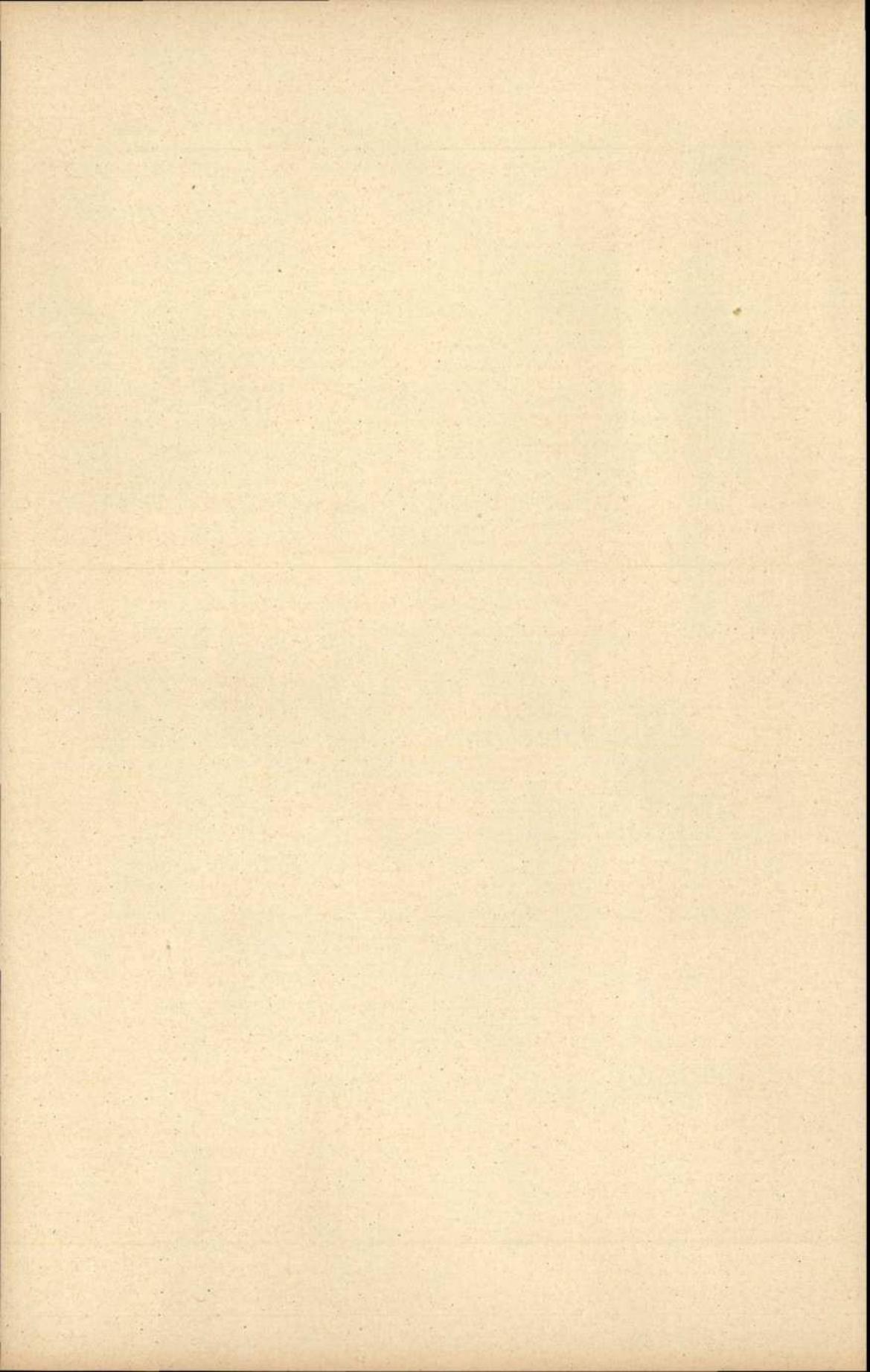
Deûs djâbes du strin creûh'lées al tère
Et on platê coleûr du cère
Qu'on z-âreût p'lou prinde âhimint
Po dès calotes du crânes umains.
L'air rëfognî, qu'on su l' mädjine,
Nos omes fuzint dès grisës mines,
Et s' dumandint fwart curieûs'mint
Lu sudjët d' cès apontih'mints,
Qwand so s' vërt-bo, i r'veyint l' diâle,
Pus grandiveûs qu'on gënérâl,
Al tiësse du l' banne du groumancyins,
Qu'on moumint d'avant su rafiyint
D'aveûr l'oneûr incomparâbe
Du bâhi s' drî si vénérâbe,
Et d'âhe brâylint a plins poûmons
So leûs bos ou cawes du ramon,
Djusqu'âs-ancyinnès apindices
Do vi tchëstè d' Qwasbék, du wice
Qu'i p'lint avou grande âhisté
Vèy l'awalée d' platës k'bouyetés,
Qu' lès diâblotins avou lârdjësse
Avint hop'lé d' rognes èt d' quate-pèces,
Du p'tits èt d' gros pâhûles rabôs,
Qui s' kuvôtyint so dès warbôs.
On dushovréve o totes lès cwanes
Du cisso magn'hon qu' loukint è cwane
Et qu'i d'vorint dèdja dès ûs,
D'avant du l' hèrer o leû vinte vû.
Come il èstint fwart so leû panse
Et qu' l'avint hâsse du fé bombance,
Il aloumint lès creûs du strin,
Pwis, d'zeû lès blames, so l' còp 'l-ourint
Rosti vormint a la foutesse
Cès rèpugnantès p'titès biësses ;

Èt nos k' pagnons ont raconté
Qu' vèyint magni cès mässistés,
Qui, po tote ciste afreûse indjince,
Sonléve minme èsse one eûrée d' prince,
Ca, s'on moumint, macrales, macrés
Ourint r'nèti tos leûs platés ;
Come su c'esteût dès glotin'rèyes,
I s' ralètchint d' cès salop'rèyes...

« Timpz qu'l-avint fait tal'larigo
Èt qu'l-implihint leûs lâdjes magots,
A l'apôsite, one vihe macrale
Duhéve lu mësse s'one sòr d'ahale,
Vormint tot come po s'è fouter ;
On gros neûr tchét du chaque costé
Ruprésintint lès deûs kistos'
Po sièrvi l' mësse a cisse galosse.
Ossu nos omes manquint-i bin
D'aler spiyi tos lès hièrbins,
Qwand qu'i vèyint cisse laide cûrèye
Tourner lès mësses a riyotrèye...
I 'nn' èstint trisses, nos pauves pièrdous,
Èt d'vins l' fond d' l'âme fwart mòrfondous,
Qwand qu'il oyint come one musique
Djower dès airs diyâboliques,
Qu'ozès grands bwas alint r'bondi.
I 'nnè d'morint tot èstourdis :
I n'avint mây du tote leû vèye
Oyou musique ni sons parèys...
A ponne su l'air èsteût k'minci,
Qu' macrés, macrales, do diâle hiërsis,
Come one vrêe trope du blankès pances,
Dansint d'vent lu dès rondès danses,
Potchint, tchantint èt djoupihint,
Èt fèmes èt omes su k'toûrsihint.

Adon qwand cisso banne du mē-sèves,
D' fwace d'esse nāhis, duv'nint pus sèves,
'L-aclamint l' diâle d'une téle façon
Qu' c'esteût vormint foû d' tote raison,
Po l' rumèrci d' lèzì aveûr
A ci sabat fait tant d'oneûr.
Pwis p'tit a p'tit s'akeûhihint,
A fait qu' lès steûles s'aflâwhihint ;
Et, qwand l-oyint l' clér tchant do coq
R'tinti à lon, come on son d' cloke,
L' diâle ozès blames rad'mint r'potcha,
Adon chaconk vite rèfortcha
S' cawe du ramon, su bo ou s' gade,
Po s' rènéri éco pus rade
Po d'zeû lès hâyes èt lès bouhons.
Qwand qu'i passât d'zeû lès mâhons,
On dit qu' tapêt dès pougnies d' pires
So tos lès teûts, afaire du rire,
Et, d'avant l' solo n' seûye co lèvé,
I s' rutrovèt inte leûs draps d' lét.

« Vola tot çou quu dj' v' sâreû dire,
Mins v' froz tot l' minme a vosse manire.
Portant v' deûriz m'esse ruk'nohants, »
D'ha co Matî tot finihant.



FABLE, PETIT CONTE, ETC.

19^e CONCOURS DE 1909

RAPPORT

Messieurs,

Après la lecture des 37 pièces soumises à notre appréciation, nous avons éprouvé une impression pénible en présence de la pauvreté du concours : leur valeur n'est guère en rapport avec leur nombre. Presque toutes sont vulgaires, triviales, plusieurs même se laissent aller à de regrettables grossièretés. Si ces contes, fables ou monologues ne peuvent avoir que rarement l'élévation d'idées et la chaleur de sentiment qui enlève le lecteur, au moins devrions-nous nous attendre à trouver des pensées fines, délicates ; des traits saillants, imprévus, empreints de vivacité ; des gaîtés toutes liégeoises ou plutôt toutes wallonnes, provoquant le rire par leur soudaineté ; mais rien qu'un terre-à-terre désolant, à peu près partout des idées banales, aucune saillie qui nous mette en joyeuse humeur. Nous sortons de cette lecture sans aucune émotion, mais avec l'ennui et la fatigue du voyageur qui a traversé des terres nues et stériles. Et quel langage ! La plupart des pièces pèchent contre les lois du style et de la versification : les rimes trop souvent sont pauvres et ne frappent pas l'oreille; les vers comprennent plus ou moins de syllabes qu'il n'en faudrait; beaucoup sont lourds, pénibles, ne témoignant pas du travail qui aurait dû les rendre

faciles. Et dans les pièces en prose, que de longueurs, que de phrases inutiles ! Certes les auteurs devraient supprimer tout ce verbiage, revêtir leur pensée de plus de dignité, corriger toutes ces fautes qui révèlent ou l'ignorance ou un travail hâtif et fait sans attention.

Quatre de ces pièces cependant méritent une mention. Le n° 3, intitulé *Deus misères*, présente le triste tableau d'un enfant orphelin et pauvre qui, maltraité par son beau-père et mourant de faim, partage avec un misérable chien errant le morceau de pain que lui a donné une voisine. Cette pièce nous a semblé digne d'être imprimée.

Une autre, le n° 7, *L'éwe et l' pire*, par l'élégance de ses expressions et ses idées gracieuses, n'est pas sans charmes; nous lui avons accordé une mention, tout en regrettant que l'auteur ne lui ait pas donné plus de développement.

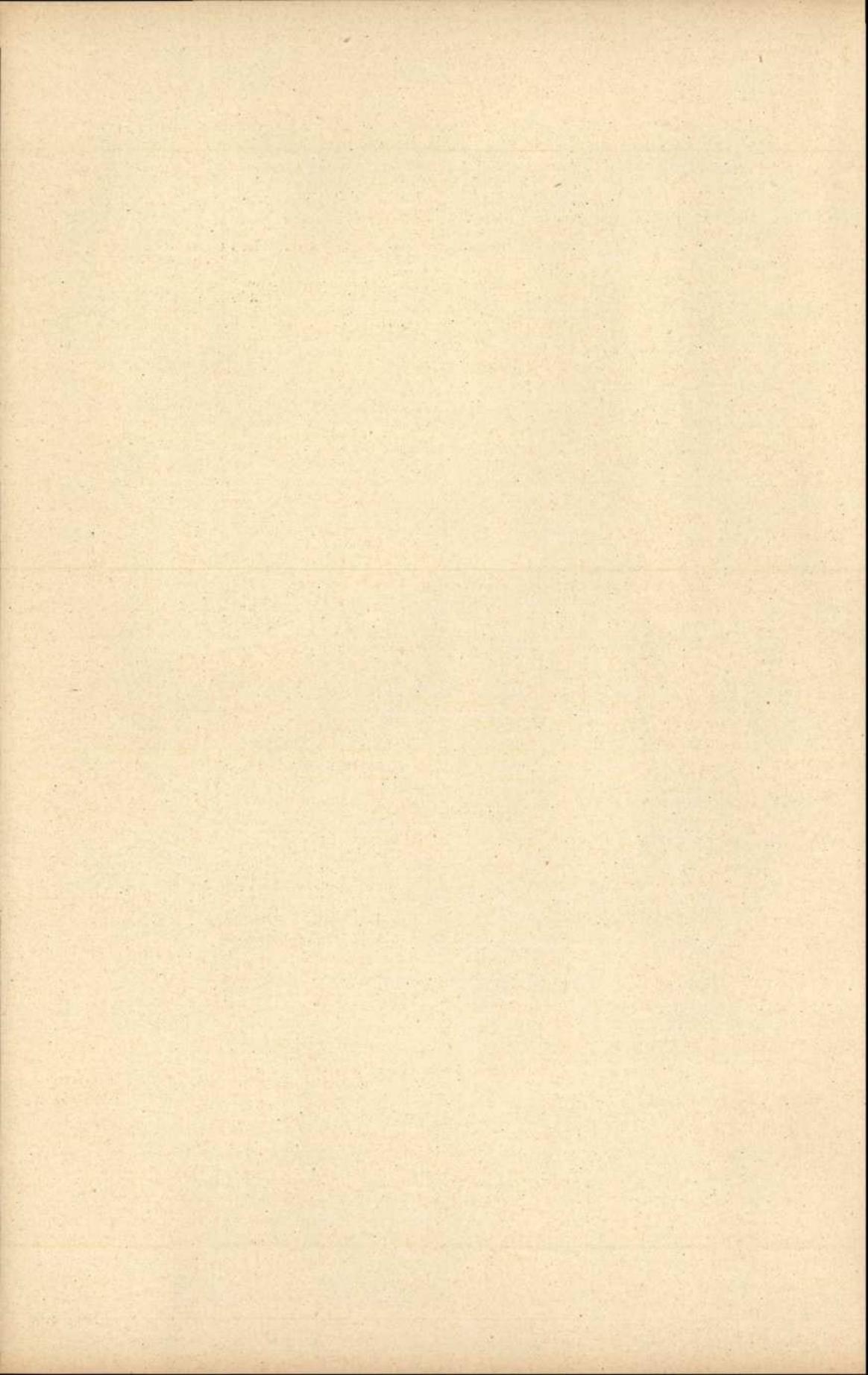
Une mention aussi avec impression au n° 13, *Li rûsé tchèron*. L'auteur, en des vers alertes, faciles et corrects, raconte comment un charron, qui se trouvait sans argent, parvient à persuader à une cabaretière, quelque peu sim-plette, qu'il lui a payé les verres qu'elle lui a servis. Le conte est de son invention, affirme-t-il, nous l'en croyons volontiers, et nous l'engageons à tâcher d'en trouver encore d'autsi gais que celui qu'il nous a envoyé.

Au n° 18, *Sépe tavlé*, le jury décerne également une mention avec impression. En patois verviétois, l'auteur représente une jeune fille qui meurt de chagrin d'avoir été dédaignée d'un jeune homme qu'elle aimait. Quoique le sujet ne soit pas nouveau, il nous a intéressés par la grâce de certains vers et par la délicatesse des sentiments.

Les membres du jury :

Alphonse TILKIN,
Joseph VRINDTS,
Emile BERNARD, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 14 mars 1910, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces mentionnées a fait connaître que M. Raoul CLEFFERT, de Liège, est l'auteur des n°s 3 et 7, M. Victor VINCENT, de Liège, celui du n° 13, et M. Joseph FOURNAL, de Verviers, celui du n° 18. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.



Deûs miséres

PAR

Raoul CLEFFERT

MENTION HONORABLE

A s' blanc-mwérêt visèdje il aviséve malâde èt lès cärpêts di si-adje
èl sorlomit l'âblète, télemint qu'esteût hingue.

A ponne moussi, tchâssi d' gros sabots, dispôy l'â-matin dis-
qu'al nut', i coréve lès pavéyes sins qu' nolu fahe astème a çou
qu'i div'néve.

Si mére, qui n'esteût nin dès pus djintèyes, dimanowe vève,
s'aveût r'marié avou Piére, on bouteù-fou, qui brognive djour-
mây so l'ovrèdje èt qui buvéve lès çans' qu'i faléve è manèdje. On
djoù, lèy ossu lèya sès hosètes. Dispôy adon, i vikéve avou s' pâ-
ràsse, magnant pus d' còps d' pogn qui d' bokèts d' pan. Pus
d'ine feye lès wèsins avit sintou sonner leû coûr tot l'ètindant
braire èt d'mander grâce; mins, come Piére esteût fwért come on
torê èt bateù pés qu'on coq, nouk ni wèséve rin dire.

Ine feume vinéve di li d'ner 'ne tâte.

Assiou so l' sou di s' mohone, i hagnive divins disqu'âs orèyes,
qwand on tchin s'arësta d'vent lu tot r'mouwant s' cowe èt tot
loukant eune a eune lès bètchêyes qu'i mètive è s' boke, dârant
so lès miètes qu'i lèyive toumer.

C'esteût onk di cès la qui n'ont nou maisse, qui magnèt çou qu'i
trovèt so lès batchs èt d'vins lès corotes èt qu'esteût sij maigue

qu'on li vèyéve tos sès ohès. Li p'tit aveút bon coûr, i li d'na 'ne crosse qui l'aute magna rafârêyemint; adon-pwis, l'assètchant ad'lé lu, mouwé dèl vèyi si houpieûs, èl fiësta; èt, come li tchin, rik'nohant, li lètchive sès mains, l'âblète s'ësclama : « Pauve biësse ! ti n' vikes co mây qu'avou t' pâràsse, va, twè ! »

Li rûsé tchèron

CONTE

PAR

Victor VINCENT

MENTION HONORABLE

Piére, tchèron di s' mèsti, èsteût çou qu'on pout dire
Rûsé, luron, afaire dè rire.

On djoù, d'vins 'ne botique i moussa
Po vèyi s'i n' trouv'reut nin la
D' qwè s' mète li djêve al fièsse.
Èt s' n'aveût-i, po tote ritchèse,
Qui deûs' treüs çans' !... Don, vos v' dotez
Dè bê tour qu'il a co djouwé...

« Kibin, nosse dame, mi fez-ve lès mitches ? »
D'ha-t-i, sins fé dès mirliflitches.

— « Por vos, deûs çans' èt d'mèy, qwand c'est qu'i n'a rin d'ssus.
Èt, qwand i-n-a dè boûre, ça cosse ine feye di pus.

— « È-bin, dinez-m'è treüs,
Çoula frè djudesse qwinze çans'...

Mins, `si mây i m' vint 'ne seû,
Dji sèrè d'vins lès transes.
Ca dji n' sârè payî
Çou qui dj'ärè fait vûdi...

Savez-ve bin qwè, nosse dame, è-bin dinez-m' ine gote,
Et r'prinez cisse mitche la...

Hèy ! qué clapant pèkèt ! I-n-a m' linwe qui s' ra tote.
Rivùdiz-m' on hèna !...

Asteûre, vola co 'ne mitche qui v' mètrez-st'avou l'aut...
Hèy don ! qué bon pèkèt ! Save bin qwè, bèle crapaude ?
Riprindez l' treûzinme mitche ; ainsi dji n' magn'rè nin.
Mins d'nez-m' ine treûzinme gote, savez, dj'el beûrè bin !...

Asteûre dji m'ènnè va, sèrè disqu'â r'vèyi !
— Dihez don la ! brait l' feume. Èt m' payi, vos l' roûviz ?
— Payi qwè don ? fa l'ome! Alez, vos div'nez sote !
— N'avez-ve nin bu treûs gotes ?
— Bin ! lès gotes sont payêyes avou
Lès treûs mitches qui dji v's a r'mètou.
— Admètans-l', mins lès mitches, zèles,
Po leû pâyemint qué novèle ?
— Lès mitches ! dji n' lès deû nin payi
Pusqui dji n' lès a nin magni.
— Tin ! nom di hu ! fa l' feume, piérdant cäsi l' parole
A fwèce d'esse éwarèye. Louke, vola 'ne saqwè d' drole ! »
Èt vraimint tote piérdowe
À tchèron èle dèrit
Vèyant qu' féve ine seûre mowe :
« Ci sèreût bin ainsi !
Avou vos k'mahis comptes, dji n' sé pus wice qui dj' so !
Mins vos pâyerez-st-a fait', savez, qwand v' vêrez co ! »

Ci fourit l' lèd'dimain,
Vès sih eûres à matin,
Qui nosse rûsé tchèron ala payi lès gotes
Al brave feume qui riya tél'mint, qu'èle hossive tote !

[Dialecte de Verviers]

Sépe tavle

PAR

Joseph FOURNAL

MENTION HONORABLE

I n'aveût né cōpris qu' Marèye
L'aiméve brām'mint dè fond du s' coûr,
Et i-aveût loyi s' vicârèye
A 'ne aute bâcèle . — Oùy Marèye moûrt
Ou, pus vite, ile lanwih d'amoûr...

Lu docteur māgré tote su syince
Nu trouve nou r'méde po s' coûr broyi.
Ô l'a mètou d'vins one grande cinse
Po houmer l'air peûr èt hëti.

Marèye èst la, tote lu djoûrnèye,
Achawé èn-ô fâteûy du strin.
Ile a 'ne blanke chabraqe so lès rins
Mâgré quu l' solo s'awénèye
Èt tchâfe tote djoù. — Du temps-in-temps,
Lu vî cinsi passe al bârière
Èt sâye tot còp d'one gote fé rire
Marèye si trisse duspôy lôtimps.
— Lu cins'rësse aime dèdja l' djône fèye

Tot come si-èfant. A tot moumint,
Ile coûrt ad'lé, du sègne quéqu'fèye
Qu'ile nu sèreût prise d'anôyemint.
Lu bone cins'rèsse èst tote al djöye
Qwand Marêye fait su p'tit ris'lèt,
Ou bé qwand sès lèpes su crolèt
Po dire treùs parales... vite èvöye...
— Lu p'tit valèt d' cès braves cinsis
Potch'teye èt danse po fé dèl fiësse
Al pauve bâcèle. Lu coûr è liësse,
I va chaque djoù d'lé l' bê rosî,
Côpe one fène rôse èt lí rapwète.
— Oûy vo-l'-ci co, mins bé doûcemint,
Ca Marêye dwêrt. I-a l' fleûr è s' main.
I rawâde tant qu'ile su duspiète.

Ile nu sok'teye né sovint tant !
I vwèrèût bé d'ner s' rôse portant.
I r'louke lu djône fêye : « O ! mam'zèle,
Loukiz l' bèle quu dj'a oûy côpé ! »
Adon i print l' main dèl bâcèle,
I mèt' lu fleûr èt coûrt djower...

Lu rôse, èl main dèl djône crapaude,
Sôle dire : « Mam'zèle, rouviz don... l'auté... »
Mins l' fleûr ducwèlih sins nou brut...
Lu coûr du Marêye nu bat' pus...

I n'aveût né côpris qu' Marêye
L'aiméve brâm'mint dè fond du s' coûr.
Et i-aveût loyi s' vicarëye
A 'ne auté bâcèle. — Oûy Marêye moûrt ...

POÉSIE LYRIQUE

20^e, 21^e ET 22^e CONCOURS DE 1909

RAPPORT

« Combien d'envois lyriques cette année ?

— Soixante-quatorze.

— C'est peu ! Combien de distinctions ?

— Quatorze.

— C'est beaucoup ! »

La boutade renouvelée de Voltaire pourrait s'appliquer pleinement aux Concours lyriques de 1909. Soixante-quatorze poèmes, c'est peu en effet si l'on considère les réserves presque infinies du genre, le domaine illimité où peut se mouvoir l'inspiration personnelle, la prodigieuse variété des modulations du cœur humain. À compter d'autre part le petit nombre des poètes que la muse lyrique semble avoir vraiment touchés, à peser les difficultés d'expression qui s'y accumulent, style, versification, rythme, il semble bien que nous ayons été plutôt prodigues de récompenses.

Il ne suffit pas ici — combien de fois l'avons-nous répété déjà ! — si l'on veut faire œuvre d'art réel, d'aligner quelque lieu commun éventé que ne relèvent aucune distinction ni saveur de forme. Attaquer les riches, les politiciens, les négociants (n° 5, *Tåvlé dèl vèye*) ; répondre à ceux qui se plaignent de la brièveté de la vie que seuls ils en sont responsables (n° 12, *Rèponse a 'ne plainte*) :

On comprint donc qui l' ei qu' vout-st-ine longue vèye

Deût prinde astème a 'ne masse di p'tits saqwès ;

regretter la perte de ses vieux parents (n° 11, *Mâvas coûrs*) :

Qwand on n'a pus sès vis parints,
On est-a plainde, çoula s' comprint !

chanter les plaisirs du ménage (n° 29, *È m' manèðje*) ; évoquer les souvenirs de sa vie passée en fredonnant quelque vieille chanson (n° 14, *Li Tchanson*) ; nous conseiller d'agir avec douceur en toute occasion (n° 8, *Fez tot doùis*), tous ces sujets témoignent certes d'excellentes intentions : encore voudrait-on y trouver un peu plus de relief et de poésie que dans les vers que nous avons cités.

Pour répondre à des besoins d'émotion qui nous bercsent et nous travaillent toute la vie, les sujets de pur sentiment ne sont pas moins périlleux à aborder. Qu'il s'agisse de célébrer la belle nature avec ses accessoires invariés : les fleurs :

Dj'inme tant lès fleûrs èt dj'a si bon
Qwand florih li nozé clawson,
Li murguët, l' djalhê, lès pinsèyes,
Lès djalofrênes, rôses èt blouwêts,
Qui tot 'nnè fant dès p'tiis bouquêts,
Mi coûr trèssèye ! (n° 2, *Cou qu' ð' inme li mis*) ;

les petits oiseaux :

Pitits oûhés, v's ébélihez l' nateûre
Par li finesse èt l' douceûr di vosse tchant ;
Et rin au monde ni dispasse vosse tourneûre,
Vos estez l' djöye dès vis come di l'efant ! (n° 7, *Às p'tits oûhés*) ;

même quand les accompagne quelque *critchon* mélodieux,

Qui tchante todì su l' minme ton (n° 3, *Vinez-ve avou ?*),

même quand au son des rimes si neuves de *vèrdeûre*, *nateûre*, *fleûrs*, *sinteûrs*, *coûr*, *amoûr*, *âme*, *lâme*, l'on va s'asseoir

Po hoûter leûs djoyeûs sam'rrous
So li p'tit banc d'zos l' vi sawou (n° 13, *D'zos l' vi sawou*) ;

à chanter une fois de plus *Li Prétimps* (18), *Al binamèye* (24), *Li romance dès violètes* (30), *Tchanson d'el grand-mère* (44), à essayer de nous émouvoir par de dolentes romances comme *Pauve cervé !* (45), mort de la bien-aimée, *Rond d'or piérdou* (46), *Ine eûrêye di pauves* (6) ou le mendiant bienfaiteur; à tresser des couronnes pour nos Hospices civils dans *Li vête Djôdjet ås Incurâbes* (26), à chercher pour des *Tchansons d' Noyé* (20 et 47) une sincérité ingénue, une naïveté populaire presque inaccessibles, — que de poètes viennent se briser à l'écueil de la banalité sentimentale ou de la bêlante fadaise ! Moins dignes encore de retenir l'attention nous paraissent ces pièces où, de n'importe quel sujet, un procédé de fabrication trop aisé permet de tirer la mouture énumérative des quatre ou cinq couplets nécessaires. Ainsi *Amours* (22), *Sol coûse d'el vête* (31), où défilent en bel ordre les différents âges de la vie; *I broûle, i ðale* (23), en demi-couplets alternés; *Ine bone ustèye* (27), qui chante de même façon les bienfaits épiciques de la langue.

Après toutes ces vagues redites, on est heureux de découvrir dans certaines pièces quelques germes d'originalité, même s'il faut la demander à une fougue d'inspiration souvent mal dirigée ou encore à des tendances réalistes peut-être exagérées.

À ce dernier genre se rattachent des chansons en patois de Mons, *Èl comissionère* (15), *Èl barotier* (17), *Jweüs d' cärtes* (25), d'un naturalisme savoureux et réjouissant, mais de sujets un peu monotonément terre à terre, d'une vulgarité de détails et de style qui ne va pas sans effrayer nos timidités « académiques ».

Chez d'autres *feûs d' rimès*, l'inspiration tohubohuante atteint parfois à l'incohérence classique du dithyrambe, comme dans le n° 32, *Fèle vête*, et 35, *I n'a pus qui l' sot qui tchante*, ou donne aux sujets les plus délicats, *Hoslèyes*

tchansons (33), *A prétimps* (36), une allure bousculante du plus ahurissant effet.

Cette dureté, cette impression de heurts et de cahots, nous l'éprouvons encore dans une foule d'autres poèmes, que ce soient des essais de romances, *Va !* (42), dont l'épigraphe *Ping, ping, ping !* suffit à marquer le caractère ; ou *Blékès tchansons* (9), *À solo* (43), hymnes aux apostrophes virulentes :

Vo-t'la riv'nou, parèt, solo ?
Qui n'est-ce po d' bon, qui n'est-ce dèl tot,
Vi mây !

que ce soient des sonnets parfois heureux, *Boutâhe* (41), ou des élégies d'inspiration plutôt agressive, *D'seûlé* (37), *Lâmiances* (38) ; que ce soient des essais de vers libres, *Hâsse* (39), bien dangereux pour un écrivain trop entraîné à trouser le vers à la diable. Même défaut dans *Li tchanson dèl Moûise* (40), à strophes et rythmes si variés, qui, remise patiemment sur le métier, pourrait devenir une œuvre excellente. Fredons populaires à peine articulés, airs de flûteau trop souvent entendus, czardas fougueuses et débauchées, rien ici n'approche de la sereine eurythmie classique.

Neuf pièces nous ont paru dignes d'encouragement. C'est d'abord *L'ôrfulin* (1), où vibre une émotion réelle malgré un épilogue bien invraisemblable, *Tchançon d' papa* (19), de sentiment profond et vrai, dans une forme que l'on voudrait plus précise et plus relevée, *A nosse tére* (10), où l'inspiration patriotique wallonne se traduit non sans quelque violence de style. Puis quatre poèmes, d'allure plus didactique, *Qwand on-z-est mwèrt, on-z-est-ureùs* (4), revue des ennuis de la vie, d'élocution un peu lâche, mais assez plaisante ; *A qwè pinséz ?* (21), dont l'auteur doit craindre le procédé trop facile ; *Di l'air dè temps* (34), philosophie optimiste d'expression curieuse ;

Dji n' mi d'mande nin si l' plève vât mis qui l' bihe
Èt dji n'a d' keûre qu'on dèye : « T'ès-t-on rin-n'-vât ! »
C'est d'dja si grand di n' nin gan'ler sins teh'mihe
Èt po l'al-nut' d'aveûr on p'tit hapâ !
Dji n' frè nin mis : djèl prind don come djèl brèsse ;
On n' dirè gote todi qui dj' so hâtin ;
Nin pus qu'in-aute, dji n' trèfogne l'ôle di brès',
Èt, s'él faléve, dji vik'reû d' l'air dè temps !

Consëys po turtos (28), même sujet, de tour bien wallon et de langue savoureuse ; enfin deux chansonnettes amusantes, la première en patois de Mons, *Èl chique dé toubac* (16), d'un naturalisme un peu poussé, et *Li pèheù d'eritèje* (48), avec certaines qualités de verve.

* *

Le 21^e concours, *Cramignons*, nous a fourni une récolte moins riche encore. La plupart des pièces envoyées n'offrent rien ni de l'inspiration populaire ni du tour mélodique indispensables à ce genre.

Des sujets singuliers, *On drole d'ome* (1), n'épousez pas un poète, *Sote istwére* (2), dénommée ainsi, et à juste titre, par l'auteur lui-même ; des thèmes rebattus sans aucune originalité de développement : *Viker* (3), *Li pôrtrait d'a Marion* (10), *Po l' djoù dèl fièsse* (9), dont les deux premiers vers évoquent tyranniquement le souvenir du chef-d'œuvre de Defrecheux :

C'esteût po l' djoù dèl fièsse qui dji vèya passer
D'lé mi 'ne si bèle djonne fèye qui dji n' fa qu'i pinser ;

voire même une dissertation morale, digne certes d'éloges, mais un peu mal à l'aise dans ce décor de festivités :

A-ha-ha-ha ! crèyez-m', ovrer c'est s'amuser !

Les n°s 5, 7 et 4, leur sont nettement supérieurs ; mais *Dicâce* (5), présente bien des duretés ; *Viker* (7) a un rythme

trop saccadé, et *Bâre èt Dj'han* (4) se termine sur une perspective un peu leste. Seul, le n° 6, *Noyé walon*, en dialecte verviétois, nous a paru offrir quelque naïveté foncière de ton et de tour. En voici la première strophe :

Lu nivaye tome du sès pus reûds,
Avà l' pavéye i fait si freûd,
C'est l' meûs d' décimbe, wèzène ;
Nos irans fé l' copène
Tot sisant lès matènes
Èl ewène dulé l' bon feû !

* *

Les *Pasquées* non plus ne nous ont valu rien de bien saillant cette année. Comme tout à l'heure, des sujets sans grande nouveauté ou d'intérêt médiocre : *L' bèle-mére* (5), *Pinchoné* (14), la vie du fonctionnaire, *Quéques monumints* (15), revue satirique de quelques monuments de Liège ; *Nos mèskènes* (4), *L'ussier d' police* (6), en patois de Mons; d'autres à tendances morales, mais ou sans relief d'expression ou de style dur et raboteux : *Li dreûte vóye* (13), *Lès grands voleûrs* (12), *Li sotrèye dès grandeûrs* (1); quatre autres encore — serait-ce une douce monomanie ? — où il est question en termes assez peu précis parfois d'Académie wallonne, de poésie officielle, de *feûs d' rimés* incompris : *Lès tchoûlås* (8), *Come èl France* (9), *Pasquée qui sèrè hovetèye* (10), *Pasquée conte di mi* (11). Au moins, dans *Lès clapants r'médes* (3) et *L' végétarien* (7), goûte-t-on quelque plaisante ironie et, dans le n° 2, *Às Incurâbes* (toujours l'Académie !) et *Lès tronlås* (16), sent-on gronder une ire presque juvénale, et c'est pour cela que nous avons cru leur devoir quelque encouragement.

Nous proposons donc d'accorder pour le 20^e concours une mention honorable avec impression aux n°s 16 *Èl chique dé toubac'* et 28 *Consëys po tutos*, une mention

honorable sans impression aux n°s 1 *L'ôrfulin*, 4 *Qwandon-z-est mwért*, 10 *A nosse tére*, 19 *Tchanson d'papa*, 21 *A què pinséz?*, 34 *Di l'air dè temps* et 48 *Li pèheù d'eritéðe* ;

pour le 21^e Concours, une mention honorable sans impression au n° 6 *Noyé walon* ;

pour le 22^e Concours, une mention honorable sans impression aux n°s 2 *Ås Incurâbes*, 3 *Lès clapants r'médes*, 7 *L'vegétarien*, et 16 *Lès tronlås*.

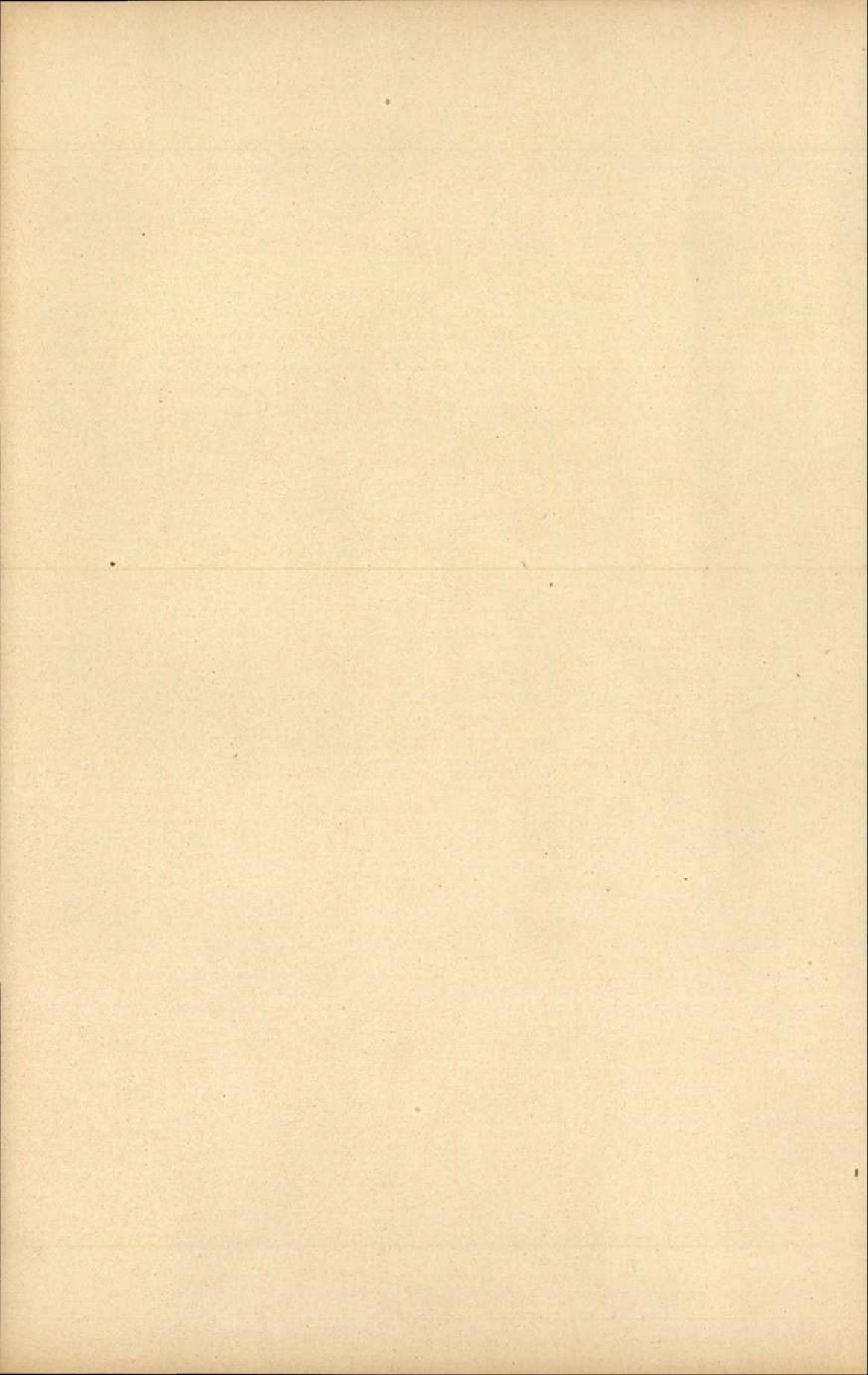
Les membres du jury :

Olympe GILBART,
Joseph VRINDTS,
Oscar PECQUEUR, *rappoiteur*.

La Société, dans sa séance du 24 avril 1909, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces mentionnées a fait connaître qu'elles avaient pour auteurs :

20 ^e Concours.	N° 1	MM. Joseph FOURNAL, de Dison;
"	4	Victor VINCENT, de Liège;
"	10 et 34	Arthur XHIGNESSE, de Liège;
"	16	Fernand VERQUIN, de Mons;
"	19	Henri HURARD, de Verviers;
"	21	Joseph LAUBAIN, de Gembloux;
"	28	Jos. BRAUN, du Val-St-Lambert;
"	48	Joseph SCHOENMAEKERS, de Huy, et François DEHIN, de Liège.
21 ^e Concours.	6	Joseph FOURNAL, de Dison.
22 ^e Concours.	2, 3, 16	Arthur XHIGNESSE, de Liège;
"	7	Fernand VERQUIN, de Mons.

Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.



Consèys po turtos

CHANSON

PAR

Joseph BRAUN

AIR : *Faudrait pas la recommencer*

MENTION HONORABLE

Sol couise di nosse pauve vicarèye,
Lès djoûs d'aweûr sont clérsemés ;
Èt portant c'est fé 'ne grande biestrèye
Di s' mòrfonde èt di s' chagriner.
Lèyans bin d' costé lès mâs d' tièsse,
Fans 'ne creùs sol rabrouhe èt l' displi ;
Ca l' pây dè coûr, c'est-ine ritchèsse
Qu'on n'a djamây trop bin compris.

RÈSPLEÛ

Prindans todi l' temps come i vint ;
Sondjans qui l' veye
Ni deûre qu'ine feye,
Èt, d'avant qu'on n' fasse noste ètérmint,
Prindans todi l' temps come i vint.

A qwè bon d' mädi l'ègzistince,
Dè moumint qu'on-z-âye a magnî ?
Wârdans d' l'èhowe èt dèl pacyince

Si minme l'aweûr nos vout brogni.
Divins nos pônes ni roûvians mây
Qui l' djöye n'est nin faite po tutros ;
Et, pol rawête, tchantans djoûrmây
Qu'après l' plêve nos ârans l' solo. (*à rèspleû*)

On veût 'ne hiède di djins qu' sont malâdes
Tél'mint qu'i n' tûzèt qu'âs aidants,
Et qu' tow'rit leûs prôpes camèrâdes
Po l'zi haper deûs pélés frances.
Tot come in-aute, dj'inme bin lès çans' ;
Mins n' mi djâsez nin d' lès spârgni,
Ca d'vent di m' mète divins lès transes,
Dji qwîr tofér a m' distriyi. (*à rèspleû*)

Ni riyans mây dè mât d'in-aute,
Ca nos n' 'nn'avans ni pus ni mons.
Mostrans-nos todi bon-apôte,
Tot-z-aidant l' ci qu' a dè guignon.
Et, si nosse wèsin vike a si-âhe,
Ni l'inviyans nin po çoula ;
Provans-li qu' nos èstans binâhes,
Et la-d'ssus gruzinans tot bas :

RÈSPLEÛ

Vive li franke djöye èt l' contint'mint !
A rése li veye
Ni deûre qu'ine feye.
A diâle lès disdus, lès toûrmints ;
Vive li franke djöye èt l' contint'mint !

[Dialecte de Mons]

Èl chique dé toubac'

CHANSON

PAR

Fernand VERQUIN

MENTION HONORABLE

Prumiér couplét

L' jour d'aujordwì on fêt in Dieu d'ès' pause,
On n' pinse pus foc qu'a bwâre, a s'impafer
A blèfes dé kié; on n' réve pus qu'a l' bombance
Et on n'arête qu'au momint d' s'étoufer !
Mi, je m' continte d'ène trinke ferme come ène brique,
Dé tamps-in-tamps, j'inme bé d' lamper in bac
Et, pou m' dessért, èj n'è nié peur d'ène chique,
Més, intré nous, ç' n'est qu'ène chique... dé toubac' !

Deûzième couplét

Lés finés bouches chuch'té dés boûles dé gome,
Du chicolat, toutes sortes dé fins morciaus ;
Lés pauves ouviérs swaf't in vêre dé rogome,
I n'ont qu'ène role pou mète a leû cossiau !
C'st-a force, d'ayeurs, d' minger dés salop'rîes,
Qu'il a tant d' gins qu'ont mau leû n-èstoumac' ;
Avec, pour mi, dins lés grandes patiss'rîes
On n' dévrwat vindé qué dés chiques... dé toubac' !

Twâzième couplét

Nos savons bé qu' macloter in bout d' role,
Pa l'imblavé, ça n' s'ra nié trouvé biau;
Lèyez-l' tafier; gonfléz bé vo bajole :
C'st-in picotin qui n' fêt tort qu'au béyau !
Dit' a l'ouviér qu' ça n'imbaume nié s'n-alène,
Qu' ça dégouline tout nwâr dessus s' babac,
Il in rîra : pou l' rapapier dins 'ne pêne,
I n'a souvint qu'ène bone chique dé toubac' !

Quatième couplét

— « Qu' tu swaye in role, in mis'lin ou in feuye,
» O vièle piquante, prâline du toubakieus !
» Avèc plési èl travayeur t'acueuye
» Margré qu' su t' dos tafèy'tté lés moukieus ! » —
I n' s'artourne nié dèl rage du fémisse,
Qui voudrwat mète tous lés omes dins n-in sac,
Pace qu'i sét bé qué su l' tèrain « chiquisse »,
Jamès l' coumère n'arclam'ra du toubac' !

RECUEIL DE POÉSIES

23^e CONCOURS DE 1909

RAPPORT

Sur les quatorze recueils présentés à ce concours, il en est douze, contenant plusieurs milliers de vers, qui proviennent du même auteur.

Les qualités et les défauts de cet écrivain ont été maintes fois signalés dans les rapports de notre Société, et je n'ai pas le courage de refaire une fois encore cette caractéristique à laquelle il n'y aurait rien à changer. Ce sont toujours les mêmes procédés de style, en somme monotones et assez limités, c'est toujours le même vers rocailloux avec des élisions inadmissibles, des inversions et d'autres libertés insupportables. La composition manque en général de clarté et d'ordonnance. L'abondance des idées aboutit souvent à l'incohérence et à la disparate. L'auteur, à qui nous avons toujours reconnu un réel talent, s'obstine à multiplier les produits de sa muse, sans faire aucun progrès, sans corriger aucun de ses défauts. Assurément dans les milliers de vers présentés, il se trouve ça et là une pièce assez bien traitée. Mais comment la détacher, pour l'impression, de l'ensemble des autres morceaux qui l'expliquent et où elle vient s'encadrer ? Dans ces conditions, le jury estime qu'il n'y a pas lieu d'accorder d'impression.

Le n° 8, intitulé *Bonheur*, contient un ensemble de pièces qui n'ont guère le caractère d'unité imposé pour le 23^e concours. Les idées sont assez banales, mais l'ensem-

ble ne manque pas de sentiment et d'un certain charme de naïveté. En continuant à travailler, l'auteur pourra devenir plus tard un lauréat de nos concours.

Le n° 5, en patois de Mons, est un recueil de six sonnets. Chacun d'eux est un croquis d'un type populaire montois. L'ensemble nous a paru mériter une mention honorable avec impression.

Les membres du jury :

Charles MICHEL,

Jean ROGER,

Léon PARMENTIER, *rapporiteur.*

La Société, dans sa séance du 14 mars 1910, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint à la pièce mentionnée a fait connaître que l'auteur est M. Fernand VERQUIN, de Mons. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Mons]

Croquis montois

PAR

Fernand VERQUIN

MENTION HONORABLE

I. Vieus pipyârd

Rinfourgnaské dins l' cwín d' leû p'tite cambûse,
Tout conte l'étûve, sés deûs piéds dessus l' bord,
Avé sés mains su s' vièle cane, près dèl bûse,
Il ést-ûreûs, grand-père, pus qu'in milord.

Il ést si vieus, si caduc', èl brave ome,
Qu'on n'èl vwat pus, minme quand c'est l' bone séson ;
Més i fêt 'ne chère a chucher, come dèl gome,
Ès' pétite pipe qui l' console dins l' mèson.

Sés dwats fin sècs balzin'té su s' torkète,
Au pwint qu' quêt'fwas, — a ç' temps la, il èskète ! —
I lèye kéyi s' pauve « Fifine » su l' càrau...

J' cwa qu'i d'a bé 'ne bone douzinne qu'i culote ;
A chaque leû tour, rècta, i lés dorlotte
Ét in pipyant i roblie qu'il a mau.

II. Èl joueûse dé viole

Ène piau lwisante, jonne come du vieus froumâge,
Dés longs ch'veûs nwârs, tout crolés, frisotants ;

Et su s' chignon, in châle clér, a ramâges ;
A sés orèyes, bérlok' deûs grands pendants.

Vos ll' avéz vu, tout come mi, dëssus l' rûe,
Poûsser s' cariole sakée pa n-in pauve kié
Sèc come in clô, passant 'ne langue tant-ç' qu'i sùe,
Et n'arcévant, bé souvint, qu' dés còps d' piéd.

Si s' viole jumit toudi l' minme ritournèle,
Ça n' l'impêche nié d' ramasser 'ne ribambèle
D' pétites mastokes pou èle d-aler s' train-train.

Ét l'italiene, aprés in air dé danse,
In risotant, vos dira pou 'ne pauve çans'
Iun d' cés « mèrcis » qu'on s' rapèle co souvint...

III. Marchande dé fleurs

In vieus châle rouge, ène cintûre jonne a l' taye,
Dés solés d' twale, in grand pingne dins s' chignon,
Deûs-ìs d' franche pouye, in air dé vrêe rascaye,
'Ne langue a l'achou come cèle d'in maquignon.

S' kërtin a s' bras, èle swit lés gins su l' rûe,
Èle lés imbête, tache d'ad'veiner leû gout
Ét, l' pif in air, èle passe toudi l' révûe :
C'est-ène fine mouche pou s' débarasser d' tout !

Èle fêt risot in face dés jeunes muguètes,
In leû-z-ofrant in p'tit bouqué d' viyètes,
Pwîs, du meûguét, dés rôses, aus amoureûs...

S' pétit métier èn' baye dés grosses journées
Qué quand èle vint a deûs-twâs mijaurées
Qui font casquer lés maxis, lés rouleûs...

IV. Cacheûse a loques

Tout au matin èle est d'ja dëssus l' rûe,
Criyant : « A loques ! » a rinvèyer lés gins ;

Ét, si èle gueûle ainsi come ène perdue,
C'est pou gangner 'ne malûreûse croute dé pain.

A cafouyer dins toutes sortes dé vièseries,
Dés rëstants d' cotes ou bé dés vieus ossiaus,
Èle passe ès' vie... Èyét dés salop'rîes,
Ça d'viët dés yards pou l' cacheûse a tassiaus.

N'al'z-in nié cwâre qu'èl métier ést fin chwète :
I faut qu'èt'fwas ète kërkié pire qu'ène biète,
Èyét souvint, on n' fêt nié dés chous gras.

Et pou deûs-twâs qui roul'ront a kérète,
Qui s'impafront jusqu'a leû gargouyète,
I d'a dés miles qui n'in d'veroit nié cras.

V. Ramasseûse d'escabies

L' pikète du jour n'a nié co fêt risète
Qu' l'infant minâbe, ène cote a trôs a s' dos,
Cafouye a mort avé s' pétite razète
Su lés trotwârs, dins lés grands bacs in bos.

Pa tous lés tamps, i faut qu'èle swaye in route,
Pou fêt s' tournée, rapporter a s' mëson
Ène pétite kiérke... Sans carbon, l' pauve Chiroute
Arçwat 'ne doublure qui l' rabie pou l' sëson...

In plin ivièr, in toussant, l' ramasseûse
Vos fêt pitié, avé s' frimousse fin bleûse
Èyét 'ne roupie qui gliche dëssus s' babac...

« A lés piérots, vos bayéz tous vos myètes ;
» Lèyéz pour èle dés p'tits morciaus d' gayètes :
» C'est l' vie d' grand-père qu'èle raporte dédins s' sac!... »

VI. Èl couloneûs

Dèssus s' guèrniér, i passe prèsqué tout s' vie
A trifouyer come èl pus grand bézin ;
Hors dés coulons, èrié n' li fét invie,
Èyét l' rwa d' Prusse, li-minme, n'est nié s' cousin.

N' passe nié in jour sans qu'i n' vos lés dorloté ;
I sont sougnés vrémint aus p'tits ougnons.
Si vos li dites qué ç' n'est bon qu' pou l' popote,
Vos risquéz fort d'arcévwâr dés rougnons !...

L' jour du concours, s' prussyin colé d'ssus 'ne pière,
I n' bouge nié pus qu'inne èstatûe d' saint Pière,
Ès'n-euy rivé dèssus l' twat dèl mèson.

C' qu'i gangne èl mieus, souvint, c'est ène bone chike...
I pèrd sés yards jusqu'au tout dèrniér gig
Et i s' fra co rincer a l'aute séson !

TRADUCTION OU ADAPTATION

24^e CONCOURS DE 1909

RAPPORT

Parmi les vingt-one œuvres soumises au jury sous le nom de traductions ou adaptations wallonnes, neuf seulement reproduisent ou imitent des œuvres écrites en langue étrangère. A peine y trouverait-on une bonne pièce à enregistrer. Si les sujets sont parfois bien choisis, les traducteurs en général ne s'attachent pas assez à polir la forme ; il va de soi que, le travail de l'invention étant sensiblement réduit, le traducteur doit reporter tous ses soins sur le style.

Le n° 2 met en prose wallonne des *Poèmes de l'Inde* d'après une version française de la Bibliothèque populaire de H. Gautier. Les fragments ainsi doublement transposés perdent toute leur grâce. Puis l'esprit wallon admet-il des fictions comme celle-ci : un amant exilé chargeant une nuée de porter un message à sa maîtresse ?

Le n° 5 traduit le premier chapitre d'un roman de Maxime Gorki : *la Mère*. Cette première partie, détachée de l'ensemble et toute en descriptions, manque à peu près d'intérêt.

Nous trouverons des morceaux plus agréables à lire dans les *Poésies de Burns* (n° 15), les extraits de *Giac. Leopardi* (n° 4) et de *R. de Campoamor* (n° 20). Mais c'est peu de mettre la main sur un joli sujet, tel que la légende de John Barleycorn (*Dj'han Frumint*) ou *Quien supiera escribir !* (Â ! si 'ne saqui sèpéve sicrîre !); il faut que la

diction soit achevée dans tous les détails, que la propriété des termes soit toujours observée, le naturel parfait. Et ce n'est pas le cas ici.

La littérature provençale attire, comme toujours, nos poètes. Les *Chansons du Béarn* (n° 14), qu'un concurrent essaye de traduire, ne lui réussissent pas. Il n'est guère plus heureux avec *Magali* (n° 3) ni avec le *Chant des Félibres* (n° 7). Un membre du jury croit reconnaître dans ce dernier morceau une œuvre déjà présentée au concours de 1906 et qui reparaît peu ou pas améliorée (¹). Quant à *Magali*, cette brillante chanson insérée au 3^e chant de Mireille, elle dénote une imagination si hardie, une fantaisie si exubérante, qu'on ne se figure pas comment elle pourrait plaire en wallon ; les vers du traducteur sont d'ailleurs trop souvent raboteux et négligés.

Mistral fournit encore la matière du n° 19. *Li carretié du Midi* deviennent, dans notre langue du Nord, *Lès tchèrons*, sans rien perdre de leur entrain ni de leur bonne humeur. La transformation est habilement exécutée ; l'auteur, maître de son sujet, l'accommode aux usages du pays de Liège, donne force détails typiques. Mentionnons comme morceaux réussis la description des vieilles auberges fréquentées par les rouliers, le portrait des charretiers marchant gaillardement à côté des attelages, le tableau des harnais *galyotés* à plaisir. Peut-être y aurait-il lieu de critiquer un ou deux traits un peu dépaysés, telles ces prouesses que les charretiers provençaux se vantaient de faire avec leur fouet. Ailleurs, le conteur wallon s'écarte intelligemment de son modèle : il sait inventer, ou narrer d'après ses souvenirs, de bonnes farces que racontaient les *tchèrons* liégeois arrivés à l'étape. Bref, au point de

(¹) Voir Bull., tome 51, p. 61, le rapport de M. Doutrepont. Même remarque peut être faite à propos des onze *Doloras* de Campoamor signalées plus haut.

vue du fond, le n° 19 a beaucoup de mérite. Mais nous ne proposons pour le récompenser qu'une mention honorable sans impression, tant nous attachons de prix à la rédaction : le style parfois vif et alerte, laisse à désirer en plusieurs passages où il se fait tourmenté, peu naturel : travail trop hâté sans doute.

Après les morceaux tirés de littératures étrangères, voyons les emprunts à la littérature française : ils sont les plus nombreux, comme il faut s'y attendre, la tâche étant plus facile sans conteste. Le jury, par là même, aura le droit de se montrer exigeant.

Commençons par les concurrents qui veulent doter notre littérature dialectale de quelques belles poésies françaises. Un auteur habile à manier le patois de Mons s'attaque aux fables de Lafontaine et essaye d'imiter *le Corbeau et le Renard* (n° 10), *le Pot de terre et le Pot de fer* (n° 13). Dans la première il montre peu de goût, abuse de plaisanteries risquées et ne fait pas oublier les imitations des Dehin, des Wérotte, des Bernus. Dans la seconde dont le sujet est moins usé, il a d'amusants détails, une langue savoureuse et sobre ; de plus il garde absolument le mètre du modèle. A part la moralité, qu'il pouvait rendre plus précise, c'est très réussi : nous lui accordons une mention honorable avec impression.

Vouloir mettre en wallon des chansons de G. Dumestre (*Chanson crépusculaire, l'Echange*, n° 11), c'est presque tenter l'impossible. Ces vers signolés, d'expression trop raffinée, ne sont pas faits pour nous : nous préférerons les choses sensées et simples à ces bagatelles sonores et extravagantes. Nous plaignons même le rimeur inlassable qui, trouvant dans un journal un recueil de huit poésies sur *le Printemps*, signées des plus beaux noms : V. Hugo, Lamartine, J. Aicard, de Hérédia, F. Gregh, etc., se hasarde à les traduire en bloc, sans voir les difficultés

presque insurmontables de l'entreprise (n° 18). Quelques vers heureux rencontrés ça et là ne l'excusent pas : il eût mieux fait de n'en prendre qu'une et de s'y appliquer con amore. Trop osé aussi celui qui prétend traduire le *Vase brisé* de Sully-Prudhomme (n° 9) : sa version est insuffisante, il y a trop de points faibles à côté de quelques trouvailles.

Pourquoi vouloir introduire chez nous de *Vieux noëls* (n° 16) de provenance française ? N'en avons-nous pas assez, et de meilleurs ? Pour en finir avec les traductions poétiques, il nous reste à dire un mot d'un essai curieux Un poète, un peu novice malheureusement, s'est avisé de versifier et « d'adapter pour fiancé et fiancée », comme il dit, la jolie prose d'E. Ortolan : *l'Ange aux fossettes* (n° 8). L'idée, originale, méritait d'être exécutée par une main plus experte. Nous attendons mieux de ce concurrent plein de bonnes intentions.

Nous avons ensuite cinq traductions en prose d'une certaine étendue et assez bien travaillées. Cependant toutes ne nous satisfont pas quant au choix du sujet. Nous goûtons médiocrement la traduction des *Pensées de Vauvenargue* (n° 6) : elle manque du fini désirable ; beaucoup de ces maximes, d'ailleurs, ont en wallon un air fade ou prétentieux qui leur fait préférer de loin nos vieux *spots* d'une familiarité si expressive. Les extraits de Rabelais sur lesquels l'auteur des n°s 12 (*Propos des buveurs*) et 17 (*Faits et dits héroïques du bon Pantagruel*) exerce sa facilité audacieuse, ne se distinguent guère que par le ton grotesque, la trivialité bouffonne. N'y avait-il pas mieux que cela dans les rêveries du curé de Meudon ?

Mais voici enfin deux contes pas mal tournés et traduits en patois avec quelque talent. *Èl violoneùs* (n° 1), d'après Henri Bordeaux, traite en idiome montois les souffrances d'un pauvre « violoneux » qui se décide à faire danser une noce pour avoir de quoi enterrer sa femme prête à rendre

l'âme : récit palpitant, imprégné de réalisme, animé de dialogues et de traits de mœurs bien observés. Rien n'y manque pour en faire le plus intéressant sujet de version qu'un écrivain wallon puisse se proposer. Le concurrent travaille consciencieusement sur ce texte : il le rend avec exactitude dans la langue de J. B. Descamps. On remarque toutefois plus d'un passage traduit trop littéralement et d'autres où le sens est affaibli, plus ou moins délayé.

L'intérêt dramatique ne fait pas défaut non plus au n° 21 : *Li tchambe d'a Riyète*, imitation en dialecte liégeois de *La chambrette rose*, de Ch. Foley. Vieille histoire, dira-t-on : l'histoire banale de l'enfant prodigue ! Renouvelée cependant par une curieuse étude des mœurs villageoises et par la péripétie finale. Dans le récit biblique, le père ouvre aussitôt les bras à son fils repentant ; ici, quand la fille égarée revient au berçail, la mère hésite, le père se fâche et armé de sa houe, il va faire justice... Il n'est pas arrivé au haut de l'escalier que déjà sa colère est tombée : la vieille le retrouve en train de bercer, comme autrefois, la petite en *gruzinant* une vieille chanson. Ce conte simple et vécu se prêtait bien à l'imitation wallonne. Il fallait sans doute changer maint détail pour l'adapter à nos usages. Le concurrent l'a compris, mais il n'a pas tout à fait atteint le but, il aurait dû pousser plus avant son travail d'adaptation. Sa prose ordinairement coulante, naturelle, n'est pas exempte de taches.

En résumé le jury tenant compte des efforts sérieux faits par les auteurs des n°s 1 et 21, estimant toutefois qu'ils auraient pu tirer encore meilleur parti des nouvelles originales, leur accorde une mention honorable sans l'insertion au Bulletin.

Les membres du Jury :

Auguste DOUTREPONT,

Léon PARMENTIER,

Alphonse MARÉCHAL, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 24 Avril 1910, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces mentionnées a fait connaître que M. Fernand VERQUIN, de Mons, est l'auteur des n°s 1, *Èl violoneûs*, et 13, *Le pot de terre et le pot de fer*; M. Antoine BOUHON, de Liège, celui du n° 21, *Li tchambe d'a Riyète*; et M. Arthur XHIGNESSE, de Liège, celui du n° 19, *Lès tchèrons*. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Mons]

L' pot d' tère èyét l' pot d' fièr

D'après LAFONTAINE

PAR

Fernand VERQUIN

MENTION HONORABLE

In pot d' fièr, pa n-in biau jour
Dit a s'n-amice, èl pot d' tère :
« D-alons a deûs fère in tour ? »
Més ç'sti-ci pluke su l'afère,
Li disant qu' c'ètwat dang'reûs,
Qu'i skétwat trop râde in deûs ;
Qu'èl pus p'tit momau-cocoche
Èl félwat, come inne andoche,
Qu'i n' rèst'rwat d' li qu' dés morciaus.
« Tant-ç' qu'a twa », 'tti, « lés pourciaus
» Ça n' fêt qu' glicher su t' carcasse,
» T'és dûr... i n' peût mau qu'on t' casse ! »
— « Bâ ! Nos t' métrons a couvert,
» L'amice », li répong l' pot d' fièr ;
» Si j' vwa in cayau qui bike,
» J' té diré : gâre a t' boutique !
» S'i d'a deûs, j' té fré l' kémin,
» Tu pass'ras in m' bayant l' main. »

— « Intindu, vieus camèrluche ! »

Pwis l' pot d' fièr s' mét conte èl cruche ;

I s'in vont clopin-clopant,

Bilbotant come dés infants...

L' pus p'tit cayau qu'on arose,

L'un conte l'aute lés fêt buker ;

Pou l' pot d' tère c'est chaque còp 'ne poke ;

I s' mét ráde a stoumaker.

'Ne cintaine dé métés pus lon, lé v'la qui vole su s' panse ;

In co pus d' mile gagayes, d'pwis sés piéds jusqu'a l'anse,

S' compagnon l'eskète bèl'mint.

Péter pus haut qu'ès' trô, c'est sûr passer leû vié

In risquant a tout moumint

D'avwâr èl minme èscaudrie !

LITTÉRATURE DRAMATIQUE

25^e, 26^e et 27^e CONCOURS DE 1909

RAPPORT

1. Scènes populaires (25^e concours)

Neuf scènes populaires ont été soumises à l'appréciation du jury : *Sol gazète*, *Djouweûs d'cwâtes*, *Deûs auteûrs*, *Li dièrinne pèce*, *Contes di vis*, *Ine bone tasse*, *Divises à solo*, *Noyé* et *Divises d'on rognetûs*.

Dans la plupart de ces compositions on reconnaît la facilité et l'abondance d'un de nos écrivains les plus féconds. Malheureusement ces écrits sont hâtifs et, si souvent ils se distinguent par une certaine originalité, par une langue pittoresque et colorée, souvent aussi ils sont déparés par des fautes de goût ou un laisser-aller dans la forme, qui est vraiment regrettable.

Des neuf manuscrits, le jury n'en a retenu que deux : *Deûs auteûrs* et *Sol gazète*.

Deûs auteûrs, c'est un dialogue en vers au cours duquel deux écrivains discutent non sans esprit l'orthographe de M. Feller. La discussion est amusante, pleine de brio et de verve. Le jury accorde à cette œuvre une mention honorable sans impression.

Sol gazète a mérité une mention honorable avec impression. L'auteur y a noté une jolie scène de famille, qui dénote un esprit d'observation très plaisant. Il s'agit de la lecture d'un fait-divers et des commentaires que suscite cette lecture. C'est vécu et très agréable à lire.

II. Pièces en un acte (26^e concours)

Le concours des pièces en un acte n'a pas permis au jury de décerner une haute distinction.

Le jury n'avait du reste que trois pièces à juger : *On piou inte deûs ongues*, *Moncheù l'avant-gâre* et *Hanterèyes*.

La première pièce a été écartée à l'unanimité. Elle manque d'intérêt pour la simple raison que dès la première scène on devine tout ce qui va se passer. Elle renferme cependant une ou deux scènes amusantes ; mais l'œuvre n'a pas été jugée suffisante pour mériter une distinction.

Moncheù l'avant-gâre et *Hanterèyes* ont obtenu une mention honorable sans impression.

Moncheù l'avant-gâre est un acte pas trop mal écrit, dans lequel s'agit un bavard qui s'amuse à dire du mal de son prochain et qui, se voyant menacé de trois procès, retire tout ce qu'il a dit. Au fond ce n'est guère une pièce ; mais l'œuvre est intéressante par sa verve et son brio. Ce sont ces qualités que le jury a récompensées.

Hanterèyes rentre dans le genre du badinage aimable. C'est du marivaudage pas trop mal troussé, avec de réels mérites d'écriture. La pièce renferme un personnage abondant en apophtegmes, dont un artiste intelligent pourrait tirer de joyeux effets. *Hanterèyes* est un petit acte anodin qui se compose de quelques scènes charmantes.

Rien de brillant comme on voit.

Espérons que dorénavant nos auteurs consentiront à tenter quelques efforts d'imagination. Ils ne doivent pas craindre la méningite.

III. Pièces en plusieurs actes (27^e concours)

Notre concours dramatique ne nous a valu cette fois que deux pièces en plusieurs actes : *Lès tchins amon lès tchèts*,

comédie dramatique en deux actes, et *Trine*, drame en deux actes.

Le jury a écarté *Trine*, qui traite un sujet conventionnel et vraiment trop simpliste.

Trine, c'est une brave ménagère dont le mari jaloux fait le malheur.

La pièce constitue en même temps une sorte de réquisitoire contre la coutume qu'ont certains ménages ouvriers, dans le pays industriel, d'héberger des « logeurs ».

Jean Belfleur est jaloux — à tort — de l'un de ses logeurs. Il fait scènes sur scènes à sa pauvre femme et s'oublie jusqu'à la frapper avec le manche de sa hachette. C'est le premier acte.

Au second acte, Jean Belfleur reçoit le châtiment de sa mauvaise action. Il est en effet victime dans la fosse d'un affreux accident, on le remonte à la surface et il meurt dans les bras de sa femme, dont il implore le pardon.

Un insupportable personnage flamand corse cette pièce, dont l'intrigue est plus que rudimentaire et dans laquelle on ne sent pas le moindre esprit d'observation.

L'autre pièce est également d'allure sévère, mais celle-ci ne manque ni d'intérêt ni d'émotion. Elle renferme des exagérations, mais contient quelques scènes bien traitées et fort belles. Elle est basée sur la séparation de la classe bourgeoise d'avec la classe ouvrière.

La langue est soignée et la pièce est d'une sobriété très expressive.

Vu les qualités de cette œuvre, le jury lui a décerné une mention sans impression.

Les membres du jury :

Victor CHAUVIN,

Auguste DOUTREPONT,

Jean ROGER,

Henri SIMON,

Olympe GILBART, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 24 avril 1910, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces mentionnées a fait connaître les noms des auteurs :

- | | |
|---------------------------|--|
| 25 ^e concours. | Nº 1, <i>Sol gazète</i> , par M. Arthur XHIGNESSE, de Liège. |
| " " | 3, <i>Deûs auteûrs</i> , par M. Victor VINCENT, de Liège. |
| 26 ^e " | 1, <i>Moncheû l'avant-gâre</i> , par MM. Jean LEJEUNE et Edmond JACQUEMOTTE, de Jupille. |
| " " | 3, <i>Hanterèyes</i> , par M. Alphonse GILLARD, de Seraing. |
| 27 ^e " | 1, <i>Lès tchins amon lès tchèts</i> , par M. Henri HURARD, de Verviers. |

Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

Sol Gazète

SCÈNE POPULAIRE

PAR

Arthur XHIGNESSE

MENTION HONORABLE

Djins : L'ome, qui lét (O). — Li feume, qui tricote (F).
L'efant, qui sok'teye (E).

F — Èco on moûde, binamé bon Diu !

O — Èt on clapant co, dj'o bin...

F — Léhez-l' ine gote tot haut, alez ! Coula f'rè passer l'eûre...
et mutwèt qu' li p'tit s'essok'teyerè po l' bon !

O — Awè èdon?... Èt madame sondj'rè co dès brocales dèl
nut'... èt z'el fârè-t-i rapâv'ter come ine èfant?...

F — Nou risse!...

O — Nou risse?... Coula n' va mây aut'mint.

F — Dji n' pou mâ, qwand dji v's èl di ! Dji m' coûk'rè so
l' dreût costé, èt dji f'rè bin astème... On n' deût nin todi viker
come ine bièsse non pus, sins èsse à fait' di nôle novèle!... Pâr
qui v'la l'efant qui n' si vout nin rébaler : loukîz !

E — Awè, papa ! léhez l'istwére, djans !

O — Qu'i vassee!... Mais c'est bon po 'ne feye, savez ! (*I lét
tot haut*). « *In-ome qui tote si feume* ». Â ! c'est-iné feume!... Ci
n'est co qu'on d'mèy mâ, adon !

F — Taihiz-ve, alez, mâ-honteùs !

O — « ... si feume èt si-éfant... »
E — On p'tit valèt come mi, papa ?
O — Ratindez 'ne gote : nos alans vèy...
F — Coulà va mutwèt fé pawou à mamé
O — Tot djusse !... Nos n' lérans nin.
E — Siya, papa ! siya !... Vos m'avez co dit l'aute djoù qu'
dj'esteù on p'tit ome !
F — Nèl displaihans nin, alez : à résse i sét bin qui ç' n'est
qu' dèz fâves... qui ç' n'est nin vrèy... èdon, m' fi ?
E — Siya, c'est vrèy !... Pusqui c'est sol gazète !
O — Fât-i lére ?... awè ou nonna ?
E — Awè ! awè !
O — « ... In-ome qui towe si feume èt si-éfant ».
E — Vos l'avez dèdja dit !
O — Taramé ! I-n-a l' colère qui m' va monter tot-rade !
F — I fât qu'on r'prinse à k'mincemint, èdon, m' fi ?... Seyiz
bin pâhûle.
O — « ... èt si-éfant... »
F — Si-éfant !... Moudreù, va !
O — Va-t-on s' taire, mile bius !
F — Awè... awè, djans !
O — « In-éware moûde s'a fait ir èn ine pítite mohone di
Roteûre... »
E — À Teyâte Impériâl, papa ?
O — Nos veûrans bin... nos veûrans bin, v' di-djdju !... Dji
n' lé pus s'on n' clôt nin s' djêve, savez, mi !
F — Qwand dji v' di d' prinde pacyince, mi fi !...
O — « ... di Roteûre... On brâve ovri... »
F — (tot bas) Èt s' dihèt-i co qu'il èst brâve !
O — « ... qu'aveût stu accidinté i-n-a âtoù d' treüs ans... »
F — C'est bin fait !... Li bon Diu l'a pûni...
O — Pûni d'vent d'aveûr fait mâ ?... Ni d'hans nin dès biès-
trèyes, èdon ? Hoûtez-me ine gote pus vite, ca 'nn' a-djdju plin
lès ohês d' tos vos hi-hâ-hâ !

E — Qu'est-ce qui c'est, papa : accidenté ?

O — Vo-r'-la l'aute asteûre !

F — Accidenté... c'est moudri, m' fi... c'est-aveûr on mâleûr...

O — « ... atou d' treus ans... Dispoy adon, i parêteve n'aveûr
pus nole ñoyle a viker. Mâ-wére i s'ad'néve al bwesson, à pèkèt. »

F — Li boye !

O — Qui don, l' boye ?... Li pèkèt ?

F — Tot djasse ! Riyez-è vos !... Tinez avou lu, pâr !

E — Djans, mame : tañiz-ve ine gote ossu... Dji n' di bin pus
rin, mi !

O — « ... Li manèðje esteût div'nou 'n-infér èt lès wèzins racon-
tèt qu'i n'aveût nou ñoù qu'on n' si quar'lève : l'ovrt flahive so
s'feume... »

F — O ! cès omes la !

O — O ! cès feumes la qui n' sârit d'mani deûs minutes sins
moti !...

E — Èt nin so si-éfant, papa ?...

O — Ratindez don 'ne gote, cint mèyes bordons d' canada !...
« èt so si-éfant... »

F — Sins-âme !... qu'on n' li d'fonce nin l' batème !...

O — « Ir, as éreûres dè ñoù, on-z-aveût oyon 'n-èwaré disdu
èl tchambe, mais come c'esteût d'afétèðje, lès wèzins n'i avit pris
gote astème... »

F — I dwèm, savez, ç' còp chal...

O — Qui don ?

F — L'èfant, pa !... Loukiz...

O — L'èfant !... L'èfant ! Èst-ce di l'èfant qui n' djásans tot
asteûre ?... Pusqui vos n' dinez nole astème a çou qui dj' raconte,
dji n' lé pus, èt si n' lé-djdju pus !

F — Ni brèyez nin si fwért : vola qu' vos l' dispièrtez co !

E — Èsteût-ce on p'tit valèt, papa ?

O — Qwand dji v' di qu'on 'nnè sét rin !

F — On l' dirè tot-rade. Nânez, m' fi.

E — Mais dji n' l'ôrè nin si dj' dwèm ! I mèl fât dire !

O — Pusqui v' rak'minciz co, mi, dji r'boute di ç' còp chal.
F — Nèni, fré... nos n' dirans pus rin... hây'nète... Tchèriz !
O — « *A dih eùres, n'oyant rin boëjt, li miasse-lòcataire èt s' feume alit bouht a leùs ouh...* »
F — Il èsteût bin temps !
O — Qu'arit-i fait d' mis, don, zèls ?
F — On sét bin qu' dès ovrìs n' si lèvèt gote a dih eùres, èdon ?
O — Tarame ! « ... *Nole réponse : on d'va bouht l'ouh ñjus... I fève èwarant a moussi d'vins.* »
E — Qu'aveût-i don, papa ?
O — Bon ! vola co l'aute ! On v's èl va lére, èdon, çou qu'i-n-aveût !
F — Nonna, i vât mis qu'i n' sèpe nin çoula ! I sèreût co d'vins 'ne bèle afaire !... Qué novèle don dèl nut' ?
O — D'acwérд... I n'aveût rin, m' fi.
E — Ci n'est nin vrèy !
O — On l' dirè d'main...
E — Vos m' volez tromper : djèl sé bin, mi !
O — Li gazète ni va nin pus lon, oûy...
E — Siya qu'èle va pus lon !... Vosse deût n'esteût co qu' la, èt s' n'a-t-i co ot'tant d' rôyes dizos qui d'zeûr.
F — C'est 'ne aute afaire, vèyez-ve, mi fi. Djans ! v'nez nâner.
E — Dji n' vou nin !... hi ! hi ! hi !
O — Qu'on n' pleûre nin, savez, la !... Èt pusqu'i n'a nin moyin dè lére a si-âhe, dji m' va tot-rade fé pèter l' makète.
F — C'est çoula : tot djuisse ! Fez come l'ome dèl gazète !
O — Nonna, mais vos l' friz bin, alez, vos, l' gazète !
E — Léhez, papa... Djans, n' barbotez pus : çoula m' fait co pus pawou. Dji n' tchoûl'rè pus...
O — Nonna, dji n' lé pus... pô ni gote.
F — Vos v' māv'lez bin vite !
O — Èt v' djâsez bin rade, vos !
F — Nos n' doûvrans sûr pus l' boke.

E — Nos n' motih'rans pus !...

F — Ciète !

E — Awè, papa,..., èt s' dwèmrè-djdju, s'èl fàt.

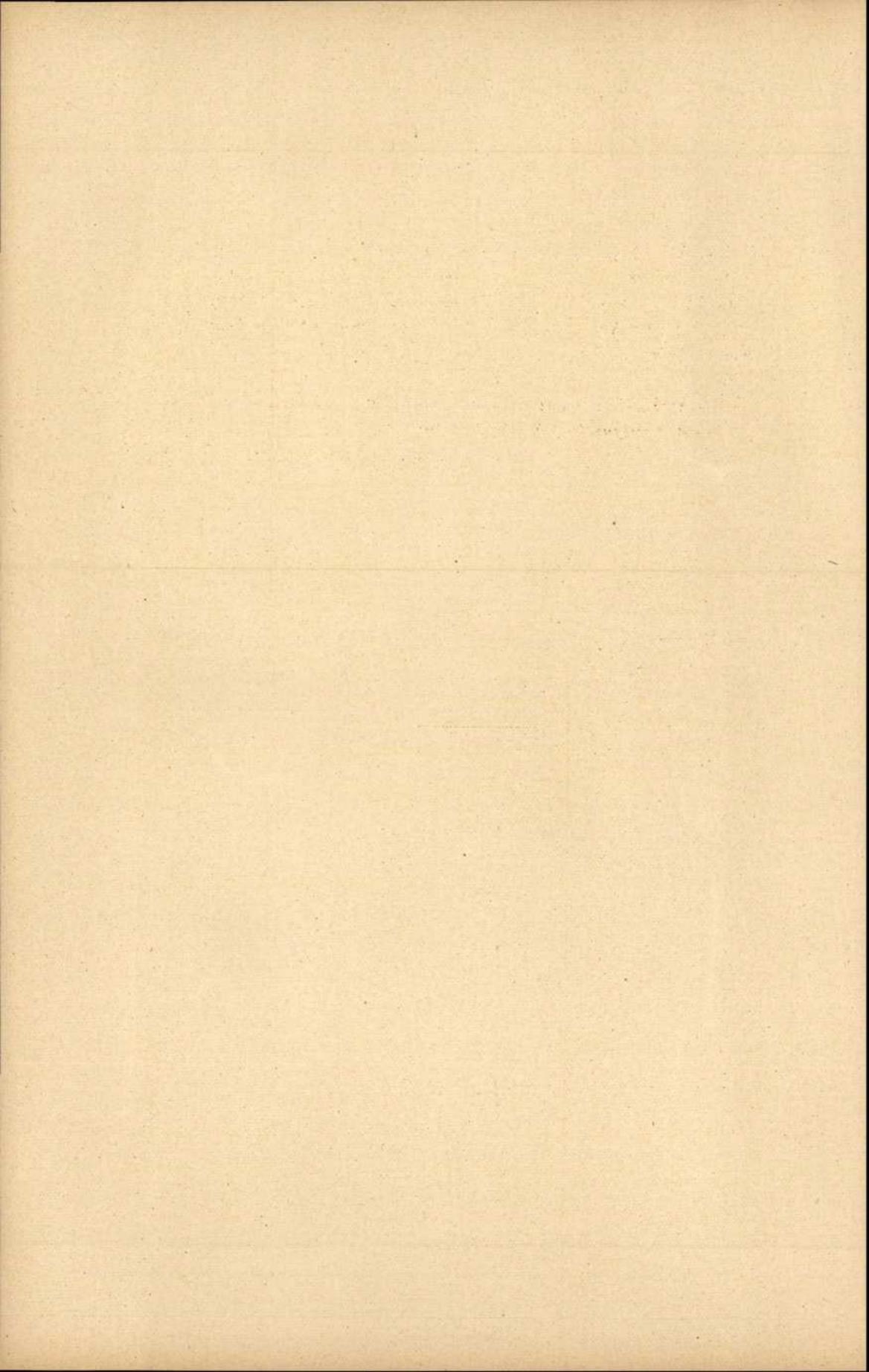
O — Hoûtez : dji m' va rataquer co 'ne fèye ! mais à tot
prumì còp d' lawe, djèl lè po bouf, savez !.. Wice èsteù-djdju
don, asteûre ? Aha !... vo-m'i-la : « *I féve éwarant qwand on
moussa d'vins* »... I èstans-ne ?

E — Awè, papa !

F — Awè, fré, èt z'alez bin doucemint... po n' rin piède.

O — « *À mitant dèl tchambe di d'vent*... »

(*I s' rimèt' a lére*).



MÉMOIRES ENVOYÉS HORS CONCOURS EN 1909

R A P P O R T

Messieurs,

La Société a reçu deux envois spontanés, sans nom d'auteur, et ne répondant à aucune des questions libellées au programme de 1909. Ils ont été classés hors concours, et la mission de les apprécier nous a été confiée. Le premier, qui a pour titre *Pâhûles mèssèges* (Devise : *I fât qu'on passe si temps*), est un recueil de quinze pièces de vers : quatrains, distiques, etc. La versification en est correcte, mais c'est là à peu près son seul mérite. Les idées sont d'une grande banalité, et rien — ni tournure gracieuse, ni expression rythmée, ni souffle poétique — ne vient atténuer ce défaut. Le jury est d'avis qu'il n'y a pas lieu d'accorder une récompense aux *Pâhûles mèssèges*.

Le deuxième mémoire, intitulé *Quelques cris de rue* (Devise : *Vox populi*), forme un complément au travail sur la même matière, présenté en 1886 par Joseph Kinable, et publié dans le tome XI (2^e série) de notre *Bulletin*.

L'auteur ne s'est pas contenté de recueillir tout ce qu'il a entendu, il a fait œuvre personnelle en accompagnant chaque cri d'un petit commentaire, utile ou pittoresque, rédigé en wallon. La nouvelle moisson est ample ; trop copieuse même, dirons-nous, car il y a lieu de procéder à un élagage.

Tel cri, créé et proféré par tel marchand et disparu avec lui, ne présente parfois aucun intérêt. Sans doute il

a eu son heure de popularité, mais il n'est point devenu populaire, au sens que les folkloristes attachent à ce mot, puisqu'il ne s'est point perpétué. Est-ce à dire qu'il faille l'écartier systématiquement ? nous ne le pensons pas, et nous croyons que nos confrères de la Commission du Dictionnaire trouveront en ce travail bon nombre de grains de mil. Le jury vous propose de renvoyer à cette Commission, pour qu'elle en fasse son profit, le nouveau mémoire sur les cris de rue, et d'accorder à l'auteur une médaille de bronze sans impression.

Les membres du jury :

Sébastien RANDAXHE,

Henri SIMON,

Joseph DEFRECHEUX, *rapporiteur.*

La Société, dans sa séance du 14 mars 1910, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture de billet cacheté joint au mémoire récompensé, a fait connaître que M. Laurent COLINET, de Liège, est l'auteur des *Cris de Liège*. L'autre billet a été détruit séance tenante.

II. — PHILOLOGIE

1000000000

ÉTUDE BIO-BIBLIOGRAPHIQUE

4^e CONCOURS DE 1909

RAPPORT

Messieurs,

Dans ce travail sur « l'œuvre de J.-B. Descamps », l'auteur n'empoigne pas son sujet. Au lieu d'étudier la vie du poète, de nous dire quand et sous quelles influences il a écrit, de nous montrer surtout ce qu'il a de personnel, il se donne la tâche facile de discuter son orthographe. Puis, divisant son travail en trois parties, il énumère d'abord les mots paraissant crus et plats, et qui ne sont souvent qu'exacts et usités ; dans un deuxième chapitre, il rassemble des phrases savoureuses ou humoristiques, de belles comparaisons, où, nous semble-t-il, on en rencontre qui sont connues d'ailleurs et dont on ne peut faire honneur à l'invention de Descamps ; enfin, il reproduit les meilleures chansons du poète.

On le voit, tout cela n'est ni composé ni présenté d'une façon littéraire. L'auteur avoue qu'il a fait un « travail d'inspiration personnelle ». Il n'a oublié que la critique, la psychologie, la disposition des idées. Sautant d'une branche à l'autre, en courts paragraphes, il revient sur la même idée pour l'affirmer toujours en termes aussi généraux. En un mot, ce n'est pas une étude et votre jury ne

croit devoir accorder aucune distinction à cet essai trop peu mûri.

Les membres du jury :

Jules FELLER,

Jean ROGER,

Victor CHAUVIN, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 9 mai 1910, a pris acte des conclusions du jury. En conséquence le billet cacheté joint au mémoire non couronné a été détruit séance tenante.

VOCABULAIRE D'HISTOIRE NATURELLE

10^e CONCOURS DE 1909

RAPPORT

Le jury du 10^e concours avait un seul travail à examiner : le *Vocabulaire du règne végétal en usage à Mons.*

Sous la devise flamboyante « Sol luce omnibus », nous assistons au défilé d'une centaine de noms de plantes et de fruits, suivis chacun soit du nom français sans classification, ni citation de source, ni commentaire, soit d'une courte périphrase quand l'auteur ignore la traduction. C'est ainsi que *fénouye* est simplement défini : « herbe odorante utilisée pour assaisonner ».

La division en fleurs, fruits et légumes amène la répétition de bon nombre de noms, et encore, beaucoup sont des mots français à peine déformés.

Dans cette liste, qui paraît jetée sur le papier au hasard de la mémoire, on cherche vainement certains noms botaniques très connus, tels : le genêt, la fougère, le lierre, la bryone, la fleur mâle de noisetier et beaucoup d'autres, mentionnés cependant dans les vocabulaires et dictionnaires montois imprimés : Sigart, Delmotte, le *Ropieur*, etc. Ceci soit dit sans vouloir donner, au point de vue botanique, aucune espèce d'autorité aux imprimés en patois de Mons ; nous estimons même qu'un travail de révision scientifiquement conduit serait nécessaire, et la Société de littérature wallonne applaudirait à une telle œuvre, laborieuse certes, mais combien utile et intéressante.

Le mémoire soumis au jury renferme aussi des désignations insuffisantes ou erronées. Nous en relèverons quelques-unes. *Aspic* : c'est une lavande, mais on ne spécifie pas quelle lavande ; de même *ièrbe dé co*, c'est une menthe, mais quelle menthe ? que *bourse dé bërgér* désigne la bourrache, c'est très sujet à caution : rien dans la bourrache ne prête à cette comparaison et l'auteur ne nous cite nulle part la *capsella bursa pastoris* (partout ailleurs : *malète di bièrði*, *palète di bièrði*, etc.). *Bouton d'or* à Mons ne désigne pas seulement le seneçon. *Bite dé v'lours* désigne le roseau, mais il faudrait plus de précision : s'agit-il du *typha latifolia* dont le spadice représente plus ou moins l'image phallique ? C'est une erreur évidente de traduire *grate-cu* par aspérule : il s'agit d'une autre rubiacée, le *galium aparine*.

Nous trouvons avec plaisir dans ce travail deux mots, enregistrés ailleurs du reste : *tartine* et *flaminète*. *Tartine* désigne à Mons la feuille d'aubépine, tandis que les petits liégeois appellent *pan d'âbalowe* les jeunes pousses foliacées servant de « pain » aux haninetons captifs. *Flaminète* désigne le souci ; le mot semble perdu au pays de Liège : il y avait pourtant autrefois place du Marché un café enseigné *Al flaminète*.

Dans la série des fruits, l'auteur en oublie beaucoup, et des meilleurs : la framboise, la fraise, la griotte, etc. ; en revanche il cite certaines variétés de pommes, de cerises, — nomenclature malheureusement très incomplète et peu précise.

Mêmes remarques pour les légumes. Il omet le cerfeuil, la carotte, la betterave, le persil, les différentes variétés de pommes de terre, etc.

En résumé, on nous a présenté une ébauche de vocabulaire dont l'ensemble, insuffisant pour mériter une distinction, fournit cependant des renseignements lexicographi-

ques utiles ; nous proposons son renvoi à la Commission du Dictionnaire.

Nous ne saurions trop engager l'auteur à remettre son travail sur le métier en donnant plus de précision scientifique à ses dénominations et en citant ses sources chaque fois qu'il y puise.

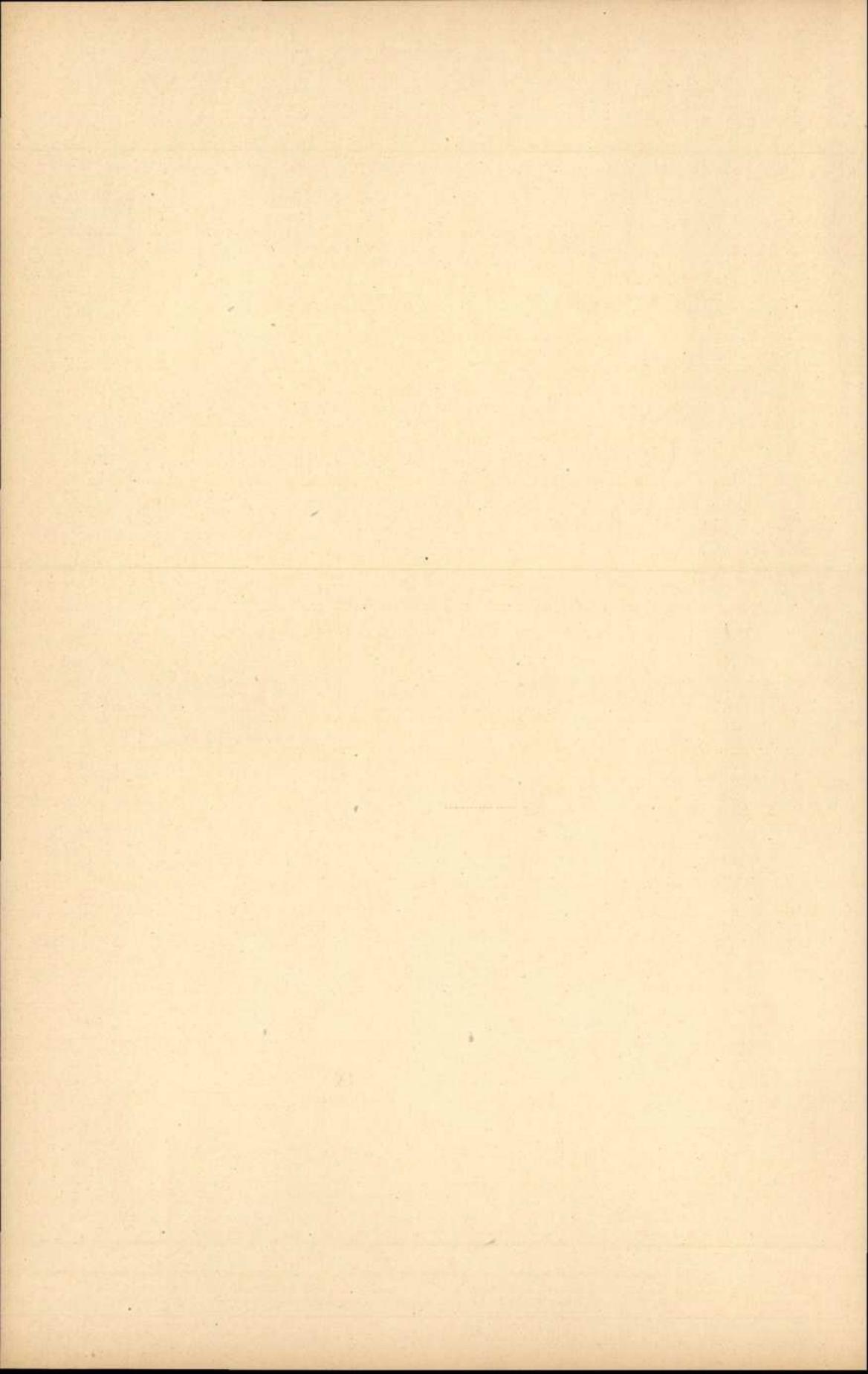
Les membres du Jury :

Jules FELLER,

Charles SEMERTIER,

Sébastien RANDAXHE, *rappiteur.*

La Société, dans sa séance du 13 juin 1910, a pris acte des conclusions négatives du jury. Le billet cacheté, joint au mémoire non couronné, a été détruit séance tenante.



VOCABULAIRE TECHNOLOGIQUE

11^e CONCOURS DE 1909

RAPPORT

Nous avons eu deux manuscrits à examiner.

Le *Supplément du Vocabulaire de briquetier* est un travail composé avec soin, par un esprit méticuleux et capable d'analyse. On s'en aperçoit, par exemple, à l'orthographe, qui résout parfois finement des difficultés assez captieuses. Il était bon que ce *supplément* fut fait, c'est chose évidente, mais il n'est pas aussi riche que l'auteur peut-être se l'imagine. Beaucoup de mots sont des termes généraux, sans caractère technique. Ainsi on n'a point manqué de noter les phénomènes atmosphériques qui peuvent contrarier la campagne du briquetier, — sauf pourtant la gelée blanche, *li blanke ējalēye*, qui survient parfois au début de la saison. Ces détails feraient bonne figure dans une description des opérations de la briqueterie, mais ils n'ont guère leur place dans un vocabulaire purement technique. Si on les accepte, où s'arrêter ? Il faudra citer aussi le coquemar, la jatte et le couteau, qui servent au briquetier comme à tout le monde. Bref, on sent que l'auteur, pris du beau et louable désir de compléter les lacunes d'un recueil imprimé, s'est aperçu chemin faisant que l'apport nouveau ne serait pas assez volumineux : alors il a multiplié les renvois et rembourré de vocables généraux. Par bonheur, ces fiches contiennent de bons exemples et le *Dictionnaire* en profitera.

C'est dommage que l'auteur n'ait pas conçu le sujet sous forme de description des opérations. C'était un sûr moyen de se distinguer du précédent *Vocabulaire du briquetier*. Le travail eût été aussi original qu'il l'est peu fragmenté en lexique.

En raison du soin que l'auteur a mis à glaner les derniers termes intéressants de ce métier, le jury propose de décerner à son recueil une mention honorable, avec renvoi du manuscrit à la Commission du Dictionnaire.

Le second ouvrage a pour objet *la Meunerie au pays de Namur*. Dans une préface très bien faite, l'auteur explique d'abord pourquoi il a porté son attention sur le vocabulaire de l'ancienne meunerie. C'est une vieille industrie wallonne frappée cruellement et aujourd'hui fort déchue. Les paysans préfèrent vendre leurs blés et acheter leur pain aux boulangers des villes, qui vont porter leurs produits dans les campagnes à deux lieues aux alentours. En maints endroits des moulins à cylindre sont venus ruiner l'ancien système. D'autres industries ont capté à leur profit la force des rivières. Les eaux du Boeck vont à la capitale et ses vieux moulins sont réduits à l'impuissance.

L'auteur a trouvé, dans un moulin à eau sur le Hoyoux, un vieux meunier parlant purement le wallon, qui l'a documenté abondamment, avec plaisir et intelligence. C'est chez lui qu'il a étudié le fond du vocabulaire et les machines dans leurs moindres détails. Puis, non content de cette moisson, il s'est mis à parcourir les campagnes pour faire une étude comparative. Ces excursions scientifiques furent faites à deux, l'un des deux prenant des notes, l'autre des croquis.

L'auteur ne commence pas du tout par le vocabulaire, c'est-à-dire par une fragmentation, au hasard de l'ordre alphabétique, des opérations et instruments du métier, où, faute de vue d'ensemble, on ne comprend rien aux défini-

tions que si on est déjà initié. Habile metteur en scène, il a divisé son travail en deux parties. Dans la première il nous fournit des exposés lisibles et très soignés des objets et actions de la meunerie. On voit que les descriptions technologiques dont notre *Bulletin du Dictionnaire* a pris l'initiative ne sont pas restées sans effet. Il étudie successivement les moulins à eau (p. 1-27) et les moulins à vent (p. 28-36). La première étude, la plus importante, comporte huit chapitres : 1^o termes généraux (en wallon ; le reste est en français); 2^o la vanne, le bief, la roue; 3^o machines du rez-de-chaussée; 4^o meules et accessoires; 5^o le batteur de meules; 6^o mouture spéciale à l'épeautre; 7^o le blutoir; 8^o nettoyage du grain.

Le vocabulaire alphabétique comprend quinze pages et contient deux-cents-dix articles, assez courts, mais qui pouvaient l'être sans danger, puisque le lecteur est initié par la première partie et par les dessins auxquels on renvoie. Ces dessins méritent d'être admirés : ils sont exécutés avec un soin et une précision qui ne laissent rien à désirer. Voilà au moins un manuscrit qui pourra être livré à l'imprimeur sans avoir besoin d'être remanié, refait, réduit, purgé de ses redondances, erreurs et fantaisies, et remis en texte suivi. C'est aussi une perfection que nous ne prisons pas médiocrement, au milieu de la marée montante de travaux de tout genre, qui nous enserre et menace de nous submerger. Aussi c'est avec plaisir que nous proposons la médaille d'or pour cet excellent travail.

Les membres du jury :

Nicolas LEQUARRÉ,
Charles SEMERTIER,
Henri SIMON,
Jules FELLER, *rappoiteur.*

La Société, dans sa séance du 13 juin 1910, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés, joints aux mémoires examinés, a fait connaître que le *Supplément au Vocabulaire du Briquetier* est dû à M. Godefroid HALLEUX, de Liège, et *La Meunerie au pays de Namur*, à MM. Paul et Lucien MARÉCHAL, de Namur.

LA MEUNERIE

AU

PAYS DE NAMUR

VOCABULAIRE TECHNOLOGIQUE

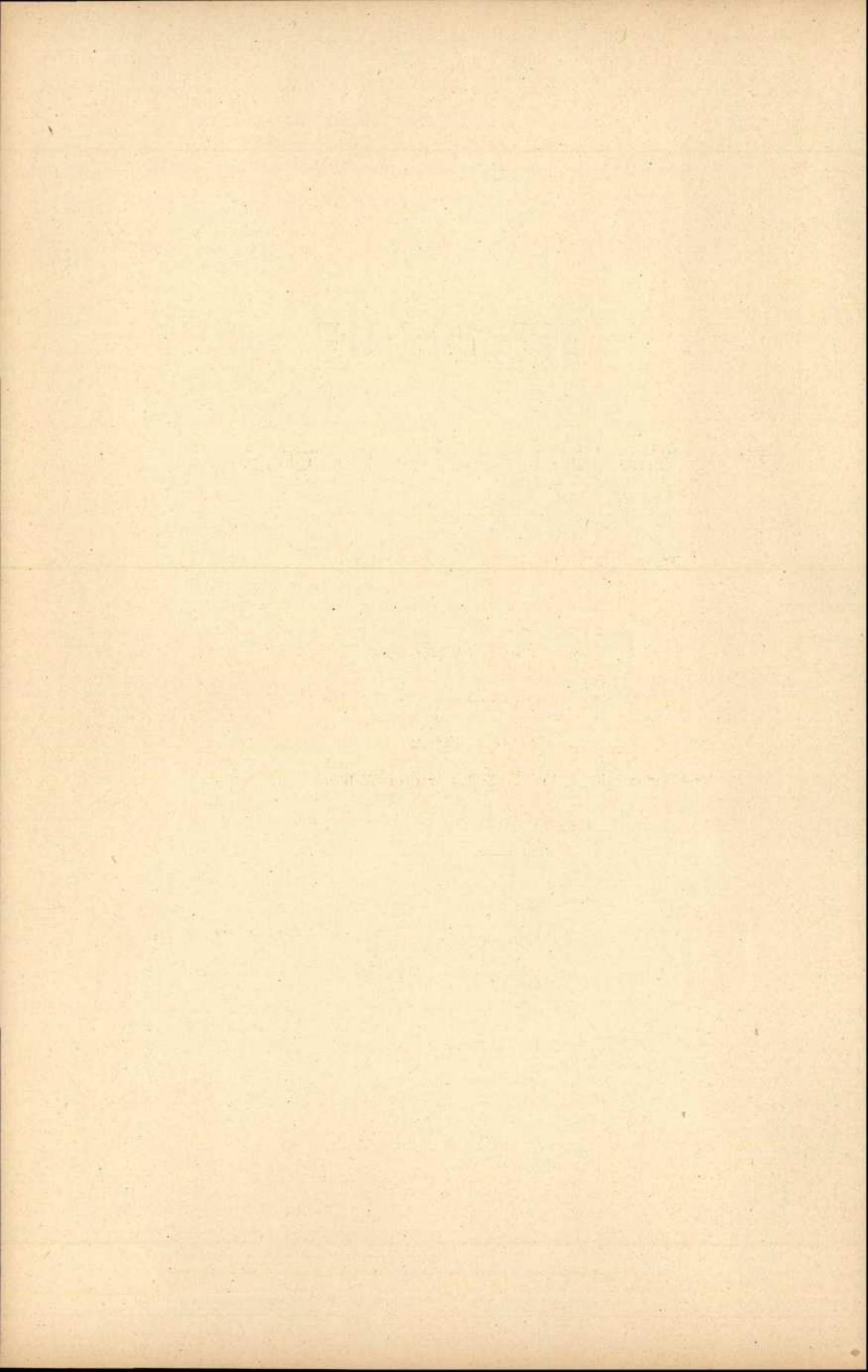
PAR

PAUL ET LUCIEN MARÉCHAL

Médaille d'or

au Concours de la Société de Littérature Wallonne

1909



PRÉFACE

Désireux de coopérer au grand travail du Dictionnaire wallon, nous avons entrepris de reconstituer un des vocabulaires techniques qui font encore défaut à la *Société de Littérature Wallonne*. La meunerie s'est présentée à nous comme une vieille industrie de terroir bien digne d'intérêt, et jusqu'ici négligée ; c'est sur elle que notre choix s'est porté.

Dès l'abord, nous avons été encouragés par la pensée que nous venions au moment propice pour recueillir un vocabulaire aussi menacé que l'industrie à laquelle il se rapporte. La meunerie de village, en effet, a été frappée cruellement, et est actuellement fort déchue. Les boulangers de la ville vont vendre leurs produits à dix kilomètres aux alentours ; les paysans, ne cuisant plus eux-mêmes, n'ont plus besoin de farine. Ils vendent leur grain et achètent leur pain tout fait. En maints endroits, des moulins à cylindres sont venus ruiner la vieille meunerie ; en d'autres, des industries diverses, installées au bord de la rivière et se servant de la « houille blanche », ont détourné à leur usage toute la force du courant. Le meunier installé sur le même cours d'eau a vu sa roue tourner languissamment, ses meules s'engourdir ; les quelques sacs moulus sur la journée ne lui assurant plus un gain suffisant, il a préféré renoncer à son métier pour en essayer un autre, d'ordinaire celui de cultivateur.

Que dire enfin de cette vallée du Bocq, où, l'eau une fois captée pour les besoins de la capitale, une foule de moulins ont été réduits à l'impuissance ? Que dire de ce joli village de Crupet, où, de sept moulins à farine et d'une *orllye* (huilerie) qui existaient jadis, il ne reste plus qu'une seule paire de meules en action ? Que dire de cette décadence, sinon que le progrès est

impitoyable, et que c'est encore là une vieille industrie wallonne qui s'en va ?

Elle est encore assez vivace, cependant, et ce n'est pas sans surprise que nous avons appris l'existence de trois moulins à eau sur le Houyoux, aux portes de la ville. Dans deux d'entre eux, notre patois avait perdu ses droits. Heureusement, dans le dernier, nous avons trouvé un vieux meunier purement wallon qui, avec un empressement et une bonhomie intarissables, nous a initiés à son art et à sa langue. Le brave homme que nous avons si largement mis à contribution se nomme Désiré Bero et a 65 ans ; il travaille dans les moulins depuis l'âge de 18 ans. Né à Corroy-le-Grand, il a fait son apprentissage en Brabant ; puis il s'est fixé à Saint-Servais, au Moulin Lavigne, où il a passé 30 ans, d'abord comme *vaurlet*, actuellement comme *maisse*. Quelques mots de son dialecte, que nous n'avons pas retrouvés dans les villages namurois, doivent être considérés comme brabançons.

Une fois en possession des termes de meunerie qu'il nous avait appris, et connaissant les machines dans leurs moindres détails, nous avons commencé à parcourir les campagnes, pour faire une étude comparative et enrichir notre vocabulaire. Dans tous les moulins, nous avons été accueillis avec une franche cordialité, qui témoigne en faveur du caractère des paysans wallons. Partout on s'est fait un plaisir de nous dire tout ce qu'on savait, — un plaisir où il entrait visiblement un peu de fierté. Récoltant ainsi quelques mots à droite, quelques autres à gauche, nous avons pu dresser un vocabulaire où des variantes locales se placent naturellement. Dans le texte, le premier mot wallon est celui de Namur, les variantes sont entre parenthèses, avec indication de la localité. Pour les mots employés partout, il n'y a pas de lieu indiqué.

Nous nous sommes associés fraternellement pour mener notre œuvre à bien, l'un notant hâtivement le vocabulaire du meunier, l'autre prenant des croquis. Des figures exactes étaient en effet nécessaires à la bonne intelligence du texte, les machines du moulin étant relativement compliquées.

En terminant, nous nous faisons un devoir de remercier les personnes dont les noms suivent, toutes expertes dans l'art de la meunerie, et qui nous ont fourni des indications précieuses.

MOULINS A EAU	Désiré Bero,	meunier à Asty-Moulin (Saint-Servais).
	Gilain,	» Saint-Servais.
	Gérard,	» »
	Casimir Dubois,	batteur de meules, à Jambes.
	Édouard Toussaint,	meunier, à Crupet.
	Gustave Jacquet,	» Evrehailles-Bauche.
	Louis Leroy,	» Jausse-Faulx.
	Alphonse Lambert,	» Thon-Samson.
	Omer Gauthier	» Hambraine (Cortil-Wodon).
	Charles Somal,	» Marchovelette.
MOULINS A VENT	Alexandre Dartois,	» Ham-sur-Sambre.
	François Guyot	» Noville-les-Bois.
	Henri Copette,	» Gochenée (Forville).
	Max. Lohisse,	secrétaire communal de Noville-les-Bois.

A. LES MOULINS A EAU

§ 1. — Termes généraux employés par le Meunier

Li *molin a éwe* èst-au bwârd do ri ; li vi *monnt* i d'meûre avou l' monn'rèsse èt s' vaurlèt. On-z-a dès pratiques, èt l' *reuwe* (dite parfois *reuwe do ri* pour la distinguer des roues d'engrenages) touñe tote l'anéye. Quand l'éwe vint bin, qu'i-gn-a brâmint, on l' mèt an route. Quand l'éwe ni vint nin biacôp, qu'i-gn-a wêre, on l'arête.

L'éwe do ri si rachone dins on *bt* (= bief ; fig. 1). Èle passe pa d'zos lès plantches dèl *vane* (*pale*, ou *vinta*) ; èle print au mitan dès *ales* (aubes), ou èle tchét dins lès *pots* (pots, auges), èt l' *reuwe* touñe.

I faut qui l' *pale* seûye *douviète* ; quand èle èst séréye, l'éwe ni passe pus : li *reuwe tauje* (ralentit) èt, al fin, *s'arète*. Adon, l'éwe monte dins l' *bî* èt, quand èle èst trop waute, èle coûrt èvôye dissus l' costé pa d'zeù l' *bate* (barrage). Quand l'éwe èst trop fwate, on douve one *pale di décharje* (le mot *vinta* est parfois réservé à celle-ci : Namur-Crupet), èt l'éwe qu' èst d' trop è va pa l' *faus-ri* (Crupet).

Au matin, li vaurlèt è va avou l' tchèrète qwé lès grains dins lès cinses èt èmon lès p'tites djins ; quand l' frumint — ou l' boûkète — èst moleuwe, on l' rèmwinne, èt lès djins pâyenut 2 francs po cint kulos.

Li monni ni fait qui l' *molađe* : i moût l' grain qu'on li apwate èt i fait rèmwinrner l' *monnèye* (= le grain moulu : Forville, Noville-les-Bois). Li *farènt* (ou *farint*), li, ach'téye li grain èt vint l' farène a tot qu' è vont ach'ter.

Li monni moût co dès *pasteureus* (Crupet, Samson, etc. ; *pastères* à Noville-les-Bois) po lès bièsses ; one *burnéye* (= mélange

pour les bêtes : Samson, Faulx, Noville-les-Bois, etc.) di blé (= *swèl*, seigle, *wassin* à Samson) èt di *mayis'* ou d'*awinne*. A Noviye (Noville-les-Bois) èt a Samson, on moût co do *wadje* (orge) po lès brèsseùs, èt do *socouran* (escourgeon) po lès bièsses.

Po fé moûre 100 k. di blé (= *swèl*), ça cosse 1,50 fr.

» » *mayis'* » 1 fr.

Dissur one eûre, on pout moûre, avou one cope di pîres (= meules), on satch di frumint ; deûs twès di blé (= *swèl*), èt jusqu'a iût' di *wadje*, parait-i.

Asteûre, on conte pa cints kulos, mais d'dins l' temps, c'esteûve par *moûs* (= muids); on moû, c'esteûve 140 (Faulx) ou 150 (Forville) kulos.

Quand l'satch n'est qu'a mitan plin, qu'i-gn-a qui 40 ou 50 kgs. d'dins, li monni dit qui c' n'est qu'une *mal'téye* (Saint-Servais).

§ 2. — La Vanne, le Bief, la Roue

La vanne (fig. 1 : 4 et 2), en w. *pale* ou *vinta*, qui permet d'amener l'eau sur la roue ou de l'arrêter à volonté, comprend une tige

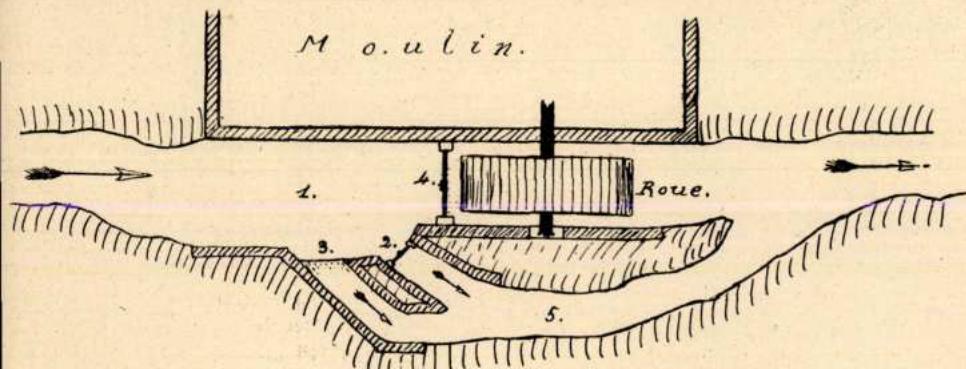


FIG. 1. — Li Ri èt l' Molin.

1. Bî.
2. Vinta.
3. Bate.

4. Vane ou pale.
5. Faus-ri.

de fer horizontale, avec un petit pignon d'engrenage (*dintûre*) qui engrène une crémaillère (*cramarière*); celle-ci soutient une cloison de planches (*plantches*), qui peut glisser dans une battée

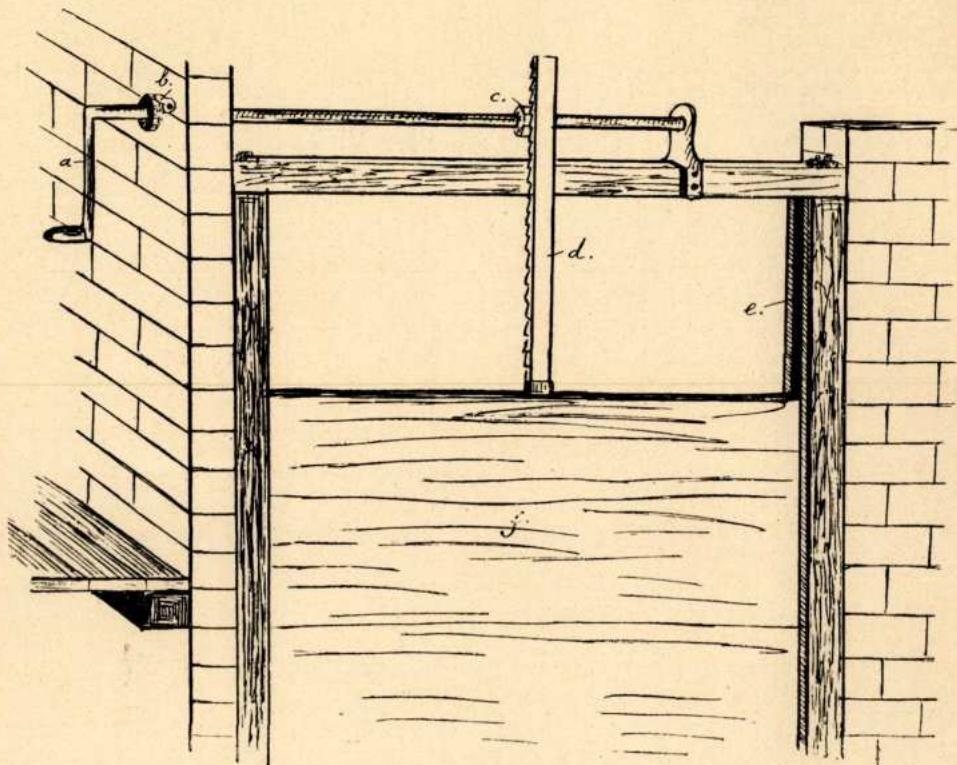


FIG. 2. — *Li Pale.*

- | | |
|---------------------|-----------------------|
| <i>a.</i> Manivèle. | <i>d.</i> Cramarière. |
| <i>b.</i> Cwârbau. | <i>e.</i> Batéye |
| <i>c.</i> Dintûre. | <i>f.</i> Plantches. |

(*batéye*). La tige horizontale de commande est pourvue d'une manivelle (*manivèle*) qui actionne le système. Une roue à rochet (*reuwe a dints*), retenue par un cliquet (*cwârbau*), complète le

dispositif. La vanne est actionnée tantôt du dehors, tantôt de l'intérieur de l'habitation.

La roue du moulin (*reuwe* ou *reuwe do ri*) peut être à aubes ou palettes (*ales*), ou bien à pots ou auges (*pots*). Dans le premier cas (fig. 3), ce sont des planchettes fixées sur le cerclage ;

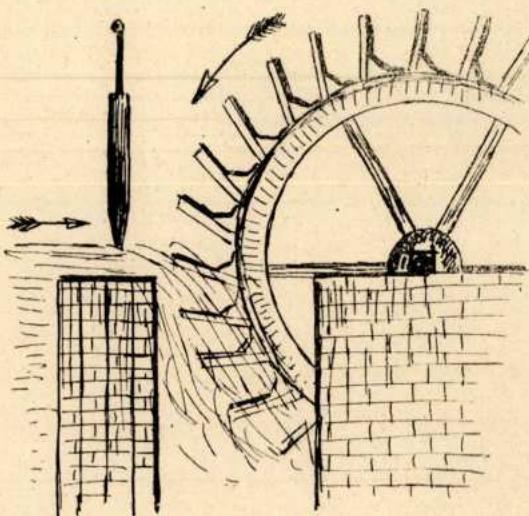


FIG. 3. — *Reuwe a ales.*

celui-ci peut être simple et alors les aubes y sont attachées par leur milieu ; mais, plus généralement, elles posent sur deux ou trois cerclages concentriques. La palette peut être faite d'une seule planchette, mais il y a avantage à en mettre deux, faisant un angle entre elles : ainsi l'eau s'appesantit davantage sur la roue. (Dans la fig. 4, chaque palette est composée de trois planchettes et pose sur deux cerclages, dont un seul est représenté).

Dans la roue à pots, on a cloué sur les cerclages un plancher qui formera le fond d'auges successives (fig. 5). L'eau est amenée au-dessus de la roue par une rigole de bois (*batch*).

Toute roue comprend (fig. 4) l'arbre horizontal (*aube*) qui lui

sert de moyeu ; les rayons (*brès*) ; les cerclages (*cèkes*). L'extrémité de l'arbre est formée par un tourillon (*boton*) de métal,

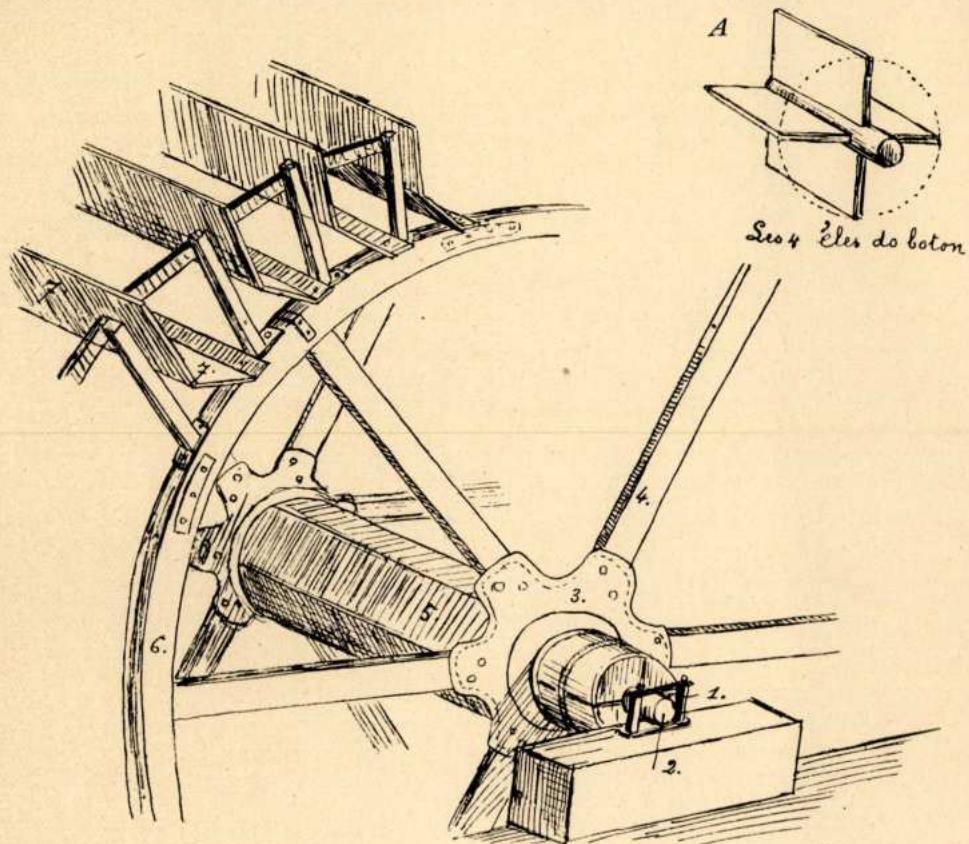


FIG. 4. — *Li Reuve do Ri.*

- | | |
|----------------|-----------|
| 1. Crapaudéne. | 5. Aube. |
| 2. Boton. | 6. Cèkes. |
| 3. Stomac'. | 7. Ales. |
| 4. Brès. | |

présentant quatre nervures (*éles*) venues de fonte avec lui (fig. 3 A). Le tourillon pose dans un palier de bronze (*crapaudéne* ou *crapaudine*)

A leur naissance, les rayons sont renforcés par un gousset (*stomac'*), pièce métallique qui passe de l'un à l'autre et les rend solidaires.

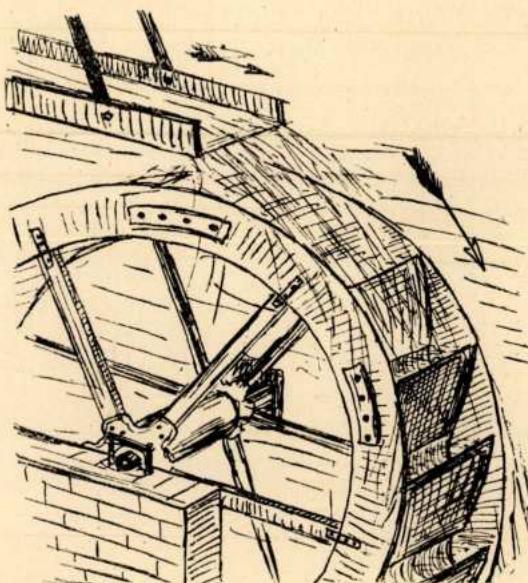


FIG. 5. — Roue a pots.

Notons en passant que la roue est parfois construite en fer et qu'elle tourne quelquefois à l'intérieur du bâtiment.

§ 3. — Machines du Rez-de-chaussée

Quand le moulin est assez spacieux, le rez-de-chaussée (*le bas molin*) est d'ordinaire réservé aux rouages qui transmettent le mouvement de la roue aux meules et autres machines, situées à l'étage. Ce sont ces rouages que nous allons examiner (fig. 6).

L'arbre horizontal, qui a traversé le mur, repose par son touillon sur un second palier. Il porte une roue verticale à allu-

chons ou hérisson (*li cronike* : Brabant) qui en est solidaire. Au-dessus du palier, et fixée dans les pierres massives qui font comme un encadrement autour des rouages, se trouve une chaise semi-circulaire (*chaise*), avec, à son sommet, une crapaudine (*tracête* ; *trace* à Hambraine, Cortil-Wodon), où l'on verse de l'huile, et où tourne l'extrémité inférieure de l'arbre vertical (*aube vertical* ou *aube di comande*). Celui-ci porte une roue de fer (*l'ovale* : Brabant ; *l'étoute* à Samson), qui constitue, avec la roue à alluchons verticale, un engrenage conique (*angrènâje-cône*). Plus haut, l'arbre porte encore une grande roue à alluchons horizontale, un hérisson (*ér'son* ; *li volante*, à Samson ; *l'étandard*, partout ailleurs).

Ce hérisson engrène quatre pignons (*pignons*), situés aux points A, B, C, D de la fig. 6, et dont un seul est représenté. Chaque pignon fait mouvoir un petit arbre (*fiér di meûle* ; *haut fiér* Bauche, Crupet, Hambraine, etc.) qui prend appui sur une chaise (*chaise a pwinte*). Le petit arbre commande à l'étage une paire de meules, mais communique son mouvement à la meule supérieure seulement. Pour la soulever, d'un millimètre environ, et augmenter par suite l'espace entre les meules, il suffit de hausser le petit arbre, ce qui se fait au moyen d'un petit volant agissant sur un levier (*rapproch'mint dès ptres* ; *alèva*, partout ailleurs). « *Po solađt l' ptre courante, on fait toûrner l' volant ; li courante si soleve d'one idéye* ». L'ensemble du pignon, de l'arbre et des pierres meulières s'appelle *on toûrnant*.

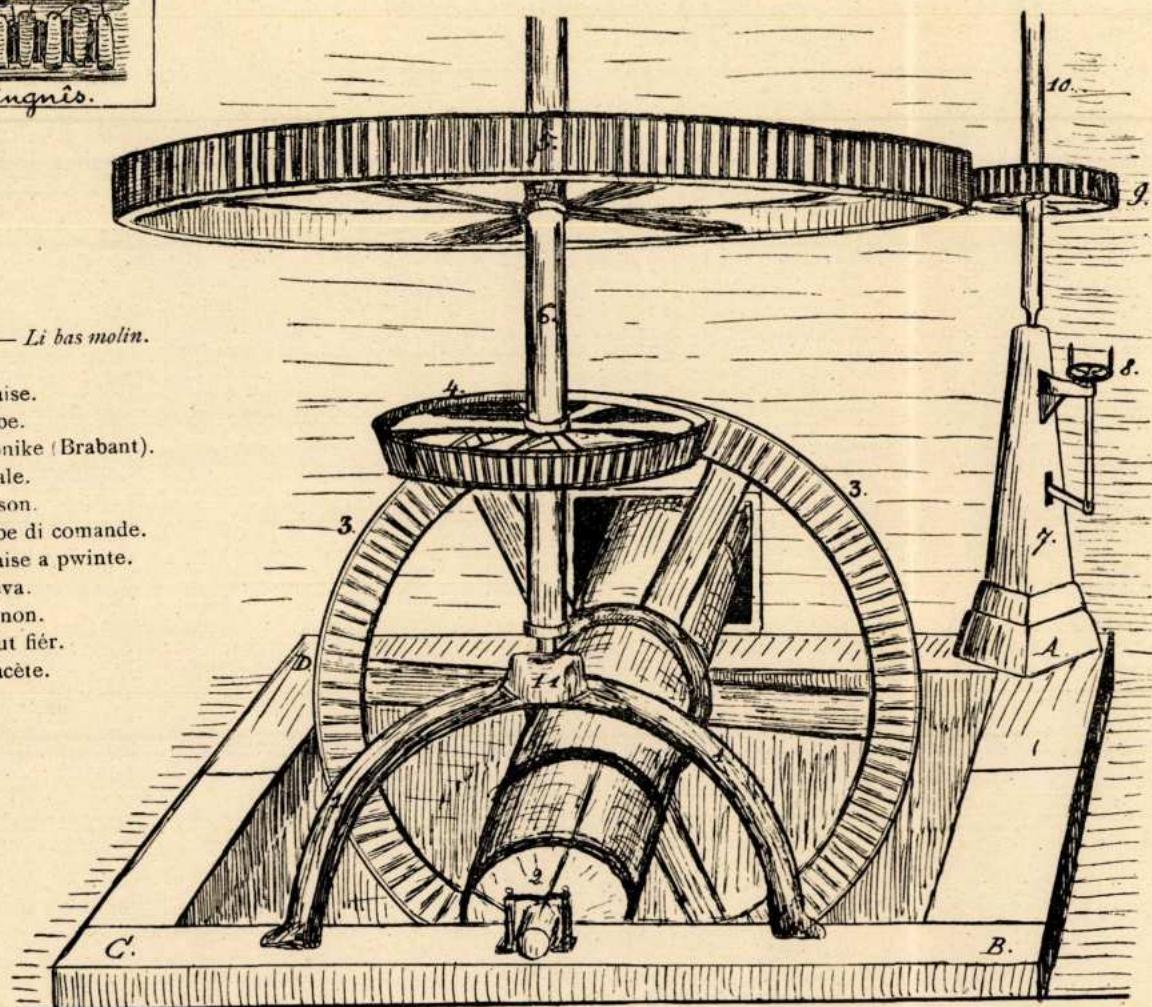
D'ordinaire, *on rote a on toûrnant*. Le meunier qui en a deux à sa disposition, les fait marcher alternativement : *onk si r'pwase, do temps qu' l'ôte rote*. Il faut un courant d'eau considérable *po polu roter a pus d' deûs toûrnants*.

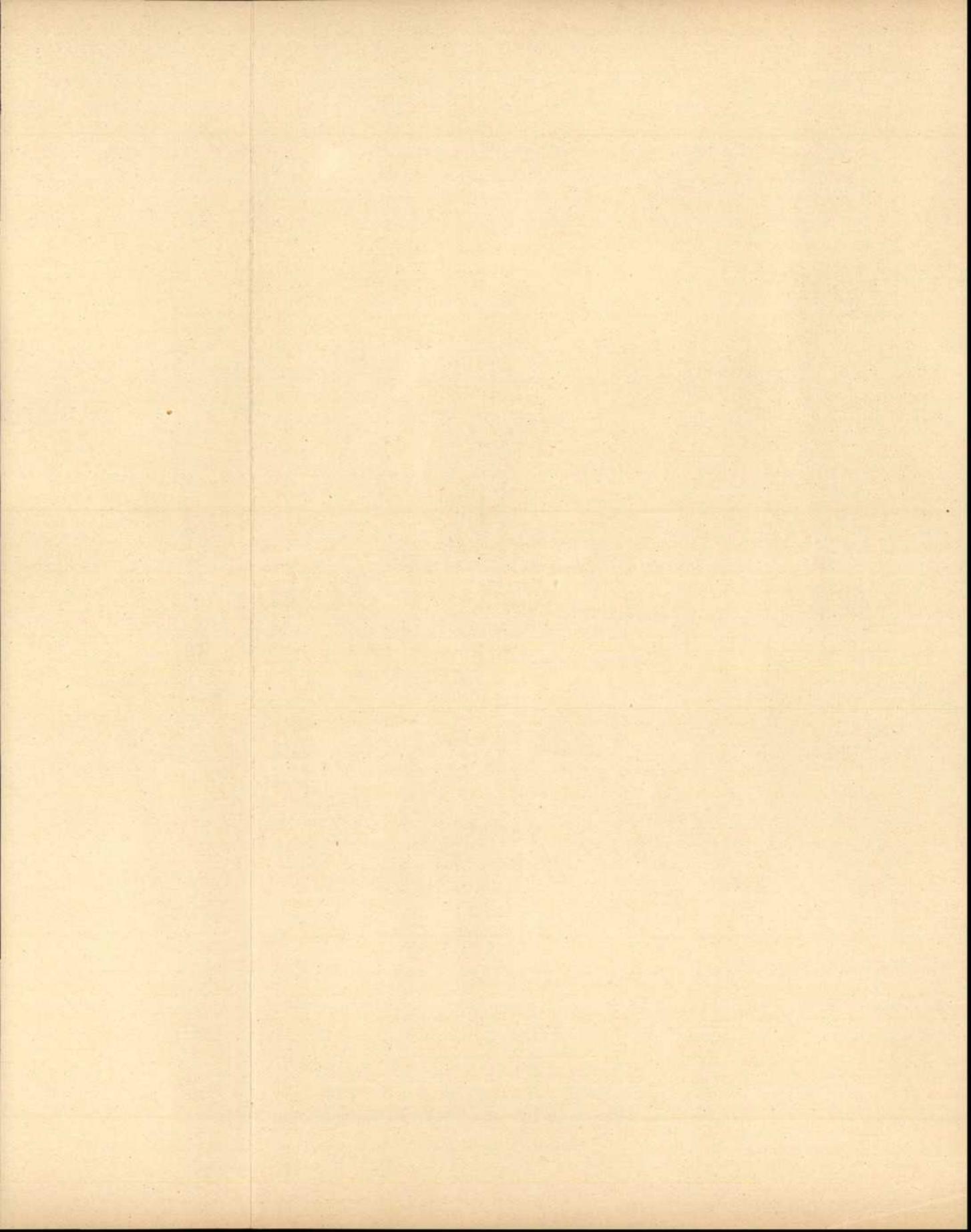
Les pignons qui ne doivent pas servir sont remontés sur leur arbre, grâce à un embrayage à tenon et mortaise ; une fois descendus, ils doivent être maintenus fermes par deux cales de fer (*clés*) et par deux vis de pression (*vis' di pression*). Ils sont alors bien fixes : *fécifis*, dit D. Bero. [Il emploie aussi ce mot au figuré, dans le sens de : attentif. Ex : *li r'bateù dwêt todi yèsse fécif a st-ovrađe*].



FIG. 6. — *Li bas molin.*

1. Chaise.
2. Aube.
3. Cronike (Brabant).
4. Òvale.
5. Ér'son.
6. Aube di comande.
7. Chaise a pwinte.
8. Aléva.
9. Pignon.
10. Haut fier.
11. Tracète.





La transmission du mouvement est aisée à comprendre : le hérisson vertical tourne avec l'arbre horizontal, dont il est solidaire. Par l'engrenage conique, il fait tourner l'arbre vertical et le hérisson horizontal ; celui-ci communique son mouvement aux pignons qu'il engrène, et les meules tournent à l'étage.

Rien n'est d'ailleurs plus variable que l'agencement de tous ces rouages, qui dépend de l'importance du moulin, de la situation de la roue et de la place dont on dispose. Les noms varient aussi ; c'est parfois le hérisson vertical qu'on appelle *érisson* ou *érisson* ; on dénomme alors le hérisson horizontal *volante*, ou *étandard*.

On cherche à faire alterner les roues de fer avec les roues à dents de bois ou à alluchons.

Ces alluchons (*pignts*; *pingnts* à Samson) sont faits en bois de charme (*tchaurnia*), particulièrement résistant. Ils sont implantés et fixés sur la roue, comme on le voit dans le coin de la fig. 6, qui représente un bout de la face interne du hérisson horizontal ; on y voit l'extrémité *a* des alluchons (*keuwe dèl dintûre*), taillée en biais de chaque côté. Entre deux *keuws* successives, on enfonce de force des coins, alternativement par en haut (*cales tchessstyès pa d'zeù:b*) et par en bas (*cales tchessstyès di d'zos:c*). Leur serrage, assurant l'homogénéité de l'ensemble, lui donne la solidité du fer.

§ 4. — Meules et accessoires

Nous avons vu que chaque *haut fier* dirige à l'étage une paire de meules (*one cope di ptres*). L'inférieure ou *pire di fond* est immobile et repose sur le plancher, dans une sorte d'estrade ; elle est percée en son centre d'un trou circulaire — comme la meule supérieure d'ailleurs. Ce trou est occupé par un boitard (*bwétard*) de fonte et des coussinets (*cossinêts*) de bois. L'arbre passe entre ces coussinets, que l'on resserre à volonté à l'aide de vis ; ils servent à guider l'arbre et l'empêchent de jouer. Boitard

et coussinets sont cachés, quand la meule est en place, par une plaque boulonnée, qui empêche la farine de glisser dans le trou de la meule (et qu'on voit sur la fig. 7, au pied du *boton*).

La meule supérieure, appelée *li ptre courante*, ou simplement *li courante*, est solidaire du *haut fier*, c'est dire qu'elle est mobile. La fig. 7 montre le dispositif actuellement employé. Nous y voyons l'extrémité ou *boton* de l'arbre, avec sa pointe d'acier (*pwinte d'aci* ou *pwintale*) ; nous remarquons aussi que ce *boton* présente sur toute sa longueur une côte saillante.

Le *boton* est recouvert par un sabot de fonte (*chabot* à Asty-Moulin ; *manchon* partout ailleurs). Ce sabot est creusé d'un trou qui présente une mortaise pour la côte du *boton* ; il en est donc parfaitement solidaire. De plus, il présente une large rainure à sa partie supérieure. Seule, la *pwintale* dépasse le fond de cette rainure.

La meule courante renferme dans son trou une anille (*anile* ou *anule*; fig. 7 A), scellée dans la pierre par ses extrémités : *a*, *b*. L'anille se pose dans la rainure du sabot, et la pointe d'acier s'enfonce dans la partie saillante *c*.

C'est là le montage actuellement en usage : la meule est *montée su pwintale*.

Anciennement, l'anille était à trois ou quatre branches, qui pénétraient dans autant de creux à la face inférieure de la pierre, sans y être scellées. Ces creux étaient pratiqués de telle sorte que les branches de l'anille n'entraient pas jusqu'au fond : il restait un vide au-dessus ; en passant le bras dans le trou de la meule, on y glissait des cales de fer ou *tchaussètes*, qu'on enfonçait à coups de marteau et qu'on devait régler pour maintenir la pierre bien horizontale⁽¹⁾. L'anille était percée d'un trou qui livrait passage au *haut fier*, de section carrée. La pierre était, comme on dit, *montée a tchaussètes* ou *montée sur H* (ceci par erreur sans doute, l'anille ayant la forme Y ou +).

(1) Ce réglage était parfois bien laborieux : *i faleuve chiketer* (tâtonner) *one eûre* !

*Montadje
et tchaussètes*

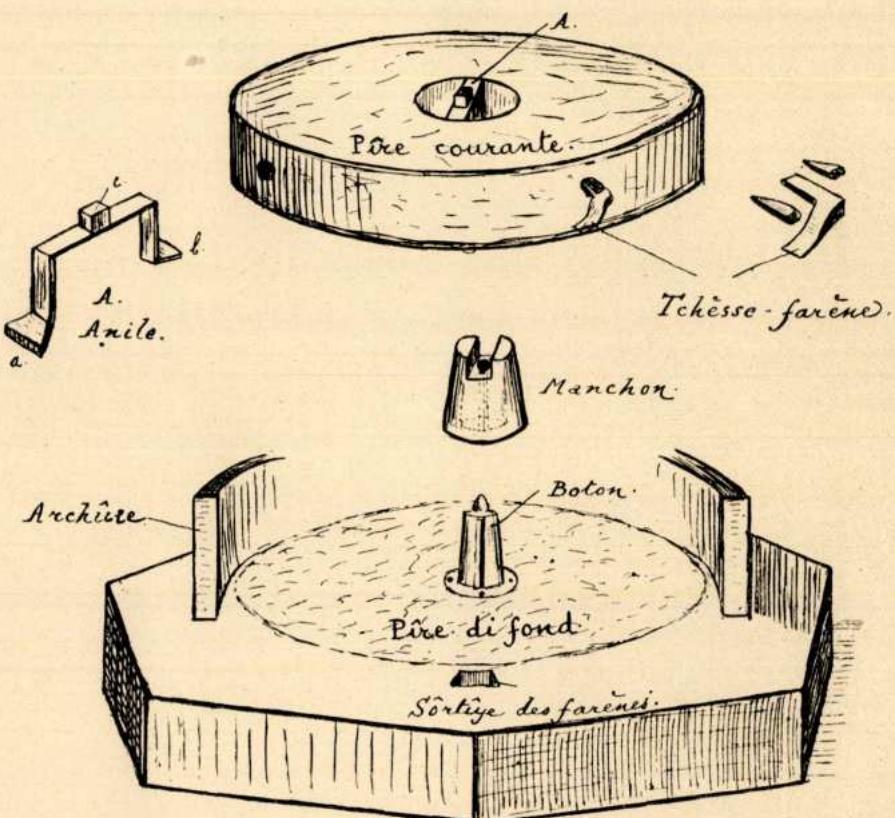
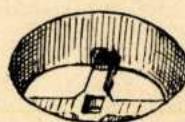
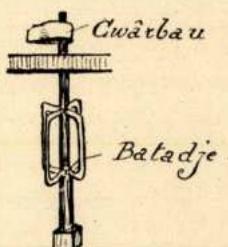


FIG. 7. — *One cope di pires.*

N. B. — Les dimensions des accessoires, en proportion de celles des meules, ont été exagérées intentionnellement.

La meule courante, avec le montage actuel, fait au minimum 75 tours à la minute, bien qu'elle ait en moyenne 1,50 m. de diamètre et pèse 2000 kilogs.

Elle est enfermée dans un couvercle de bois et de tôle, ou archure (*archûre*; *tcha* à Crupet, Bauche, Gochenée-Forville; fig. 8), qui est tantôt rond, tantôt polygonal.

Comment le grain tombe-t-il entre les meules ? Nous allons l'expliquer en nous aidant de la fig. 8. Le grain est versé dans un récipient de bois appelé trémie (*trimonye*). De là il descend doucement, par une petite porte, dans l'auget (*batch*; *batcha* à Crupet, Bauche). Celui-ci reçoit des secousses continues du babillard (*bataje* à St-Servais; *fiséye* ou *fuséye* à Crupet; *trése* à Bauche; *tic-tac* à Hambraine: Cortil-Wodon). Deux modèles de babillard sont représentés sur la fig. 7; on voit que celui de droite se fixe sur l'anille.

Parfois, c'est simplement *li haut fier* qui donne les secousses à l'auget (fig. 12). Par ces secousses, le grain tombe dans le trou de la meule courante et pénètre entre les meules, où il est broyé.

On peut augmenter ou diminuer la violence des secousses, en tendant ou en relâchant la courroie (*lanière*) qui maintient l'extrémité de l'auget, et qui est attachée à une clef de bois (*clé d'bwès*). « *Quand l'grain est cru* (humide), *on r'lache li lanière*; *li grain tchét pus doucemint, et i faut qui l'pire pwate* (porte-pèse) *dissus.* »

La trémie et la clef de bois sont fixées à un petit bâti placé sur l'archure et appelé *civolét* (Brabant), ou *chalète* (Bauche, Crupet).

C'est encore à ce bâti qu'est fixée la sonnette (*sonète*; *chilète* à Gochenée-Forville), destinée à avertir le meunier que la trémie va être vide. Ce dispositif, aussi simple qu'ingénieux, est déjà mentionné dans l'Encyclopédie de Diderot et d'Alembert. On place dans le grain de la trémie un morceau de bois, un chiffon ou tout autre menu objet, relié par une ficelle à une petite pièce de bois mobile sur une tige verticale. Une deuxième ficelle relie ce petit bois à la sonnette. Quand le grain est fort bas dans la

trémie, le chiffon est libéré, le petit bois descend sur son axe, et reçoit des secousses d'une came (*cwârbau*) fixée sur l'axe du babilard; la 2^e ficelle se tend, et la sonnette marche (fig. 8).

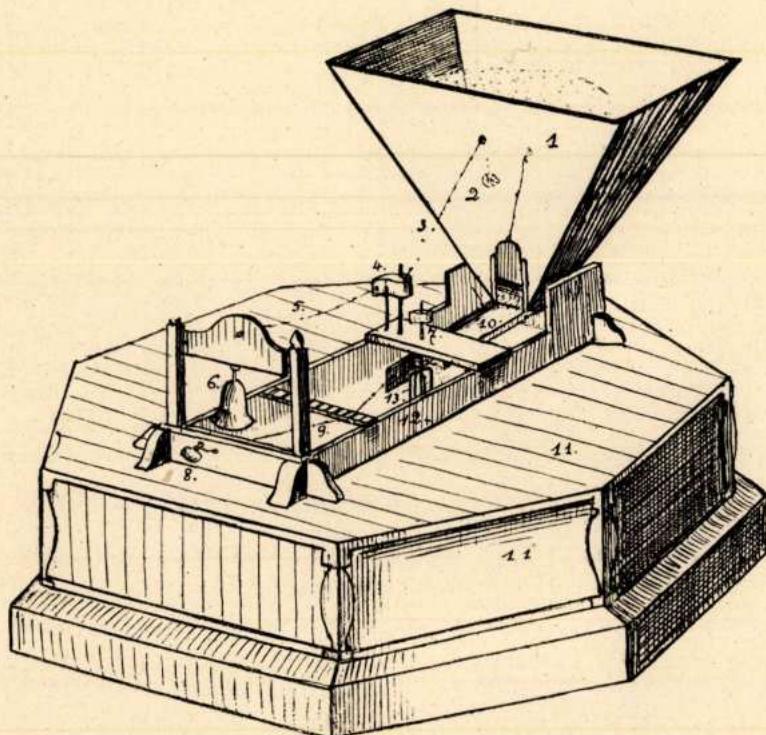


FIG. 8.

- | | |
|-------------------|----------------------|
| 1. Trimouye. | 8. Clé d' bwès. |
| 2. Bokét d' bwès. | 9. Lanière do batch. |
| 3 et 5. Cwades. | 10. Batch. |
| 4. Pice di bwès. | 11. Archûre. |
| 6. Sonète. | 12. Chalète. |
| 7. Cwârbau. | 13. Batadje. |

Sur la fig. 12, la came est remplacée par une broche (*broke*) de bois, qui tourne avec le *haut fier*.

En beaucoup d'endroits, on a supprimé la sonnette, comme inutile.

Le grain, écrasé entre les meules, tombe dans l'archure sous forme de farine (*farène*). Cette farine est entraînée par un ramasseur (*ramasseür*; *tchèsse-farène* à Samson et Hambraine), petite pièce de fer calée dans un trou de la meule supérieure (fig. 7). Elle est ainsi amenée vers la *sôrttye des farènes*, et elle descend par une anche (*bûse* et, plus spécialement *bocale* à St-Servais et à Gochenée-Forville). Elle se rend de là au blutoir, comme nous le verrons plus loin, si elle est destinée aux gens. Si c'est de la farine pour les bêtes, elle est moulue moins fine et elle descend directement au rez-de-chaussée, dans des réservoirs ou dans des sacs.

Malgré le ramasseur, il reste toujours de la farine contre les parois de l'archure; on l'appelle *li turéye* (D. Béro).

Certains moulins, comme celui (à vent) de Gochenée, n'ont pas de ramasseur. Une quantité assez considérable de farine doit alors s'accumuler dans l'archure avant que la farine commence à sortir. On y remédie en plaçant d'abord dans l'archure de la farine grossière, par exemple de la recoupe, qui y restera indéfiniment (jusqu'à ce qu'on rebatte les meules). Cette farine grossière s'appelle encore *turéye*.

Remarquons que le meunier doit tenir compte, lorsqu'il moud, de la nature du grain; il doit régler différemment *li batch* et *l'alèva*, suivant qu'il s'agit de *grain d'mars*, *a tinre pia*, ou de *grain d'ivièr*, *a deure pia*. (Le premier, semé en mars, est récolté en septembre; le second, semé en octobre, est récolté en août).

§ 5. — Le Batteur de Meules

Il n'y a plus guère aujourd'hui d'ouvriers qui se fassent un métier de rebattre les meules quand elles sont usées. Il y en avait autrefois une demi-douzaine à Namur, nous a-t-on dit; le seul qui subsiste est M. Casimir Dubois, maintenant cabaretier à Jambes, qui nous a donné des renseignements intéressants. Mais

on peut dire que tout meunier rebat actuellement ses meules lui-même.

Le batteur de meules s'appelle en wallon *r'bateù ou rabiyeù d' ptres*. Son métier, facile en apparenc', demande beaucoup d'attention et de pratique; c'est de lui que dépend le bon fonctionnement et la résistance des meules à l'usure. C'est un homme de confiance, car la paire de meules qu'on livre à ses soins a une valeur de 800 francs. Il est vrai que, s'il les traite avec intelligence, elles pourront broyer le grain quarante ans avant d'être hors d'usage.

Les meules portent différents noms, eu égard à leur provenance. Les principales sont : les *francèses* (provenant surtout de La Ferté-sous-Jouarre : Seine et Marne, France); les *bovignes* (de Bouvignes), plus rudes et préférables pour le seigle; les *gèves* (de Gesves, près Namur); les *andernakes* (d'Andernach : Prusse rhénane); les *anglèses* (¹).

Au point de vue de la qualité, on distingue les pierres unies ou *plinnes* et les pierres plus grossières et présentant des fossettes, ou *pires trawéyes*; ces dernières sont utilisées pour les grains destinés au bétail, et aussi pour les *chochères* (v. plus loin, § 6). Les meules à trous sont très souvent désignées par le mot français « éveillées », parce qu'elles font plus de travail que les pierres pleines.

On distingue différentes parties dans une meule : la partie centrale s'appelle *cœur* ou *stomac'*; la périphérie ou filière se nomme *fulière* ou *filière*. Certains parlent encore d'une partie intermédiaire, mal délimitée, l'*antrécoeur*.

La surface active des meules n'est pas plane, car *i faut d' l'intreye po l' grain* : il faut que le grain tombant du *batch* puisse s'insinuer entre les meules ; leur surface active est légèrement courbe, de telle façon que l'espace qui les sépare soit le plus

(¹) D'après M. Dubois, ces pierres proviendraient aussi de La Ferté-sous-Jouarre ; elles tiendraient leur nom de ce que ces carrières furent autrefois exploitées par des Anglais.

grand au centre et s'amincisse progressivement dans la filière. Dans le cœur, *lès grains si spotch'nut su l'on l'aute, li grain s'croke* : il commence à se broyer ; dans la filière, *li grain s'raine* : il se transforme en une poussière de plus en plus ténue. Aussi la qualité de la pierre du cœur est inférieure à celle de la filière. Le cœur est fait d'une seule pièce, mais la filière se compose d'un nombre plus ou moins grand de morceaux de choix, assemblés par un ciment très dur. Il faut autant que possible *cwèjeler* ces morceaux, *lès mète di cwèjelaže*, c'est-à-dire veiller à ce que les joints ne se correspondent pas, mais alternent comme dans la disposition en quinconce (fig. 9 : les séparations des morceaux de la filière sont indiquées en pointillé).

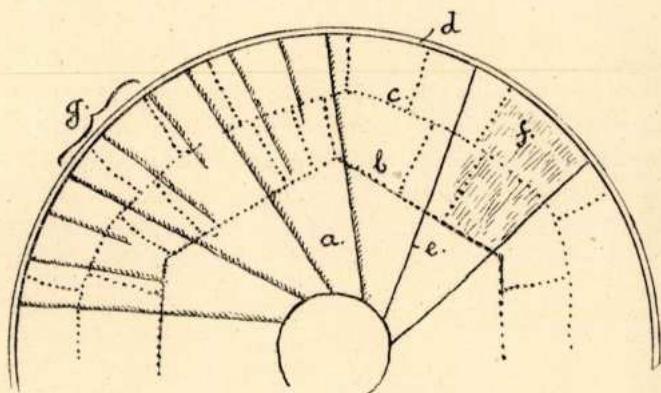


FIG. 9. — *Li pire.*

- | | |
|---------------------|------------------|
| a. Cœur ou stomach' | g. Une division. |
| b. Antrécœur. | e. Rèyon. |
| c. Fulère. | f. Rabiyûres. |
| d. Cèke. | |

Pour la solidité, la meule est *cècléye* (cerclée) *avou deùs cèkes an fiér.*

Quand la meule arrive chez le meunier, elle est unie et *compasséye*, c'est-à-dire marquée de repères pour le batteur.

Celui-ci commence par blanchir le cœur (*blanki* ou *bate a blanc*) ; en d'autres termes, il l'égalise et lui donne la pente voulue. Il se sert pour cela d'un maillet ou *boucharde* (fig. 10 *d*).

Puis, il trace une série d'entailles, grâce auxquelles le grain pourra *si codüre* (= se conduire) vers la périphérie. Ce sont d'abord les *rèyons* (fig. 9), qui traversent toute la pierre et sont relativement profonds (1 cm. à peu près dans le cœur). Ils se tracent avec le *maurtia a rèyoner* (fig. 10 *b*) qui s'adapte sur un manche ordinaire. Ils se suivent par 2, 3, ou 4 de longueurs différentes, et l'ensemble des rayons en gradation s'appelle *one division*. (On en tracera plus dans une pierre pleine que dans une pierre à trous).

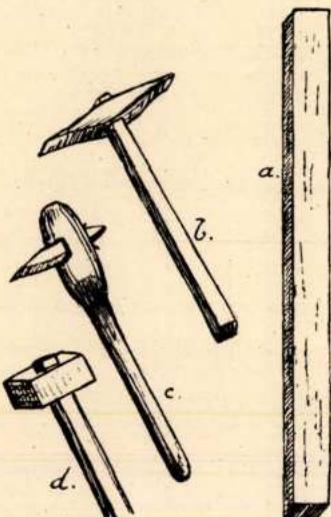


FIG. 10. — *Ostèyes do r'bateù.*

L'ouvrier ne met pas seulement les pierres neuves en état de servir; il retrace les *rabiyyères* sur les meules fatiguées ou usées (*naujtyes*). Dans ce cas il doit, pour faire du bon ouvrage, frapper plus fort où la meule, moins usée, a des aspérités. Pour dénoncer celles-ci, il fait glisser sur la meule une règle massive (*on rile*) (fig. 10 *a*), enduite de « rouge d'Anvers » (*tére rođe*) mêlé d'eau. « *Li rođe, c'est-one annonce qu'i faut taper pus fwart* ».

Puis, c'est le tour des *rabiyyères*, raies très fines qu'on ne trace que dans la filière, celle-ci devant être battue *pus précieusement* (plus finement). Pour *rabiyy*, on emploie le *maurtia a rabiyy*, plus petit que l'autre, et sans trou (fig. 10 *c*). On l'entre dans un manche qui présente une forme assez spéciale, et qu'on appelle *li mayoche* (ce nom s'applique aussi à l'outil tout entier).

« *Li maurtia a déüs tayants ; quand gn-a onk di chaurdé, on l'ritoûne* »

L'ouvrier ne met pas seulement les pierres neuves en état de servir; il retrace les *rabiyyères* sur les meules fatiguées ou usées (*naujtyes*). Dans ce cas il doit, pour faire du bon ouvrage, frapper plus fort où la meule, moins usée, a des aspérités. Pour dénoncer celles-ci, il fait glisser sur la meule une règle massive (*on rile*) (fig. 10 *a*), enduite de « rouge d'Anvers » (*tére rođe*) mêlé d'eau. « *Li rođe, c'est-one annonce qu'i faut taper pus fwart* ».

Pour rebattre la meule supérieure, il faut nécessairement la soulever et la retourner. On se sert pour cela d'*une potance* (fig. 11), charpente en forme de potence, mobile sur elle-même

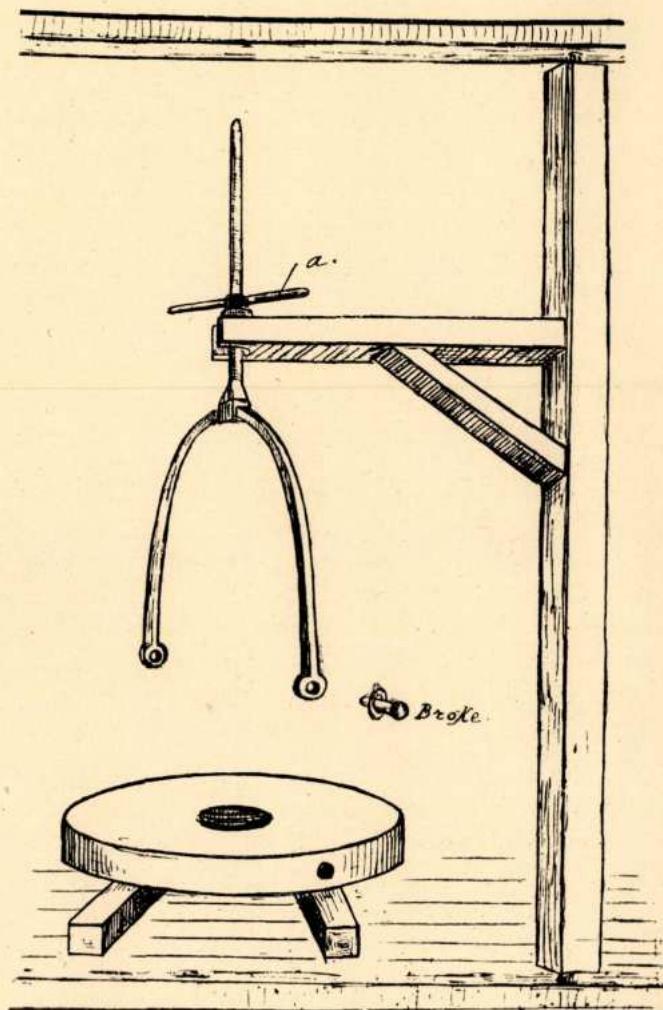


FIG. 11. — *Li Potance.*

et à laquelle est suspendu un demi-cercle en fer surmonté d'un long pas de vis ; les extrémités du cercle sont percées d'un trou. Ayant enlevé l'archure, on amène ces trous en face de trous correspondants de la meule et on passe une *broke* de fer dans les deux trous. On tourne l'écrou *a* dans le sens direct : la pierre est soulevée ; on la pousse alors de côté et on la fait basculer, de façon que sa face inférieure vienne au-dessus ; on tourne l'écrou dans le sens inverse, et la meule descend sur des blocs de bois placés pour la recevoir. Le batteur n'a plus qu'à se mettre à l'ouvrage.

Pour replacer la meule, on procédera dans l'ordre inverse. Dans le montage *a tchaussètes*, l'anille n'étant pas scellée, on devait d'abord la placer sur le *haut-fier* ; puis on descendant la meule (au moyen de cordes, la potence n'étant pas inventée !), de telle sorte que les encoches de sa face inférieure vinsent recouvrir les extrémités de l'anille. Alors, on plaçait les cales comme nous l'avons vu plus haut (p. 166).

§ 6. — Mouture spéciale à l'épeautre

L'épeautre ne se moud pas beaucoup dans les environs de Namur ; nous avons néanmoins pu voir cette opération à Évre-hailles-Bauche et à Samson. La farine obtenue donne un pain gris très substantiel.

L'épeautre (*spiate*) arrive au moulin encore enveloppé de ses bractées, dont l'ensemble s'appelle *li caote*. Il faut donc d'abord le débarrasser de ces enveloppes, le *discafioter* (Bauche), le *chocener* ou le *dismoussi*. Pour cela, on y mêle de la chaux (*tchaus'*) — qui facilite la séparation — et on le fait passer dans une *chocière* (*escoussière* à Bauche). C'est une couple de meules grossières, fort trouées, et plus écartées l'une de l'autre que les meules ordinaires (¹). Le grain, qui y est pressé, *si cheut*, *sorl foû di*

(¹) Le meunier de Samson les définissait : « *pires a tortias d'moches* » (gâteaux d'abeilles), parce que tous les trous qu'elles présentent rappellent les alvéoles des gâteaux.

s' caote; il se brise sans s'écraser complètement. A la sortie, il se débarrasse de la chaux et la poussière, grâce à un aspirateur (*aspirateür*), composé essentiellement d'*éyes toûrnantes* qui entretiennent un courant d'air dans un conduit débouchant au dehors.

Le grain descend alors dans une tarare (*diâle*; *lucifér* à Bauche et Crupet), où il est *diârlé* (Lustin, Samson, Crupet). Dans la tarare, le grain se débarrasse de sa balle et de ses impuretés, au moyen de cribles (*rètches*, ou plutôt *règes*). La balle, très légère, s'envole, et s'accumule sur le plancher; on y distingue *li paye*, partie plus grosse, et *li chochin* ou *poûfrin* (*scochtye* à Ham-sur-Sambre), qui est plus léger et forme un tas à part. La tarare sépare encore toutes sortes de débris très fins (*les poûssères*) et les *iûtons* (Samson): morceaux d'épis renfermant encore leurs grains; et qu'on rejette dans la *chochère*.

L'épeautre débarrassé de ses bractées s'appelle *li cho*. On le

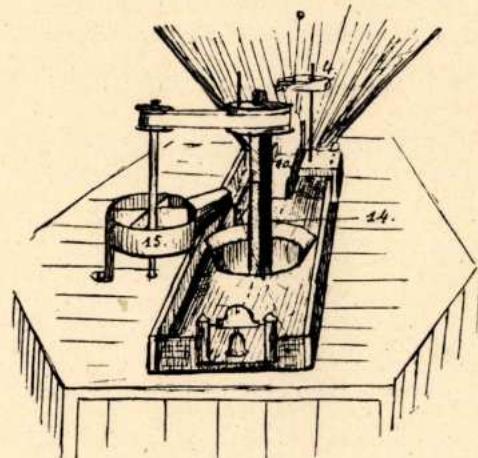


FIG. 12.

14. Haut fier.

15. Soflau.

(Le couvercle a été enlevé pour montrer les ailettes).

fait passer dans des meules ordinaires pour le réduire en farine. On place sur l'archure un souffleur (*soflau*; v. fig. 12), actionné

par l'arbre de la meule, et qui chasse de l'auget le peu de balle qui reste encore mêlé au grain.

La fabrication de la farine d'épeautre diffère donc de celle des autres farines à cause de l'épaisseur des bractées et de leur adhérence au grain. Il faut de 140 à 150 kgs. d'épeautre (*on moû*) pour obtenir 100 kgs. de *cho* : il reste donc 40 à 50 kgs. de balle. Les 100 kgs. de *cho* donneront environ 75 kgs. de farine et 25 kgs. de son et recoupe ; cette proportion est d'ailleurs sensiblement la même pour le froment (70 de farine ; 30 de son et recoupe).

§ 7. — Le Blutoir

Maintenant que nous avons vu en détail comment se fait le broyage du froment ou de l'épeautre, nous allons reprendre à la sortie des meules l'une ou l'autre de ces farines alimentaires.⁽¹⁾

La farine tombe, par les *bocales*, dans une anche renfermant une vis d'Archimède (*vis'* ou *scargot*) ; cette vis la mène dans un réservoir, où elle est prise par une chaîne à godets (*tchinne a godêts*). Les godets montent à l'étage, où ils se déversent dans une anche qui aboutit au blutoir.

La farine est très échauffée quand elle sort des meules. Pour la refroidir (*rapéri* ou *rafredi*), on la fait parfois passer, avant son arrivée au blutoir, dans un rateau (*on ratau*) : caisse de bois ronde, avec un rateau tournant à l'intérieur ; la farine est obligée d'en faire le tour. Souvent, on se contente de pratiquer un trou d'aérage (*trô d'érađje*) sur le trajet de la vis d'Archimède. Il en sort une légère buée quand le grain est humide.

La chaîne à godets, le blutoir, tout ce qui ne fait pas partie des meules, reçoit son mouvement — par des roues dentées et des courroies — d'un arbre horizontal (*aube di coûtche*), qui engrène au premier étage l'arbre vertical (*aube di comande*).

(1) A Ham-sur-Sambre, on moult aussi le seigle pour en faire du pain ; c'est le seul endroit, de ceux que nous avons visités, où cette mouture se fasse.

Le blutoir (*bultwér* ou *bultrye*, fig. 13) est une longue caisse (de 4 à 6 m.), fermée par des petites portes ou par des cadres tendus de toile, et renfermant un gros cylindre (*cilinde*) incliné. Celui-ci est constitué d'une légère charpente, formant plusieurs pans, et sur laquelle est attachée une soie (*sôye*). Cette soie n'est pas la même partout. Elle est faite de plusieurs portions, présentant des mailles de moins en moins serrées au fur et à mesure qu'on se rapproche du point le plus bas du cylindre ; chaque portion s'appelle un tamis (*tamis*).

Le cylindre est animé d'un mouvement de rotation ; la farine arrive à l'intérieur, et avance de AH vers GI. La partie la plus fine passera le 1^{er} tamis ; le reste continuera à avancer et passera par un des tamis suivants, selon la grosseur des grains de farine. L'avant-dernier tamis ne laisse passer que de la farine grossière, appelée gruau (*neúja*) ; le dernier sépare la recoupe (*rabulét*). Il ne reste que le són (*laton*), qui s'envole par le trou *d* et descend dans un sac par l'anche *d'*. Le gruau et la recoupe tombent dans deux casiers sur le fond du blutoir, et descendant par les anches *b'* et *c'*.

Quant à la farine proprement dite, qui passe dans les premiers tamis, elle glisse sur le plan incliné 2 et tombe au fond du blutoir, où elle progresse grâce à une vis d'Archimède (*scargot do bultwér*). Le fond est percé d'une ouverture aux endroits correspondant à l'extrémité de chaque tamis ; ces ouvertures, qui donnent dans des anches, peuvent être obstruées par une planchette. Si l'on ouvre la première, on aura la farine de 1^{re} qualité, et ainsi de suite.

La farine blutée s'appelle *li fleûr*. On peut y ajouter du gruau : elle sera alors plus grise, mais aussi plus nourrissante. La farine sans gruau ne lève pas bien : *èle èst sote*. « *Li neúja done li gonfe al farène.* »

Si le client préfère la farine plus blanche, on lui rendra le gruau mêlé à la recoupe.

Certains meuniers font repasser le gruau sous la meule ; ils

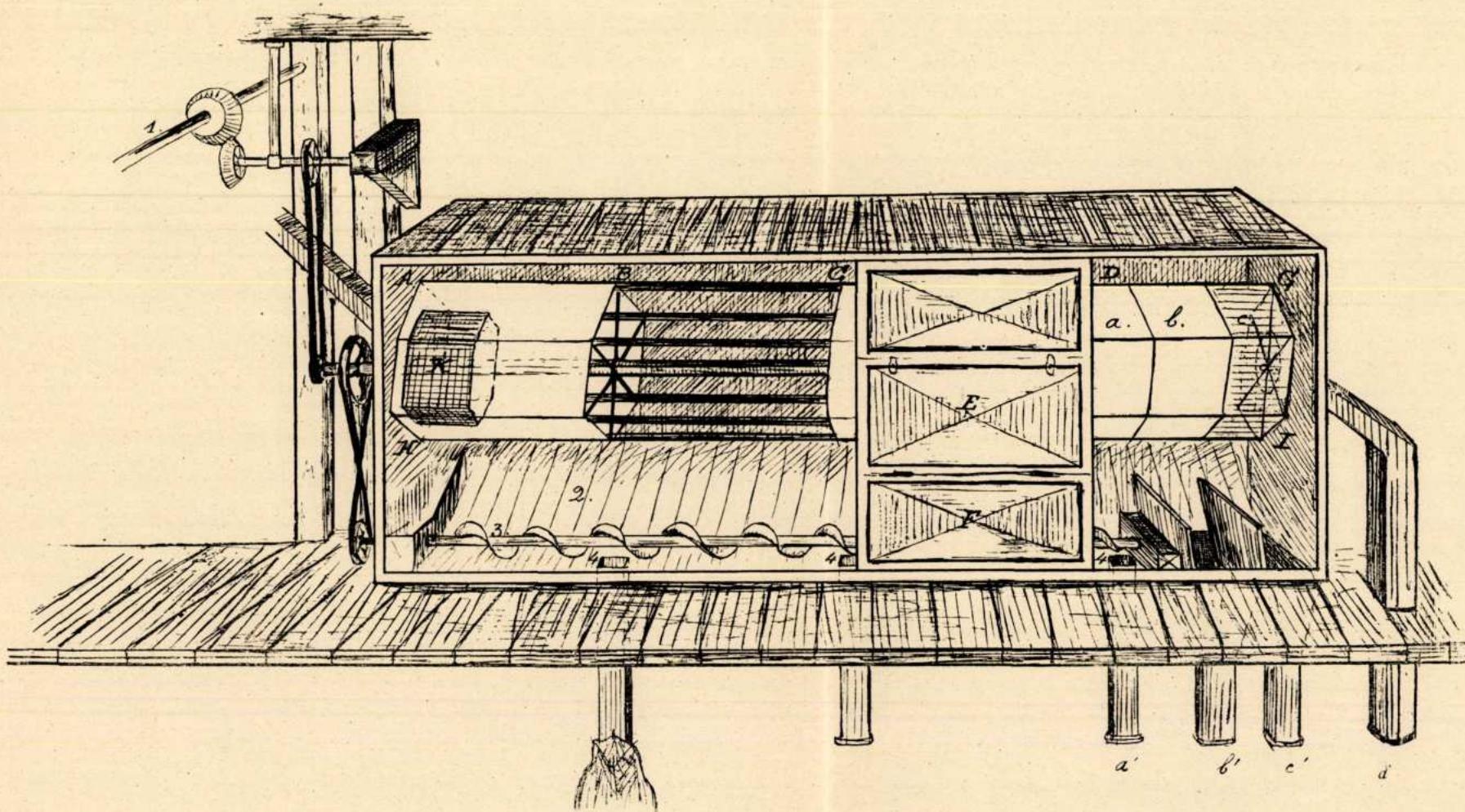
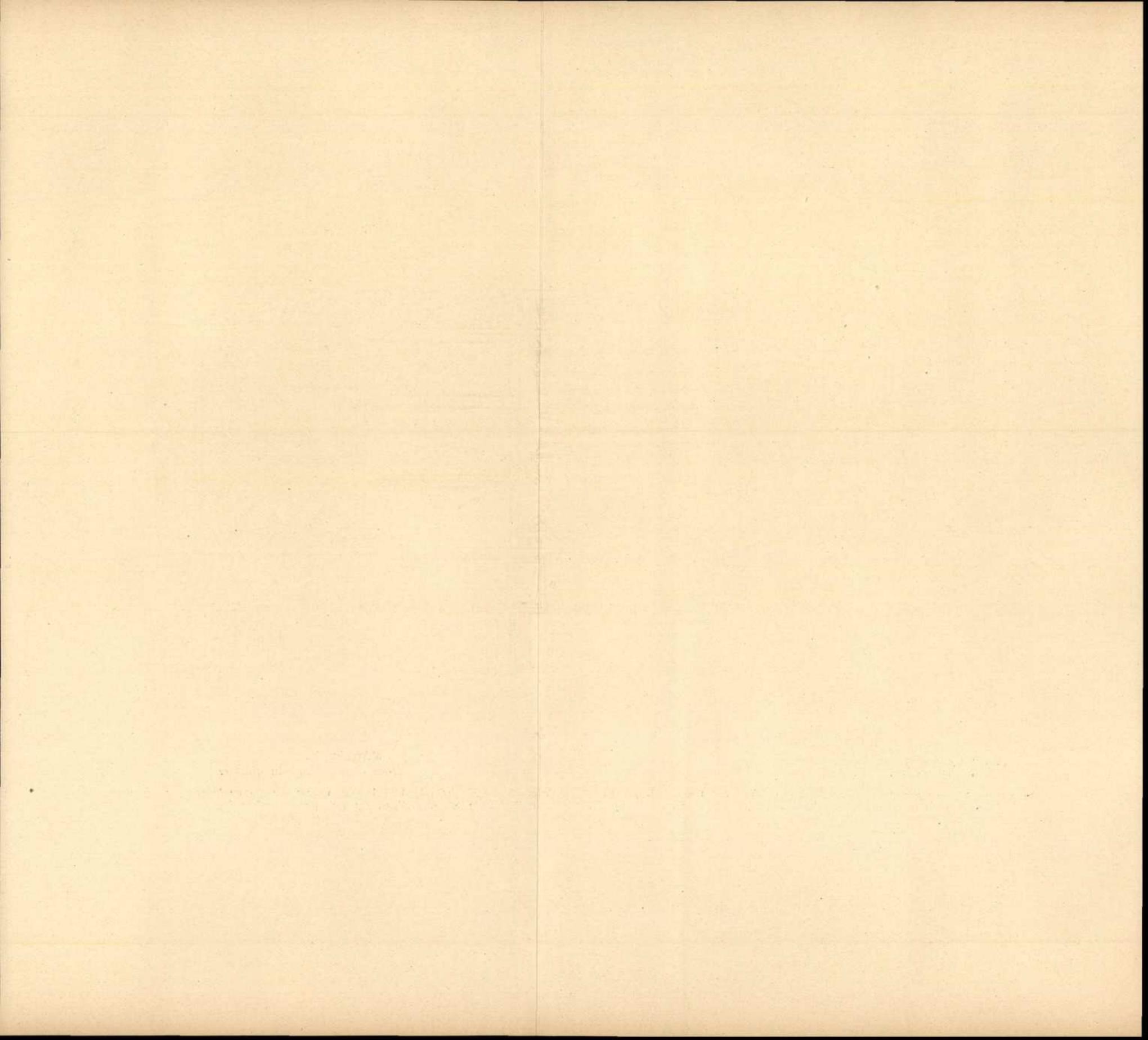


FIG. 13. — *Li Bultwér.*

1. Aube de coûche.
2. Plan incliné.

3. Vis d'Archimède.
4. Trous dans le fond du blutoir.

N. B. — La paroi antérieure a été enlevée, sauf CD, où on voit une porte E qui se rabat sur F. La soie a été enlevée de B en C, pour montrer la charpente du cylindre
a. Tamis de la farine 3^e qualité. b. Id. 4^e qualité ou grua. c. Id. Recoupe. d. Orifice par où s'envole le son, a', b', c', d': anches correspondantes.



obtiennent une excellente farine ; la partie la plus grossière, séparée par le blutoir, s'appelle *li bisse* ; c'est une sorte de recoupe, mais plus fine que *li rabulèt*.

Notons qu'un crible circulaire (*rapé*) K reçoit la farine à son entrée dans le blutoir et retient les corps étrangers qui peuvent encore s'y trouver et déchireraient la soie.

Rappelons qu'autrefois la farine tombait dans une huche (*outche*), « *sörte di mé* (pétrin) *pa d'zos l' bultrye* ». On appelle encore ainsi une grande caisse où l'on conserve la farine.

Dans certains moulins, la farine descend dans une *tchambe aus farènes*, où elle s'accumule peu à peu. Mais tous les meuniers n'admettent pas ce procédé, parce qu'on mêle souvent ainsi des farines de différentes provenances, et on rend rarement au client la farine correspondant à la qualité de son grain.

§ 8. — Nettoyage du grain

Pour ne pas obscurcir notre exposé, nous avons supposé que l'on verse directement le grain dans la trémie. En réalité, il doit

d'abord être nettoyé. Les nettoyeurs sont de différents systèmes; on rencontre surtout le nettoyeur Fauvel (*one fauvèle*) et celui à colonne (*one pwâre*). Leur disposition varie fort. Citons, comme exemple, celle d'Asty-Moulin :

Grâce à des trapes (*tape-cu*) ménagées dans les planchers, les sacs de grain sont montés au deuxième étage, par un *tire-satchs* automatique (mû par l'arbre de couche). Là, au moyen d'un diable (*bérwète a satchs*), on mène les sacs près d'un trou du plancher; on les délie (*dislôye*) et on verse le grain dans ce trou. Il tombe dans

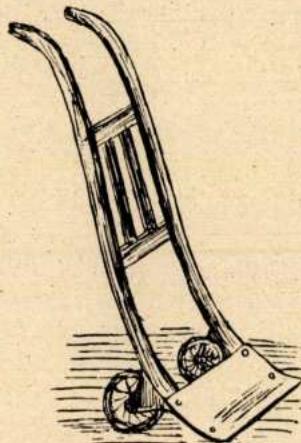


FIG. 14. — *Bérwète a satchs.*

un réservoir situé au 1^{er} étage, et passe peu à peu au *bak'tađe do nètwèyâje*. Cette machine comprend un gril (*on grèyi*) sur lequel restent les corps étrangers d'un certain volume (*pautes, fistus, cayaus, strons d' tchèt*, et autres *misérertyes*), et un crible (*grûle*) sans cesse agité, qui ne laisse passer que les impuretés très fines: *poüssères* et *séné* (graines de la moutarde des champs).

Une *tchinne a godêts* remonte le grain au 2^e étage, où il passe au nettoyeur (*nètwèyâje*). Cette machine comprend des cribles (*rapes*) en mouvement, qui séparent du bon grain les impuretés; celles-ci tombent par des anches dans trois sacs. On trouve dans le premier les balles (*li paye*) que la machine à battre n'a pas enlevées; dans le second: les *poüssères*; dans le 3^e enfin, les *griblîures* (Bauche) qui comprennent: *li flau grin* (grains trop petits, qui n'ont pas atteint la maturité), les *grins côpés* (par la batteuse), les *èrins* (Bauche; Ham s/S.) ou *softètes* (Samson): grains atteints du charbon; et des graines de *baron* (nielle des blés), *surale* (*rumex*), *as* (¹) (dès *as*: ail sauvage), *drauwe* (ivraie), *dornale* (syn. de *drauwe*?), et *gjöserïye* (vesce hérisée?).

Le blé nettoyé descend dans un sac; quand il est plein, on peut le vider dans un trou du plancher auquel fait suite un cylindre de toile (*on tuyau*) qui aboutit à la trémie.

(¹) Les *as* sont redoutés du meunier; quand ils passent dans les meules, ils les engluent au point que tout travail devient impossible; on doit alors les soumettre à un nettoyage complet.

B. LES MOULINS A VENT

INTRODUCTION

Bien que mal placés à Namur pour étudier les moulins à vent, nous avons voulu voir les rares spécimens qui existent encore au nord de la province, à Villers-lez-Heest, Gochenée (Forville), Noville-les-Bois et Grand-Leez. Encore les deux derniers sont-ils seuls actifs; les deux autres sont des épaves qui ne tarderont pas à disparaître.

Le propriétaire du moulin de Gochenée nous disait la déchéance rapide des moulins à vent dans la région. Au temps de sa jeunesse, il voyait tourner, de son moulin, douze jeux d'ailes pareilles aux siennes; de cette activité passée, il ne subsiste que les deux paires de meules de Noville-les-Bois.

A Grand-Leez, un moteur à vapeur assure le travail quand le vent fait défaut; ce moteur a beaucoup modifié la structure du moulin.

L'étude que nous présentons sur les moulins à vent est donc forcément incomplète, car nous devons nous borner à sauver ce qui reste du vocabulaire namurois de cette industrie (¹).

Li Molin au vint ou Molanvint

Quand i sofèle fwärt, on mèt l' molin è vint, c'est-à-dire qu'on l'expose de telle façon que l'action du vent se concentre sur les ailes. Le meunier doit donc tout d'abord reconnaître d'où le vent

(¹) Nous remercions tout particulièrement M. Lohisse, secrétaire communal de Noville-les-Bois, qui nous a donné une foule de détails précieux et nous a cité presque tous les termes de charpenterie du moulin à vent.

souffle. Il distingue quatre vents : *li mwais vint* (O), *li bon vint* (S), *btje* (N-E) et *chwache* (N-O).

Pour orienter le moulin, il faut le faire tourner. Aussi, il est monté sur un pivot qui tourne dans une base immobile. Cette base est un assemblage de poutres posant sur une maçonnerie : l'ensemble s'appelle en wallon *li crwèselâde* ou *l'assite do molin* (fig. 16). Parmi les poutres qui la forment, il y en a d'horizontales, les solles (¹) 1 (*sómts dèl crwèselâde*), et des obliques, les liens 2 (*ärcts-boulants dè stèf*). Les liens portent la chaise 3 (*li tchiyère*) dans laquelle est prise l'attache 4 (*stèf*; *atake* à Gochenée) : c'est le pivot du moulin. A son entrée dans le moulin, l'attache passe dans un carré, formé de quatre poutrelles et appelé *li goria*. Plus haut, elle s'emboîte dans le gros sommier 5 (*li mäisse sómt*). Les extrémités de celui-ci sont calées dans un assemblage de bois appelé *li tièsse di tch'fau* (fig. 15). Cette armature sert à le retenir quand on doit soulever le moulin pour réparer l'attache.

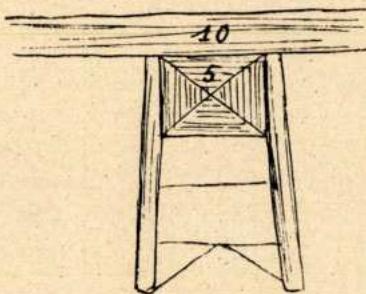


FIG. 15. — *Tièsse di tch'fau*.

Le bâti inférieur (fig. 16) comprend les trattes 6 (*sómts d' potance*), sur lesquelles sont posés les doubleaux 7 (*fonses*) qui supportent le premier plancher. [Le 2^e plancher présente une partie démontable, appelée *pwate d'avant* : c'est par là qu'on monte les meules dans le moulin (en les plaçant de champ)].

Entre les trattes est prise la queue 8 (*keurve*), qui descend presque jusqu'au sol, en traversant l'escalier extérieur 9 (*montéye*) ; elle sert à faire tourner le moulin. La queue et l'escalier sont entretenus par deux poutrelles qui forment *li potance*¹ (fig. 18).

(1) Les mots français que nous indiquons comme correspondant aux termes wallons sont tirés de l'Encyclopédie de Diderot et d'Alembert.

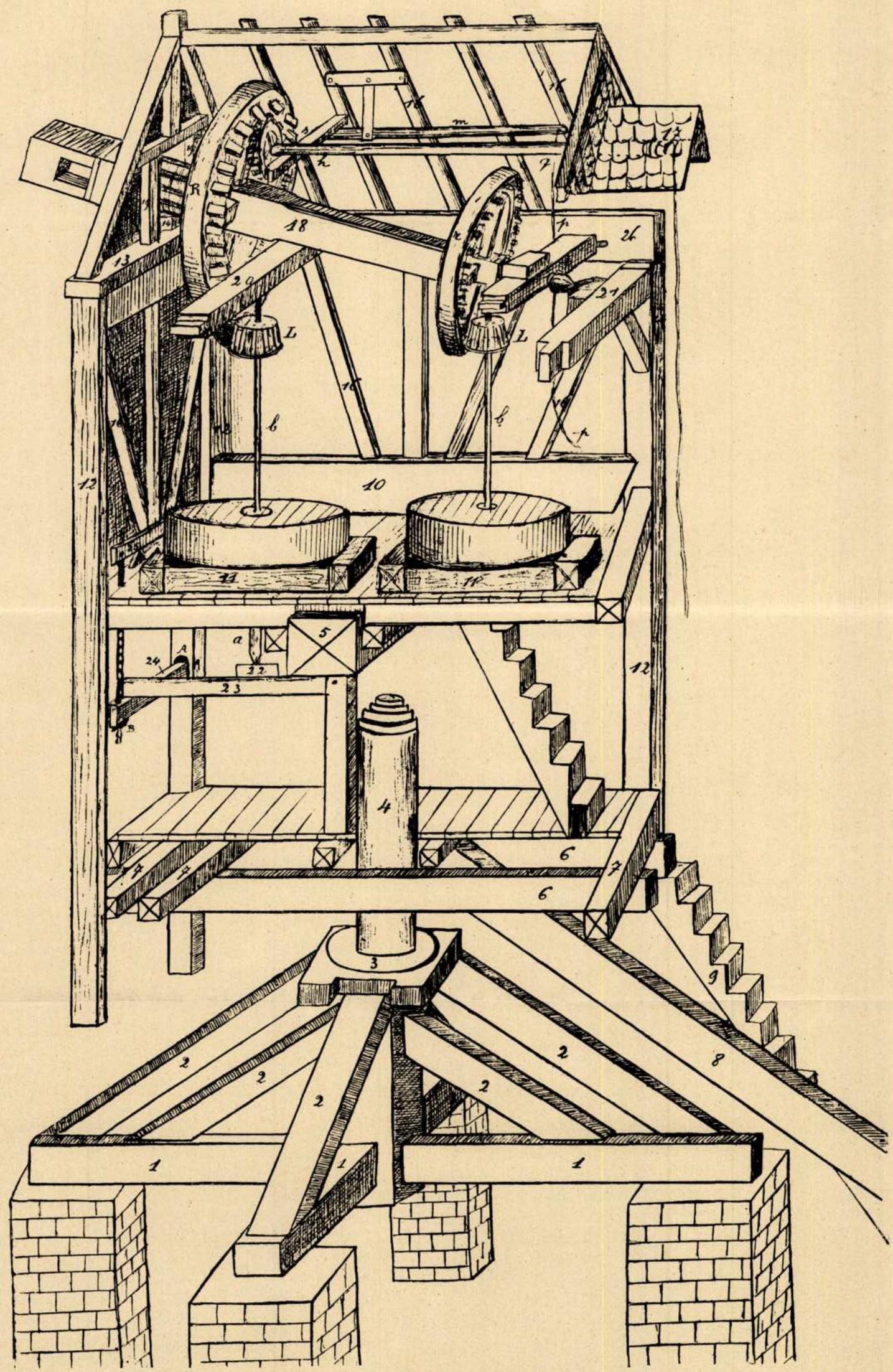
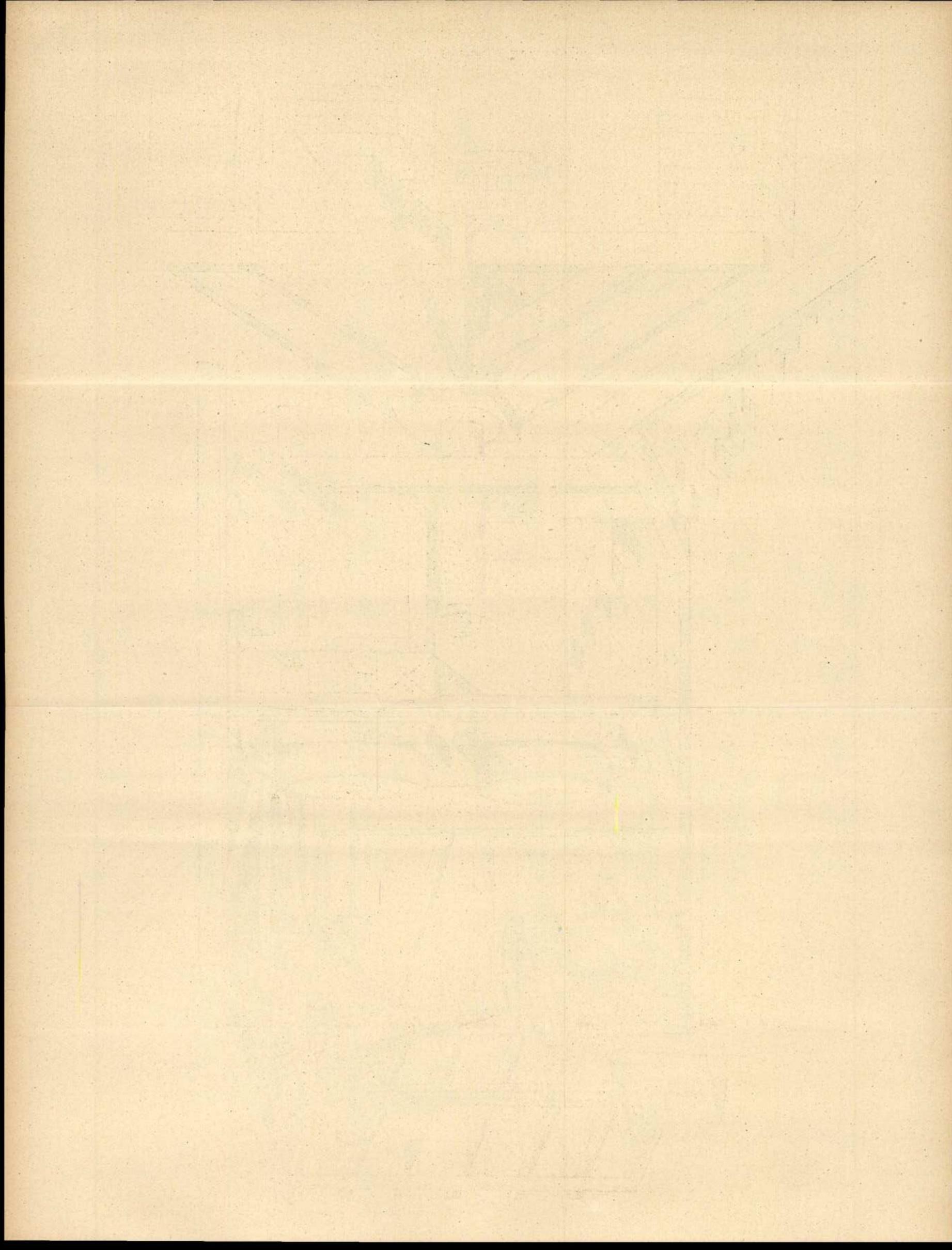


FIG. 16. — Molin au vent.



Celle-ci soutient un treuil ^{II} (*bouriquèt*) sur lequel est enroulée une chaîne ^{III} (*tchinne*). Pour faire tourner le moulin, on attache le bout de la chaîne à un pieu (*piquèt*), puis on fait tourner le treuil : la chaîne s'enroule dessus et la queue avance vers le pieu. Il y a une douzaine de pieux pareils sur l'aire de révolution du moulin ; s'il est nécessaire, on ira attacher la chaîne au 2^e, puis au 3^e, etc.

À l'extrémité inférieure de la queue sont les deux *stampes* ou *dames* ^{IV}, qui en assurent la fixité ; on les cale avec des piquets.

Le gros sommier (fig. 16) supporte les deux pannes meulières ¹⁰ (*panes*) ; elles passent sur les extrémités du sommier, qui présente pour les retenir une sorte de mortaise appelée *li kewwe d'aronde*.

Dans le sommier s'emmortaisent les poutres qui soutiennent le plancher des meules. Sur celui-ci sont fixées quatre pièces de bois : les *tch'vesses*

¹¹ formant un carré dans lequel repose la meule inférieure. Cette meule est percée d'un trou avec un boîtier (*bwèsse a bouradje* ou *li bosse*), comme nous l'avons vu dans les moulins à eau. Elle est traversée par le petit fer *a* (*pwatale*) (fig. 17). Ce fer est carré, mais terminé par une pointe d'acier qui supporte l'anille (*anule*) située à la face inférieure de la meule supérieure.

Les quatre poteaux corniers (fig. 16) du moulin ¹² sont appelés *pile d' tchèr-pinte*. Les deux qui sont tournés vers les ailes sont entretenus par le jeu ¹³ (*somt d' marbiau*) : il porte au milieu

un bloc de marbre ¹⁴ (*li marbiau*), qui y est attaché par des liens de fer (*li stri*), et sur lequel tourne le collet de l'arbre.

Le faite ¹⁵ s'appelle *li fièsse* et les chevrons qui s'y rattachent et supportent le toit : *dès térausses* ¹⁶, comme d'ailleurs les

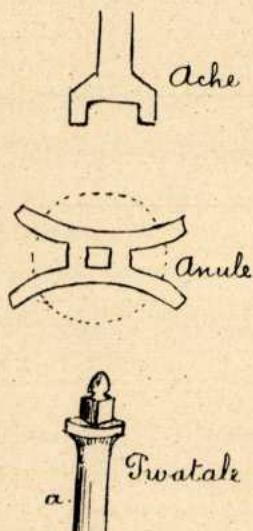


FIG. 17.

autres chevrons des parois du moulin. La toiture présente un petit pan accessoire protégeant la partie du monte-sacs qui sort du moulin : c'est *li calote* 17. Les parois du moulin sont en planches posées sur des chevrons appelés *lisses*.

L'arbre tournant 18 (*aube tournant*) porte les ailes (*éles*) à son extrémité (*tièsse*), où il est renforcé par des cercles de fer (*carcans*). Il est traversé par deux volants (*antribus*) (fig. 18^V). Chacun soutient deux ailes : à chaque bout est attachée une ante (*élé*)^{VI}, longue pièce de bois qui va jusqu'au bout de l'aile. Dans l'ante sont fixées les lattes (*scayons*)^{VII}, qui, de l'autre côté, s'emmortaisent dans les côterets (*guindes*)^{VIII}. Sur les lattes est tendue la toile (*twèle*), qu'on manœuvre d'en bas à l'aide d'une corde (*cwade*). Pour *tinkt* ou *sitinde li twèle*, on saisit le bout de cette corde et on la lance de façon qu'elle passe dans une série de petits crochets de bois attachés au côteret et appelés *mouchons* à Gochenée, *sauvèrdias* à Noville.

Pour *sérer* ou *r'sérer l' twèle*, on fait brusquement sortir la corde des *mouchons*, on *comèle* la toile, et on attache alors la corde à des crochets fixés derrière l'aile et appelés *agasses*.

Il y a encore *deuis fausses cwades*, attachées en deux points *a* et *b* de la toile, de sorte qu'en les manœuvrant d'en bas, on peut rejeter en arrière une partie de la toile : elle offre ainsi moins de prise au vent. On peut ainsi *roter aus p'tites pwintes* ou *aus grandes pwintes*.

L'arbre (fig. 16) est incliné assez fortement ; derrière les ailes, il passe sur le *marbiau*, entre les lutons (*postias d' marbiau*) 19, deux petites pièces de bois qui l'empêchent de sauter hors du marbre ; pour diminuer l'usure, on le garnit en cet endroit de *lamètes* de fer. A l'intérieur du moulin, il porte deux rouets R et r (*royins* : *li grand èt li p'tit rozin*), roues à dents de bois (*pignèts*). Ces dents engrènent les fuseaux (*fisias*) d'une lanterne (*lantiène*) L fixée sur le grand fer b (*fier d'el lantiène*), qui traverse la meule supérieure et est terminé en une fourchette (*ache* : H; fig. 17) qui prend dans l'anille située à la face inférieure de

cette meule, comme nous l'avons dit plus haut. Le palier du grand fer est une poutre appelée *sômi d' prijon* 20. L'extrémité de l'arbre tourne sur *li p'tit marbieu*, attaché au palier de heurtoir (*sômi d' ratrape*) 21.

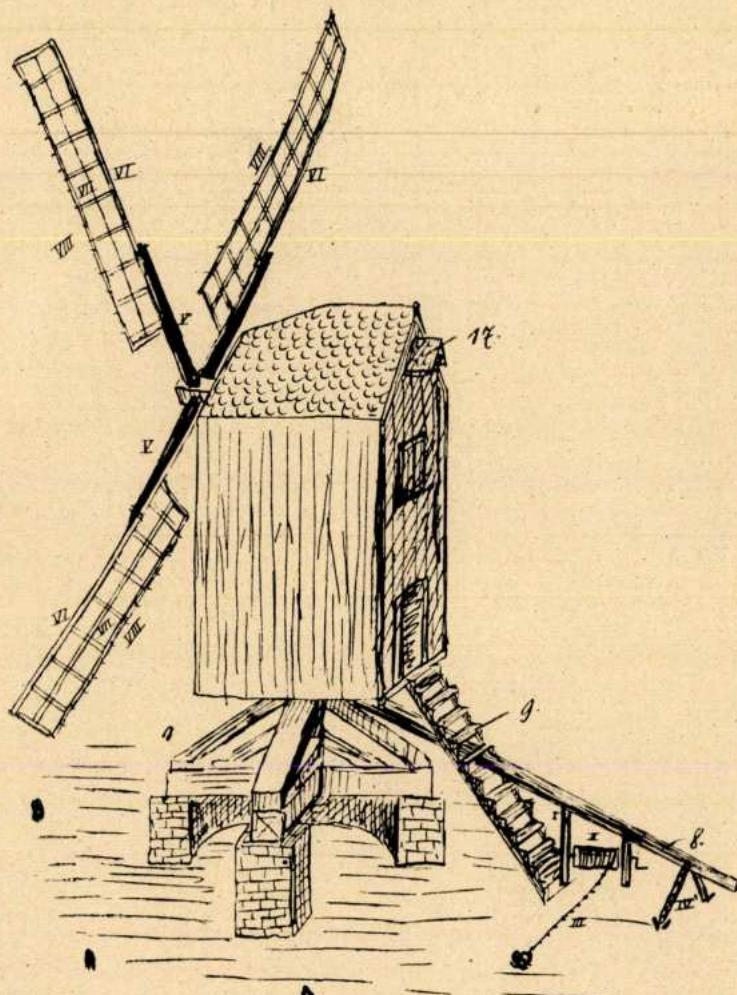


FIG. 18.

Alèva (fig. 19 et 6). Le petit fer (*pwatale*) tourne par son extrémité inférieure dans une souche (*trace*) 22 attachée à un palier nommé *pont d'el trace* 23.

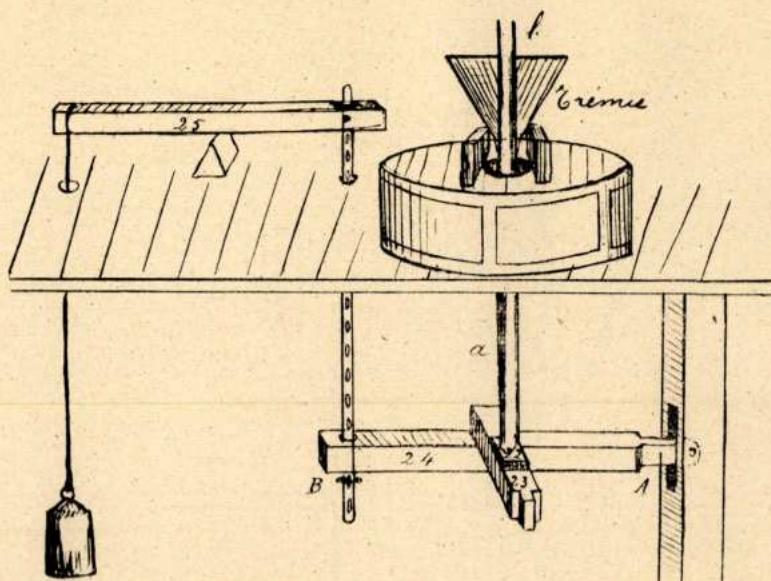


FIG. 19.

Cette petite poutre repose sur le *sômi dès pîres* 24, qui est mobile par son bout A dans une autre pièce de charpente. L'autre bout B est traversé par une barre de fer percée de trous, qui passe outre du plancher. A l'étage des meules, elle pénètre dans un levier constitué par une pièce de bois : la trempure (*timplière*) 25. Au bout de ce levier est une corde avec un poids au bas. En tirant sur cette corde, on fait jouer les différents leviers : le petit fer se hausse et soulève la meule supérieure. Quant aux trous de l'épée de fer, ils servent à régler l'*alèva* : on fait remonter quand on veut le *sômi dès pîres* sur cette tige de fer, et on l'empêche de redescendre en entrant une broche dans le trou situé en-dessous.

Frein. *Li frin* (fig. 20) est formé d'une pièce de bois : *li fouria* 1 ; elle est attachée par un bout aux hautes pannes 26 au

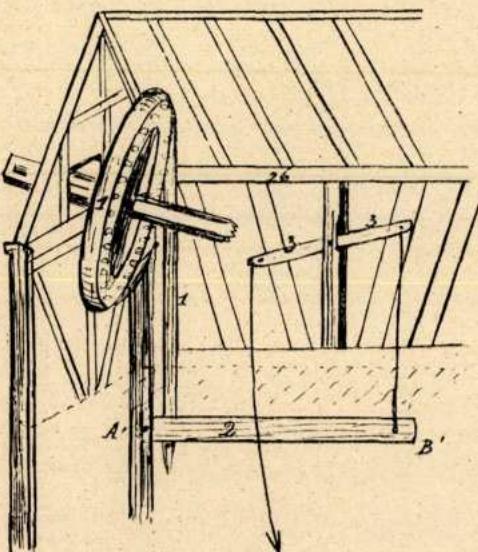


FIG. 20. — *Frin*.

moyen d'un anneau de fer; elle fait le tour du grand rouet et descend ensuite pour passer dans une longue poutre qui longe la paroi du moulin : c'est la bascule du frein : *li biquet* 2. Par son extrémité A', la bascule joue dans une poutre appelée *li paumale*. À l'extrémité B', elle est retenue par une petite pièce C', fixée à la paroi et appelée *li tièsse di coq* (fig. 21). Cette pièce prend dans une broche de la bascule.

Près de l'extrémité B' est attachée une corde qui tient d'autre part au *fléya* 3, levier de bois inter-appui. L'autre bout du *fléya* porte lui aussi une corde qu'on attache solidement; c'est en relâchant celle-ci brusquement qu'on arrête le moulin : par la secousse, le *biquet* se libère de la *tièsse di coq* et pèse de tout son poids sur le *fouria* : celui-ci enserre le rouet et l'arrête.

Monte-sacs. Le *tire-satchs* (fig. 16) comprend un petit arbre *h q*, terminé par un hérisson ; sur l'autre bout (hors du moulin) s'enroule la corde qui monte les sacs. Quand on tire sur la corde

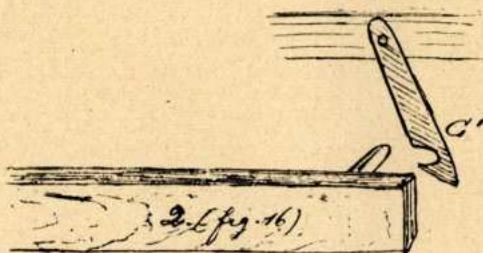


FIG. 21. — *Tièsse di coq.* (1)

p, on actionne un levier *m* qui agit sur un second : *s* : le hérisson est soulevé et engrène les dents du rouet ; l'arbre *h q* tourne ; le sac monte.

Les Meules, le Blutoir, le Nettoyeur, etc. sont identiques à ceux que l'on a décrits pour les moulins à eau.

(1) Sur la poutre horizontale, lire *fig. 20* au lieu de *fig. 16*.

VOCABULAIRE (¹)

ache (H) n. f. 1. (mv.) Fourchette ; extrémité du grand fer qui prend dans l'anille et fait tourner la meule supérieure ; fig. 17. — 2. *Pire montéye sur ache* : voy. *tchaussète*.

agasse, n. f. (mv.). Crochet de bois situé derrière l'aile et auquel on attache la corde de la toile quand elle est carguée.

ale, n. f. Palette de la roue d'un moulin à eau ; fig. 4.

alèva, n. m. Système de leviers servant à soulever ou abaisser la meule supérieure, pour qu'elle broie plus ou moins fin ; fig. 6 et 19 ; voy. *solađti*.

andèrnake, n. f. Sorte de meule, venant d'Andernach (Prusse-rhénane).

anglèse, n. f. Sorte de meule, retirée notamment à La-Ferté-sous-Jouarre (France).

angrènaje-cône, n. m. Angrenage conique ; fig. 6.

anile ou anule, n. f. Anille, pièce de fer solidaire de la meule supérieure et par l'intermédiaire de laquelle l'arbre communique son mouvement à cette meule ; fig. 7 et 17.

antrécœûr, n. m. Partie intermédiaire de la meule ; fig. 9.

atribu, n. m. (mv.). Volant, pièce de bois du moulin à vent soutenant une aile à chaque bout ; fig. 18^V.

arc-boutant, n. m. (mv.). — *dè stèf* : liens de la base du moulin à vent ; fig. 16².

archûre, n. f. Archure, couvercle dont on recouvre la meule supérieure ; fig. 8. Voy. *tcha*.

assîte, n. f. Base immobile du moulin à vent.

atake, n. f. (mv.). Poutre arrondie, qui sert de pivot au moulin ; fig. 16⁴. Syn. *stèf*.

(¹) Les lettres (mv.) indiquent que le terme est spécial aux moulins à vent.

aube, n. m. Arbre ; axe d'une roue : — *di comande*, fig. 6⁶ ; *di coûche*, fig. 13¹ ; — *dèl ptre*. Syn : *haut fier*, fig. 6 et 16 b ; — *tournant* : arbre tournant (mv.), fig. 16¹⁸.

bak'tadje, n. m. -- *dò nètwèyâje* : tamis du nettoyeur séparant les plus grosses impuretés.

baron, n. m. Nielle des blés. Graine de cette plante.

batadje, n. m. Baille-blé du moulin ; fig. 7 et 8.

batch, n. m. 1. Canal de bois qui amène l'eau au-dessus d'une roue à pots ; fig. 5. — 2. Auget : rigole par où le grain tombe de la trémie entre les meules ; fig. 8.

batcha, n. m. (Bauche, Crupet). Voy. *batch 2*.

bate, n. f. Barrage ; fig. 1.

bate, v. tr. — *a blanc*. Voy. *blanki*.

bèrwète, n. f. — *a satchs* : petit chariot appelé diable ; fig. 14.

bî, n. m. Bief du moulin ; fig. 1.

biquêt, n. m. (mv.) Bascule du frein ; fig. 20.

bisse, n. f. Sorte de recoupe qu'on obtient en faisant repasser le gruaud entre les meules, puis dans le blutoir.

blanki, v. tr. Égaliser la meule dans la partie centrale.

blé, n. f. Seigle.

bocale, n. f. Conduit de bois par où tombe la farine à sa sortie de l'archure.

bosse, n. f. (Noville) Boîtier de la meule inférieure ; p. 183.

boton, n. m. Tourillon d'un arbre ; fig. 7.

bouchârde, n. f. Maillet servant à *blanki* ; fig. 10 d.

bouriquêt, n. m. Treuil ; fig. 18 II.

bovigne, n. f. Meule provenant de Bouvignes, résistante et propre à moudre le seigle.

brès, n. m. Rayon d'une roue.

bultriye, n. f., **bultwêr**, n. m. Blutoir ; fig. 13.

burnéye, n. f. (Samson, Faulx) Mélange de grains pour les bêtes.

bûse, n. f. Anche, conduit de bois pour la farine ; fig. 13.

bwèsse a bouradje, n. f., **bwètard**, n. m. Voy. *bosse*.

- calande**, n. f. Calandre du grain, coléoptère.
- calote**, n. f. (mv.) Partie accessoire de la toiture, garantissant le monte-sacs contre la pluie ; fig. 18.
- caote**, n. f. Ballés du grain d'épeautre.
- carcan**, n. m. (mv.) Cercle de fer renforçant l'arbre tournant près de l'insertion des ailes ; fig. 16.
- cèke**, n. m. Cerclage d'une roue.
- chabot**, n. m. (Brabant). Pièce de fonte renforçant l'extrémité de l'arbre de la meule qui emboîte l'anille ; fig. 7.
- chaise**, n. f. Support d'un arbre debout. — *a pwinte* : chaise de forme conique ; fig. 6.
- chalète**, n. f. (Bauche, Crupet). Voy. *civolèt* ; fig. 8.
- cheûre** (*si*), v. réfl. Se débarrasser de la balle, en parlant de l'épeautre.
- chilète**, n. f. (Gochenée : Forville). Voy. *sonète* ; fig. 8.
- cho**, n. m. Grain d'épeautre débarrassé de ses balles.
- chochener**, v. tr. Dégarnir l'épeautre de ses balles.
- chochère**, n. f. Paire de meules grossières et plus écartées que les meules ordinaires, pour *chochener* l'épeautre.
- chochin**, n. m. Partie la plus fine de la balle d'épeautre.
- civolèt**, n. m. (Brabant). Petit bâti posé sur l'archure et supportant la trémie, l'auget et la sonnette. Voy. *chalète*.
- clé**, n. f. Cale de fer.
- coeur**, n. m. Partie centrale de la meule ; fig. 9.
- cossinèt**, n. m. Coussinet du boitard de la meule inférieure.
- courante**, n. f. = *pître courante* : la meule supérieure.
- cramarière**, n. f. Crêmaillère de la vanne ; fig. 2.
- crapaudène**, n. f. Palier du tourillon d'un arbre horizontal ; fig. 4.
- cronike**, n. f. (Brabant). Roue d'engrenage fixée sur l'arbre du moulin à eau et faisant partie d'un engrenage « conique » ; fig. 6.
- croquer** (*si*), v. réfl. Se briser en morceaux : *li grain s'croque dins l' cœur del ptre*.
- crwèselâde**, n. f. Base immobile du moulin à vent.
- cwade**, n. f. *Fausses cwades* : cordes attachées à la toile des

ailes d'un moulin à vent, permettant d'en carguer à volonté une partie.

ewārbau, n. m. 1. Cliquet. — 2. Came attachée sur l'axe du baillé-blé et qui fait, au moment voulu, fonctionner le dispositif de la sonnette ; fig. 8.

ewējeladjē, n. m. *di* — : en quinconce.

ewējeler. v. tr. Assembler des pierres en quinconce.

dame, n. f. Un des deux bois placés à l'extrémité de la queue du moulin à vent, et qu'on cale pour assurer sa stabilité ; fig. 18^{II}.

diārlér, v. tr. Passer à la tarare. Voy. *lucifèr*.

dint, n. f. 1 Dent d'une roue de fer. — 2. Alluchon.

discafioter, v. tr. — *l' sipiāte*. Voy. *chochener*.

division, n. f. Ensemble de 2, 3 ou 4 rayons de longueur croissante, sur une meule ; fig. 9.

djéve, n. f. Meule retirée à Gesves, près Namur.

djōseriye, n. f. Vesce hérissee ?, plante.

dōrnale, n. f. Graminée nuisible. Syn. *drauwe* ?

drauwe, n. f. Ivraie.

èle, n. f. 1. Aile du moulin à vent. — 2. Plus spécialement : ante : pièce de bois qui va jusqu'au bout de l'aile ; fig. 18^{VI}.

érin, n. m. *Lès érins* (Bauche ; Ham-sur-Sambre) : grains atteints du charbon, improches à la mouture.

ér'son (Brabant), n. m. Hérisson : roue à alluchons ; fig. 6.

éscoussièrē, n. f. (Bauche). Voy. *chochère*.

étandârd, n. m. Grand hérisson horizontal ; fig. 6.

étoute, n. f. (Samson). Petite roue du premier engrenage conique, dans le moulin à eau ; fig. 6.

farèni ou **farini**, n. m. Marchand de farine.

faus-ri, n. m. Canal par où s'écoule le trop-plein du bief.

fauvèle, n. f. Nettoyeur Fauvel.

fèctif, adj. Fixe ; fig. : attentif. *Li r'bateū dwèt tod i yèsse fèctif a st-ovradje*.

fiér, n. m. Fer ou arbre ; — *dèl ptre ou haut fiér* : arbre de la meule ; fig. 6 et 16 b ; — *dèl lantiène* (mv.) : grand fer ; fig. 16 b.

filère ou filère, n. f. Partie périphérique d'une meule ; fig. 9.

fisèye ou fuséye, n. f. Baille-blé ; fig. 7 et 8.

fisia, n. m. Fuseau d'une lanterne.

fistu, n. m. Fête de paille.

flauw, adj. *Li flau grain* : grain non arrivé à maturité.

fleûr, n. f. Farine blutée.

flèya, n. m. (mv.) Levier inter-appui du frein ; fig. 20³.

fonse, n. f.? Doubleau, pièce de charpente.

fouria, n. m. (mv.) Partie du frein qui enserre le rouet ; fig. 20⁴.

francèse, n. f. Meule provenant de La-Ferté-sous-Jouarre.

frin, n. m. Frein du moulin à vent ; fig. 20.

fulère, n. f. Voy. *filère*.

gonfe, n. f. Faculté de gonfler : *li neūja* (grauau) *done li gonfe al farène*.

goria, n. m. (mv.) Carré formé par quatre pièces de bois, dans lequel passe l'attache ; p. 182.

grèyi, n. m. Gril du nettoyeur.

griblûre, n. f. (Bauche). *Lès griblûres* : ensemble des mauvaises graines mêlées au grain.

grûle, n. m. Crible du nettoyeur.

guinde, n. f. (mv.) Côteret de l'aile ; fig. 18 VIII.

gurnî, n. m. (Forville) Plancher ; *prumi gurnt* : premier étage.

intréye, n. f. Espace entre les meules, s'amincissant du centre vers la périphérie.

iûton, n. m. *Lès iûtons* : morceaux d'épis d'épeautre renfermant encore des grains, et qu'on doit faire repasser une deuxième fois dans la *chochère*.

keuwe, n. f. (mv.) Queue du moulin à vent ; — *d'aronde* : sorte de mortaise retenant la panne meulière sur le gros sommier.

lamète, n. f. (mv.) Lames de fer garnissant le collet de l'arbre tournant pour en diminuer l'usure.

lantiène, n. f. Lanterne du moulin à vent ; fig. 16, L.

laton, n. m. Son.

lisse, n. f. Chevrons de la paroi du moulin, sur lesquels on cloue les planches.

lucifère, n. m. (Bauche, Crupet). Tarare. Syn. *diâle* ; cf. *diârler*.

maisse-sômi, n. m. Voy. *sômi*.

maltéye, n. f. Poids de grain inférieur à ce que peut contenir un sac.

manchon, n. m. Voy. *chabot*.

marbiau, n. m. (mv.) Bloc de marbre sur lequel tourne le collet de l'arbre tournant ; fig. 16¹⁴. *Li p'tit* — : celui sur lequel tourne le bout du même arbre ; fig. 16²¹.

maurtia, n. m. Fer à deux tranchants qui, introduit dans un manche appelé *mayoche*, sert à battre les meules.

mayoche, n. f. 1. Manche percé d'un trou où l'on enfonce un fer à deux tranchants ; 2. l'outil dans son ensemble (manche et fer), employé par le batteur de meules ; fig. 16c.

miséreriyès, n. f. *Lès* — : toutes les impuretés mêlées au grain.

moladje, n. m. Action de moudre.

molin, n. m. — *a l'éwe* : moulin à eau ; — *au vint ou molavint* : moulin à vent ; — *di comerce* : moulin de la grande industrie (à la vapeur, ou l'électricité).

moû, n. m. muid. Ancienne mesure de grain, valant de 140 à 150 kilogs.

mouchon, n. m. (mv.) Petit crochet de bois fixé le long du côteret d'une aile, et dans lequel passe la corde qui tend la toile.

nauji, adj. *Pire naujiye* : meule fatiguée, usée. *Quand l'pire est naujiye, faut qu'on l'ribate.*

nètwèyâje, n. m. Machine à nettoyer le grain.

neûja, n. m. Gruau, partie la plus grossière de la farine.

outche, n. f. Huche (1. Anciennement : sorte de pétrin dans lequel tombait la farine, placé sous le blutoir. 2. Actuellement : caisse où l'on conserve de la farine).

ôvale, n. f. Petite roue d'un engrenage conique (moulin à eau). Syn. *étoute*. Fig. 6.

pale, n. f. Vanne ; fig. 1.

pane, n. f. Panne meulière (mv.).

pasteures, n. f. pl. Grains pour le bétail.

paumale, n. f. (mv.) Poutre dans laquelle joue la bascule du frein ; fig. 20.

paute, n. f. Épi. | **paye**, n. f. Balle du grain.

pignèt, n. m. Dent de bois des *royins*, p. 184.

pigni ou **pingni**, n. m. Alluchon ou dent de bois d'une roue.

pignon, n. m. Pignon d'engrenage.

pilé d' tchèrpinte : poteau cornier du moulin à vent ; fig. 16¹².

pire, n. f. Meule : — *courante* : meule supérieure ; — *di fond* : meule inférieure.

pont, n. m. — *dèl trace* (mv.) : palier du petit fer ; fig. 16²³ et 19²³.

postia, n. m. — *d' marbian* (mv.) : lutons ; deux pièces de bois qui empêchent l'arbre de sauter hors du marbre ; fig. 16¹⁹.

potance, n. f. 1. Dispositif pour soulever la meule supérieure ; fig. 11 ; — 2. (mv.) Bâti qui soutient le treuil ; fig. 18¹.

poûfrin, n. m. Voy. *chochin*.

poûjwè, n. m. Puisoir à farine.

pwâre, n. f. Nettoyeur à colonne.

pwarter, v. n. Peser sur : *i faut qui l' pire pwate su l' grain*.

pwatale, n. f. (mv.) Le petit fer ; fig. 17.

pwate d'avant, (mv.) Partie démontable du 2^e plancher, par où on monte les meules.

pwintale, n. f. Extrémité en acier de l'arbre de la meule, qui supporte l'anille et la meule supérieure ; fig. 7.

pwinte, n. f. (mv.) Partie de la toile de l'aile que l'on cargue

pour offrir moins de prise au vent : *roter aus grandès p'wintes, aus p'tites p'wintes.*

rabiyeû, n. m. Batteur de meules.

rabiyi, v. tr. Rebattre les meules.

rabiyûres, n. f. Raies très fines tracées sur les meules ; fig. 9.

rabulèt, n. m. Recoupe.

rafiner (si), v. réfl. S'écraser finement : *li grain s' rafine dins l' filière.*

ramasseûr, n. m. Lame de fer qui tourne avec la meule supérieure et chasse la farine hors de l'archure ; fig. 7.

ranchî, v. intr. En parlant des courroies de transmission : grincer ; adhérer fortement aux roues.

rape, n. f. Crible circulaire.

raprochemint, n. m. Voy. *alèva*.

rassir (si), v. réfl. Se reposer sur : *Quand on vont, li courante si rasst su l' ptre di fond.*

ratau, n. m. Râteau tournant servant à refroidir la farine avant son arrivée dans le blutoir.

rèdje, n. m. Crible.

reuwe, n. f. 1. Absolument : roue motrice du moulin à eau.
2. *reuwe do ri* : idem. — *Reuwe a ales* : roue à palettes, fig. 3 ;
reuwe a pots : roue à augets, fig. 5.

rèyon, n. m. Sillon profond d'un cm. tracé sur la meule ; fig. 9.

ribateû ou **r'bateû**, n. m. Voy. *rabiyeû*.

rile, n. m. Règle de bois ; outil du batteur de meules ; fig. 10 a.

royin, n. m. Rouet du moulin à vent ; fig. 16, R, et r.

sauvèrdia, n. m. (mv.) Voy. *mouchon*.

scargot, n. m. Vis d'Archimède ; fig. 13³.

scayon, n. m. (mv.) Latte de l'aile ; fig. 18^{VII}.

scochiye, n. f. (Ham s/S.). Balle de l'épeautre.

soflau, n. m. Petit moulin qui entretient un courant d'air destiné à chasser de l'auget les balles d'épeautre encore mêlées au grain ; fig. 12.

soflètes, n. f. pl. (Samson). Voy. *èrins*.

soladji, v. tr. Soulever, hausser. *Avou l'alèva, on soladje li pire courante.*

sômi, n. m. Sommier ; on trouve dans le moulin à vent (fig. 16) : — *di marbiau* : jeu ; poutre qui porte le marbre ; — *di potance* : tratte ; — *di prijon* : palier du gros fer ; — *di ratrape* : palier de heurtoir ; — *dès ptres* : pièce de l'*alèva* ; — *dél crwëselâde* : sole de la base ; *maisse sômi* : gros sommier.

sonète, n. f. Sonnette avertissant le meunier que la trémie va être vide ; fig. 8.

sôrtiye, n. f. — *dès farènes* : trou de l'archure par où sort la farine ; fig. 7.

sot, adj. *Sote farène* : farine qui ne lève pas bien, parce qu'elle renferme trop peu de gruau.

stampe, n. f. (mv.). Voy. *dame*.

stèf, n. m. (mv.). Voy. *atake*.

stomac', n. m. 1. Partie centrale de la meule, syn. *cœur* ; fig. 9. — 2. Gousset ; pièce de fer qui renforce les rayons de la roue du moulin ; fig. 4.

stri, n. m. Lien de fer attachant le marbre au jeu.

tape-cu, n. m. Trappe permettant de monter les sacs, et qui se rabat d'elle-même.

tcha, n. m. (Bauche, Crupet, Forville). Voy. *archûre*.

tchaussète, n. f. Cale de fer. *Pire montéye a tchaussètes* : meule montée sur une anille non scellée, mais calée ; fig. 7.

tchèsse-farène, n. m. Voy. *ramasseûr*.

tchinne a godêts. Chaîne à godets.

tchiyère, n. f. Chaise du moulin à vent ; fig. 16³.

tch'vèsse, n. f. ? (mv.). Une des quatre pièces de bois formant le carré où est logée la meule inférieure ; fig. 16¹¹.

tèrausse, n. f. Chevron.

tic-tac, n. m. Babillard. Syn. *batađje, fuséye, trêfe*.

tièsse, n. f. — *di tch'fan* (mv.). Assemblage de bois soutenant l'extrémité du sommier ; fig. 15. — *di coq* (mv.) : pièce de bois qui retient la bascule du frein ; fig. 21.

timplère, n. f. (mv.). Trempure ; levier supérieur de l'*aleva* ; fig. 16²⁵ et 19²⁵.

tire-satchs, n. m. Monte-sacs ; fig. 16 et p. 188.

toûrnant, n. m. Une paire de meules et ses accessoires. *Roter a on toûrnant, a deûs toûrnants.*

trace, n. f. 1. Crapaudine (moulin à eau), fig. 5. — 2. Souche du petit fer (mv.), fig. 16²² et 19²².

tracète, n. f. Voy. *trace* 1.

trèfe (Bauche), n. m. Voy. *tic-tac*.

trimouye, n. f. Trémie ; fig. 8.

trô d'éradje. Trou d'aérage sur le trajet des farines.

turéye, n. f. (Saint-Servais ; Forville). 1. Farine qui reste contre la paroi intérieure de l'archure. 2. Quand il n'y a pas de ramasseur : farine grossière qu'on place d'abord dans l'archure et sur laquelle glisse la bonne farine.

vint, n. m. Vent. Le meunier distingue : — *di chwache* : vent du N-O; *bije* (N-E); *mwaïs* — (O); *bon* — (S).

vinta, n. m. 1. Vanne. — 2. Plus spécialement : vanne de décharge ; fig. 1.

vis', n. m. Vis d'Archimède. Syn. *scargot*.

volante, n. f. (Samson). Grand hérisson horizontal (moulin à eau) ; fig. 6.

wassin, n. m. (Samson). Seigle.

TOPOONYMIE

12^e CONCOURS DE 1909

RAPPORT

Le douzième concours nous apporte trois œuvres, d'inégale valeur. Deux d'entre elles proviennent d'un habitué fidèle qu'il nous serait impossible de ne pas reconnaître ; la troisième, d'un concurrent où nous devinons la main et l'érudition d'un de nos meilleurs collaborateurs du Luxembourg méridional. Il va sans dire que nous jugerons les travaux sans nous préoccuper des personnes. Nous n'avons garde d'abandonner le bénéfice de cet anonymat, qui permet de critiquer plus librement un ouvrage non signé, au profit, bien entendu, de cet ouvrage même et des travaux subséquents.

I

L'auteur de la *Toponymie de Vonèche* a composé sa préface dans une crise de pessimisme. Notre décision contribuera, j'espère, à rasséréner son esprit chagrin. Il en veut à Vonèche, qu'il appelle une ingrate localité. Il est mécontent des archivistes belges, parce que l'un de ses amis avait demandé copie de certaines pièces et qu'on l'avait éconduit. Il n'y a que la Providence et les archivistes étrangers qui échappent à son courroux. L'auteur, apparemment, ne sait pas 1^o qu'il est nécessaire d'aller soi-même aux dépôts d'archives consulter les documents, qui ne peuvent être communiqués à domicile que sur permission spéciale du ministre ; 2^o que les copies d'ar-

chives se paient à tant la page et qu'on ne peut exiger des archivistes qu'ils fassent métier continu de copistes. Ils ont une tâche plus intelligente à remplir. S'il n'en était ainsi, tout le personnel des archives n'aurait plus qu'à grossoyer des extraits *per registrum* pour satisfaire l'ambition des généalogistes.

Cette même préface nous apprend que l'auteur a fait son travail sur Vonèche, loin de cette commune à l'aide de souvenirs et de notes anciennes. Ses notes sont naturellement incomplètes. Il n'a pu relire les pièces consultées une première fois, ni dépouiller celles, plus nombreuses, dont il a demandé vainement communication à domicile. L'auteur avoue aussi que l'éloignement le force à se contenter d'un croquis fort incomplet du territoire communal. Le travail se ressent beaucoup de toutes ces lacunes. Le jury déplore avec l'auteur, ces malheureuses circonstances ; mais, une fois ses condoléances exprimées, il rentre dans son rôle de jury et ne peut qu'examiner les résultats scientifiques.

Le jury estime donc que le travail de notre correspondant sur Vonèche est loin d'être sans valeur, mais qu'il est très incomplet. La carte contient une quarantaine de noms seulement, tandis que l'index final en accuse environ 150, avec des répétitions, il est vrai, mais avec des omissions aussi. Nous ne croyons pas que l'auteur ait omis des dénominations vraiment anciennes et curieuses. Il aurait pu multiplier peut-être les noms récents des pièces de terre, courtils, etc. ; mais la science toponymique y gagnerait peu de chose. Ce qui est plus regrettable, c'est l'absence presque complète de variantes anciennes. Dépourvu de ces formes explicatives, l'auteur se livre parfois à des conjectures, qui, malgré la sagacité de son esprit, ne peuvent rien donner de probant.

Au reste, ses connaissances linguistiques mal assises ne

l'empêchent pas de s'attacher à tel phénomène accessoire d'un mot en négligeant le principal. Les problèmes phonétiques ne sont donc pas toujours bien posés, et l'on admire l'érudition de l'auteur, son ingénieuse patience dans la comparaison et les rapprochements en regrettant qu'elles ne puissent aboutir à des résultats plus décisifs.

Ainsi, à propos de *Houye*, il épilogue inutilement sur le *g* de certaines formes connexes, parce qu'il ne sait pas que le *g* de *Hogio* 744 (Huy) et de *Chogis* (deniers de Charlemagne, Huy) n'est qu'une façon de représenter le yod dans les rétroversions latines du moyen-âge. Et, à supposer que la forme originelle fût plutôt *Hoga*, l'auteur n'en tire aucune conclusion.

Au mot *imbrouye*, il songe avec raison à *brouy* (brogile, brolium, breuil, broglio); mais il veut lire *himbrouye*, sans penser à la préposition *in* (en), et il s'objecte bien à tort que *brouy* est une forme féminine. Il conclut donc à laisser inexpliqué ce terme si simple *in brouy* (cf. à Laroche è *broy*, o *bwès d' broy*).

A l'article *s'nöye*, après avoir rapporté d'après Roland la forme ancienne *Cenelia* 943, il s'acharne sans grand résultat sur le suffixe *-elia*.

A l'article *Vonesse*, après avoir rapporté deux étymologies fantaisistes ou tout au moins aventureuses, il tire argument de ce qu'on prononce *Von-nësse*, alors que le diminutif *Venchoul* devrait lui être plus précieux. Puis vient sur la finale *-esse* une suite de combinaisons en *-issa*, *-essa*, *-isca*, *-esca*. *Venchoul* n'est invoqué que pour militer en faveur de *-esca*, par suite d'un raisonnement inexprimé que nous n'avons pas réussi à saisir.

Wiföri est donné comme signifiant *ri de Wibald*, puis cette conjecture est suivie de comparaisons (*Rejonru*, *Rejonfoy*, *B'jafontaine*, *B'jamont*, etc.) dont le lien avec *Wiföri* nous échappe absolument.

En résumé, le travail contient trop d'une part et trop peu de l'autre. Nous proposons de lui décerner une mention honorable et de surseoir à l'impression jusqu'à ce que l'auteur ait pu compléter et améliorer son œuvre, en se conformant plus strictement aux instructions données par la Société en matière de toponymie.

II.

Les deux autres œuvres sont exécutées à peu près sur le modèle de celles de Jupille et d'Ayeneux. L'auteur mène de front la topographie et le dépouillement des archives ; il dessine la carte avec soin, en y mettant des lignes hypsométriques : il essaye de satisfaire aux exigences formulées dans nos rapports. Il se montre vraiment le plus patient, le plus laborieux, le plus méthodique des concurrents. S'il n'atteint pas la perfection, c'est parce qu'il applique trop systématiquement les règles qu'il s'est une fois posées : à exécuter d'une façon mécanique les articlets de sa toponymie, il donne au travail une raideur et au lecteur une fatigue qu'il ne soupçonne sans doute pas.

Une des grandes causes de cette sécheresse est que l'auteur ne s'applique pas à démontrer. Cherche-t-il dans les textes des éléments de démonstration ? on l'ignore ; mais ce qui est certain, c'est qu'il ne démontre jamais. Son procédé est celui de la juxtaposition de renseignements ; au lecteur est laissé le soin de rapprocher les faits et de conclure.

Un de nos rapports précédents avait critiqué la mention « inconnu », signifiant que le nom mis en tête de l'article est ancien, hors d'usage, et qu'il n'a pu retrouver le lieu ainsi dénommé. L'auteur, touché de cette critique, varie maintenant les formules, mais le remède est pire que le mal. On voulait forcer l'auteur à faire un peu plus d'efforts, de combinaisons, de comparaisons de texte, de démonstration

enfin, au lieu de déclarer d'emblee que le lieu est inconnu. Aujourd'hui, les fiches nous disent que « cette appellation est perdue » ou « inusitée de nos jours », que « cette vigne n'a pas gardé son appellation » ; elles inscrivent « appellation disparue et situation inconnue » ; il en est de plus loquaces même : « nous ne pouvons préciser la situation de cette terre *bon valet* nous donnée par une charte du XII^e siècle ». Hélas ! quand nous demandions d'étoffer les articles, ce n'était point par des périphrases banales. Le fait qu'on inscrit un nom en tête entre guillemets, puisque tel est le système, au lieu d'y inscrire la forme moderne, montre assez que ce nom n'est plus usité. Si on n'indique pas la situation, c'est évidemment parce qu'on n'a pas réussi à la découvrir. Il vaut mieux supprimer de pareilles mentions : nous demandions de l'histoire et non de la synonymie.

D'autre part, quand l'auteur se hasarde pour un nom ainsi périmé à fournir une indication d'emplacement, c'est sans preuve ; on ne devine pas sur quelles bases il assoit son jugement. Le jugement a certainement un motif, des motifs, car nous avons affaire à un esprit réfléchi, mais ces motifs demeurent inexprimés. Les « vingnes Arnult de Barchon » sont situées vers le lieu dit *al piherote* : pourquoi ? — La « vingne Berthelmé » se trouvait au *tiér de raven'hé* : la preuve ? — « Beyma » devait se trouver proche *Malvaux*, à la route de Chénée : comment le savez-vous ? La science n'est pas une chose d'affirmation, comme les dogmes, mais de démonstration.

Sans exiger la perfection de nos auteurs, nous devons désirer qu'ils y tendent et suggérer des moyens. A ce sujet, nous voudrions ajouter à tout ce que nous avons dit déjà les observations suivantes. La préparation éloignée que le futur toponymiste doit posséder comprend à coup sûr un bon fond de connaissances historiques, les unes générales,

les autres propres à la région dont la commune à étudier fait partie. Un travailleur bien préparé s'intéressera davantage aux documents, il y découvrira mille particularités de l'histoire de la dite commune. Dans la lecture des archives, il sera moins tenté de collecter rapidement une abondance de noms et de dates que de s'imprégner des moeurs locales, des faits, des personnes, des contrats, des malheurs publics, des essais d'exploitation, des visitations cadastrales, de toutes les choses qui ont laissé leur trace dans la toponymie ou qui peuvent l'éclairer. Au lieu d'isoler le nom, le seul nom de lieu, il s'agit de flairer dans les actes les renseignements topographiques et historiques précieux relativement à l'objet qu'on traite. Et nous ne conseillons nullement de recueillir de toutes mains, sans but, au hasard, pour remplir ensuite des articles, et se battre les flancs et phraser : nullement ! nullement ! Nous ne demandons que plus de faits présentés comme des faits, plus de faits présentés comme des preuves, plus de rapprochements ingénieux. Même en toponymie, la lumière jaillit de la comparaison et le passé explique le présent.

Un autre défaut est la multiplication des fiches. Voici un article *Belleflamme* fragmenté en dix tronçons, chacun flanqué d'un beau titre. Il y a évidemment moyen de prolonger à l'infini la toponymie d'une commune : c'est de considérer comme des lieux-dits séparés et de séparer en effet par l'ordre alphabétique toutes les indications données en prenant un lieu comme point de repère. Alors *tiér*, *copète dè tiér*, *è mé l' tiér*, *pi dè tiér*, *so l' tiér*, *dizeù l' tiér*, *pazé dè tiér*, etc., deviennent autant de lieux en autant de casiers : ça se multiplie en se déclinant ! M. Haust avait pourtant très bien condensé tout cela en refaisant la toponymie de Jupille ! Grâce à cette fragmentation, grâce en outre aux excès du système alphabétique, le lecteur ne pourrait se faire une idée de la topographie d'une commune

qu'en recomposant l'ouvrage lui-même : il n'a plus devant lui que des mots, peu intéressants en soi, accompagnés de majuscules et de chiffres.

A la faveur de ces observations générales, il nous sera possible d'être brefs sur chacun des deux ouvrages.

Le meilleur et le plus achevé est la toponymie de Magnée. Celle de Grivegnée semble avoir été faite avec précipitation. Au point de vue historique surtout, elle devrait être étoffée davantage. Nous n'avons pu deviner pourquoi le défilé des habitations, prés et cultures vient avant les accidents naturels et plus anciens du sol, avant les eaux, les collines, les vallées et les bois. Les renvois aux ouvrages de Kurth, Gobert, etc., ne contiennent jamais aucune indication de page. La dernière partie, relative aux chemins, ne donne presque plus que les noms, sans renseignements historiques ni topographiques. La carte est claire, mais insuffisante. Elle nous induit en erreur en traçant des routes au lieu de rues. Pas moyen de reconnaître ce qui est bâti de ce qui ne l'est pas. Où sont les deux églises de Grivegnée et de Bois-de-Breux, les écoles, le casino du Beau-Mur, l'église St-Lambert des Oblats, le château de Gaillarmont, le cimetière de Robermont, le quartier neuf qui s'élève en face ? Dans le cas d'une commune de cette nature, il faudrait au moins deux cartes, une retracant l'état ancien de Grivegnée avant sa transformation par l'industrie, une pour le Grivegnée actuel.

Le jury est d'avis qu'il vaudrait mieux laisser à l'auteur le temps de compléter et de remanier son travail que de le coter et de le publier dans cet état.

La toponymie de la commune de Magnée est plus complète. Sans doute ce n'est pas une localité aux désignations bien originales ; beaucoup de termes manquent d'intérêt et la moisson a donné plus de chaume que d'épis. Mais ce n'est pas la faute de l'auteur s'il n'a pas été avan-

tagé par le sujet. Aussi nous n'insistons pas sur ce point.

Les erreurs matérielles ont été rectifiées, les lacunes comblées par M. Lequarré, qui connaît admirablement cette région. Ces quelques pages de notes faciliteront à l'auteur les dernières corrections. M. Lequarré y suggère une rédaction plus pratique et plus claire de l'hydrographie ; il fait des remarques précieuses à propos des routes, de la place assignée à certains lieux, de traits descriptifs erronés ou vagues ; il critique des affirmations, il réclame des preuves, il ajoute des souvenirs précis sur les transformations que la commune a subies depuis soixante ans.

Il y a moyen d'améliorer encore la carte. Tous les noms y figurent avec les mêmes caractères, sauf la campagne de Magnée, sans distinction entre les noms anciens et les modernes, entre les noms généraux et ceux des parties composantes. Pourtant les noms plus importants, tels que *so lès browsons*, *è tchantrinne*, *è pussèt*, *campagne di Magnêye*, *so lès hés*, *al leûre*, etc., devraient déjà figurer en majuscules pour la raison que dans le texte ils servent de repères pour tous les autres noms. Les limites de Magnée au nord ne sont pas clairement indiquées : M. Lequarré nous dit que *li vête vôye* et la route d'*è tchantrinne* à Fléron séparent les communes de Magnée et de Fléron, mais tout le monde ne le sait pas et la carte ferait bien de l'indiquer.

Quand l'auteur se hasarde à donner des explications étymologiques, elles sont inutiles parce qu'il s'agit de termes ordinaires que tout le monde connaît, ou bien elles sont d'une évidente faiblesse. Pour lui *tchanterinne* signifie *champ*, *mé* signifie *entre*, *l'âtri* vient de *ladre* et décèle une mésellerie. Il ne veut pas que des champs appelés *lès cowètes* et décrits dans un vieux texte sous le nom de *circuitte* soient de longs champs étroits et con-

tournés ; et il ne devine pas que, s'ils sont aujourd'hui courts et droits, c'est qu'ils ont été morcelés. Par bonheur, ces singularités sont noyées dans la masse des bons renseignements. Ce sont des taches qui peuvent disparaître et que les notes du jury signaleront en détail à l'auteur.

Il est temps de conclure. Bien que notre éloge soit tempéré de critiques sérieuses, le jury a décidé de tenir compte largement des efforts continus de l'auteur et de la persévérance exemplaire qu'il met à poursuivre la tâche commencée. Après avoir très bien ouvert les yeux sur les lacunes et les faiblesses quand il s'agissait d'en avertir l'auteur, il n'a plus voulu voir que les qualités au moment de décerner la récompense : *ubi plura nitent in opere, non ego paucis offendar maculis...* Peut-être aussi la perfection en cette matière ardue et ingrate est-elle au dessus des efforts d'un seul homme. Nous devons enfin nous défier de nos exigences, qui se multiplient à mesure que nous prenons mieux conscience du but et des moyens, et qui se multiplient peut-être plus rapidement que ne croissent l'habileté et l'expérience des concurrents. Le jury propose donc d'accorder la médaille d'or.

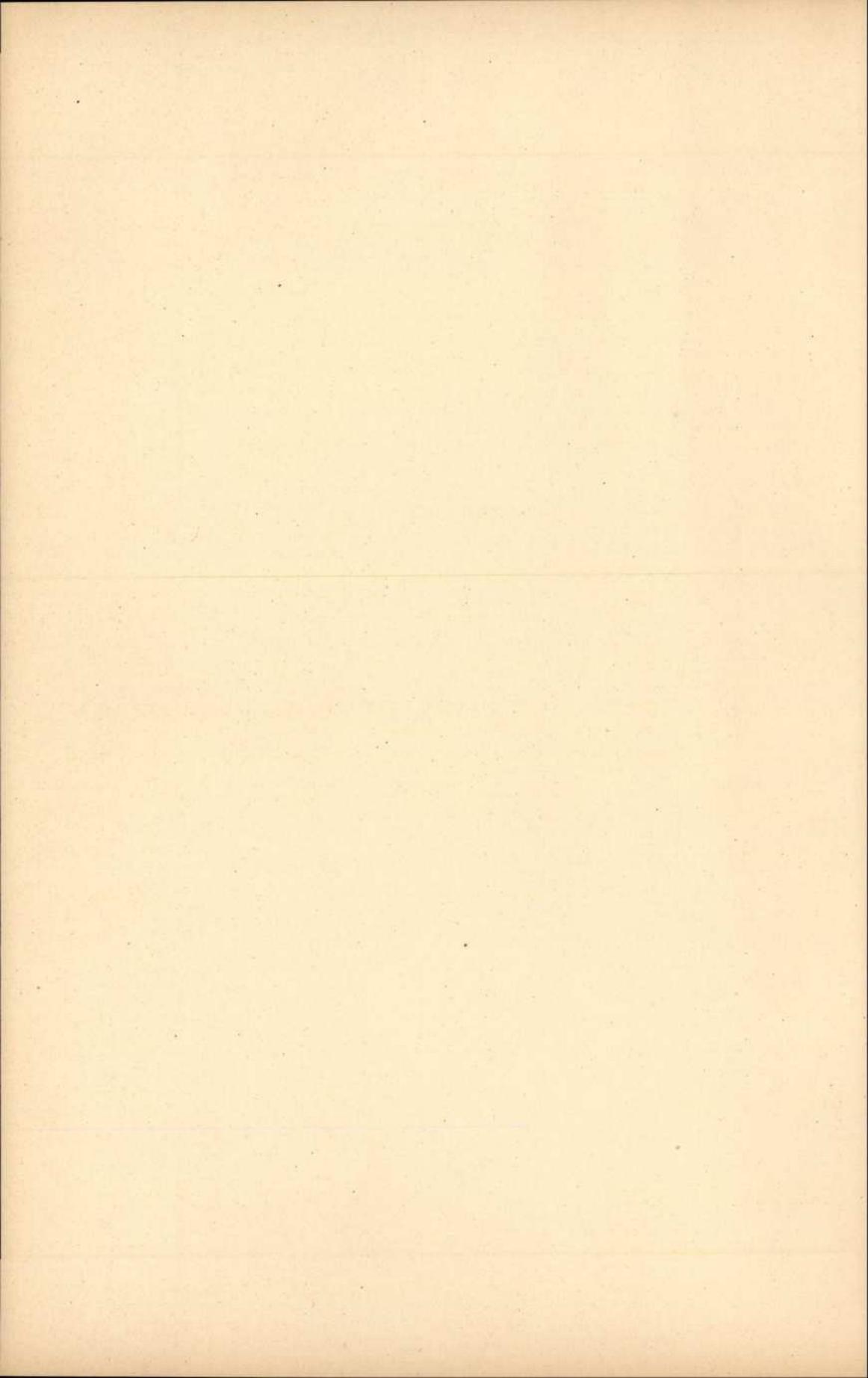
Les membres du jury :

Auguste DOUTREPONT,

Nicolas LEQUARRÉ,

Jules FELLER, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 9 mai 1910, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux mémoires couronnés a fait connaître que la *Toponymie de Magnée* est due à M. Jean LEJEUNE, de Jupille, et la *Toponymie de Vonèche* à M. Lucien ROGER, de Prouvy-Jamoigne. L'autre billet a été détruit séance tenante.



TOPOONYMIE
DE LA
COMMUNE DE MAGNÉE

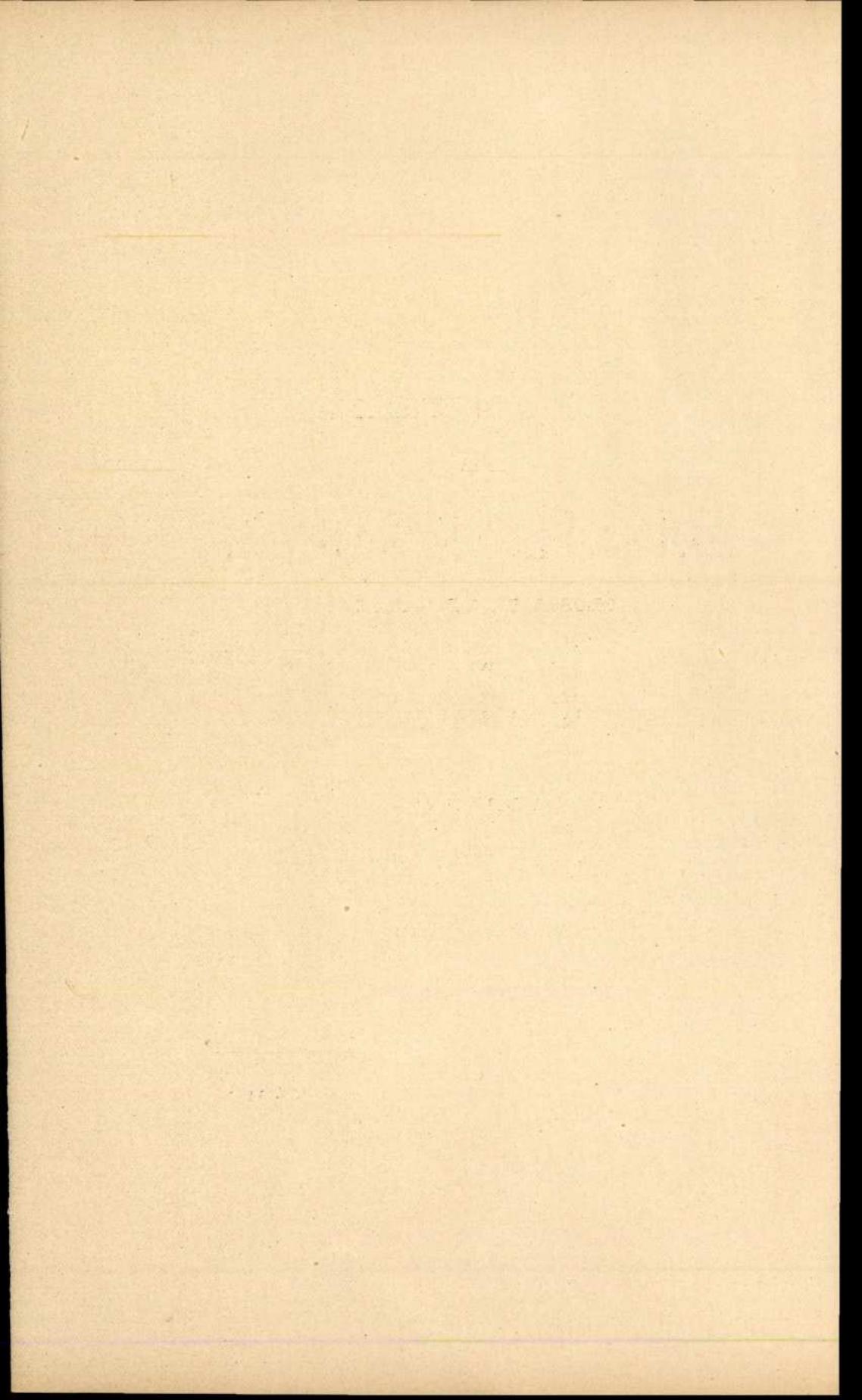
GLOSSAIRE ET CARTE

PAR

JEAN LEJEUNE

Médaille d'or

t. 54, f. 14



INTRODUCTION

Des 18 communes dont se composait l'ancienne cour de justice de Jupille (¹), la commune de Magnée est l'une de celles où les anciens noms de lieux se sont le mieux conservés jusqu'à nos jours. Cela tient à ce que les lieux eux-mêmes n'ont guère changé d'état pendant les derniers siècles. Les bâties modernes ont relativement peu entamé les prés et les terres, dont les appellations anciennes ont pu subsister sans obstacle dans la tradition orale.

La position reculée de cette commune, qui longtemps n'eut guère de bons moyens de communication avec le voisinage (²), a tout naturellement déterminé cet état d'esprit conservateur. D'autres communes situées aux portes de Liège, entre autres Bressoux, Chénée et Grivegnée, ont vu disparaître leurs anciens noms de lieux dans une proportion qu'on peut fixer entre 60 et 70 %.

Des archives compulsées pour composer ce glossaire, celles qui nous ont donné la plus ample moisson de formes anciennes des lieux dits, eaux, bois et chemins, ce sont en premier lieu les *Œuvres de Jupille* (³); viennent ensuite les registres de la *cour*

(¹) Elle comprenait en entier les communes de Beaufays, Bellaire, Beyne-Heusay, Chénée, Évegnée, Forêt, Gomzé-Andoumont, Grivegnée, Jupille et Queue-du-Bois ; en partie Fraipont, Chaudfontaine, Fléron, Magnée, Romsée et Vaux-sous-Chèvremont ; enfin une faible partie de la ville de Liège, s'étendant sur la rive droite de l'Ourthe, depuis Fétinne jusqu'à Bressoux.

(²) Surtout avant la construction de la grand'route de Fléron à Romsée. À ce propos, notons que les habitants de Magnée ont reçu de leurs voisins le sobriquet de *leùs* (loups, c'est-à-dire hommes qui vivent à l'écart). C'est aussi le cas des habitants de Stembert-lez-Verviers.

(³) Abréviation O.J. — Elles comprennent 175 registres, de l'année 1474 à 1796, plus 8 registres aux « aïsemences » et 15 reg. de recettes.

scabinale de Fléron (¹), la *cour féodale* (²), les *archives du Val-St-Lambert* (³), de la *Cathédrale* (⁴), enfin les *chartes du Val-Benoit* (⁵), dans lesquelles nous avons recueilli quelques termes précieux, que nous n'avions rencontrés ni dans les *Oeuvres* de Jupille, ni dans celles de Fléron.

Nous avons, sans trouver la moindre trace de Magnée, parcouru les registres des *Hôpitaux St-Abraham, St-Christophe, Tire-Bourse*, etc., de même que les *Échevins de Liège* (passim) et les *Rendages proclamatoires de l'Officialité*. Le *Cartulaire des Chartreux* (manuscrit), si fécond en matière toponymique, ne contient, lui non plus, aucun acte relatif à notre commune.

Nous devons remercier ici M. Wuidar, secrétaire communal de Magnée, qui a mis à notre disposition une carte de la commune et l'*Atlas des chemins vicinaux*; il nous a donné aussi divers renseignements sur certains lieux dits. Nous remercions de plus M^{me} Privot, M. A. Spirlet et tout particulièrement M^{me} Bihain, qui, connaissant parfaitement les lieux dits de Magnée, nous ont fourni quantité de matériaux précieux pour notre travail.

Comme dans nos glossaires toponymiques de Jupille (⁶), de Beaufays (⁷) et d'Ayeneux (⁸), les citations empruntées aux manuscrits sont mises entre guillemets et toujours imprimées en romain; les noms wallons (actuels) des lieux dits sont imprimés, comme têtes d'article, en égyptienne (caractères gras) et en *italique* dans le corps des articles.

(¹) Abréviation OF. — 99 registres, de l'année 1360 à 1796.

(²) 125 registres, de l'année 1313 à 1793.

(³) 2280 chartes, de l'année 1191 à 1788.

(⁴) 7 registres, de l'année 1200 à 1794.

(⁵) 1136 chartes, de l'année 1186 à 1652.

(⁶) *Bull. de la Soc. de Litt. wall.*, t. 49 (1907).

(⁷) " " " " t. 52 (1910).

(⁸) " " " " t. 53 (1911).

CHAPITRE I

TOPOGRAPHIE

Magnée (en wallon *Mangnèye* et quelquefois *Mâgnèye*) est une commune de la province de Liège, canton de Fléron. Elle est bornée au Nord par Fléron, à l'Est par Fléron, Ayeneux et Olne, au Sud par Forêt, à l'Ouest par Forêt et Romsée.

Le sol présente un aspect assez mouvementé. La partie N.-W., comprenant les lieux dits *so lès brow'sons*, *wêde Leduc*, *grande wêde* et *tchantrinne*, figure une grande plaine sans déclivité ; ce plateau se continue sur une largeur de plusieurs centaines de mètres aux deux côtés de la route jusque derrière l'église, au lieu dit : *dizos lès coûrs* (altitude : 265 m. 03).

De *tchantrinne*, en allant vers le S.-E., le sol s'abaisse insensiblement sur une bonne distance, puis descend assez fort, pour remonter et redescendre encore, formant ainsi des ondulations de terrain qui s'appellent les *fonds d' pucét*. À partir de *dizos lès coûrs*, en allant vers le Sud, la partie comprise entre *li pazé di so lès fornès* et *li vôye dè moûnt* est un champ livré à la grande culture, qui porte le nom de *campagne di Mangnèye*. Il descend en pente douce jusqu'aux confins du lieu dit *é-mé l' tchèsté* (220 m. d'altitude). De la superficie totale de la commune, qui est de 240 hectares, ce lieu dit occupe à lui seul une cinquantaine d'hectares. Du côté gauche se trouve *li vôtistér*, semé de carrières abandonnées et de fours-à-chaux ; ce lieu encore planté, dans les endroits les plus inaccessibles, de petits bocages, — vestiges de la forêt qui le couvrait jadis dans toute son étendue —, était la partie des « aisemences », terrains que les princes-évêques abonnaient aux manants des communes, pour être défrichés et

cultivés. Ces parties défrichées sont d'un rapport très médiocre à cause du terrain schisteux ; le roc y est à nu en maint endroit.

L'autre partie, toujours sur la gauche, au pied de laquelle coule le *ri dè bê-bonèt*, est en pente forte jusqu'au l. d. *lès fonds d'Forêt* ; la couche de limon est trop mince pour qu'on puisse la cultiver avec succès ; on n'y voit que des prés, dont la végétation malingre est souvent desséchée.

Le versant droit, c'est-à-dire le S.-W. de la commune, présente à peu près les mêmes caractères que le versant que nous venons de décrire. Il s'étend de *vt fon* jusqu'au *tri Motèt* (commune de Forêt). Au bas, un ravin boisé en partie et baigné sur tout son parcours par le *ri dèl fosse dè leûre ou ri dèl gargonâde*. Entre ce ravin et la *vôye dè motîn*, point extrême Sud de la commune, le terrain forme un vaste entonnoir ; c'est là que, sur la partie haute et exposée au Sud, fut jadis cultivée la vigne. La partie basse, *so lès hés d' pèkèt*, redescend en pente abrupte pour arriver presque à pic au dessus d'une usine aujourd'hui abandonnée par la Société des Charbonnages du Hasard. À certains endroits, des blocs de roches surplombent, où s'enracinent quelques arbustes et des genêts, qui donnent à ce lieu un aspect à la fois sauvage et pittoresque.

Ajoutons que la flore de Magnée est des plus variées et qu'on y rencontre des plantes dont on retrouverait difficilement des spécimens en Belgique. C'est ainsi qu'au l. d. *è magni-trô* on trouve l'asaret d'Europe (*asarum Europaeum*), puis, comme plantes rares, 1^o au lieu dit *divins lès hés*, la pyrole petite (*pyrola minor*), qui y vit en colonie de même que dans la commune de Fraipont; 2^o au lieu dit *gargonâde*, l'astragale réglisse (*astragalus glycyphyllos*), dont la station se prolonge sur la commune de Forêt; 3^o dans l'étang nommé *bossène*, la pesse commune ou pesse d'eau (*hippuris vulgaris*), qu'on trouve aussi à Genck en Campine; 4^o également dans *li bossène*, l'hydrocharis des grenouilles (*hydrocharis Morsus ranae*), qui est aussi une plante des marécages de la Campine; 5^o au l. d. *al gueûye dè leû*, la

buglosse (*anchusa sempervirens*), qu'on voit à Ayeneux et à Chercq; et enfin 6° au l. d. *gargonâde*, la céphalanthère à grande fleur (*cephalanthera grandiflora*), plante rare que Crépin dans sa *Flore* ne signale dans aucune localité des environs.

CHAPITRE II

LE NOM DU VILLAGE

Magnée (en wallon **Mangnêye**) était anciennement une dépendance du domaine royal de Jupille, donné en 1008 par l'empereur saint Henri II à l'évêque de Verdun et vendu par celui-ci à l'église de Liège en 1266. Le village appartenait à la mense épiscopale.

En matière judiciaire, Magnée était du ressort exclusif de la Cour de Jupille ; un record de 1266 l'atteste formellement. On croirait donc que ce sont les registres aux œuvres de cette Cour qui nous ont donné les formes les plus anciennes des lieux dits ; pourtant, les manuscrits de la Chambre scabinale de Fléron (registres de l'Avouerie), de même qu'une charte de l'abbaye du Val-Benoit, nous ont fourni des textes que nous n'avons pas rencontrés dans les écrits de la Cour de Jupille.

Les noms de lieux recueillis dans les œuvres de Fléron surtout, se retrouvent plusieurs fois à des époques de périodicité régulière, et ces rénovations successives nous font supposer que ces actes relevaient de plein droit de la dite Cour.

Formes anciennes :

Vers l'an 1200. *Magnees*, *Manghees* (Cathédrale de Liège. Registre de la Compterie, stock rouge, f° 53 v°).

1282. *Mangnee* (CUVELIER, *Cartulaire du Val-Benott*, p. 254).

1314. *Megnees* (E. PONCELET, *Fiefs de l'église de Liège sous Adolphe de La Marck*, p. 6).

1322. *Mangnie et Mangneez* (BORMANS et SCHOOLMEESTERS, *Cartulaire de l'église St-Lambert*, p. 236).

1344. *Mangneies* (E. PONCELET, *Inventaire analytique des chartes de la Collégiale de Saint-Pierre à Liège*, p. 45).

1374. *Mangnee et Mangnees* (CUVELIER, *Cart. du Val-Benott*, p. 597).

1472. *Maingnée*. OJ 1, 6.

1476. *Mangnee*. Ib. 2, 116.

1482. *Magnée*. Ib. 4, 4 v°.

1556. *Malgnee*. Ib. 37, 46.

ÉTYMOLOGIE. — Dans un long relevé des localités germaniques ou romanes que leur désinence actuelle rattache au suffixe celtique *-acum*, M. Kurth cite notre Magnée (voy. *Front. linguistique* I, pp. 481-522).

Même aboutissement roman du suffixe se présente dans le nom des localités wallonnes de Éghezée (Acutiacum), Bolzée (Balantiacum), Bodegnée (Baldiniacum), Évegnée (Eberniacum), Fragnée (Franciniacum), Moignelée (Maniliacum), Montegnée (Montiniacum), etc. La plupart de ces noms dérivent de gentilices latins ou germaniques : Acutius, Balantius, Eberwin, Manilius, Montinius, etc. C'est ainsi que Magnée aurait été fondée par un Magnius (¹).

CHAPITRE III

LES EAUX

La commune de Magnée appartient tout entière au bassin de la Vesdre.

Le **ri dèl gueûye dè leù** (ruisseau de la gueule du loup) prend sa source au l. d. *pucèt* (commune de Fléron). Après avoir

(¹) C'est aussi un Magnius qui aurait donné son nom à 35 localités françaises, comme Magny, Magnac, Manzac, Magné, Magnieu, et à Mayen dans la Prusse Rhénane (voir KURTH, I, p. 507).

coulé une centaine de mètres sur cette commune, il pénètre sur celle de Magnée en baignant successivement les l. d. *è l'âgngnô* [où il s'appelait jadis « *ri de Lainoz* », voy. *Topon. d'Ayeneux*], *li gueûye dè leû et lès hés*, passe *è magnî-trô*, où il disparaît sur un parcours d'une centaine de mètres; de là, il se dirige sur Forêt par le l. d. *bé-bonêt*, où il prend le nom de *ri dè bé-bonêt* avant de se jeter dans le *ri dès st batchs*, qui vient de Herve et qui, sous le nom de *ri dès fonds d'Forêt*, se perd à Prayon dans la Vesdre. — Sur tout son parcours, le *ri dèl gueûye dè leû* sépare Magnée des communes de Fléron, Ayeneux, Olne et Forêt. Il est appelé « *le ry de Ban Doyne* » en 1503 OJ 7, 81 v°.

Le **ri dèl fosse dèl leûre** (cadastre : Ruisseau de la fosse d'Allleur) prend sa source au l. d. *fosse dèl leûre* au N.-W. de la commune de Magnée, descend vers le S.-S.-E. en arrosant successivement les l. d. *pré Tossaint, so lès fornés, è-mé l' tchésté* et en séparant les communes de Magnée et de Romsée. Quelque peu avant de pénétrer dans le *vîfon*, il se perd subitement pour repartir *al gargonâde* (où il s'appelle **ri dèl gargonâde**) ; de là, il va se jeter dans le *ri dè bé-bonêt* (commune de Forêt).

La **bossène**. Grand étang poissonneux près de l'église, modifié par la construction de la route vicinale de Fléron à Magnée, qui l'a coupé de part en part au milieu, dans le sens de la longueur. — Les nombreuses formes anciennes que nous avons retrouvées pour ce nom, paraissent s'appliquer à un immense terrain vague : « *aisemences ou werixhas* », comme le dit la citation de 1529 (cf. plus bas). Actuellement, ce terrain étant réduit en culture herbagère, le nom de *bossène* ne s'applique plus qu'à l'étang et à deux prairies situées à quelque distance (voy. *âs wêdes bossène*). — Formes anciennes : « *alle Bossine* » 1525 OJ 14, 103 ; « *alle bossenne de Mangnee* » 1529 ib. 16, 20 ; « *alle boisine* » 1541 ib. 24, 52 ; « *alle Bousine* » 1542 ib. 26, 55 v° ; « *alle bochine* » 1550 ib. 32, 222 ; « *la boucine* » 1614 ib. 75, 300. — *Les bossènes*, à Francorchamps, sont des fanges à litière. Ce mot, dit M. A. Counson (*Top. de Francorchamps*), présente, avec

un autre suffixe, le radical qu'on trouve encore dans le nom commun *bossét* « touffe ». Cf. « le bossenne » à Weismes (KURTH, *Front. linguistique I*, p. 98); « la Bochine sour Urte en Ardenne » (charte de 1361, reg. Ste Croix, fo 293 v°; cité par GRANDGAGNAGE, *Voc. des anciens noms de lieux*, p. 40).

CHAPITRE IV

LES BOIS

bwès dèl rotche : « le Boix delle roiche » 1533 OJ 19,6.
Petit bois au l. d. *vôtistér*.

bwès Hènèt Pirèt : « le bocage nommé hennet piret » 1791
OJ 172, 41 v°. Petit bois au l. d. *pucèt*.

hé Ancion, hé Grisard. Petits bois au l. d. *gargonâde*.

hé Waltéri. Bois, avec parties défrichées, au l. d. *so lès hés*.

lès hés d' vôtistér : « la heid de Votister » 1651 OJ 100,9.
Quelques petits bocages, restes du bois qui couvrait jadis le l. d.
vôtistér.

è vi fon : « en viel fooz » 1440 (Recettes Amercoeur, Cens et rentes); « en Vieux folz » 1568 (Rendages des Aisemences); cadastre : « Vieux Fond »; cette dernière graphie est évidemment erronée. Bois au l. d. *gargonâde*. Ce l. d. touche à Forêt. — Cf. Fooz (canton de Hollogne-aux-Pierres), dont l'ancienne forme est « Fode ».

Les archives mentionnent de plus :

« le Bois de Robiester dit delle plen » 1561 OJ 40, 26
v°; « sur le plain alle lheure » 1778 ib. 166, 189.

« le bois Johan le molnier » 1550 OJ 32, 122 v°. Se trouvait près du l. d. *rôh'lête*, à la *vôye dë moint*.

CHAPITRE V

LES HABITATIONS ET LES TERRES

è l'agn'gnô : « en Laienou » 1541 OJ 24, 3 ; « en L'ainou » 1541 ib. 25, 2 v° ; « en werixhas nomeit le lay noz » 1551 ib. 32, 236 v°. Quelques prés et terres, avec une habitation, à l'E. de la commune. [Sur n°, voy. *Top. d'Ayeneux*, p. 396 du *Bull.*, t. 53.]

« en Awechampt » 1532 OJ 17, 279 ; « en Awechamps » 1549 ib. 31, 97 ; « en Nawechamp » 1693 Rend. des Aisem. ; « en Navaychamp » 1779 ib. C'était une terre au l. d. *so lès brow'sons* ; elle se continuait sur la commune de Romsée, où on l'appelle auj. è nové-tchamp, forme évidemment altérée, de même que celle de 1779 citée ci-dessus. Aucune des 18 graphies que nous avons relevées dans les archives du XVI^e et du XVII^e siècle, n'est précédée de l'n prosthétique, sauf celle de 1693 précitée.

« en Behonbonier » 1427 OF 1, 176 ; « en Boxhonbounier » OJ 7, 119.

« en Bergischier » 1519 OJ 12, 41 v°. Désignait un pré au l. d. *dizeù lès hés*.

« en Bertosart » 1553 OJ 34, 177. Désignait une prairie et un pré au l. d. è l'agn'gnô.

« en Bodrifechier » 1514 OJ 11, 102. Désignait une terre près de la *gargonâde*. [w. *fêcht* = fougère.]

li bouni : « en boni ou jorna levesque » 1478 (Chambre des Finances, Recettes Amercoeur, reg. 245 signet) ; « en bonnier » 1651 OJ 100, 12 v° ; « sur le bony » 1728 ib. 149, 275 v° ; « prairie le bonnier » cadastre. Prairie derrière les *wêdes al bossène*.

so lès brow'sons : « a Brewechon » 1282 (CUVELIER, *Cart. du Val-Benott*, p. 254, classe par erreur ce l. d. à Beyne-Heusay) ; « en Briawechon » 1503 OJ 7, 119 ; « en Bruckchon » 1527 ib. 15, 5 ; « en Bruechon » 1530 ib. 16, 131 v° ; « en Browechon » 1540 ib. 23, 143 ; cadastre « sur les Brausons » ou « Bransons » (!).

Une des grandes subdivisions de Magnée au N.-W., altitude de 260 m.; prés et terres très fertiles, sol plat et humide, presque marécageux par endroits. Ce l. d. est cité des centaines de fois dans les archives. Il était tellement connu aux siècles derniers que plusieurs actes l'indiquent en marge sans même faire mention de la commune de Magnée.

li campagne di Mangnêye: « la champaigne de Mangnée » 1636 (Rendage des aisem. de la cour de Fléron); « aux champs de Mangnée » 1652 OJ 100, 206. Une des grandes subdivisions de Magnée, qui comprend environ le 1/5 de la commune; prés, prairies et terres très fertiles, en pente douce.

« en Capouleste » 1478 (Chambre des Finances, Recettes Amercœur, reg. 245, signet). Désignait un pré au l. d. *pucèt*.

as catwaze vèdjes (aux quatorze verges). Terres et prés, entre les l. d. *hormouton* et *è-mé l' tchèsté*.

chassaroule: un demi-journal près le — » 1539 (Charte de l'abbaye du Val-Benoit); « le tiesseroule de Mangnête » 1745 (Chambre des Comptes, Rend. des aisem.). Désignait une terre dans la *campagne di Mangnête*. [Cf. « en champ de chierse-roulle » à Nethen, KURTH, o. c., I, 200. — Dérivé de *tchèrst*: cerisier.]

« en le chesteal » 1551 OJ 32, 236 v°. Ce château, auj. disparu, se trouvait, d'après la tradition orale, au l. d. *dizos lès coûrs*, près de la ferme occupée actuellement par M. Bihain-Mercier. Voy. *è-mé l' tchèsté*, *dizos lès coûrs*.

li cô-d'-viole: « le hey de kodeviolle » 1507 OJ 8, 167. Petit pré (en forme de cou de violon) situé sous les *hés*; se prolonge sur la commune de Forêt.

corti Djâke: « le cortil Jacques » 1778 OJ 166, 388 v°. Prairie au l. d. *noûve wéde*.

corti Hinrà: « le cortil Henra a Mangnée » 1416 (Recettes Amercœur, Cens et Rentes); « cortil Henrard » 1602 OJ 66, 171. Prairie contiguë au l. d. *inte deùs cortis*.

corti lâvâ: « le cortil lavaz dessous Magnée » 1728 OJ 149, 275 v°. Pré situé dans les *hés*. [w. *lâvâ* = « là aval », en bas.]

« cortil alle chenne » 1564 OJ 42, 140. Était situé au-dessus de la fosse à l'anke. [w. tchène = chanvre.]

« cortil Beghinne » 1554 OJ 35, 73; « cortil des béguines » 1561 ib. 40, 76 v°. Nous trouvons que « Marie de Mangnée, religieuse professe », légua en 1539 à l'abbaye du Val-Benoit un pré qui est peut-être le « cortil Beghinne » (charte de 1539, abbaye du Val-Benoit, citée par CUVELIER).

« le cortil Desouz la ville de Mangnée » 1500 OJ 6, 119 v°; « Dessoub la ville » 1670 ib. 120, 9 v°. Désignait une prairie au l. dit *pucèt*.

« cortil Fontaine » 1535 OJ 20, 239 v°. Était situé au l. d. *grand tchamp*.

« cortil le menestreit » 1494 OJ 5, 96 v°. Désignait une petite terre située au-dessus du l. d. *agn'gnô*.

li cou dè fâr (le cul du four). Tertre situé dans la prairie nommée *bouti*, l. d. *pucèt*.

el cowète : « une circuitte de waide appellée la kouwette » 1695 OF 66, 92. Prairie au l. d. *fré Frank*.

li cwârêye têre (la terre carrée). Au l. d. *dizeû lès hés*.

« en deux bonniers » 1651 OJ 100, 12 v°. Désignait des terres au l. d. *campagne di Mangnaye*.

divins lès hés. Mauvais prés sur un versant à l'Est. C'est la continuation du l. d. *divins lès hés d'Ayeneux*.

dizeû l' molin : « les waides deseur le mollin » 1572 OJ 46, 74. Pré situé au-dessus d'un ancien moulin auj. disparu, au l. d. *divins lès hés*, sur le *ri d'el gueûye d' leû*.

dizeû l' mont : « Desseur le Mont » 1550 OJ 32, 122 v°. Terres et prés situés au-dessus des *fonds d' pucèt*. Voy. *mont*.

li d'zeû lès hés. Terre située au-dessus des *hés*, au chemin du *bé-bonêt*.

li d'zos l' pré : « Dessoub les preits » 1651 OJ 100, 99 v°. Petite prairie située sous le *corti Hinrà*.

dizos lès coûrs : « derier la courte » 1651 OJ 100, 50. C'est là que la tradition place l'ancien château de Magnée. Auj. petite

agglomération comprenant trois fermes et quelques maisons (près de l'église).

dizos l' mont : « Desoulx le mont » 1507 OJ 8, 167. Prés entre les l. d. *so l' mont* et *al gueûye dè leû*. Voy. *mont*. | « aux Terre Desoux le Mont » 1536 OJ 21, 45 v^o.

dizos Mangnêye : « Desouz Mangnee » 1500 OJ 6, 119 v^o. Toute la partie S. de la commune, depuis le l. d. *gargonâde* jusqu'à Forêt.

li dôyâ (= fr. douaire) : « le Doyare » 1546 OJ 29, 62 v^o; cadastre : « Doyart » (!). Plusieurs prairies et prés situés entre la *vôye dèl bascule* et la *vôye dè mouînt*. | **dizos l' dôyâ** : « Dessoux le Doyare a tiege » 1546 OJ 29, 62 v^o. Quelques prés contigus au l. d. *dizos l' mont*.

« en Dryawe » 1550 OJ 32, 122. Désignait une petite terre de culture sous le l. d. *grand tchamp*. [Ce terme énigmatique n'a été relevé qu'une seule fois aux archives.]

éclôs Hâlèt (enclos Hanlet). Petite prairie au l. d. *so lès fornês*.

è-mé l' tchèstê : « enmy le casteal » 1507 OJ 8, 167 v^o; « au milieu du château » 1778 OJ 166, 388 v^o. Plusieurs grandes terres de culture dans le l. d. *campagne di Mangnêye*. Voy. *Chestea*.

« emy les heyd de Mangnee » 1533 OJ 19, 6. Était situé au l. d. *völlstér*, au milieu des *hés*.

lès flam'tês : « en flamenteal » 1550 OJ 32, 122 v^o; « les Flamtea » 1651 ib. 100, 9 v^o. Trois prairies contiguës, situées à la *vôye dè mouînt*.

lès fonds d' Forêt. Ce l. d. de la commune de Forêt n'a qu'une faible étendue sur celle de Magnée (au S.); il comprend une habitation et quelques centaines de mètres carrés de *hés*.

lès fonds d' pucèt ou d' picèt : « aux fonds du puçay » 1660 (Recettes Amercœur, Cens et Rentes). Plusieurs prairies et prés légèrement ravinés sous le l. d. *tchantrinne*. Voy. *pucèt*.

so lès fornês : « en lieu condist as formeas a Magnee » 1566 (Recettes Amercœur, Cens et Rentes). Grandes terres de culture, situées entre les l. d. *pré Tossaint* et *è-mé l' tchèstê*. Ce nom

indique qu'il s'élevait jadis en cet endroit des fours ou fourneaux servant à fondre la *cal'mène* (mineraï de zinc) qu'on extrayait d'une minière (*mint*) voisine, dont le nom s'est conservé dans le l. d. *wêde al mint*.

li fosse a l'anke : « en Lancré » 1716 OJ 144, 11 ; « a L'Angle » 1778 ib. 166, 388 v^o. Pré raviné entre deux parties boisées du l. d. *vôttstér* et la fosse *Colète*; terrain encaissé, rocallieux, de rendement presque nul. Au XVI^e siècle, on l'appelait « fosse delle chene » 1504 OJ 7, 176 v^o; « a l'Angle qui fut la fosse alle chenne en Votister » 1770 (Recettes Amercœur, Cens et Rentes).

al fosse Colète : « waide nommée le Fosse Collet » 1542 OJ 26, 55 v^o. Pré au l. d. *campagne di Mangnèye*. Ce nom a une origine respectable. Des actes des XVI^e, XVII^e, XVIII^e siècles montrent qu'en cet endroit on extrayait la houille. Un passage d'un registre de la Compterie de la Cathédrale de Liège, stock rouge, p. 53 v^o, nous apprend qu'un sieur Collete a usurpé à Magnée, vers l'an 1200, dix bonniers de terre, cent bonniers de bois et une fosse souterraine à charbon : « fosse carbonum dusdis Colletus in Manghees ».

al fosse dèl leûre : « alle fosse delle leu » 1526 OJ 14, 165 ; « f. del Leue » 1526 ib. 14, 210 v^o; « f. delle lheure » 1551 ib. 32, 257; cadastre : « fosse d'Alleur ». Prairie près de la *wêde copète*. Le l. d. *al leûre*, d'où notre prairie tire son nom, est situé sur la commune de Romsée.

« **al fosse de longpreit** » 1478 (Chambre des fin., Recettes Amercœur).

li fré Frank : « le preit franck » 1652 OJ 100, 422. Pré au l. d. *fonds d' pucet*. [pré Franck est devenu fré Fr. par assimilation.]

al gargonâde : « elle gargonade » 1711 OJ 141, 273. Pré en pente forte, de sol schisteux, au l. d. *hé Grisârd*. Au pied de ce pré coule le *ri dèl gargonâde*. [M. Wuidar, secrétaire communal de Magnée, nous dit que jadis on a *gargoné* (fouillé, exploité) en

cet endroit ; le minerai était, dit-il, lavé dans l'étang nommé *bossène* et, de là, dirigé sur Liège où on le chargeait sur bateaux].

è grand tchamp : « en Grand Champt » 1507 OJ 8, 167. Plusieurs grandes terres de culture dans la *campagne di Mangnaye*. | « Les terres de Grand Champ » 1545 OJ 28, 181.

li grand pré : « a grand preit » 1523 OJ 13, 130. Prairie au l. d. *às wêdes bossène*.

« alle grande voye » 1602 OJ 66, 171 v^o. Désignait un pré au l. d. *so lès brow'sons*. [Cette « voye » est le « tiege » 1546 OJ 29, 62 v^o.]

li grande wêde : « la Grande waide » 1748 OF 83, 129. Prairies et prés, au N.-W., qui jadis, tout comme les *cowètes*, relevaient seulement de l'Avouerie de Fléron, sans doute parce qu'ils touchent à la commune de Romsée qui, elle, ressortissait de la Cour de Fléron.

lès grimôprés : « en Grymopreit » 1533 OJ 19, 123 v^o. Plusieurs prairies et prés, sur le chemin du même nom. [Le premier composant = Grimoald, n. pr. d'homme].

« le groz boname : douze verges de terre en l. d. — » 1651 OJ 100, 98 v^o. Désignait une prairie près de la *voye dè moûni*. [w. *bouname* = bonhomme.]

al gueûye dè leû : « en la geuille du loup a Magnée » 1793 OJ 173, 117. Prairie au l. d. *dizos l' mont*, arrosée par le ruisseau du même nom. Une partie de cette prairie est située sur le territoire d'Ayeneux.

al hé dè molin : « aux heids du moullin » 1716 OJ 144, 11 v^o. Maison, prés et terres, au l. d. *hés*.

li hé di d'zos : « alle Haye Dessoux » 1542 OJ 26, 55 ; « en haye dessoub Magnee » 1563 ib. 41, 20 v^o. Pré au l. d. *vignôbes*.

« az heids de perier » 1651 OJ 100, 98 v^o. Désignait une partie des *hés* du l. d. *vôtistér*, où se trouvaient des carrières. [w. *prtl* = carrière.]

è Hènèt Pîrèt : « la terre henet pyret » 1696 OF 66, 277 v^o. Terres et prés, entre la *tère Hinri* et les *Grimôprés*.

« en Hennesea » 1564 OJ 42, 129 ; « le Try a Henechea » 1542 ib. 26, 55 ; « a try henesea » 1564 ib. 42, 103 v°. Désignait une terre près du l. d. *vt fon*.

« en henousart » 1553 OJ 34, 100 ; « en Hanausart » 1614 ib. 75, 271 v° ; « en henausaulx » 1699 ib. 135, 174 v°. Désignait une terre cultivée près des l. d. *pucèt* et *døyà*. [Cf. « en Hunau-sart en Lanquesaint » KURTH, *Front. linguist.* I, 206.]

hès. Voy. *divins lès hès*.

lès hès d' pèkèt : « a heis de Magnee » 1482 OJ 4, 4 v° ; « dedans la haye de Mangnee » 1551 ib. 32, 237. Plusieurs prés et terres médiocres, au Sud. Ce terrain en pente forte était jadis couvert de genévriers, dont les baies s'appellent en w. *peùs d' pèkèt*.

al hèyoûle. Prairie au N.-E., près du chemin du même nom. [Cf. *Top. d'Ayeneux*, p. 397 du *Bulletin*, t. 53.]

so hormouton : « sur Hurmotton » 1550 OJ 32, 122 ; « sur hour motton » 1553 ib. 34, 91 v° ; « en hermoutton » 1553 ib. 34, 92. Grande terre cultivée au l. d. *campagne di Mangnêye*.

ē hôtelhô ; cadastre : « Hautelhaut ». Prairie, de sol plat et fertile, sous la *wêde copête*.

inte deûs cortis : « entre deux cortils » 1651 OJ 100, 98. Prairie située entre le *vt corti* et le *corti Hinrà*.

« en Joboxhon » 1503 OJ 7, 119 ; « a Juboxhon » 1553 ib. 34, 167. Désignait une petite prairie, sise *al hèyoûle*, près de Fléron.

« le journal rinuet » 1696 OF 66, 277 v°. Désignait un petit pré au l. d. *brow'sons*; ancienne dépendance de l'Avouerie de Fléron.

ē lôbrè : « alle fosse de Lombre » 1476 OJ 2, 138 ; « en Lombreit » 1555 OF 9, 149 v°. Prairie fertile au l. d. *wêde Leduc*. La plus grande partie de *lôbrè* s'étend sur le territoire de Romsée.

« le long journal » 1503 OJ 7, 119. Désignait une terre de culture dans la *campagne di Mangnêye*.

« le long sart » 1776 OJ 144, 16. Terrain, au l. d. *vôttstér*, accordé aux manants de Magnée par le prince-évêque de Liège, en vue de défrichement.

li longue rôye : « alle Longroye » 1542 OJ 26, 130 v^o. Prairie située entre la *wêde Marôye* et *li gueûye dè leù*. [w. *rôye* = sillon.]

li longue wêde. Prairie au l. d. *al vôye dès vatches*.

è magnî-trô : « en Mangny trou » OJ 7, 81 v^o. Prairie au l. d. *hés*, à l'Est. [*magnî trô* = trou mangé (par les eaux); c'est là que disparaît le *ri dèl gueûye dè leù*. On y a exploité une carrière qui s'appelait *li pîrî dè magnî trô* et dont on voit encore les traces. Le même l. d. existe à Ayeneux.]

« la maison Grognet ». L. d. oublié, dont nous ne trouvons qu'une seule mention, s'appliquant à une « wayde » tenant d'un côté à l'*agn'gnô* et de l'autre à un chemin « en l. d. — » 1717 OJ 144, 281.

« a Machoil Fontaine » 1502 OJ 7, 37 ; « a Makeal Fontaine » 1505 ib. 8, 34; « a Makaifontaine » 1716 ib. 144, 11. Désignait une terre de culture au l. d. *agn'gnô*.

« en Maryleid » 1530 OJ 16, 113 ; « a la marlier » 1580 ib. 51, 174; « aux marilhiers » 1651 ib. 100, 99 v^o. Désignait une petite prairie qui appartenait à l'église et dont nous ne pouvons préciser la situation. Les membres de la fabrique de la paroisse l'octroyaient en partie de payement des charges de la marguillerie. [w. *mârlî* = marguillier.]

« en mauvy » 1779 OJ 166, 475 v^o. Désignait un pré au l. d. *vôtistér*.

él mē. Prés dans un fond, entre *li hé Waltéri* et le l. d. *so l' hé*. [w. *mē* = maie: le terrain a la forme d'un pétrin.]

li mē Gâtôye. Pré raviné appartenant à un s^r Gathoye.

so l' mont : « le Preit de Mont » 1542 OJ 26, 55 v^o; « la cour de preit de Mont » 1544 ib. 27, 260 ; « az terres de Mont » 1544 ib. 27, 260 ; « le fosse de Mont » 1553 ib. 34, 100. Quelques prés et une prairie au-dessus des *fonds d' pucêt*. Voy. *dizeû l' mont*, *dizos l' mont*.

« en Moyster a Mangnée » 1515 OJ 11, 209 ; « en Moester » 1559 ib. 34, 132 ; « en Moisterre » 1614 » ib. 75, 300. Comme un l. d. *è mwèstér* existe encore auj. à Romsée, il est vraisem-

blable qu'il faisait suite à celui de Magnée et que ce dernier se trouvait donc à la limite Ouest de notre commune. [Moës, prononcé *Mwès'*, est un nom de famille; à Jupille, trois familles non apparentées portent ce nom.]

« le no : preit quondist » 1544 OJ 27, 170 v°; « dessoulz le no » 1553 ib. 34, 92. Désignait un pré sous *völtstér*, dans la vallée où coule le *ri dèl gueûye dé leù*. [Sur *nö* = noue, terrain gras et humide, voy. *Top. d'Ayeneux*, dans le *Bull.*, t. 53, p. 396.]

Li nouûve wêde : « la neuve waide » 1745 OJ 155, 300 v°. Prairie près de la *wêde Grigwé*.

al péri : « al Perys » 1502 OJ 7, 37. Carrière auj. abandonnée, dans les *hés*.

so l' pireüs : « en pireux » 1552 OJ 53, 109 v°; « sur le pireu » 1602 ib. 66, 171 v°. Prairie de bon rapport, à la *vôye dé moûni*. | Prés et prairies au N., appelés « campagne du pireux » par le cadastre.

so Pirô-tchamp : « en Piron champ » 1542 OJ 26, 55. Plu-sieurs terres sises dans la *campagne di Mangnaye*.

pré Clérdint : « pré Clerdent » 1658 (*Rend. des Aisemences, Recettes Amercœur*). Pré au l. d. *pucèt*.

« pré de bougnoul » 1561 OJ 40, 26 v°. C'était un pré au l. d. *so lès fornés*. [*w. bougnou* = trou pratiqué pour l'enlèvement des minerais et l'écoulement des eaux. Ce *bougnou* desservait probablement les puits creusés dans la *wêde al mint*.]

pré Piron : « pré Piron » 1602 OJ 66, 170 v°. Terre au l. d. *pucèt*.

pré Plésant : « preit Plaisant » 1508 (*Recettes Amercœur, Cens et Rentes*). Pré en pente raide, au S.; s'étend aussi sur la commune de Forêt.

pré Tossaint. Pré Toussaint, au-dessus du l. d. *fornés*.

« preit a Parchon » 1531 OJ 17, 95 v°. Désignait une terre sise près du l. d. *fornés*. [Ce nom de « pré à parts » ou « à parchons » se rencontre dans plusieurs communes. Il désignait probablement un héritage dont le partage avait nécessité plusieurs morcellements.]

« preit desoux Mangnee » 1502 OJ 7, 37. Était près du l. d. *hés.*

« preit le cleric fachot » 1507 OJ 8, 167. Était au l. d. *è-mé l' tchèstê.* — Cf. « vallée de cleric Fachot ».

« prez a la croix » 1745 OJ 155, 300 v°. Était au l. d. *brow'sons.*

« *pucèt* (altéré quelquefois en *picèt*) : « en Puchey » 1503 OJ 7, 119; « en Puchy » 1542 ib. 26, 55; « vers pucey » 1544 ib. 27, 272; « en Puchette » 1564 ib. 42, 103 v°. Prés situés derrière le l. d. *tchantrinne.* On y voit deux petites sources (*dès d'gotèges di téra*), formant chacune un ruisseau qui va grossir le *ri dèl gueûye dè leù.* [*pucèt* est évidemment le dimin. de *pus'* (puits). Cf. Puceis, Puchey, anc. forme de Poucet, GGGG. *Voc. des anc. noms de lieux.*] | *dizeù pucèt* : « Desseur Puchey » 1524 OJ 13, 193. Quelques prés et prairies au l. d. *tchantrinne.* -- Voy. *fonds d' pucèt.*

« en Raiche » 1530 OJ 32, 122 v°; « a Reyse aux champs de Mangnée » 1652 ib. 100, 206. Désignait des terres dans la *campagne di Mangnaye.* [Cf. *è résse* (Herstal), Rest (Thielt-Notre-Dame).]

« en Robiefosse » 1529 OJ 15, 180 v°; « en Robertfosse » 1564 ib. 41, 248; « pré en pucey dit Roberfosse » 1624 ib. 82, 123. Désignait des prés situés au l. d. *fonds d' pucèt.* | « Desseur Robierfosse » 1539 (Charte de l'abbaye du Val-Benoît).

« alle rochette » 1571 OJ 45, 201 v°. Situation inconnue.

al rôh'lète : « alle Rouchelette » 1564 OJ 42, 1 v°; « La ruelette » 1624 ib. 82, 150; « la Rouxhelette » 1716 ib. 144, 11 v°; « la terre à la rolette aux champs de Magnée » 1775 OF 91, 99 v°. Terre étroite, de sol fertile, longeant la *vôye dè moûnt.*

li rowe savate. Agglomération de maisons au l. d. *notûve wéde.*

« a Royster » 1553 OJ 34, 167. Désignait un pré au l. d. *hés.*

« en Saincte Marie fontaine : ung tiercal journal — » 1539 (Charte de l'abbaye du Val-Benoît). Situation inconnue.

« en Sallewaut » 1564 OJ 42, 140 v°; « en Sallevaulx » 1580 ib. 51, 150 v°. Désignait une terre sise entre les l. d. *vâ* et *fornê*s.

« a Salwu » 1530 OJ 16, 113. Petit pré qui se trouvait au l. d. *brow'sons*. [C'est peut-être le w. *sawou*, *saou* = sureau.]

sârt às dugnèsses : « a trixhe a genesses » 1580 OJ 51, 174. Pré en pente raide, dans les *hés*. [w. *dugnèsse*, altéré en *dugnèsse* = genêt.]

« au sart lijir » (cadastre); « le sare le giere » 1553 OJ 34, 100. Terre cultivée à l'E. du l. d. *as vignôbes*.

li sârt vèstâre ou *li tchamp vèstâre* : « la waide Vesture, 1735 OF 79, 164. Pré médiocre, en pente forte, au l. d. *hés*. Dépendait jadis de l'Avouerie de Fléron.

« sart le quaré » 1555 OJ 36, 252 v°. Désignait un pré, près du l. d. *gargonâde*.

« sart questay » 1735 OF 79, 164. Désignait un petit pré, près du *sârt vèstâre*, dépendant jadis de l'Avouerie de Fléron.

« a sausalle » 1536 OJ 21, 45 v°. Désignait un pré joignant au « ry du ban d'Olne » et « aux werixhas ».

a soh'lûse : « en Sochesluze » 1676 OF 59, 231 v°; « en Sochluss » 1689 OJ 131, 203; « audit Sochluse » 1748 OF 83, 129. Ce l. d. est situé sur la commune de Romsée; une seule maison est en partie sur Magnée.

li tchafor : « en le chanfor » 1564 OJ 42, 1. Lieu dit, à la route du *bê-bonèt*. [w. *tchafor* = four à chaux.]

è tchantrinne : « en Chantrainne » 1477 OJ 2, 206. Nombreuses terres, prairies, prés et une ferme, situés au N. [Le nom de « chanteraine » est commun en toponymie wallonne et française.] | « a werixhas de la chantraine » 1477 OJ 2, 194 v°; « a Baty de Chantraine » 1515 ib. 11, 209. | « en cortil de Chantraine » 1515 OJ 11, 209.

è tchapêstêr : « en Capeal ster » 1503 OJ 7, 118 v°; « en Chappea Ster » 1530 ib. 16, 131 v°; « campagne du Chapais-terre » (cadastre). Plusieurs prés, au l. d. *pucet*. [Cf. Chapauville.]

è tchèm'ni : « en Chenevy » 1542 OJ 26, 55; « en Chefny »

1735 OF 79, 164. Pré au l. d. *pucèt*. [« chenevy » représente sans doute le fr. chênevière ; par métathèse *tchén'vt(re)* est devenu *tchèv'ni* au XVIII^e siècle, puis *tchèm'nt* par assimilation.]

têre à pèri : « terre a perier aux champs de Mangnée » 1652 OJ 100, 206; « terre au poirier dessoub Magnée » 1699 ib. 135, 157 v^o. Située entre *grand tchamp* et *è-mé l' tchésté*.

têre al sâ (terre au saule). Entre le l. d. *vå* et la *vôye dé moûnt*.

têre às bouhons : « terre az buissons » 1503 OJ 118 v^o. Pré au l. d. *grand tchamp*.

têre às hés : « terre a heid » 1564 OJ 41, 248 v^o. Petit pré en pente forte, situé au l. d. *vôttistér*.

têre às rotches : « terre az Roiches » 1654 OJ 42, 103 v^o. Au-dessus du l. d. *vôttistér*.

têre às tchamps. Terre dans la *campagne di Mangnaye*.

têre às tchèr'sis : « terre des tiersy » 1766 OF 89, 202. Cette « terre aux cerisiers » touche à la *têre Bârbir*; elle dépendait jadis de l'Avouerie de Fléron.

têre Bârbir : « terre Barbier » 1717 (Rendage des aisem.). Prairie dans la *campagne di Mangnaye*.

têre dè caloni : « terre le canonier » 1730 (Rend. des Aisem.) Située au l. d. *dizeû lès hés*.

têre Djâminon : « cortil Johan Jaminon de Mangnée » 1497 (Recettes Amercœur, Cens et Rentes). Terre à la *vôye dé moûnt*.

têre Hinri : « terre Henry en fond de puçay » 1785 (Rend. des Aisem.). Prairie au l. d. *tchantrinne*.

têre li poyète : « terre la poyète » 1696 OF 66, 277 v^o. Terre au l. d. *è-mé l' tchésté*. [w. *poyète* = poulette.]

« terre a limson a Magnée » 1708 OJ 138, 275.

« terre a Mesplier » 1542 OJ 26, 55 v^o. Était située en l. d. *vôttistér*. [w. *mèspli* = néflier.]

« terre alle melee » 1696 OF 66, 277. Était située au l. d. *gueûye dé leû* et, comme plusieurs autres terres de Magnée, ressortissait de l'Avouerie de Fléron. [w. *mélêye* = pommier.]

« *terre az cougnous* » 1561 OJ 40, 26 v°. Était située dans la *campagne di Mangnèye*.

« *terre laderier* » 1550 OJ 32, 122 v°; « *t. ladrier* » 1651 ib. 100, 9 v°. Était située près du *sart as dughesses*. [w. *la-dri*, « la derrière », cf. *la haut*, ou *l'a-drt* « là au derrière », cf. *lava*.]

« *terre Linon* » 1696 OF 66, 277 v°. Était située au l. d. *tchantrinne*.

« *terre Myleit* » 1494 OJ 5, 96 v°. Était située dans la *campagne di Mangnèye*.

« *terre sur le Boix... joindant aux werixhas* » 1543 OJ 26, 177.

so *l' tèris'*. Lieu dit en *pucét*.

« *a Tiege de Mangnee* » 1503 OJ 7, 118 v°. Désignait une prairie au N., près de la *vôye dèl hêyoûle*.

à tri Motèt : « *en try Mottet* » 1532 OJ 18, 56 v°. Ce l. d., qui appartient plutôt à la commune de Forêt, ne comprend sur le territoire de Magnée qu'une languette de terrain à l'extrême S., à la *vôye dè moûnt*.

« *a Try de poille* » 1517 OJ 10, 291. Désignait une prairie sise à la *vôye dè moûnt*.

« *les trois chaisne* : une weade appellée — » 1542 OJ 26, 55. Désignait une prairie tenant au *fré Frank*. — Cf. *as treùs tchênes*, l. d. d'Ayeneux.

él vâ : « *en le Vaulx* » 1542 OJ 26, 112. Plusieurs terres de culture, formant une vallée, au l. d. *dizos lès fornés* | « *au milieu delle vaulx* » 1652 OJ 100, 206; « *elle mevaux aux champs de Magnée* » 1772 ib. 166, 475 v°. Désignait une terre labourable au l. d. *él vâ*, dans la *campagne di Mangnèye*.

« *alle vallée de cleric Fachot* » 1507 OJ 8, 167 v°. Désignait un versant du ravin appelé auj. *vi fon*. — Cf. « *preit le cleric fachot* ».

li vi corti : « *le vieux cortisea* » 1716 OJ 144, 16. Petite prairie au l. d. *dizos lès coûrs*.

« *les vieilles quatre verges* » 1651 OJ 100, 100 v°. Désignait une terre dans la *campagne di Mangnèye*.

às vignôbes : « sour les vingnes » 1507 OJ 8, 167 ; « en Try des Vingnes » 1516 OJ 10, 207 ; cadastre : « Trixhe des Vignes ». Prés sur un versant, au-dessus des *hés d' pèkèt*.

li vîle wêde : « la vielle wayde » 1651 OJ 100, 9. Pré situé près de l'*agn'gnô*.

« Vinburt : preit alle fosse d'elle — » 1503 OJ 7, 119. Était situé près de *vôtistér*.

é vôtistér : « en Votisterre » 1550 OJ 32, 122. Une des grandes subdivisions de la commune de Magnée, comprenant des prés, des terres, des parties boisées et quelques habitations, entre l'*agn'gnô* et la *campagne di Mangnête*.

« waide Bolinne » 1651 OJ 100, 99 v°.

« weade Hanchoule » 1533 OJ 18, 197. Était située au l. d. *agn'gnô*.

wêde al mini : « waide au mines » 1651 OJ 100, 102. Prairie près du l. d. *fornès*. Voy. ce mot.

wêde às trimbleunes : « wayde a trinblene » 1740 (Recettes Amercœur, Cens et Rentes). Cette « prairie aux trèfles » est sise à la *vôye dè fré Frank*.

wêde Colin : « le sart Colin » 1766 (Recettes Amercœur, Cens et Rentes). Prairie au l. d. *hés*.

wêde copète : « w. Coupete vers la bossine de Magnée » 1523 (Rendage des Aisem., Recettes Amercœur). *Copête* est un sobriquet porté par plusieurs familles, notamment à Jupille. Ce nom signifiant « sommet » peut aussi provenir de ce que la prairie est à peu près à la plus haute altitude de la commune (265 m.).

wêde dês dj'vâs : « wayde des chevaux » 1651 OJ 100, 50. Située à la *vôye dè moûni*.

wêde Djandjan : « la terre Jean Jean » 1696 OF 66, 277. Prairie au l. d. *agn'gnô*.

wêde Grigwè : « la waide Grégoire » 1652 OJ 100, 206. Petite prairie près de l'église.

wêde l'avocât : « wayde l'advocat » 1719 (Rec. Amercœur, Reg. aux cens). Prairie au l. d. *fré Frank*.

wêde Lèduc : « terre Leduc » 1689 OF 64, 198. Grande prairie au N., dépendant jadis de l'Avouerie de Fléron.

wêde Macâ : « wayde Macar au fond du Puçay » 1660 (Rec. Amercœur, Cens et Rentes). Prairie au l. d. *fré Frank*.

wêde Simon. Prairie à la *vôye dè moûnt*.

wêde tchesson. Prairie au l. d. *pucet*. La plus grande partie est située sur la comm. de Fléron, *so l' tchesson*. Les formes anciennes sont « chassillon, chaselhon, castelhon » (XIV^e et XV^e siècle).

wêde tête Marôye. Prairie située près de l'église.

wêde Vécint : « prairie Vincent » 1808 (Arch. communales). Au l. d. *wedes bossène*.

as wêdes bossène. Prairies près de l'étang appelé *zi bossène*.

« en Xhore Collette » 1542 OJ 26, 55 v^o. Désignait une terre dans la *campagne di Mangnêye*, contiguë à la *fosse Colete*. La *hore* (canal d'écoulement des eaux) de cette fosse s'y trouvait sans doute.

« en Zeauz a lieu de Magnée » 1541 OJ 26, 28 v^o. Situation inconnue.

CHAPITRE VI

LES CHEMINS

« chemin alle fosse delle cheaine » 1505 OJ 8, 34. Passait au l. d. « fosse alle chenne », auj. *fosse a l'anke*.

li hèyoûle. Chemin de la comm. de Fléron, qui effleure au N.-E. la commune de Magnée.

pazê dês brow'sons. Sentier qui va de la *vôye dèl bossène* à la commune de Romsée en passant par le l. d. *brow'sons*.

pazê dês grimôprés. Sentier qui va de Fléron au *pazé dè pucet* en passant par le l. d. *grimôprés*. Aussi nommé « voie de Fléron à Mangnée » 1515 OJ 11, 209.

pazê dè pucêt. Sentier qui va de Fléron au *pazé dès grimôpres* en passant par le l. d. *pucêt*.

pazê di so lès fornês. Va du centre au S. de la commune.

route dè bê-bonêt. Grand chemin de communication de Fléron à Forêt. Sur tout son parcours dans la comm. de Magnée, il longe le *ri dèl gueûye dè leû*.

rouwale dè marihâ (= ruelle du maréchal ; au cadastre « ruelle Maricot » !). Va de la *vôye di d'zeûr* à la commune de Romsée.

rouwale dè maire : « ruelle quondist le Maire » 1504 OJ 7, 176 v°. Va de la *vôye dè moûni* à la commune de Forêt.

rouwale Neûrfalize. Va de la *vôye dè marihâ* au *ri dèl fosse dèl leûre*.

« ruelle de Mackoil Fontaine » 1502 OJ 7, 37. Passait par le l. d. de ce nom ; n'était peut-être qu'un tronçon de la *vôye dès vatches*.

li vête vôye (la verte voie). Va du l. d. *tchantrinne* à la *vôye Frankär* (commune de Fléron).

« voie al thoure delle ville » 1523 OJ 23, 129 v°. C'était probablement la *vôye dè marihâ*, qui conduit au l. d. *divins lès coûrs* où, dit-on, existait jadis un château.

« voie de Tiege » 1542. C'est probablement le chemin qui va de Fléron au l. d. *tchantrinne*.

« voie de Werixhas » 1507 OJ 8, 167. Aboutissait au l. d. *agn'gnô*.

« voie delle haxhe » 1551 OJ 32, 239; « voye delle xahae dit de mouliner » 1652 ib. 100, 422. Appellation disparue de la *vôye dè moûni*. [w. *hâhe* = barrière dans une haie.]

vôye dè bascule : « chemin de Magnée à Ayeneux ». (Atlas des chemins vicinaux). Va de la *vôye dè fré Frank* à Ayeneux.

vôye dè bossène : « voie delle bossine » 1525 OJ 14, 104. Va de l'église au l. d. *tchantrinne*, en passant par l'étang dit *bossène*.

vôye di d'zeûr : « chemin de dessus » (Atlas des chemins vicinaux). Va de l'étang dit *bossène* à la *vôye dè marihâ*.

vôye di Forêt : « voie de Forêt » 1551 OJ 32, 237. Va de la *vôye dèl bossène* à Forêt.

vôye dè fré Frank : « voye du preit Franck » 1651 OJ 100, 9 v°. Va de la *vôye dèl bossène* au l. d. *fré Frank*.

vôye dès hés : « voie delle haye » 1503 OJ 7, 119. Va de la *vôye di Forêt* au l. d. *divins lès hés*.

vôye inte deûs cortis : « voye d'entre deux cortil » 1651 OJ 100, 98. Va de la *vôye dè moûnt* à la *rouwale dè marihâ*, en traversant le l. d. *inte deûs cortis*.

« voie delle Mailleroie » 1540 OJ 23, 204 v°. Cette voie conduisait sans doute à la *mârioûle*, l. d. de Romsée.

vôye dè moûnf : « voie de mollin » 1523 OJ 13, 130; « voie de Mangnee a mollin de codeviole » 1551 ib. 32, 237; « voye de Moulnier » 1651 ib. 100, 99. Grand chemin, coupant la comm. de Magnée en deux, à partir du l. d. *dizos lès coûrs* jusqu'à la commune de Forêt. Il conduisait au moulin de « codeviole » à Forêt. — Voy. « voie delle haxhe ».

vôye dè mwèstêr : « voie de moister » 1571 OJ 45, 215. Va de Romsée à la *wède Leduc* en séparant les communes de Magnée et de Romsée. Aussi appelée *vôye di Roum'seye*.

vôye dè pré Simon. Chemin du pré Simon. Va du l. d. *dizos lès coûrs* à la commune de Forêt.

vôye d'è tchantrinne : « voie de Chantraine » 1542 OJ 26, 55 v°. Va de Romsée à Fléron en passant par le l. d. *tchantrinne*.

vôye dès vatches : « voie des vaches » 1745 OJ 155, 300 v°. Va de la *vôye dèl bascule* à la commune de Fléron.

INDEX ALPHABÉTIQUE

Cet index ne comprend que les mots les plus intéressants. Les chiffres renvoient aux pages du Bulletin.

- agn'gnô*, aienou, 219.
Alleur, 217.
anke (*fosse a l'anke*), 223.
avechampt, awetchamps, 219.
Behon-, Boxhon bounier, 219.
Bergischier, 219.
Bertosart, 219.
Bodrifechier, 219.
bossène, 217, 233, 234.
bougnoul, *bougnou*, 227.
Brewechon, etc. ; *brou'sons*, 219,
 233.
Capouleste, 220.
chantrainne, 229.
Chappea Ster, *tchapêstér*, 229.
Chassaroule, 220.
château, chesteal, 220, 221, 222.
cô-d'-viole, 220.
copète (*wêde* —), 232.
cou-dè-fâr, 221.
cougnou, 231.
covète, 221.
dôyâ, douaire, 222.
Dryawe, 222.
-fechier, *fêtchi*, 219.
flam'tês, flamenteal, 222.
fode, fooz, *fon*, 218.
fornês, 222.
fosse a l'anke, 223.
fosse Colête, 223.
fosse dèl leûre, 217-223.
fré Frank [= pré Frank], 223.
gargonâde, (*gargoner*?), 223.
grimoâpres, (Grimoald), 224, 233.
groz boname, 224.
gueûye dè leû, 216, 224.
Hanchoule, 232.
haxhe, hâye, 234.
hê, heid, 221, 224, 225.
Hénêt Pirêt, n. d'h., 218, 224.
Hennesea, Henechea, 225.
Henousart, Hanousart, Henau-
 saulx, 225.
hêyoûle, 225, 233.
hormouton, Hurmotton, hermout-
 ton, 225.
hôtelhô, Hautelhaut, 225.
Joboxhon, Juboxhon, 225.
Journal rinuet, 225.
laderier (*la-dri* ou *l'â-dri*), 231.
lâvâ, 220.
leûre (*fosse dèl* —), 217, 223.
ligir, le giere, 229.
limson, 230.

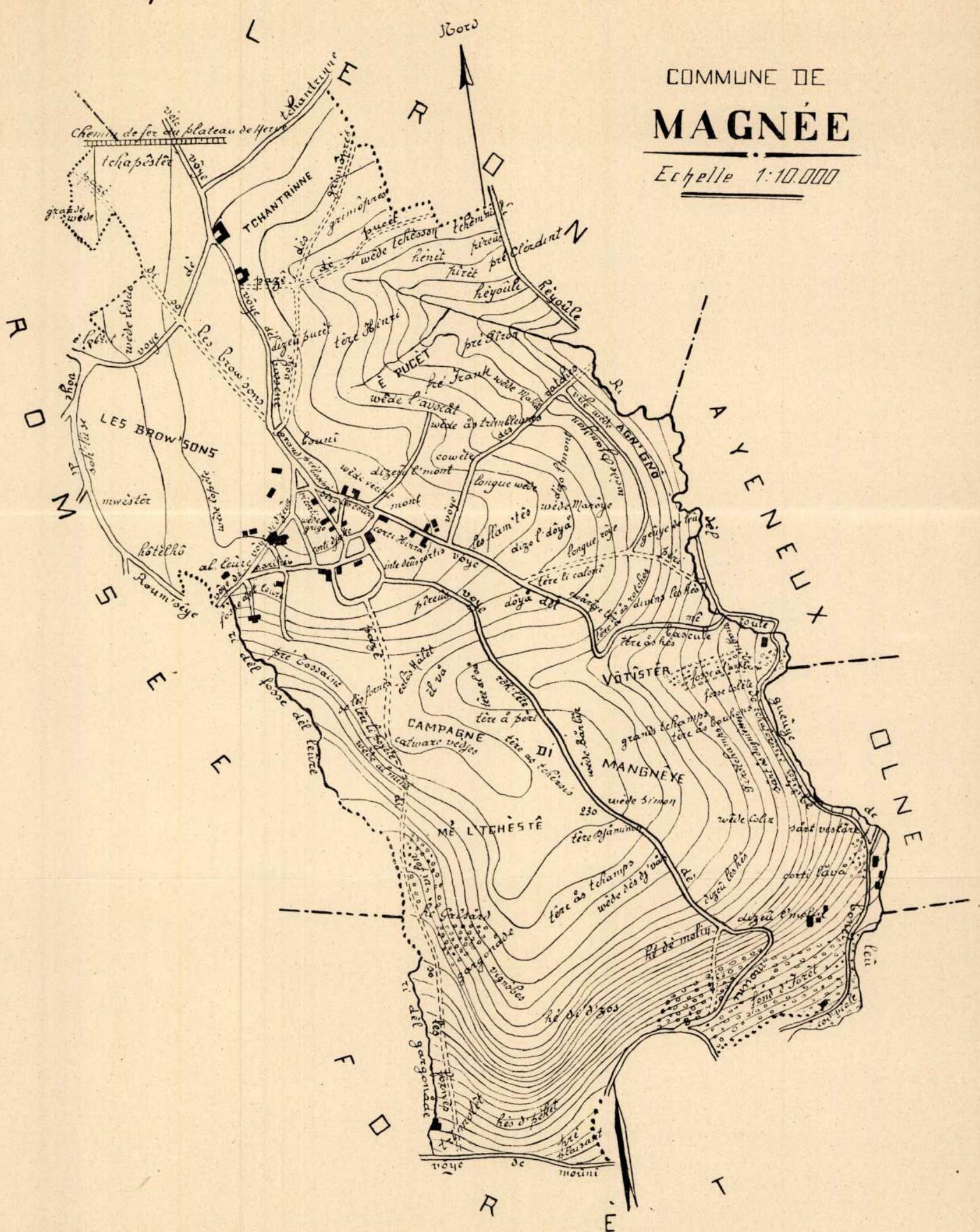
- lôbrè*, Lombreit, 225.
Machoil-, Makeal-, Makai-fontaine, 226.
Magnée, *Mangnêye*, 215.
magni-trô, 226.
Mailleroie, *mârioûle*, 235.
Maryleid, marlier (*mârli*), 226.
mauvy, 226.
mê (maie), 226.
melee, *mêlée* (pommier), 230.
menestreit, 221.
mesplier, *mèsplî* (néflier), 230.
mevaux (elle —), 231.
mini (minière), 232.
Moës (nom de famille), 227.
Moester, Moisterre, *mwëstér*, 226, 235.
mont, 221, 222, 226.
Myleit, 231.
Navaychamp, Naweuchamp, 219.
no, *nô*, 219, 227.
parchon (preit a —), 227.
péri, poirier, 230.
péri, *piri*, perier (carrière), 224, 227.
pireùs (*so l* —), 227.
Pirô-tchamp, Piron-champ, 227.
poyète, poulette, 230.
pucet, *picet* (dimin. de *pus'*, puits), 222, 228, 234.
questay (sart —), 229.
Raiche, Reyse, 228.
ri dèl fosse dè leûre, 217.
ri dèl gueûye dè leû, 216.
rinuet (journal —), 225.
Robert-, Robiefosse, 228.
Robiester, 218.
rôh'lète, Rouxhelette, 228.
rowe savate, 228.
Royster, 228.
sâ, saule, 230.
Sainte Marie fontaine, 228.
Sallewaut, Sallevaulx, 229.
Salwu (*sawou* ?), 229.
saussalle, 229.
soh'lûse, Sochesluze, 229.
-ster, voy. Chappea Ster, Moester, Robiester, Royster, Votister.
tchafor, 229.
tchantrinne, chanteraine, 229.
tchapêstér, Chappea Ster, 229.
tchèm'ní, chenevy, chefny (= chènevière?), 229.
tchèrsi, cerisier, 230; tiesseroule, 220.
tchèsté, voy. château.
teris', terris, 231.
thoure delle ville, 234.
tiege (w. *tiȝe*), 231, 234.
tiesseroule, voy. *tchèrsi*.
tri Motêt, 231.
trois chaisne, 231.
try de poille, 231.
vâ, Vaulx, 231.
vêstâre (*tchamp* ou *sârt* —), 229
vi fon, 218.
vignôbes, vignobles, 232.
ville de Mangnée, 221, 234.
Vinburt, 232.
Votistér, Votisterre, 218, 232.
xhore, *hore* (canal d'écoulement), 233.
Zeauz, 233.

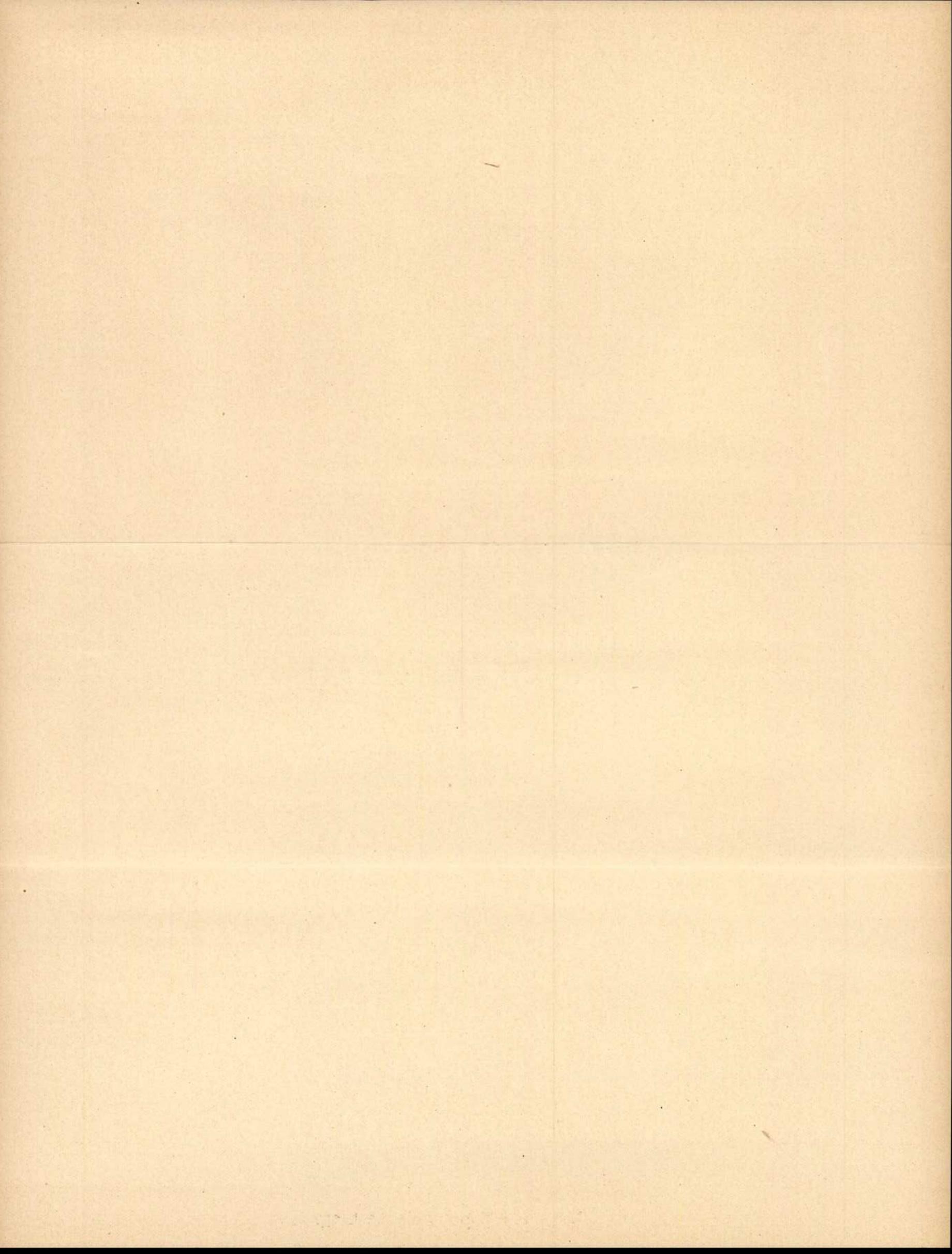
TABLE DES MATIÈRES

	Page
Introduction	211
Chapitre I. — Topographie	213
— II. — Le nom de la Commune	215
— III. — Les eaux	216
— IV. — Les bois	218
— V. — Les habitations et les terres	219
— VI. — Les chemins	233
Index alphabétique	236
Table des matières	238
Carte toponymique de Magnée	239

COMMUNE DE
MAGNÉE

Echelle 1:10.000





RECUEIL DE MOTS NOUVEAUX

13^{me} CONCOURS DE 1909

R A P P O R T

Messieurs,

Le jury a reçu quatre mémoires.

Les n°s 1 (Devise : *Oleum perdidisti*), 2 (*Po fé glèter lès treüs mousquètaires*), 3 (*Mâgré tot i-enn'a co*) ont mêmes qualités et mêmes défauts. En général, les mots qu'ils nous apportent sont recueillis avec soin, étudiés en détail et définis avec une exactitude suffisante ; ils nous donnent assez d'inédit pour qu'on puisse décerner à chacun de ces recueils la mention honorable avec impression partielle. Voilà pour les qualités. Quant aux défauts, nous sommes un peu ennuyés de devoir toujours répéter les mêmes critiques : les auteurs consultent trop rarement les dictionnaires de Grandgagnage, Forir, Remacle, Hubert, etc., et les vocabulaires parus dans nos Bulletins ; ils donnent trop facilement pour inédit ce qui ne l'est point. Chose plus grave... ou plus plaisante, ils commettent des erreurs d'analyse tout à fait inattendues : l'expression *sins misse* (sans rate, dératé) devient un adjectif que le n° 1 écrit *sinmis* et tire de *sinmi* « aiguiser » ; le n° 3, qui nous donne pour Verviers-Herve l'expression : *i-est tél'mint plin qu'i sohe*, « il est tellement plein qu'il déborde », voit dans *sohe* un substantif féminin, alors que c'est l'indicatif

du verbe *sohi* (faire une saignée pour l'écoulement des eaux; d'où déborder, regorger; cf. GGGG., II, 371). Après tout, ce sont là des erreurs plus réjouissantes que dangereuses. — Quelques articles consignent des vocables inédits pour nous et sur lesquels nous n'avons pas tous nos apaisements. Il serait fastidieux de les énumérer et de les discuter ici. Le jury se mettra en rapport avec les auteurs, leur soumettra ses doutes et procédera avec eux à une revision attentive du manuscrit ou même, au besoin, à une enquête sur le terrain.

Le n° 4, *Recueil de mots gaumais inédits*, suivi de *Proverbes, dictôns et comparaisons usités au pays gaumais*, est la troisième contribution d'un lexicographe dont la Société a couronné naguère les deux premiers recueils. Elle comprend environ 600 fiches. Sans doute, on n'y rencontre plus autant de nouveautés que dans le *Lexique gaumais de Tintigny* et dans le *Complément* de ce lexique. Ce sont les dernières glanes qu'un chercheur intelligent, passionné pour son dialecte, recueille avec un soin jaloux. Et nous devons lui savoir un gré infini de cette constance dans la recherche. Grâce à son effort patient, un point central du territoire gaumais nous est, à l'heure actuelle, parfaitement connu. Au reste, depuis les deux premiers travaux de M. Édouard LIÉGEOIS (1897-1902), la Société a fait l'acquisition d'un manuscrit précieux daté de 1850, le *Vocabulaire gaumais des environs de Virton*, par Clément Maus; des correspondants dévoués (¹) nous ont fourni des notes innombrables sur d'autres localités, Ros-

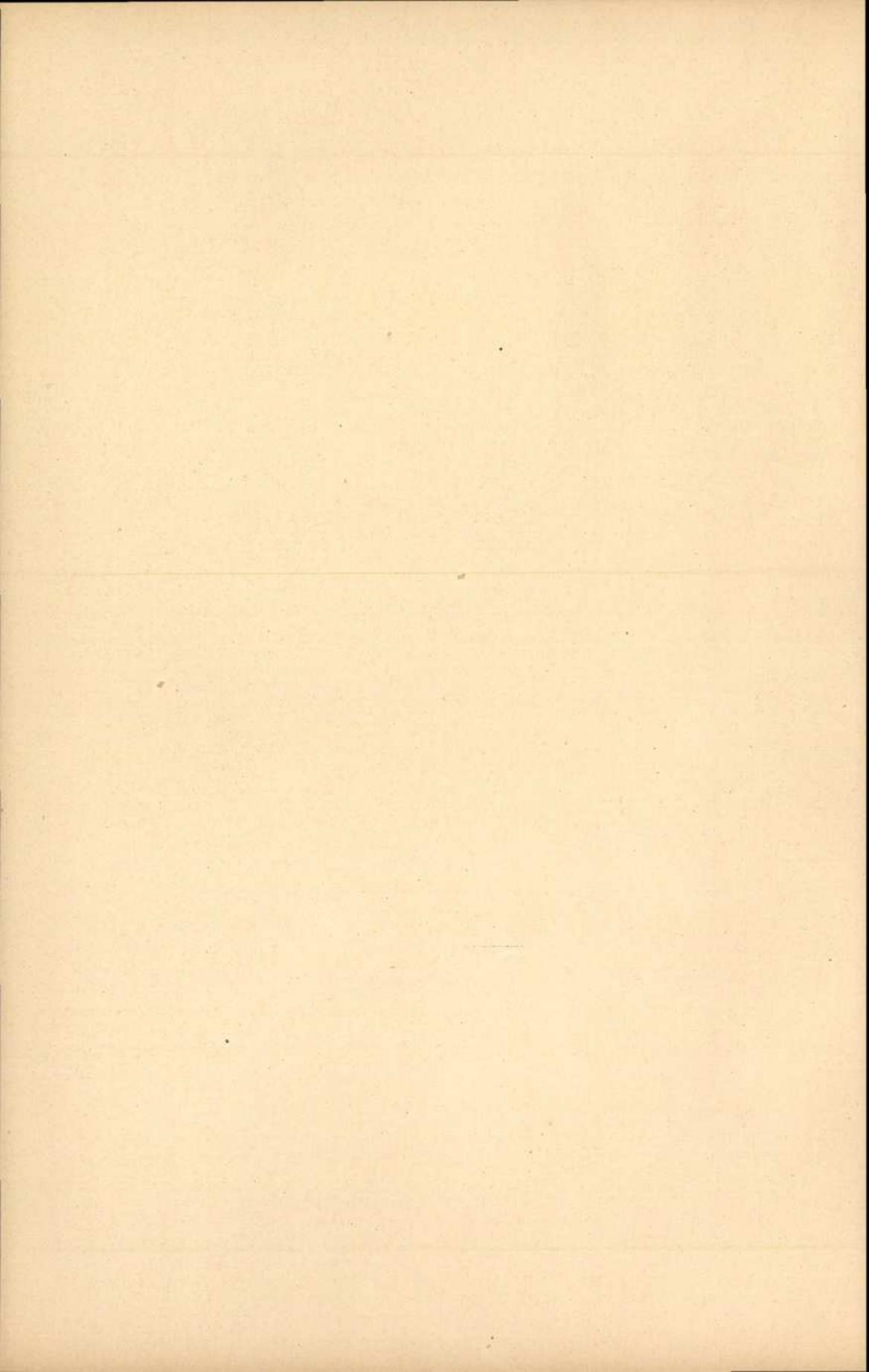
(¹) MM. Jos. Cozier (Rossignol), A. Maury et A. Goffiné (Chiny), Jos. Jacob (Marbehan), L. Roger (Prouvy-Jamoigne), C. Simon et A. Loix (Ste-Marie-sur-Semois), Jos. Sosson (Buzenol), Aug. Lecocq (Ruette), Navet (Musson), Hanus (St-Léger), M. Laurent (Mussy-la-Ville). Nous sommes heureux de pouvoir ici leur exprimer toute notre reconnaissance.

signol, Chiny, Marbehan, Prouvy-Jamoigne, Sainte-Marie-sur-Semois, Buzenol, Ruelle, Musson, Saint-Léger, Mussy-la-Ville, Virton; la Commission du *Dictionnaire* a fait personnellement de multiples enquêtes dans la « Lorraine belge », si bien qu'aujourd'hui le parler gaumais nous est devenu presque aussi familier que le wallon. M. Liégeois gardera l'honneur d'avoir le premier efficacement défriché son Luxembourg méridional et d'y avoir fait pousser une riche moisson. La nouvelle gerbe qu'il nous apporte est la bienvenue. Ses notes — très soignées — renferment beaucoup d'inédit. Le jury décerne au n° 4 une médaille d'argent et propose d'insérer au *Bulletin* les articles les plus intéressants.

Les membres du jury :
Auguste DOUTREPONT,
Jules FELLER,
Jean HAUST, *rapporiteur.*

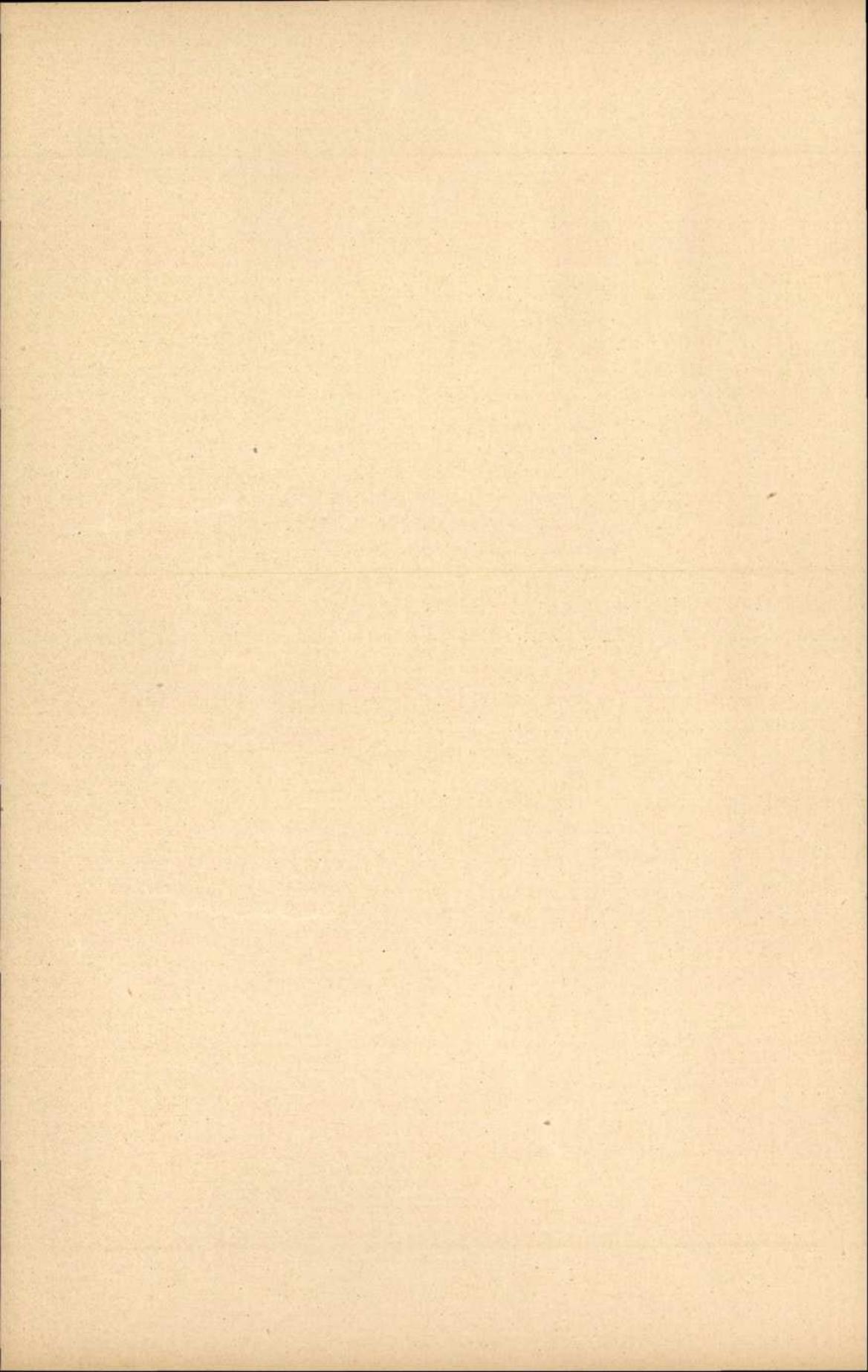
La Société, dans sa séance du 14 mars 1910, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux mémoires a fait connaître que les n°s 1 et 2 ont pour auteur M. Laurent COLINET, de Liège ; le n° 3, M. Jean FRANCK, de Dison ; le n° 4, M. Édouard LIÉGEOIS, de Tintigny.

N.-B. — Les mots inédits du n° 3 ont été insérés dans le tome 53 avec un autre recueil de M. Jean FRANCK.



NOUVEAU COMPLÉMENT
DU
LEXIQUE GAUMAIS
PAR
ÉDOUARD LIÉGEOIS

MÉDAILLE D'ARGENT



abalanci ou **ab'lanci**, *v. tr.*, abaisser, attirer une branche à soi : *ab'lancez la branche, &ju cuudrans pu ajimèt*, abaissez la branche, nous cueillerons plus aisément. [Cf. *Bull. Dict.* 1906, p. 55.]⁽¹⁾

abèrni, *v. intr.*, en parlant de la femelle des animaux, être sur le point de mettre bas : *vote vatche abernit, i n'faut-m' la quitèy*, votre vache va mettre bas, il ne faut pas la quitter. [Cf. *Bull. Dict.* 1910, p. 10 et surtout p. 216.]

aclôs, *s. f.*, enclos : *vous mōn'rez lès vatches a laclôs après-midi*, vous conduirez les vaches dans l'enclos après-midi. *Mounez-lès dès la grande aclôs*, menez-les dans le grand enclos.

s'acoutèy, *v. réfl.*, s'accouder. [St-Marie, St-Léger : item.]

afègni, *v. intr.*, enfoncer dans la fagne : *nu passez-m' tout-la, v'alez afègni*, ne passez pas là, vous allez enfoncer dans la fagne. [Cf. *Bull. Dict.* 1909, p. 9.]

ahan, *s. m.*, fourrage : *qué ahan qu'i-gn-è dès c' tchamp la !* quel fourrage il y a dans ce champ-là ! [Cf. *Bull. Dict.*, 1911, p. 79. — À St-Marie-s.-Semois, *in ahan, c'est touđou in niche tchamp* (un champ sale, plein de mauvaises herbes).]

akeûlèy, *adj.*, en parlant du linge qu'on a laissé trop longtemps sans le laver et qui sent le moisé quand on le remue : *il est tè (temps) d' laver c' linđe la, il est tou akeûlèy*. [À St-Marie et à Buzenol, *akeûri* ; *qué akeûrichađe du handés !*]

amanç'lèy, *v. tr.*, amonceler : *v'la lès nuadjes qui s'amanç-lant*, voilà les nuages qui s'amoncellent. Composé, **ramanç'lèy**, *v. tr.*, rassembler en un seul tas : *&j'alans ramanç'ler nôs &jérbes*.

(1) [Nous avons ajouté entre crochets de courtes notes explicatives et des renseignements inédits fournis par nos correspondants gaumais ou par nos enquêtes personnelles (J. HAUST).]

s'amâyi, *v. refl.*, en parlant d'un poisson, s'accrocher par les ouïes ou par les nageoires dans les mailles d'un filet : *nu l' brusquez-m', layez-l' s'amâyi*.

anancrèy, *part. passé*, très assidu chez qqn, dans un endroit quelconque : *i n' sôrl' pus d' çute májan la, il i è(st) anancrèy*, il ne sort plus de cette maison là, il y est « ancré ». [À St Léger : *i sant anancrés da la crasse*, ils vivent dans la saleté.]

antrefond, *s. m.*, cloison en torchis entre deux pièces d'une habitation : *ðju n' sans séparés quu pa in antrefond*, nous ne sommes séparés que par une cloison.

antrimôzèy, *v. tr.*, entraîner qqn au moyen de belles paroles (dans une affaire désagréable) : *ðju vwa bin qu'i va co v'antrimôzzer dès ç'te afaire la*; — *su layi antrimôzèy*, se laisser tourner par des paroles adroites, flatteuses, se laisser entraîner à des actes inconsidérés : *i s'è co layi antrimôzzer pa ç' coquin la*; — *s'antrimôzèy*, s'immiscer : *qué quu v' vulez v'antrimôzzer dès ç'te afaire la ?* [À St-Marie, *s'antrémitzèy* = s'entremettre, s'immiscer.]

s'aourdi, *v. refl.*, en parlant du temps, se charger, se couvrir : *lu tè s'aourdit*, le ciel se couvre, le temps menace de changer. [Cf. Bull. Dict. 1911, p. 92; — à Buzenol, *èl tè s'rahoudine*, syn. de *s'anwarcit*, *s'aniche*.]

arayi, *v. tr.*, enrayer, entraver les roues d'un véhicule à une descente rapide : *arayez vil'mèt lès rües du drti*, entravez vite les roues de derrière.

arénèy, *v. tr.*, aborder en adressant la parole : *i m'è aréné l' preumi*.

arotchi, *v. tr.*, jeter vers celui qui parle : *arotchez lès boules*, jetez les boules par ici. Composé de *rotchi*, jeter.

assèlèy, *fém. -aye*, *adj.*, qui a l'épine dorsale fortement incurvée vers le milieu : *in tch'faù assèlèy*; *ène vatche assèlaye*.

atârzi, *v. tr.*, attarder : *ðju nous ans atârzi tchû vote frère*, nous nous sommes attardés chez votre frère; *i n' faut-m' v'atârzi*, il ne faut pas vous attarder. [Ruette : *s'atauji*.]

atcheûr, *v. intr.*, échoir, ne s'emploie guère que dans : *s'il atcheût ainsi...*, « si par hasard cela arrive », et dans : *c'est bin atcheû*, c'est bien tombé. [À St^e-Marie, on dit : *c'est bin atcheû !* « c'est bien échoir ! » et *dy'a bin atcheû*, « je suis bien tombé, je suis arrivé au bon moment ».]

barikète, *s. f.*, panier à pêche : *i gn-è-m' grand-tchôse dès la barikète*. Syn. de *hossète*.

bénicheû, *s. m.*, « bénissoir », objet destiné à donner la bénédiction : *qun l' bon Dieu t' bénichiche avu s' grand bénicheû !* que le bon Dieu te bénisse avec son grand « bénissoir » ! Souhait ironique.

bèrzingue, *adj.*, ivre : *vou-v'-la co bérzingue !*

bètchi, *v. tr.*, toucher à peine à certains aliments, par manque de goût ou d'appétit : *il è a pône bètchi a tout note dinèy*. | Mordre à l'hameçon, en parlant d'un poisson : *i n' bètchant-m' aneû*, ils ne mordent pas aujourd'hui. — **bètchotèy**, *v. tr.*, mordiller l'amorce : *i n' fant qu' bètchotèy*.

brôs, *s. m. pl.*, bran (?) ; n'est usité que dans l'expression : *sès culotes sétant lès brôs*, ses culottes sentent le bran = la partie est perdue pour lui, il est dans de vilains draps. [À Buzenol et à St^e-Marie-s.-Semois, des *brôs* = des déchets de brasserie.]

bu-ï, buyi, *v. tr.*, bossuer, en parlant d'un ustensile en métal à parois minces : *bez-v' d' awârde du buyi la beûre, a toquant d'ssus coume ça*, prenez garde de bossuer la bière, en frappant ainsi dessus. [St^e-Marie, Musson, Ruette, St-Léger : *beu-ï, bæt.*]

bultèy, *v. tr.*, bluter. | **bultadje**, *s. m.*, blutage.

calambèrdin, *s. m.*, diseur de calembredaines : *n'écoutez-m' qu qu'i racante, c'è(st) in calambèrdin*.

canle, *s. f.*, femme qui est toujours hors de chez elle; médisante : *c'est co çute canle la qu'è invanté ça, probâbe*, c'est encore cette médisante-là qui a inventé cela, sans doute. [Cf. *Lexique*, p. 108.]

chaldadak, *s. m.*, homme très grand et mal bâti : *qué quu t' vus tant faire d'ambaras, grand chaldadak ?* [Item à St-Léger.—

À Buzenol et St^e-Marie-s.-Semois, *in grand flakdadak* = un grand dégingandé; *in abit qu'est flakdadak* = un habit trop large. Aussi *chlakdadak* à St^e-Marie.]

chouflore, *adj.*, creux, vide, en parlant de la coquille d'un œuf ou d'un fruit à enveloppe dure, noix, noisette, gland, etc. Ainsi, un enfant, ramassant la coquille d'un œuf qui a été vidé en faisant une petite ouverture aux deux bouts, dira : *i gn-è pus rin d'dès, èle est chouflore*. *La mwati d' mès neûjètes sant chouflores*.

chourbi, *v. tr.*, essuyer ; ne s'emploie que dans : *chourbez-lt l' cu*; *chourbez vote nèy*. [wall. liég. *horbi*, ard. *chourbi*.]

clampinèy, *v. intr.*, marcher difficilement, en boitant ou en trainant les jambes : *si t' continues a clampinèy, tu n'ariv'rès-m' anéu*, si tu continues à traîner ainsi les jambes, tu n'arriveras pas aujourd'hui.

clissi, *v. tr.*, lancer un jet de liquide au moyen d'une *clisse* (clifoire) : *i li è clissi d' l'owe a plène figure*. — En général, faire jaillir un liquide comme on le ferait avec une clifoire : *clissi atèr sès dëts*, faire jaillir la salive entre les dents.

coûteure, *s. f.*, « culture », étendue plus ou moins considérable du territoire d'une commune où, par une entente tacite, tous les propriétaires cultivent périodiquement les mêmes plantes : *la coûteure des avônes*, *la coûteure des crombtres*. [Il y a trois *coûteures* : celle des *grès* (grains), celle des *avônes* et celle des *vèrsénés* (jachères; voy. ce mot). Elles se succèdent d'année en année, pour revenir à la même place au bout de trois ans. Une période triennale comprend les trois *coûteures*. Il faut deux périodes (ou six ans) pour avoir une bonne terre, en état de donner du profit pendant la troisième période. C'est pour ce motif que le bail est de neuf ans. Au bout de ce terme, il faut *r'bayi* (rendre) le champ ; on dit alors : tel champ *tcheut* (*d'* locacion ou *d'* bây), *cès tchamps la tcheujant ç'te ènaye ci* (du v. *tcheir*, choir). — *Il è décoûteuré* *s' tchamp* = il n'a pas suivi la méthode normale des cultures ; *il è racoûteuré* *s' tchamp* = il a fait rentrer son champ dans le cycle de la culture normale.]

cowèy, *v. tr.*, écouer, couper, abattre très court et brusquement : *i li è cowé sa pipe*. *Cowez l' tchû*, coupez le bout. *In tchin cowé n'è pont d' hante*, un chien écoué n'a pas de honte.

crikèt, *s. m.*, ou **crikète**, *s. f.*, point culminant, sommet d'une côte : *quand ðj'ariv'rans su l' crikèt, ðju nous r'pos'rans; von-l'-la la-haut, tout su la crikète du la mantâye, su la crikète du note twat*. [crukète à Prouvy-Jamoigne ; voy. *Bull. t. 49, p. 149.*]

crotchèt dâñèy, formule enfantine de serment : *crotchèt dâñèy, ainsi, si ç' n'est-m' vrâ !* On complète quelquefois ainsi cette formule : *crotchèt dâñèy tout nwar dès l'anfèr !* [À St-Marie-sur-Semois, les enfants disent : *crotchèt dâñèy a la nuwâye !* en élevant vers le ciel l'index recourbé.]

culâye, *s. f.*, partie de terre cultivée ou de prairie, limitée de tous côtés sauf un par des bois ou par un cours d'eau. Dans le dernier cas, la *culâye* est une presqu'île.

culvéchi, *v. tr.*, culbuter, renverser d'avant en arrière : *culvéchez vote tomb'rau tout-ci*. — Composé de **véchi**, verser, tomber sur le côté : *il ant véchi dès l' fossèy*. | **ruvéchi**, renverser. *Lexique*, p. 169.

custôde, *s. f.*, petite étagère en carton dont chaque compartiment est une boîte munie d'un couvercle. On y range habituellement *lu pègne* (peigne) et *la harke* (démêloir). C'est le fr. « custode » avec sign. restreinte. [Item à St-Marie, St-Léger.]

davin ou **dèvin**, *s. m.*, devin : *o ! l' pandârd ! étez-v' davin ?* — Fem. *davine* ou *dèvine*.

dèbaûrèy, *v. tr.*, ôter la *baûre* (la barre ou gros verrou en bois inadhérent qui sert à fermer une porte d'étable) : *éz-v' débaûrèy l'uche ?* — **rubâûrèy**, remettre la barre. [Dans le *Lexique*, corriger *bore*, *borèye* en *baure*, *baurèy*, *au* se prononçant ô, ô.]

dèbrâyi, *part. passé*, débraillé : *vou-l'-la co tout débrâyi, an dèrount totûjoûn quu l' leû l'è l'nu*, le voilà encore une fois tout débraillé, on dirait toujours que le loup l'a tenu.

dècratchi, *v. tr.*, lancer des crachats sur qqn, éclabousser de salive en crachotant : *il è dècratchi s' frère*. *An n' sarout causèy in*

moumant avu lu sé ète tout décratchi, on ne saurait parler un moment avec lui sans être éclaboussé de salive. [Item à St-Marie-s.-S., et aussi d'une pluie légère : *i n' plût-m' co si fôrt, i n' fât qu' d' décratchi.*]

décuv'lèy, *v. tr.*, mettre la lessive hors du cuvier : *il est tè* (temps) *d' décuv'lèy.*

dèdjökèy, *v. tr.*, atteindre au moyen d'un projectile un oiseau, un animal ou un objet quelconque et le faire tomber de l'endroit où il était posé : *đju l'â dèdjoké du preumt còp*. — *Ađjökèy* (*Lexique*, p. 93), *dèđjökèy*, *rađjökèy* sont formés de *đjok*, perchoir. [À St-Marie-s.-Semois : *dèđjökèy*, etc.]

dèfignolèy, *v. tr.*, mettre en désordre, remuer indélicatement quelque chose soit du pied, soit du bout d'un bâton, d'un outil, etc. Voy. *fignolèy*.

déhantivèy, *v. tr.*, humilier, faire honte : *i s'è fât déhantiver* *d'avant tout l' monde.*

déharmougneures, *s. f. pl.*, débris menus de paille ou d'épis rongés par les rats ou les souris dans les greniers : *c' n'est pus* *qu' dès déharmougneures du s'ris.* [Item à St-Léger, où on connaît aussi *déharmougni*, déchiqueter. — À St-Marie-sur-Semois, on dit : *dès démougneùres du s'ris*; le v. *déhormongni* y est connu au sens de mordre, mordiller : *nôs bétes su déhormougnant tout l' tè*, syn. *su démordant*; cf. *Compl.*, p. 51.]

su déheûkir, *v. refl.*, ôter la *heûke* (le voile ou la jupe retroussée dont on s'était affublé la tête) : *déheûkichez-v'*, *i n' plût pus.* [Voy. *Lexique*, p. 92, *s'aheûkir*, et *Bull. Dict.* 1911, p. 88.]

déhouyi, *v. tr.*, houspiller, rudoyer : *alans-nous-a, ca đ' alans* *co nous fâre déhouyi tout-ci.* [Item à St-Marie, Musson, Buzenol, Rossignol, St-Léger : *i déhouye lès afants d' sa première feume.* Composé de **houyi**, pousser en bloc, sans précaution : *pérnez la bateûre pou houyi lès crambires a la lukète* (soupirail de la cave). *Vous n'ez-m' besoin d' mète lu fon a mulès, on l' va tchèrđji,* *houyez-l' a gros mancès* (Rossignol). Terme de mépris : *đju n' lu houyerou-m' co avu 'ne fône* (ib.).]

dèlayi, *v. tr.*, délaisser, abandonner : *il è dèlayi sès afants.*

dépotchi, *v. tr.*, faire sortir de la poche : *alons, dépotchez bin vite vos sous.* Comparer *apotchi*, empocher, et *rapotchi*.

désséni, *v. tr.*, ensanglanter : *béz-v' d'avárde, v'alez désséni vote tchumtje*, prenez garde, vous allez ensanglanter votre chemise. *Sa tch'mtje èst toute déssénie.* [Cf. *fourséni*, perdre beaucoup de sang (*Lexique*, p. 132); *séni*, saigner (*Compl.*, p. 123).]

dijâye, *s. f.*, dicton, propos : *c'est dès dijâyes du vièyes ðjans.*

djardrie, *s. f.*, *Vicia tetrasperma* Mönch ou *Ervum tetraspermum* L. Ed. Grimard dans « La Botanique à la campagne » dit que cette plante est vulgairement nommée *Jargillerie*, *Jardrian*. — Elle croît parfois en si grande quantité dans les seigles qu'elle y devient fort nuisible, en enserrant et étouffant les tiges à la façon de la cuscute : *vote swale èst bë, mais i-gn-è co d' la djardrie.* [Cf. *Bull. Dict.*, 1908, p. 79.]

drèke, *s. f.*, déjections des enfants au maillot.

drèsswa, *s. m.*, armoire de cuisine : *mètz l' pé an drèsswa*, mettez le pain dans l' armoire. Ce que le français appelle « dressoir » se nomme *ménadji* : *rumètz lès assiettes su l' ménadji.*

épinçans ou **pinçans**, *s. m. pl.*, onglée : *il è lès épinçans.*

éprivi, *s. m.*, épervier (filet de pêche). L'épervier (oiseau) s'appelle *prowelet* : *ène pèche a l'éprivi*; mais *in nid d' prowelets*.

èsbaûbi ou **èsbâbi**, *part. p.*, interloqué, interdit de surprise : *vou-l'-la tou èsbaûbi*, le voilà tout ébaubi. [À St-Marie-s.-Semois, Mussy : *abaubi*; cf. *Compl.*, p. 7.]

èto, *s. m.*, souche d'arbre (*Lexique*, p. 127) : *raser* (un bois) *a blank èto*, le raser à blanc étoc, c'est-à-dire de façon qu'on ne voie plus que le blanc des souches; *nôs bos sant rûnés* (ruinés) *a blank èto*, par ext. *cès ðjans-la sant rûnés a blank èto*, complètement ruinés. [Item à St-Léger et à St-Marie-sur-Semois.]

farèt, *s. m.*, ferret, bout de métal qui termine un lacet : *i gn-è pus d' farèts a sès cordons d' soléys.* [Item à Buzenol.]

fautèy ou **fautrèy**, *v. tr.*, rebattre l'orge au fléau pour en briser les barbes : *i n' nous d'meûre pus qu'a —.* [À Musson : *fraul'lèy*.]

su fèdir, *v. réfl.*, se fendiller : *ça va tout s' fèdr au s'lo.*

signolèy, *v. intr.*, mettre du désordre, farfouiller : *t'es co v'nu signoler dès mès papis*, tu es encore venu farfouiller dans mes papiers. — L'action du porc retournant le sol avec son groin s'exprime par le verbe *signi* (*Lexique*, p. 129). — Voy. *dèsignolèy*.

fion, *s. m.*, tour : *þtu li à ðjonèy in bé fion, va.*

fligote, *s. f.*, lambeau ou filament d'étoffe, provenant de déchirure ou d'usure : *çu n'est pus qu' dès fligotes au tchù du s' pantalon*. Dérivé : *dèfligotèy* (*Lexique*, p. 49).

florète, *s. f., ord^l au pl.*, production cryptogamique qui se forme à la surface de la bière laissée longtemps au contact de l'air : *tapez-la votye, èle èst tchèrdje d' florètes* ; graines de graminées.

fourbateure, *s. f.*, foulure musculaire : *þ'â bin mau dè in bras, c'est 'ne fourbateure*. [Cf. *Lexique*, p. 131.]

foüssan, *s. m.*, homme très petit : *qué quu v' dijez, p'tit foüssan?* que dites-vous, petit bonhomme ? [Sens métaphorique inédit ; cf. *Compl.*, p. 64. — Sur l'étymologie et le sens premier de ce mot, voy. *Bull. Dict.*, 1911, p. 101.]

fuyé, *s. m.*, rameau, branche garnie de ses feuilles : *pèrnèy in fuyé pou mouchtr vos tch'faus*, prenez une branche feuillée pour émoucher vos chevaux. Voy. *rafuyi*.

gamache, *s. f.*, le devant de la gorge : *i li è sâré la gamache*, il lui a serré la gorge. — Syn. *potrè* et *gargossan*. *Sârer la gamache, l' potrè ou l' gargossan* = saisir à la gorge, serrer la gorge [À St^e-Marie-sur-Semois, la *gamache*, c'est la gorge (épaisse) d'une vache ou d'un cochon ; par ext. on dira d'un homme gras : *il è 'ne gamache coume in pouchè*. — Cf. le wallon *prinde pol gamace* (Herve).]

gayète, *s. f.*, « gaillette » ; seulement dans les comparaisons : *ossi deur qun gayète*; *deur coume gayète* ; se dit par exemple d'un légume incomplètement cuit ou resté dur après la cuisson : *les pwachs sant co ossi deurs qun gayète*.

girole, *s. f.*, morille comestible : *alans ramassi dès giroles*.

glawinèy, *v. intr.*, grommeler : *qué quu v' glawinez co, vi grougnâ?*, que marmottez-vous encore, vieux grognard ? [Cf. le wallon *glawène*.]

godâyi, *v. tr.*, godailler, gaspiller son avoir : *v'éz co été godâyi tout c' quu ñj' v' avou bayi*.

gofe, *s. f.*, endroit profond d'une rivière, où l'eau tournoie : *tapez vote éprixt tout-la, wâ, dès la gofe*. — **gofant**, *adj.*, creux, profond : *assiète gofante*.

goudjète, *s. f.*, bourse, magot caché : *quand i mourrè, an trouv'rè 'ne bèle goudjète, aleÿ*. [Sans doute altéré de *boudjète*, bougette. — À St^e-Marie, on dit *houzète* ; à St-Léger, *gousète*. — MAUS, *Voc. gaumais*, ms de 1850, a un article : « *bougette*, petite bourse, même origine que *budget* ».]

goûrèy, *v. tr.*, 1. malmener, rudoyer : *c'è(st) in scandale du goûrer continuèl'mant cès pauves pittis orfélins la coume ça*. — 2. tromper : *i s'è co fât goûrer d'ène bèle façon*.

grimoüssèy, *part.-adj.*, éraflé, égratigné : *il è la figure toute grimoüssaye*. [Item à St-Léger ; — à St^e-Marie-sur-Semois : *il èst tout grimounèy ou grafinèy* ; à Ruelle : *grimèy* ou *dègrimèy*.]

guignolant, *adj.*, altération de « *guignonnant* » : *c'èst guignolant d'avvar si pô d' réussite dès l't-a-fât*.

guitèy, *v. intr.*, abattre une quille par le choc d'une autre : *v'éz d' la tchance quu v'éz guitèy*. — Dérivé de *gute*, quille.

halmidant, *adj.*, inconstant, versatile : *an n' sarout pont faire du conv'nances avu vous, v'êtes trop halmidant*. [Ce sens est inconnu à Buzenol et à St^e-Marie-s.-Semois : *in halmidant*, c'est *in saké oume, mau viti, man tapé sous tous lès rapòrts*, un mauvais ouvrier, un propre à-rien ; on n'emploie jamais le féminin.]

harouye, *s. f.*, personne s'ingéniant à susciter des querelles chez les autres : *c'èst co çute harouye du Batisse la qui lès è mins aus prises* [Item à St-Léger. — À St^e-Marie-s.-Semois, on dit : *qué harouye d'oume ! quel ivrogne !* ; syn. *harote*, *arsouye*.]

haspouyi, *v. tr.*, chiffonner, en parlant de privautés à l'égard d'une femme : *ñju n'â-m' anvte du m' layi haspouyi pa lu*.

hétche, s. f., hanche : *i n'è pont d' hétches.*

higni, v. intr., pleurnicher : *nu vin-m' co higni*, ne viens pas encore pleurnicher.

hoguète, -ète, s. m. et f., habitant d'une région du Luxembourg méridional, comprenant les villages de Marbehan, Rulles, Orsinaing, Harinsart, Villers-s.-Semois, Mortinsart, Nantimont, Houdemont, Habay-la-Vieille, Habay-la-Neuve, dont le dialecte est caractérisé par une prononciation extrêmement brève des finales et par l'introduction d'une *s* avant le *t* au part. passé du verbe être. Le gaumais dit *ȝ'i an(s) ètu* ou *ètèy*, et le hoguète *ȝ'i an(s) èstu* ou *èstè*.

houssèt, s. m., seulement dans *lu — du dos* (partie des vêtements qui recouvre le dos ou partie bombée du dos ?) : *an l'è apougni pan houssèt du dos et an l'è foutu a l'uche*, on l'a empoigné par le — du dos et on l'a flanqué à la porte. [Item à Buzenol, Chiny, St-Léger, St-Marie-s.-Semois. À Ruette et à Mussy : *la housse don dos.*.]

houstèy ou **houssetèy**, v. tr., expulser brusquement d'un lieu : *vous v'ez fât houster subtil'mant, parait-i.* [Signalé à Chiny, St-Léger. — Inconnu à Buzenol et à St-Marie-s.-Semois, où l'on dit *houssi a l'uch.*.]

lam'lète, s. f., lame de couteau de poche séparée du manche.

locace, s. f., (forte) voix, (bonne) langue : *il è 'ne bonne — ; qué — !* [St-Marie, Buzenol, Ruette : *loucace.*.]

louf-louf, s. m., bonne goulée ou bonne gorgée. Employé dans cette seule phrase : *vaut mieus in bon louf-louf quu tant d' pítits louflans*, il vaut mieux boire un bon coup, avaler une bonne goulée, que d'absorber la même quantité à plusieurs petits coups. Propos de gourmand qui avale en un instant tout ce qu'on lui sert. [Comparer le w. *lofer.*.]

mâ, s. m., mai, arbre que l'on plante devant la porte de quelqu'un pour l'honorer : *i faut li plantèy in bé mâ, i l' mèrite.* [Cf. Lexique, p. 150, v^o *mâzé.*.]

machi, *v. tr.*, mélanger les cartes : *c'è(st) a vous a machi*. [Arden nais *macher*; liég. *maht*.]

malbrouke, *s. f.*, gros chariot de roulier qui transportait les marchandises avant l'établissement des chemins de fer. [À St^e-Marie-sur-Semois, *marblouke* est masculin et se dit d'un vieux chariot ou d'un vieux sabot.]

malvau (*a —*), ne s'emploie que dans : *dèpanser (sès sous) a malvau*, gaspiller, dépenser inutilement. [Cf. *Bull.* t. 48, p. 327.]

mariounète, *s. f.*, marionnette : *c'è(st) in tête du mariounètes*. | Syn. de *hobète*, javelles dressées par deux ou trois et liées légèrement au sommet pour le séchage : *a v'la dès mariounètes dès cès tchamps la !* en voilà des — dans ces champs-là !

martchotèy, *v. intr.*, faire des marchés de peu d'importance : *i n' cèsse-mi d' martchotèy. I pèrd' su té a martchotèy.* | **martchot'rie**, *s. f.*, marché de peu d'importance, que l'on ne conclut qu'après beaucoup de pourparlers. S'emploie généralement au pluriel : *vou-l'-la co dès sès martcho'ries*, le voilà encore dans ses petits marchés. [Cf. *Compl.*, p. 85, v^o *martchotâ* : faiseur de petits marchés.]

matchot, *s. m.*, très petite sachée : *g' avans rayi quate satchies et in matchot.*

mâtrir, *v. tr.*, maîtriser : *i n' fât-m' a l' mâtrir. I s'è fât mâtrir*, il s'est fait battre.

méchot, *s. m.*, manchot : *an quête pou l' méchot*, on quête pour le manchot. Fém. *méchote*

midèle, *s. f.*, bière de très mauvaise qualité : *n'alans-m' tout-la, an n't bwat quu d' la midèle*, n'allons pas là, on n'y boit que de la drogue.

moti, *v. intr.*, ne s'emploie guère que négativement et au part. passé : dire mot, répliquer : *an-z-è eù bèle a li a dère, i n'è-m' pus moti qu'in muët*, on a eu beau l'injurier, il n'a pas plus parlé qu'un muet. *I n'è-m' moti*, il n'a dit mot. [À St^e-Marie *motèy*.]

moutcheuy, fém. **-eûse**, *adj.*, morveux, qui a la morve au nez : *chuez vote nèy, v'êtes moutcheuy.*

nouyi, *v. tr.*, nier : *vous n' sarins l' nouyi*, vous ne sauriez le nier. | **runouyi**, *v. tr.*, renier : *i n' runouyerè-m' su père*, il ne reniera pas son père, c'est-à-dire il ressemble beaucoup à son père. [*nouyi* = aussi noyer (verbe). Cf. *Compl.*, p. 93.]

òwâyes, *s. f. pl.*, eaux grasses provenant du lavage de la vaisselle : *portez lès òwâyes aus pouchés*. | **òweû**, *s. m.*, évier ; *trô d' l'òweû*, ouverture pratiquée dans l'évier pour l'écoulement des eaux : *i vint d' l'air pan trô d' l'òweû*. [Dérivés de *òwe*, eau.]

pèrtchi, *v. tr.*, fixer par ses extrémités la perche destinée à consolider une voiturée de paille ou de foin : *g'alans pèrtchi la tchérâye*.

pètâyon, *s. m.*, poltron à l'excès : *alez, pètâyon, vous n'éz-m' pou deûs sous d' cœur*. [Même suffixe -*âyon*, « -aillon », que dans *gouâyon*, mauvais joueur.]

piêrsau, *s. m.*, petit filet de pêche, assez analogue au tramaïl et employé surtout pour pêcher le menu poisson sur les gués : *g'u vèrans d'mè a la pêche au piêrsau an wé d'...*, nous irons demain à la pêche au « pierseau » au gué de....

potchi, *v. tr.*, crever, en parlant des yeux : *i li è potchi lès deûs ús avu 'ne nounète*, il lui a crevé les deux yeux avec une épingle. [Ardennais *spotcher*.]

pote, *s. f.*, (laide) moue : *qué pote quii l' fâs co tout-la !*
pounake, *s. m.*, homme qui s'occupe volontiers des travaux particulièrement réservés aux femmes, surtout de la cuisine : *il est touȝou dès lès cass'roles, c'è(st) in vrê pounake*. — Syn. de *pount*. [Item à Buzenol, St^e-Marie-sur-Semois.]

puzé, *s. m.*, peson (balance à aiguille fixée sur un levier).
racrafougni, *v. tr.*, chiffonner, froisser très fortement entre les mains : *i li è racrafougni tout s' tchepé*. [Ruette *racafougni*.]

racrûti, ramoiti : *nôs handës sant co tout racrûtis*, notre linge est encore tout ramoiti. | **racrûti**, *v. tr.*, ramoitir : *lu brouillard va racrûti note buâye*, le brouillard va ramoitir notre lessive. Syn. de *ramuti*. [On prononce *racrûti* à Buzenol et à St^e-Marie-sur-Semois.]

radjòkèy, en parlant surtout des poules qui sont rentrées et perchées : *lès pouyes sant d'øjè radjòkâyes*. Voy. *dèdjòkèy*.

su rafuyi, *v. réfl.*, se couvrir de feuilles nouvelles : *lès abes coumançant a s' rafuyi*.

ragot, *s. m.*, porcelet lent à se développer : *øju n' f'rans jamais grand-tchôse du ç' ragot la*.

su ragritchî, *v. réfl.*, se raccrocher à quelque chose lorsque l'on est en danger : *s'i n' s'avout-m' ragritchî a 'ne cuche, i s' nouyout*, s'il ne s'était pas raccroché à une branche, il se noyait.

raguète, *s. f.*, vieille femme sèche, avare : *i gn-è rin a tèrer d' It, c'est 'ne vièye raguète*, il n'y a rien à tirer d'elle, c'est une vieille avare. [À Buzenol, à St^e-Marie et à St-Léger, des *raguètes* = des fruits très petits, mal venus; d'une petite femme on peut dire : *çu n'est qu'ène raguète du feume*.]

ramuti, *v. tr.*, ramoitrir : *il èstout bin sètch, mais la rousaye l'è ramuti*. *I va co s' ramuti*. Syn. *racrûti*. [St-Léger : *ramwati*.]

su rapouyi, *v. réfl.*, en parlant d'un animal, se regarnir d'une fourrure épaisse, d'un poil serré : *nôs bêtes coumançant a s' rapouyi*.

ratanri, *v. tr.*, rendre plus tendre : *i faurè mète lu pé dès la cave pou l' ratanri*. *Èle èst ratanriye*.

ratournèy, *v. tr.*, faire retourner, faire revénir en arrière ; s'emploie surtout en parlant du bétail à la pâture : *alez ratourner les vatches par ci*.

rauclète, *s. f.*, racloir à boues, instrument du cantonnier : *passez par ci avu vote rauclète*.

riflèy, *v. tr.*, arracher les extrémités d'une tige, particulièrement les grains des épis de l'avoine, en les faisant glisser vivement entre les doigts rapprochés, la main étant demi-ouverte : *rifler 'ne paume d'avône*. [Chiny : *dériflèy*. Ruette : *rizzèy*.]

rik-èt-rak, *loc. adv.*, bien juste, à peine le compte : *i m'è muz'rè bin rik-èt-rak*. Comparer le fr. *ric-à-ric*, « avec une scrupuleuse exactitude ».

rimèy, *v. intr.*, répéter sans cesse les mêmes paroles, solliciter avec insistance : *qué quu t' vus tant rimèy, tu sés bin qu'an n'sarout tu l' bayi*. — **rimâ**, *s. m.*, demandeur importun et tenace. Fém. -âte. [Ruelle : *rimolèy, rimolâ*.]

rotcheû, *s. m.*, baguette flexible au moyen de laquelle les enfants lancent des boulettes d'argile. Dérivé de *rotchi*, jeter.

rugugni, *v. tr.*, fouler, se dit quand on éprouve la répercussion d'un choc, particulièrement dans le coude et l'avant-bras : *ðju vin d' mu r'gugni l' bras, ça m' va ðjusqu'au tchù des dwats*. [St-Léger, Ruelle : *r'cugni*.]

ruguinèy, *v. intr.*, produire du regain : *lès près coumançant a r'guinèy*, les prés commencent à produire du regain ; *ðj't móne l'owe pou l' fâre ruguinèy*, j'y conduis l'eau pour lui faire donner du regain. [St-Léger : *r'guénèy*, faire une coupe de regain : *vès r'guénerez das vote pré ç'te anâye-ci ?*]

rulobèy, *v. tr.*, chercher à regagner les bonnes grâces de quelqu'un par des caresses, des minauderies : *a ! tu vins m' rulobèy, asteûre !* — Formé de *lobèy*, flatter, caresser, adulter.

rupite, r'pite, *s. f.*, choc en retour (*Compl.*, p. 120), retour en arrière d'une bille qui a rencontré brusquement un obstacle. Ce terme du jeu de billes est exclusivement employé par les enfants. Si celui qui va lancer la bille dit assez tôt : *d' la r'pite*, il pourra, au cas où sa bille serait repoussée en arrière, recommencer à jouer. Si son adversaire a pu dire avant lui : *pont d' rupite*, il ne le pourra pas. [Se rattache, non pas à *rupitèy*, rebondir, w. *rispiter*, mais à *rupittèy*, repiéter, cf. *Lexique*, p. 169, v^o *pitèy*.]

russètchi, *v. tr.*, sécher : *ðju l'â mins au s'lo pou l' fâre russètchi*, je l'ai mis au soleil pour le faire sécher ; — *v. refl.* : *'néz-a vous r'sètchi*, venez (-en) vous sécher. — Syn. de *r'chuèy*.

ruzoguèy, *v. intr.*, rebondir violemment d'avant en arrière par suite d'une trop forte tension : *v'avins tèdu la pèrtche trop fôrt, c'est pou ça qu'ele è r'zoguèy*. | **ruzoguèt**, *s. m.*, rebondissement d'avant en arrière d'une tige flexible, par suite d'une trop

forte tension. [Cf. *Lexique*, p. 170. — On dit *in r'doguèt* à Buzenol, S^{te}-Marie.]

saucléū, s. m., outil pour couper les chardons. — **sauclèy**, v. tr., couper les chardons. — N. B. Sarcler, c'est-à-dire nettoyer le terrain en arrachant les mauvaises herbes, se dit *cherbèy*.

sènèy, v. intr., sembler : *i m'è bin séné qu' c'ètout vous. Nu v' sène-t-i-m' qu'i plûrè?* — **russènèy**, ressembler : *i r'sène su père.* [Chiny : *sanèy*.]

siyè, adv., si. Contraire de *nônè*, non. *V'ètins avu lu. — Nônè, ðj' n'i étou-m'*. — *Siyè, v't ètins.* [Cf. le wallon *siya, nôna*.]

sorcière, s. f., machine servant à déblayer les neiges sur les routes.

soul'vèy, v. tr., soulever. — **soul'vèy**, part.-adj., étourdi, écervelé : *tinez-v' tranquile, grande soul'vâye!* [Cf. *sorlèvè* (Stavelot-Malmedy, Laroche), étourdi, écervelé.]

sourloyi, v. tr., en parlant de gerbes de grain, d'avoine, etc., lier hâtivement, au moyen d'un lien léger : *ðj'ètins pressés, ðju n'ans fât qu' lès sourloyi*, nous étions pressés, nous n'avons fait que les lier hâtivement. [Cf. *sourloyan*, branche longue et flexible. (*Compl.*, p. 125). — À Buzenol, S^{te}-Marie, St-Léger : *surloui*, qui a de plus le sens métaphorique de « rosser » : *tu t' fârèz surloyi.*]

sucrâte, s. f., ordinairement au pl., friandise composée surtout de sucre; représentation en sucre de personnes, d'animaux, de fleurs, de fruits, etc. : *i gn-avout-m' bécôp d' boutiques du sucrates a la fware.*

tacheran, s. m., tâcheron : *pou fâre çut ouvrage la, i faurè v'adressi a in tacheran.*

tchèsse-roûye, s. f., premier sillon tracé par la charrue lorsque l'on commence à labourer un champ par les côtés : *Vous frez note tchamp ç'te ènâye-ci a tchèsse-roûye.* — Le contraire consiste à labourer *a ados*, c'est-à-dire en commençant par le milieu. [Cf. *Bull. Dict.*, 1910, p. 149.]

tchouri, s. m., atténuation de *pouché* (cochon) : *ratchessez nôs tchouris*. En disant à quelqu'un *niche tchouri* (sale cochon), par ex., l'expression est beaucoup moins grossière que *niche pouché* ; cette dernière, à son tour, n'a guère le caractère injurieux qu'elle revêt en français. — *tchouri* est aussi l'appel du cochon. [Cf. *tchourète*, jeune truie (*Lexique*, p. 114).]

tèdan, s. m., *Ononis repens L.*, Bugrane rampante, vulg. arrête-bœuf. [Item à Buzenol, St^e-Marie ; *tadon* à St-Léger, Ruette, Musson ; — M. Lucien Roger donne à *tadan* (Prouvy-Jamoigne) le sens d'une espèce voisine, le « genêt des teinturiers », *Bull.* t. 49, p. 152. Pour la forme, le mot représente le fr. « tendon », sens qui existe aussi en gaumais, notamment à Chiny.]

tordu, s. m., entêté, rebelle, sournois : *c'è(st) in vrê tordu*. — *Vus-f' écouter, sacré tordu !*

totone, s. f., roulée, raclée : *i li ant foutu 'ne bèle totone*. [Buzenol, St^e-Marie, Chiny : item ; St-Léger : *totole* ; Ruette : *toutoune*.]

toufâye, s. f., étuvée de pommes de terre : *a tâbe ! ð' alans ataque la toufâye*. [Proprement : « étouffée ».]

toufian, s. m., touffe terminale d'un buisson, d'un arbre, d'une plante : *visez su l' toufian*, visez sur la cime.

tournikèy, v. intr., tourner autour de quelqu'un (dans l'intention d'épier ses actes ou ses paroles, etc.) : *qué quu l' vins tant tourniker autoñ d'mi ? Fou-m' lu camp !*

toûyi broûyi, v. intr., déplacer tout, mettre tout en désordre autour de soi : *qué qu' l'ès co v'nu toûyi broûyi pa d'dès c' ci ?* [Composé des deux verbes *toûyi*, farfouiller, et *broûyi*, brouiller.]

trépâye, s. f. « trempée », pain divisé en petits morceaux et trempé dans du café au lait : *ð'â méðji 'ne boune trépâye pou dëjunèy*. [Ruette, St-Léger : *trapâye*.]

vèrdjan, s. m., partie la plus fine à l'extrémité d'une canne à pêche : *vote vèrdjan èst trop deur*, votre scion est trop dur, n'est pas assez flexible.

vèrséne, *s. f.*, terrain labouré après la récolte et laissé en repos jusqu'au printemps suivant : *ðju l'â téré dès 'ne verséne*, je l'ai tiré dans un labouré. [À St^e.-Marie, c'est une terre qu'on retourne à la charrue plusieurs fois dans le cours d'une année, pour la nettoyer à fond avant d'y semer en automne du froment ou du seigle; elle reste donc improductive pendant un an; synonyme *in afrâ*.]

vidru-côr (*a —*), *loc. adv.*, ne s'employant qu'avec le verbe *travayi* : *i travaye a vidru-côr*, c'est-à-dire sans relâche et de toutes ses forces. [Altération de : *à vie du corps* (qui se dirait en gaum. *a vie du côr*; cf. *i gn-è au mondre Dieu pont d' bon sans dè tripler ainla das la leure*, dans MAUS, *Voc. gaum.*, ms de 1850), plutôt que de : *à vide le corps* (en gaum. *vider = veûdi*). — Ruette, St^e.-Marie : *a vidre-côr*.]

RECUEIL DE MOTS NOUVEAUX

PAR

Laurent COLINET

MENTION HONORABLE

astène [?], *s. f.*, sotte querelle.

blistou [?], *adj.*, faible, maladif, chétif.

clape, *s. f.*, couvercle d'un pot d'étain ; syn. *clapète, riclape, riclapète*.

coyé, *s. m.*, poltron, imbécile : *hé ! coyé, dé creûre dès afaires parèyes !*

dinturler, *v. tr.*, garnir de dentelle ; découper en dentelle.
[Comparer *dint'ler* dans FORIR I, 254.]

djalfou [?], *s. m.*, ramassis de choses disparates : *i-gn-a la-d'vins on — qui l' diâle n't r'trouwereut nin sès cwènes.*

dolinter (*si —*), *v.*, se plaindre.

douler, *v. tr.*, flatter, caresser de douces paroles.

droum'diner, *v. intr.*, murmurer entre ses dents, rabâcher ;
de là *droum'dineȝe, droum'dineȝ, -eȝe*. Voy. *groum'ziner*. [Alté-
ration probable d'un v. **droum'kiner*, dérivé de *droum'kin* (GGGG.
II, 522), fém. *droum'kène* (Stavelot). J. H.]

éflimer, *v. tr.*, t. de menuiserie : gâter (une planche) en
sciant trop fort, de façon à enlever des éclats de bois ; de *flme*,
fibre.

fignârder, *v. tr.*, enjoliver, signoler (une chose)

gnongnète, *s. f.*, quantité minime : *ine — di sé, di souke*, un
peu de sel, de sucre. On dit aussi *gnongnon*.

groum'ziner, *v. intr.*, gronder, marmonner; de là *groum'-zineù*, -erèsse. Voy. *droum'diner*.

hamèye [?], *s. f.*, hampe de drapeau : *ine grande, ine petite* —.

hoce-dints, *s. m. ou f.*, celui, celle dont les dents branlent.
[Comp. le fr. brèche-dents.]

kinkin, *s. m.*, seulement dans : *on houlé* —, un vilain boiteux.

louk'seûre, *s. f.*, regard, coup d'œil : *ine bone, ine mâle* — ;
i m'a tapé 'ne — di haytme (haine). [Altération de *loukeûre*, sous
l'influence de *ac'seûre*? J. H.]

mamirer, *v. tr.*, « mamourer », caresser; syn. *fé dès mami-reyes*, faire des caresses.

oflète [?], *s. f.*, récipient ovale en bois, dans lequel la lessiveuse met le savon mou. [Comparer *goflète*, gamelle, sébile,
écuelle. FORIR, GGGG.]

pèrcé (Liège, Herstal), *s. m.*, tas (d'os) : *ci n'est nin dèl tchâr, coula, c'est-on — d'ohés; ci n'est nin 'ne feume, coula, c'est-on — d'ohés.*

racacaye, *s. f.* femme vantarde et bavarde. De *cacayt* « bavarder ». [Pour FORIR, *cacayt* = fréquenter la canaille ; *câcâ* = cancan.]

radaurer [ou *radârer*?], *v. tr.*, sermonner, réprimander :
c'est pace qui nos l'avans todi radauré qu'il a stu bone vôye (Ensival
lez-Verviers).

ricêteù, -erèsse, receleur, -euse.

ridite, *s. f.*, critique, semonce : *in ovrège qu'a dèl* —, un
ouvrage mal fait, critiquable; *g'a-st-avu 'ne ridite po mi-ovrège*,
j'ai reçu un semonce pour mon ouvrage

ritèyon, *s. m.*, déchet de bois, copeau enlevé par la plane ou
couté a deùs mains.

sèp'roûle, *s. f.*, savoir, science : *c'est-in-ome qu'a bécop d'* —;
on dit aussi *c'est-in-ome sèp'roûle*, un savant. Dér. de *sèpi*, savoir;
cf. *vik'roûle*.

stirblok, *s.*, rabot ou petite varlope, servant à dégrossir les
grosses pièces de bois.

striper, *v. tr.*, battre (qqn) avec une courroie. [Du néerl. *strepēn* : rayer; fouetter, fustiger.]

tatin, dans : *lēyt cūre a —*, laisser mijoter à feu doux. D'où **tatiner** : *ni mētez nin l' rosti a plein feû, lēytz-l' tatiner so l' covièke*. [Voy. l'anc. fr. *tatin*.]

tchèdjerèce, *s. f.*, t. de houillerie : grande pelle dont les mineurs se servent pour charger la houille dans les *bèrlainnes* ou wagonnets.

tchèrfilèt, *s. m.*, t. d'armurerie : filet qu'on laisse déborder sur le canon d'une arme à feu. Ces filets sont au nombre de deux, trois ou quatre.

tontinète, *s. f.*, petite femme. [Diminutif de *Tonton*?]

vik'roule, *adj. fém.*, très vive, qui a beaucoup de vie : *l'an-wéye est fwért —*, l'anguille est fort vive ; *ine — ðjint*, une personne très vive. On dit aussi *vtwoûle* [?].

TABLE DES AUTEURS

	Page
BERNARD, Émile. Rapport sur le 19 ^e Concours de 1912 : Fable, petit conte, etc.	93
BRAUN, Joseph. <i>Consëys po turtos</i> , chanson	111
CHAUVIN, Victor. Rapport sur le 3 ^e Concours de 1909 : Étude bio-bibliographique	143
CLEFFERT, Raoul. <i>Deûs misères</i> , conte.	97
COLINET, Laurent. <i>Recueil de mots nouveaux</i> (extraits).	262
DEFRECHEUX, Joseph. Rapport sur les mémoires envoyés hors concours en 1909	139
FELLER, Jules. Rapport sur le 11 ^e Concours de 1909 : Vocabu- laire technologique	149
— Rapport sur le 12 ^e Concours de 1909 : Toponymie	199
FOURNAL, Joseph. <i>Pauve vîle ûme</i> [dialecte de Verviers], étude descriptive	9
— <i>Sépe tavlé</i> [dialecte de Verviers], récit	101
GILBART, Olympe. Rapport sur les 25 ^e , 26 ^e et 27 ^e Concours de 1909 : Littérature dramatique.	129
HAUST, Jean. Rapport sur le 13 ^e Concours de 1909 : Recueil de mots nouveaux	239
— Édition annotée du <i>Nouveau complément du lexique gaumais</i> , de M. Édouard Liégeois	243
LEJEUNE, Jean. <i>Toponymie de la commune de Magnée. Glossaire et carte</i>	209
LIÉGEOIS, Édouard. <i>Nouveau complément du lexique gaumais</i> [dia- lecte de Tintigny]	243
MARÉCHAL, Alphonse. Rapport sur le 24 ^e Concours de 1909 : Traduction ou adaptation	121
MARÉCHAL, Paul et Lucien. <i>La Meunerie au pays de Namur</i> , vocabulaire technologique	153

PARMENTIER, Léon. Rapport sur le 17 ^e Concours de 1919 : Étude descriptive	7
— Rapport sur le 23 ^e Concours de 1909 : Recueil de poésies	115
PECQUEUR, Oscar. Rapport sur les 20 ^e , 21 ^e et 22 ^e Concours de 1909 : Poésie lyrique	103
RANDAXHE, Sébastien. Rapport sur le 10 ^e Concours de 1909 : Vocabulaire d'histoire naturelle	145
SCHUIND, Jean. <i>Lès sotés d'vins lès Ardènes</i> [dialecte de Stavelot], récit	60
— <i>Lès macrēs èt lès macrales duvins l' payis du Stâv'leû</i> [dia- lecte de Stavelot], récit	71
SEMERTIER, Charles. Rapport sur le 18 ^e Concours de 1909 : Récit assez étendu	23
VERDIN, Olivier. <i>Scènes et types de la Famenne</i> [dialecte de Marche-en-Famenne]	16
VERQUIN, Fernand. <i>Bal pôpulêre : lundi d' ducale</i> , tableau de mœurs montoises [dialecte de Mons]	12
— <i>Èl chique dé toubac</i> [dialecte de Mons], chanson	113
— <i>Croquis montois</i> [dialecte de Mons], six sonnets	117
— <i>L' pot d' tère èyét l' pot d' fièr</i> , d'après Lafontaine [dia- lecte de Mons], fable	123
VINCENT, Victor. <i>Li rûsé tcheron</i> , conte	99
XHIGNESSE, Arthur. <i>Boule-di-Gôme</i> , essai de petit roman wallon — <i>Sol gazète</i> , scène populaire	29
	133

TABLE DES MATIÈRES

CONCOURS DE 1909. — RAPPORTS ET PIÈCES COURONNÉES

I. — *Littérature*

	Page
Étude descriptive (17 ^e Concours de 1909). Rapport de Léon Parmentier	7
— <i>Pauve vile âme</i> [dialecte de Verviers], par Joseph Fournal	9
— <i>Bal pôpulère : lundi d' ducale</i> , tableau de mœurs monssoises [dialecte de Mons], par Fernand Verquin	12
— <i>Scènes et types de la Famenne</i> [dialecte de Marche-en-Famenne], par Olivier Verdin.	16
Récit assez étendu (18 ^e Concours de 1909). Rapport de Charles Semertier.	23
— <i>Roule-di-Gôme</i> , essai de petit roman wallon, par Arthur Xhignesse	29
— <i>Lès sotés d'vins lès Ardènes</i> [dialecte de Stavelot], par Jean Schuind	60
— <i>Lès macrês èt les macrales duvins' payis du Stâv'leù</i> [dialecte de Stavelot], par Jean Schuind	71
Fable, petit conte, etc. (19 ^e Concours de 1909). Rapport de Émile Bernard	93
— <i>Deus misères</i> , par Raoul Cleffert	97
— <i>Li rûsé tcheron</i> , par Victor Vincent	99
— <i>Sépe tâvlé</i> [dialecte de Verviers], par Joseph Fournal	101
Poésie lyrique (20 ^e , 21 ^e et 22 ^e Concours de 1909). Rapport de Oscar Pecqueur	103
— <i>Consèys po tutos</i> , chanson, par Joseph Braun.	111
— <i>Èl chique dé toubac'</i> [dialecte de Mons], chanson, par Fernand Verquin	113

	Page
Recueil de poésies (23 ^e Concours de 1909). Rapport de Léon Parmentier	115
— <i>Croquis montois</i> [dialecte de Mons], par Fernand Verquin	117
Traduction ou adaptation (24 ^e Concours de 1909). Rapport de Alphonse Maréchal	121
— <i>L' pot d' lère èyét l' pot d' fièr</i> , d'après Lafontaine [dialecte de Mons], par Fernand Verquin	123
Littérature dramatique (25 ^e , 26 ^e et 27 ^e Concours de 1909). Rapport de Olympe Gilbart	129
— <i>Sol gazète</i> , scène populaire, par Arthur Xhignesse	133
Mémoires envoyés hors concours en 1909. Rapport de Joseph Defrecheux	139
II. — Philologie	
Étude bio-bibliographique (4 ^e Concours de 1909). Rapport de Victor Chauvin	143
Vocabulaire d'histoire naturelle (10 ^e Concours de 1909). Rapport de Sébastien Randaxhe	145
Vocabulaire technologique (11 ^e Concours de 1909). Rapport de Jules Feller	149
— <i>La Meunerie au pays de Namur</i> . Vocabulaire technologique par Paul et Lucien Maréchal	153
Toponymie (12 ^e Concours de 1909). Rapport de Jules Feller.	199
— <i>Toponymie de la commune de Magnée. Glossaire et carte</i> , par Jean Lejeune	209
Recueil de mots nouveaux (13 ^e Concours de 1909). Rapport de Jean Haust	239
— <i>Nouveau complément du lexique gaumais</i> [dialecte de Tintigny], par Édouard Liégeois	243
— <i>Recueil de mots nouveaux</i> (extraits), par Laurent Colinet	262
Table des Auteurs	265
Table des Matières	267

N.B. Lorsque le dialecte n'est pas spécifié, la pièce est écrite en dialecte liégeois.

AVIS

Tout membre de la Société a droit aux publications de l'année. Pour faire partie de la Société, il suffit d'en adresser la demande au Secrétaire, qui se chargera de la présentation d'usage, et de payer une cotisation annuelle de *cinq francs* pour la Belgique, de *sept francs* pour l'étranger.

Les personnes et les communes qui, désirant contribuer à la création du Dictionnaire wallon, s'imposent une cotisation minima de *vingt francs*, sont inscrites sur la liste des Membres Protecteurs de l'Oeuvre du Dictionnaire. Cette liste figurera dans chaque fascicule du Dictionnaire.

Pour tous renseignements, prière de s'adresser au Secrétariat, *rue Fond-Pirette, 75, Liège*.

Publications distribuées aux membres en 1912 :

Annuaire, t. 25 ;

Bulletin de la Société, tomes 48 et 54 ;

Bulletin du Dictionnaire, 7^e année (nos 1-2) ;

Bibliographie wallonne des années 1905-1906.

En 1911 :

Annuaire, t. 24 ;

Bulletin du Dictionnaire, 6^e année ;

Bulletin de la Société, t. 53.

Le tome 48, dont la préparation nous a coûté beaucoup de peine et qui a subi maint retard indépendant de notre volonté, contient notamment une édition nouvelle de la comédie si réputée d'Édouard REMOUCHAMPS, *Tati l'périqui*, avec commentaire et notices. Les membres l'ont reçu gratuitement; les quelques exemplaires restants sont mis en vente au prix de 7 fr. 50.

En même temps a paru une **édition de luxe** de *Tati l'périqui* comprenant le texte et les notices du t. 48, plus une eau-forte originale d'Auguste Danse et six illustrations hors texte. Ce magnifique ouvrage est vendu 7 fr. 50 (5 fr. pour les membres de la Société).

Vente des Publications de la Société

*Bulletin de la Société, 1^{re} série (13 vol.): 55 frcs. }
2^{re} série (41 vol.): 130 frcs. } les 2 séries : 180 frcs.*

Annuaire (25 volumes): 32 frcs.

Bulletin du Dictionnaire (6 années): 18 frcs.

Les Noëls wallons, par A. DOUTREPONT . 5 frcs.

Publications complètes: 230 frcs (frais d'envoi non compris).